
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000001

2. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000002

3. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000003

4. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000004

5. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000005

6. 安达卢西亚城堡：三幕喜(the Castle Of Andalusia A Comic Opera,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,) 第1/6页

['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌændə'luːzɪə]
CASTLE OF ANDALUSIA
城堡 的 安达卢西亚

安达卢西亚城堡

[pɛdrɪloʊ] — [əʊ] !
PEDRILLO — OH !
佩德里洛 — 哦 !

佩德里洛——哦!

[juː; jʊ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] .
YOU MOST BEAUTIFUL GODDESS .
你 最多 美丽的 女神 .

你是最美丽的女神。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] [siːn] [ai]
ACT II SCENE I
行为 二 场景 我

第二幕 第一场

['peɪntɪd] [baɪ] ['sɪŋgltən] .
PAINTED BY SINGLETON .
绘 经过 单例 .

由辛格尔顿绘制。

- [baɪ] ['lɔːŋmən] & [ˌsiː 'əʊ] .
PUBLISH'D BY LONGMAN & CO .
- 经过 朗文 & 一氧化碳 .

由朗文公司出版。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [siː] . ['wɒrən] . - .
ENGRAVED BY C . WARREN . 1807 .
刻 经过 C . 沃伦 . - .

由 C. WARREN 雕刻。1807 年。

[ðə; ði]
THE
这

这

['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌændə'luːzɪə] ;
CASTLE OF ANDALUSIA ;
城堡 的 安达卢西亚 ;

安达卢西亚城堡;

[ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['ɒprə] ,
A COMIC OPERA ,
一个 漫画 歌剧 ,

一部滑稽歌剧

[ɪn] [θriː] [ækts] ;
IN THREE ACTS ;
在 三 使徒行传 ;

分为三幕;

[baɪ] [dʒɒn] [oʊ'kiːf] , [ˌiː es 'kjuː] .
By JOHN O'KEEFFE , Esq .
经过 约翰 奥基夫 , 先生 .

作者：约翰·奥基夫律师

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
THEATRE ROYAL , COVENT GARDEN .
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['prɪntɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɒmpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð] [rɪ'mɑːrks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] .
BY MRS . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , [ɔːm] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , ORME , AND BROWN ,
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 奥姆 , 和 棕色的 ,

由朗文、赫斯特、里斯、奥姆和布朗印刷

[ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] .
PATERNOSTER - ROW .
回旋曲 - 排 .

帕特诺斯特街。

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪmz] ['bæˌlənˌtaɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by James Ballantyne & Co .
打印 经过 詹姆斯 巴兰坦 & 合作 .

由 James Ballantyne & Co. 印刷。

[rɪ'mɑːrks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ə; eɪ]['riːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [oʊ'kiːf] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪm][ɪn]

A reader must be acquainted with O'Keeffe on the stage to admire him in

一个 读者 必须 是 熟人 和 奥基夫 在 这 阶段 到 钦佩 他 在

[ðə; ði] ['klɒzɪt] .

the closet .

这 壁橱 .

读者必须先熟悉舞台上的奥基夫，才能欣赏他在壁橱里的才华。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][mɔː(r)] [preɪz] ,

Yet he is entitled to more praise ,

然而 他 是 标题 到 更多的 称赞 ,

但他理应获得更多赞誉。

[ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['drɑːmə] ,

in being the original author of a certain species of drama ,

在 存在 这 原来的 作者 的 一个 肯定 物种 的 戏剧 ,

作为某种戏剧类型的原创作者，

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [wɪm] [ænd; ənd]['frɒlɪk][ðæn; ðən] ['nʌmbələs] ['riːteɪləz] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]

made up of whim and frolic than numberless retailers of wit and

制成 向上 的 一时兴起 和 嬉戏 比 无数 零售商 的 有 和

['sentɪmənt] [wɪð] [huːm] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːmd] ,

sentiment with whom that class of readers are charmed ,

情绪 和 谁 那 班级 的 读者 是 迷住了 ,

与其说是充满奇思妙想和嬉闹的作品，不如说是无数充满智慧和情感的零售商的作品，而这类读者却被这些零售商的作品所吸引。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] ['pleɪdʒərɪzəm] .

who are not in the habit of detecting plagiarism .

WHO 是 不是 在 这 习惯 的 检测 抄袭 .

他们没有发现抄袭的习惯。

[frɒm; frəm] ['ɒprəz] , [sɪns] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɒprə] ,

From Operas , since the Beggar's Opera ,

从 歌剧 , 自从 这 乞丐的 歌剧 ,

从歌剧，尤其是《乞丐歌剧》开始，

['lɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɪk'sept] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [brɔːd] ['hjuːmə(r)] .

little has been required by the town except music and broad humour .

小的 有 到过 必需的 经过 这 镇 除了 音乐 和 广阔 幽默 .

小镇对音乐和幽默感的要求并不高。

[ðə; ði][fɜːst] [dɪ'laɪts] [ðə; ði] ['elɪgənt] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] [pɑːt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

The first delights the elegant , the second the inelegant part of an audience ;

这 第一的 美味 这 优雅的 , 这 第二 这 不优雅 部分 的 一个 观众 ;

第一种取悦了优雅的观众，第二种取悦了不雅的观众；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ɔːl] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)]['grætɪfaɪd] .

by which means all parties are gratified .

经过 哪个 方法 全部 各方 是 满意 .

通过这种方式，各方都能得到满足。

[hæd; həd] [oʊ'kiːf] ['rɪt(ə)n] [les] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['haɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Had O'Keeffe written less , his reputation would have stood higher with the

有 奥基夫 书面 较少的 , 他的 名声 会 有 站立 更高 和 这

['pʌblɪk] ;

public ;

民众 ;

如果奥基夫的作品少一些，他在公众心目中的声誉会更高；

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] :
and so would that of many an author beside himself :
和 所以 会 那 的 许多 一个 作者 旁 他自己 :

除了他自己之外，许多其他作者也会有同样的看法：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [prə'feʃn] — ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt]
but when a man makes writing his only profession — industry , and prudent
但 什么时候 一个 男人 制作 写作 他的 仅有的 职业 — 行业 , 和 谨慎
['fɔ:kɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
forecast for the morrow ,
预报 为了 这 明天 ,

但是，当一个人以写作为唯一职业时——勤奋，以及对明日的谨慎预测，

[wɪl] ['ɒf(ə)n] ['stɪmjuleɪt] [hɪm] [tu:; tə] [prə'dju:s] , [wɪð] ['hevi] [hɑ:t] , [ðæt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
will often stimulate him to produce , with heavy heart , that composition which his
将要 经常 刺激 他 到 生产 , 和 重的 心 , 那 作品 哪个 他的
[əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [kən'demz] .
own judgment condemns .
自己的 判断 谴责 .

这常常会促使他怀着沉重的心情创作出他自己都认为不可接受的作品。

[jet] [ɪz][hi:; hi] [kəm'peld] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði]['krɪtɪks] ['senʃə(r)] ,
Yet is he compelled to bear the critic's censure ,
然而 是 他 被迫 到 熊 这 评论家的 谴责 ,

但他是否不得不承受批评家的谴责呢？

[æz; əz][wʌn] [hu:m] ['vænəti][hæz; həz] [in'sait] [tu:; tə] [send] [fɔ:θ] [kru:d] [θɔ:ts] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]
as one whom vanity has incited to send forth crude thoughts with his entire
作为 一 谁 虚荣 有 煽动 到 发送 前进 原油 想法 和 他的 全部的
[gʊd] [wɪl] ,
good will ,
好的 将要 ,

如同一个被虚荣心驱使，怀着全部善意发出粗俗念头的人，

[ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [sɪ'kjʊərəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['vælju:] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
and perfect security as to the high value they will have with the world .
和 完美的 安全 作为 到 这 高的 价值 他们 将要 有 和 这 世界 .

以及它们在世界上所具有的高度价值所带来的绝对安全保障。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Let it be known to the world ,
让 它 是 已知 到 这 世界 ,

让全世界都知道，

[ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] [ðʌs] [ə'pærəntli] [bəʊld]
that more than half the authors who come before them thus apparently bold
那 更多的 比 一半 这 作者 WHO 来 前 他们 因此 显然 大胆的
[ænd; ənd][self] - [ə'pru:vd] ,
and self - approved ,
和 自己 - 得到正式认可的 ,

超过半数的前辈作者都如此大胆且自以为是，

[ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pjʊəraɪl] [wɜ:ks] , [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:nɪŋ]
are perhaps sinking under the shame of their puerile works , and discerning
是 也许 下沉 在下面 这 耻辱 的 他们的 幼稚的 作品 , 和 有洞察力
[ɪn][ðem; ðəm][mɔ:(r)] [fɔ:lts] ,
in them more faults ,
在 他们 更多的 故障 ,

他们或许正因自己幼稚的作品而感到羞愧，并且从中发现了更多的缺点。

[frɒm; frəm]['kləuzə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [tɪ'mɪdəti] , [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)][ɒv; əv]
from closer attention and laudable timidity , than the most severe of
从 更近 注意力 和 值得称赞 胆怯 ， 比 这 最多 严重 的

[ðeə(r)] ['sɛnʃərərz] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] .
their censurers can point out .
他们的 批评者 能 观点 出去 .

比最严厉的批评者所能指出的还要更加细致入微和值得称赞的谨慎。

[ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒprə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['eni] .
These observations might be some apology for this Opera , if it required any .
这些 观察 可能 是 一些 道歉 为了 这 歌剧 , 如果 它 必需的 任何 .

如果这部歌剧还需要任何辩解的话，这些评论或许可以算作一种辩解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [səʊ] [wel] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪts] [dɪ'zɜːts] [æz; əz][æn; ən]
But it has pleased so well in representation , that its deserts as an
但 它 有 高兴 所以 出色地 在 表示 ， 那 它是 沙漠 作为 一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ;
exhibition are acknowledged ;
展览 是 已确认 ;

但它在表现方面如此令人满意，以至于人们承认它作为展览的不足之处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrɪkəsi] [ɪn][ðə; ði][plɒt]
and if in reading there should appear something of too much intricacy in the plot
和 如果 在 阅读 那里 应该 出现 某物 的 也 很多 复杂 在 这 阴谋

,
,
,

如果在阅读过程中发现情节过于复杂，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
or of improbability in the events , the author must be supposed to
或者 的 概率低 在 这 活动 ， 这 作者 必须 是 据称 到

[hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [fɔːlts] [hɪm'self] ;
have seen those faults himself ;
有 已见 那些 故障 他自己 ;

如果事件发生的可能性很小，那么作者就必须被认为自己发现了这些缺陷；

[ðəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɔː(r)] , [məʊst] ['laɪkli] ,
though want of time , or , most likely ,
尽管 想 的 时间 ， 或者 ， 最多 可能 ，

虽然缺乏时间，或者，更有可能的是，

['greɪtə(r)] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbə(r)] ,
greater reliance upon the power of music than upon his own labour ,
更大的 依赖 之上 这 力量 的 音乐 比 之上 他的 自己的 劳动 ，

他更依赖音乐的力量，而不是自己的劳动。

[ɪm'peld] [hɪm] ['glædli] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][wʌn] , [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
impelled him gladly to spare the one , in reverence to the other .
被迫 他 乐意 到 空闲的 这 一 ， 在 尊敬 到 这 其他 .

这促使他欣然饶恕其中一个，以示对另一个的敬意。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [hæv; həv] [greɪt] ['kɒmɪk] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]
The songs have great comic effect on the stage ; particularly those by some of
这 歌曲 有 伟大的 漫画 影响 在 这 阶段 ； 特别 那些 经过 一些 的

[ðə; ði] [meɪl] ['kærəktəz] :
the male characters :
这 男性 人物 :

这些歌曲在舞台上产生了极佳的喜剧效果；尤其是一些男性角色演唱的歌曲：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌimpə'ziʃən] [ɒv; əv]['spɑːdəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['rɪzəb(ə)l] .
and the mistakes which arise from the impositions of Spado are highly risible .
和 这 错误 哪个 出现 从 这 强加 的 斯帕多 是 高度 可笑的 .

而斯帕多强加于人所造成的错误是极其可笑的。

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ɒn] " [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌændə'luːzɪə] ,
As the reader , to form a just judgment on " The Castle of Andalusia ,
作为 这 读者 , 到 形式 一个 只是 判断 在 " 这 城堡 的 安达卢西亚 ,

作为读者，为了对《安达卢西亚城堡》形成公正的评价，

" [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ; [səʊ][ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [dʒʌst] , [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" should see it acted ; so the auditor , to be equally just , must read it .
" 应该 看 它 行动 ; 所以 这 审计员 , 到 是 同样地 只是 , 必须 读 它 .

“应该看到它被执行；因此，为了同样公正，审计员也必须阅读它。”

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

[dɒn] [fər'nændoʊ]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstoʊn] .
Don Fernando Mr . Johnstone .
大学教师 费尔南多 先生 . 约翰斯通 .

唐·费尔南多·约翰斯通先生。

['spɑːdəʊ]['mɪstə(r)] . ['mʌndən] .
Spado Mr . Munden .
斯帕多 先生 . 蒙登 .

斯帕多先生蒙登。

[pɛdrɪloʊ]['mɪstə(r)] . ['fɔːsɪt] .
Pedrillo Mr . Fawcett .
佩德里洛 先生 . 福西特 .

佩德里洛先生，福西特先生。

[dɒn] ['sizər] ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] .
Don Cæsar Mr . Townsend .
大学教师 凯撒 先生 . 汤森德 .

唐·凯撒·汤森先生。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ]['mɪstə(r)] . ['eməri] .
Don Scipio Mr . Emery .
大学教师 西庇阿 先生 . 埃默里 .

唐·西庇阿·埃默里先生。

['fɪlɪˌpoʊ] ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] .
Philippo Mr . King .
菲利普 先生 . 国王 .

菲利普国王先生。

['ræpɪˌnoʊ]['mɪstə(r)] . ['æbət] .
Rapino Mr . Abbot .
拉皮诺 先生 . 方丈 .

拉皮诺先生，阿博特。

- ['mɪstə(r)] . ['ætkɪnz] .
Calvette Mr . Atkins .
- 先生 . 阿特金斯 .

卡尔维特先生，阿特金斯。

['væskwɛz] ['mɪstə(r)] . - .
Vasquez Mr . Klanert .
瓦斯奎兹 先生 . - .

瓦斯奎兹先生，克拉纳特先生。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mɪstə(r)] . ['dæv(ə)npɔːt] .
Don Juan Mr . Davenport .
大学教师 胡安 先生 . 长椅 .

唐璜·达文波特先生。

[dɒn] [æl'fɒnzəʊ] ['mɪstə(r)] . ['breɪəm] .
Don Alphonso Mr . Braham .
大学教师 阿方索 先生 . 布拉罕 .

唐·阿方索·布拉汉姆先生。

[vɪk'tɔːriə] ['mɪsɪz] . ['ætkɪnz] .
Victoria Mrs . Atkins .
维多利亚 太太 . 阿特金斯 .

维多利亚·阿特金斯夫人。

[ˌkætɪ'laɪnə] ['mɪsɪz] . [mɪlz] .
Catilina Mrs . Mills .
卡提利纳 太太 . 米尔斯 .

卡蒂利娜·米尔斯夫人。

[ˌɪzə'belə] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] .
Isabella Mrs . Powell .
伊莎贝拉 太太 . 鲍威尔 .

伊莎贝拉·鲍威尔夫人。

[lə'rɛntsə] [sɪ'njɔːrɑː] ['stɔːrəs] .
Lorenza Signora Storace .
洛伦扎 女士 存储 .

洛伦扎·西尼奥拉·斯托拉切。

['bændɪti] , ['sɜːvənts] , & [siː] .
Banditti , Servants , & c .
强盗 , 仆人 , & c .

强盗、仆人等

[siːn] , — [speɪn] .
SCENE , — Spain .
场景 , — 西班牙 .

场景，—西班牙。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌændə'luːzɪə] .
THE CASTLE OF ANDALUSIA .
这 城堡 的 安达卢西亚 .

安达卢西亚城堡。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] ['kævən] [wɪð] ['waɪndɪŋ] [steəz] , [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] ;
A Cavern with winding Stairs , and recesses cut in the Rock ;
一个 洞穴 和 绕线 楼梯 , 和 凹陷处 切 在 这 岩石 ;

一个有蜿蜒楼梯和岩石中开凿的凹槽的洞穴；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [læmp] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ; [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [waɪn] , [fruːts] ,
a large Lamp hanging in the Centre ; a Table , Wine , Fruits ,
一个 大的 灯 绞刑 在 这 中心 ; 一个 桌子 , 葡萄酒 , 水果 ,

中央悬挂着一盏大灯；一张桌子，葡萄酒，水果，

& [siː] . [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] . — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [dɒn] ['sizər] ; [ɒn] [iːtʃ] [saɪd]['spɑːdəʊ] , [sɑŋgiːnoʊ] , ['ræpɪˌnoʊ] ,
& c . in disorder . — At the Head Don Cæsar ; on each Side Spado , Sanguino , Rapino ,
& c . 在 紊乱 . — 在 这 头 大学教师 凯撒 ; 在 每个 边 斯帕多 , 桑吉诺 , 拉皮诺 ,

等等，杂乱无章。——首部是唐·凯撒；两侧分别是斯帕多、桑吉诺、拉皮诺，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] .
and others of the Banditti .
和 其他的 的 这 强盗 .

以及其他匪徒。

[eə(r)][ai] . [ænd; ənd] ['kɔːrəs] .
AIR I . AND CHORUS .
空气 我 . 和 合唱 .

AIR I. 和合唱。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hɪə(r)][wiː; wi] [sʌnz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [dwel] ,
Here we sons of freedom dwell ,
这里 我们 儿子们 的 自由 住 ,

我们自由之子居住于此，

[ɪn]['aʊə(r)] ['frendli] , [rɒk] - [hjuːn] [sel] ;
In our friendly , rock - hewn cell ;
在 我们的 友好的 , 岩石 - 凿 细胞 ;

在我们友好的、岩石凿成的牢房里；

['plɛʒərz] [dɪk'teɪts] [wiː; wi] [ə'beɪ] ,
Pleasure's dictates we obey ,
快乐的 规定 我们 服从 ,

我们服从享乐的指令，

['neɪtʃə(r)] [pɔɪnts] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðə; ði] [wei] ,
Nature points us out the way ,
自然 积分 我们 出去 这 方式 ,

大自然为我们指明方向，

['evə(r)]['səʊʃ(ə)l] , [greɪt] [ænd; ənd] [friː] ,
Ever social , great and free ,
曾经 社会的 , 伟大的 和 自由的 ,

永远社交，伟大而自由，

['vælə(r)] [gɑːdz] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] .
Valour guards our liberty .
勇气 守卫 我们的 自由 .

勇气守护着我们的自由。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] [lɔːz] ,
Of severe and partial laws ,
的 严重 和 部分的 法律 ,

严苛且偏袒的法律，

['viːn(ə)l]['dʒʌdʒɪz] , ;
Venal judges , Alguazils ;
静脉 法官 , 阿尔瓜齐尔斯 ;

贪婪的法官，阿尔瓜齐尔斯；

['drɪəri] ['dʌndʒ(ə)nz] - ['aɪən][dʒɔːz] ,
Dreary dungeons ' iron jaws ,
凄凉 地下城 - 铁 下颚 ,

阴森地牢的铁颚，

[ɔː(r)][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] — [wɪps] [ɔː(r)] [wiːlz] ,
Oar and gibbet — whips or wheels ,
桨 和 绞刑架 — 鞭子 或者 车轮 ,

桨和绞刑架——鞭子或轮子，

[lets] ['nevə(r)] [θɪŋk]
Let's never think
我们来吧 绝不 思考

我们永远不要想这些

[waɪl] [ðʌs] [ˌem 'iː] [drɪŋk]
While thus me drink
尽管 因此 我 喝

就这样我喝

[swiːt] ['mʌskədaɪn; 'mʌskədɪn] !
Sweet Muscadine !
甜的 麝香葡萄 !

甜美的麝香葡萄！

[əʊ][laɪf][dɪ'vaɪn] !
O life divine !
哦 生活 神圣的 !

啊，神圣的生命！

['kɔːrəs] . — [hɪə(r)][wiː; wi] [sʌnz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [dwel] , & [siː] .
Chorus . — Here we sons of freedom dwell , & c .
合唱 . — 这里 我们 儿子们 的 自由 住 , & c .

合唱：我们自由之子居住于此，等等。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , [ˌkævə'lɪəs] , ['aʊə(r)] ['kɑːbaɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [lait] : [tʃɑːdʒ]
Come , cavaliers , our carbines are loaded , our hearts are light : charge
来 , 骑士 , 我们的 卡宾枪 是 已加载 , 我们的 心 是 光 : 收费

[jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] ,
your glasses ,
你的 眼镜 ,

来吧，骑士们，我们的卡宾枪已上膛，我们心怀轻松：斟满你们的酒杯！

['bækəs] [gɪvz] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒli] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊzi][gɒd] .
Bacchus gives the word , and a volley makes us immortal as the rosy god .
巴克斯 给予 这 单词 , 和 一个 截击 制作 我们 不朽 作为 这 红润 上帝 .
— ['faɪə(r)] !
— Fire !
— 火 !

酒神巴克斯一声令下，一轮齐射便使我们如玫瑰色的神祇般永生——火！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [ɪz]['nəʊb(ə)l]['faɪərɪŋ] — [əʊ] ,
Ay , captain , this is noble firing — Oh ,
哎 , 队长 , 这 是 高贵 射击 — 哦 ,

哎，船长，这是高尚的鸣枪——哦，

[ai] [lʌv] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [greɪp] - [ʃɒt] . — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]['eni][skaɪ] - [lait] [ɪn]
I love a volley of grape - shot . — Are we to have any sky - light in
我 爱 一个 截击 的 葡萄 - 射击 . — 是 我们 到 有 任何 天空 - 光 在
['aʊə(r)] [keɪv] ?
our cave ?
我们的 洞穴 ?

我喜欢霰弹雨。——我们的洞穴里会有天窗吗？

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [glɑːs] .
[Looking at Sanguino's Glass .
[寻找 在 - 玻璃 .

[看着桑吉诺的玻璃杯。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[əʊ] , [nəʊ] ! [ə; eɪ] ['brɪmə(r)] [raʊnd] . — [kʌm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['buːti] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Oh , no ! a brimmer round . — Come , a good booty to us to - night .
哦 , 不 ! 一个 边缘 圆形的 . — 来 , 一个 好的 赃物 到 我们 到 - 夜晚 .

哦，不！又来了一场盛宴。——今晚，让我们好好享受一番吧。

[[ɔːl] [drɪŋk] .
[All drink .
[全部 喝 .

[全部饮用。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['buːti] !
Booty !
赃物 !

赃物！

[əʊ] , [ai] [lʌv] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][fæt] [priːst] . — [stænd] , [sez] [ai] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [nɒk] [hɪm] [daʊn] .
Oh , I love to rob a fat priest . — Stand , says I , and then I knock him down .
哦 , 我 爱 到 抢 一个 胖的 牧师 . — 站立 , 说道 我 , 和 然后 我 敲 他 向下 .

哦，我喜欢抢劫肥胖的神父。——“站起来，”我说，然后我把他打倒在地。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[maɪ] [nəʊz] [bliːdz] .
My nose bleeds .
我的 鼻子 出血 .

我流鼻血了。

[[lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .]
[Looks at his Handkerchief .]
[看起来 在 他的 手帕 .]

（看了看他的手帕。）

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['kʌlə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərdz] [blʌd] ?
I wonder what colour is a coward's blood ?
我 想知道 什么 颜色 是 一个 懦夫的 血 ?

我想知道懦夫的血是什么颜色的?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [red] ?
Don't you see it's red ?
不 你 看 它是 红色的 ?

你没看到它是红色的吗?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[hɑː] ! [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kaʊəd] , [['raɪzɪz] [ɪn] ['fjʊəri] .]
Ha ! call me coward , [Rises in fury .]
哈 ! 称呼 我 懦夫 , [上升 在 愤怒 .]

哈！叫我懦夫吧！[愤怒地站起身来。]

['sɪrə] ?
sirrah ?
西拉 ?

西拉?

['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

[ˌkævə'lɪəs] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [skɑː(r)] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ˌkɔntrə'dikt] [ðə; ði] ['mɪskriənt] .
cavaliers ! — But this scar on my forehead contradicts the miscreant .
骑士 ! — 但 这 瘢痕 在 我的 前额 矛盾 这 恶棍 .

骑士们！——但我额头上的这道疤痕却与那个恶棍的说法相矛盾。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[skɑː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ! — [eɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .
Scar on your forehead ! — Ay , you will look behind you , when you run away .
瘢痕 在 你的 前额 ! — 哎 , 你 将要 看 在后面 你 , 什么时候 你 跑步 离开 .

你额头上有道疤！——哎，你逃跑的时候会回头看的。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[aɪl] [stæb][ðə; ði] ['vɪlən] — [[drɔːz] [stɪlɛtoʊ] .] — [ai] [wɪl] , [baɪ] ['hev(ə)n] .
I'll stab the villain — [Draws Stilletto .] — I will , by Heaven .
患病的 刺 这 恶棍 — [平局 细高跟鞋 .] — 我 将要 , 经过 天堂 .

我要刺死那个恶棍——[拔出匕首]——我发誓，我一定会这么做。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[fɜː] , [sɑŋgiːnoʊ] !
Pho , Sanguino !
越南河粉 , 桑吉诺 !

Pho，Sanguino！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ][dʒest] ['ɒfəz] , ['spɑːdəʊ] [rɪ'gɑːdz] ['naɪðə(r)] [taɪm] , [pleɪs] , [nɔː(r)]['pɜːs(ə)n] .
you know when a jest offers , Spado regards neither time , place , nor person .
你 知道 什么时候 一个 笑话 优惠 , 斯帕多 问候 两者都不 时间 , 地方 , 也不 人 .

你知道，当玩笑开来时，斯帕多既不考虑时间，也不考虑地点，更不考虑人。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[[ˌɪntə'pəʊzɪŋ] .]
[Interposing .]
[插入 .]

[插话。]

[doʊnt] [hɜːt] ['lɪt(ə)l]['spɑːdəʊ] .
Don't hurt little Spado .
不 伤害 小的 斯帕多 .

别伤害小斯帕多。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] .]
[Hiding behind .]
[隐藏 在后面 .]

躲在后面。

[nəʊ] , [doʊnt] [hɜːt] ['lɪt(ə)l]['spɑːdəʊ] .
No , don't hurt little Spado .
不 , 不 伤害 小的 斯帕多 .

不，别伤害小斯帕多。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[rʌn] [ə'weɪ] !
Run away !
跑步 离开 !

逃跑！

['ɑːmiz] [hæv; həv] [kən'fest] [maɪ]['vælə(r)] : [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .
Armies have confessed my valour : the time has been — but no matter .
军队 有 坦白 我的 勇气 : 这 时间 有 到过 — 但 不 事情 .

军队已承认我的英勇：时代已经过去——但这无关紧要。

[[sɪts] .
[Sits .
[坐 .

[坐下。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , [ə'weɪ] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ɔː(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ;
Come , away with reflection on the past , or care for the future ;
来 , 离开 和 反射 在 这 过去的 , 或者 关心 为了 这 未来 ;

来吧，带着对过去的思考离开；或者带着对未来的忧虑离开。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] . — [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
the present is the golden moment of possession . — Let us enjoy it .
这 展示 是 这 金的 片刻 的 拥有 . — 让 我们 享受 它 .

当下是拥有的黄金时刻——让我们好好享受吧。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ay , ay , let us enjoy it .
哎 , 哎 , 让 我们 享受 它 .

哎呀，哎呀，让我们好好享受吧。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌkævə'lɪəs] , [wen] [ai] ['entəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [frə'tɜːnəti] ,
You know , cavaliers , when I entered into this noble fraternity ,
你 知道 , 骑士 , 什么时候 我 进入 进入 这 高贵 兄弟会 ,

你们这些骑士，当我加入这个高贵的兄弟会时，

[ai] ['bəʊstɪd] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ['ʃaːpənd] [baɪ] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] ['juːθfl] ['fɒliz] ,
I boasted only of a little courage sharpened by necessity , the result of my youthful follies ,
我 吹嘘 仅有的 的 一个 小的 勇气 锋利 经过 必要性 , 这 结果 的 我的 青春 愚行 ,

我只有些许勇气，那是迫于无奈磨砺出来的，是我年轻时愚蠢行为的后果。

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [deɪm] .
a father's severity , and the malice of a good - natured dame .
一个 父亲的 严重性 , 和 这 恶意 的 一个 好的 - 自然 贵妇人 .

既有父亲的严厉，又有善良妇人的恶意。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['kæptɪn] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['spiːdi] [wɔːk] - [ɒf] [tuː; tə] [əʊld] ['wɪmɪn] .
Captain , here's a speedy walk - off to old women .
队长 , 这里是 一个 迅速 走 - 离开 到 老的 女性 .

船长，这是给老太太们的快速步行。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[[drɪŋk]] [hɑː] !
[Drink] Ha !
[喝] 哈 !

[喝] 哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[wen] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ai] ['stɪpjuːleɪtɪd] :
When you did me the honour to elect me your captain , two conditions I stipulated :
什么时候 你 做过 我 这 荣誉 到 选 我 你的 队长 , 二 状况 我 规定的 :

你们荣幸地选举我担任队长，我提出了两个条件：

— — [ðəʊ] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'brɔːd] ,
— — Though at war with the world abroad ,
— — 尽管 在 战争 和 这 世界 国外 ,

——尽管与国外世界处于战争状态，

['juːnəti] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [mɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒmənwelθ] [æt; ət] [həʊm] .
unity and social mirth should preside over our little commonwealth at home .
统一 和 社会的 欢笑 应该 主持 超过 我们的 小的 联邦 在 家 .

团结和欢乐的气氛应该成为我们这个小联邦的主导。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [bʌt; bət] - [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [hed] — [hiːl] [hæv; həv]['aʊəz][ə; eɪ] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv]
Yes , but Sanguino's for no head — he'll have ours a commonwealth of
是的 , 但 - 为了 不 头 — 地狱 有 我们的 一个 联邦 的
[fɪsts][ænd; ənd] ['elbəʊz] .
fists and elbows .
拳头 和 肘部 .

是的，但桑吉诺不屑一顾——他会把我们变成一个拳头和肘子横行的王国。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ən'les] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , ['nevə(r)] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .
The other , unless to preserve your own lives , never commit a murder .
这 其他 , 除非 到 保存 你的 自己的 生活 , 绝不 犯罪 一个 谋杀 .

另一个建议是，除非为了保全性命，否则永远不要杀人。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai] ['məːdə] [sɪns] [ðæt] — — [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [kəʊtʃ] - [hɔːs] .
I murdered since that — — a bishop's coach - horse .
我 被谋杀 自从 那 — — 一个 主教的 教练 - 马 .

从那以后，我杀了——一匹主教的马。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [red] [waɪn] .
Hand me that red wine .
手 我 那 红色的 葡萄酒 .

把那瓶红酒递给我。

[eə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . — [dɒn] ['sizər] .
AIR II . — DON CÆSAR .
空气 二 . — 大学教师 凯撒 .

AIR II.—唐·凯撒。

[fləʊ] , [ðaʊ] ['riːgl] ['pɜːp(ə)l] [striːm] ,

Flow , thou regal purple stream ,

流动 , 你 尊贵 紫色的 溪流 ,

流吧，你这高贵的紫色溪流，

- [baɪ][ðə; ði]['səʊlə(r)] [biːm] ,

Tinctur'd by the solar beam ,

- 经过 这 太阳的 光束 ,

被太阳光束染红，

[ɪn][maɪ]['gɒblət] ['spɑːklɪŋ] [raɪz] ,

In my goblet sparkling rise ,

在 我的 高脚杯 闪闪发光 上升 ,

我的酒杯中闪耀着光芒，

[tʃɪə(r)] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][glæd][maɪ] [aɪz] .

Cheer my heart and glad my eyes .

欢呼 我的 心 和 高兴的 我的 眼睛 .

令我心旷神怡，令我眼前一亮。

[maɪ][breɪn] [ə'send] [ɒn] ['fænsiz] [wɪŋ] ,

My brain ascend on fancy's wing ,

我的 脑 上升 在 精致的 翼 ,

我的思绪乘着幻想的翅膀翱翔，

- [nɔɪnt] [ˌem 'iː] , [waɪn] , [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [kɪŋ] .

' Noint me , wine , a jovial king .

- 不 我 , 葡萄酒 , 一个 欢乐的 国王 .

"请赐予我美酒，一位欢快的君王。"

[waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , [aɪl] [leɪv] [maɪ] [kleɪ] ,

While I live , I'll lave my clay ,

尽管 我 居住 , 患病的 澡 我的 黏土 ,

只要我活着，我就会一直陶艺创作。

[wen] [aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

When I'm dead and gone away ,

什么时候 我是 死的 和 已消失 离开 ,

当我死去离开之后，

[let] [maɪ] ['θɜːsti] ['sʌbdʒɪkts] [seɪ] ,

Let my thirsty subjects say ,

让 我的 渴 主题 说 ,

让我的渴求之民们说：

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] - , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪ] .

A month he reign'd , but that was May .

一个 月 他 - , 但 那 曾是 可能 .

他统治了一个月，但那是在五月份。

[['θʌndə(r)] .]

[Thunder .]

[雷 .]

［雷。］

[dɒn] ['sizər] .

Don Cæsar .

大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hɑːk] , [haʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [θruː] [ðɪs] [vɑːst] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd]
Hark , how distinct we hear the thunder through this vast body of earth and
听着 , 如何 清楚的 我们 听到 这 雷 通过 这 广阔的 身体 的 地球 和
[rɒk] . — ['ræpɪˌnoʊ] ,
rock . — Rapino ,
岩石 . — 拉皮诺 ,

听啊，我们多么清晰地听到这雷声穿过这片广袤的土地和岩石。——拉皮诺

[ɪz] - [ə'bʌv] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ?
is Calvette above , upon his post ?
是 - 多于 , 之上 他的 邮政 ?

卡尔维特在上面，在他的岗位上吗?

[ræp] .
Rap .
说唱 .

说唱。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['spɑːdəʊ] , - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɛntɪnəl] .
Spado , ' tis your business to relieve the centinel .
斯帕多 , - 的 你的 商业 到 缓解 这 哨兵 .

斯帕多，你的职责是接替哨兵。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[rɪ'liːv] !
Relieve !
缓解 !

缓解!

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
what's the matter with him ?
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , [kʌm] , [nəʊ] ['dʒestɪŋ] [wɪð] ['djuːti] — - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
Come , come , no jesting with duty — ' tis your watch .
来 , 来 , 不 开玩笑 和 责任 — - 的 你的 手表 .

来吧，来吧，别玩弄职责——这是你的时间。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[let] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [maɪ][ˈdjuːti][ɪz][tuː; tə][get] [ˈsʌpə(r)] [ˈredi] . — [[ˈθʌndə(r)] .
Let the wolves watch for me — my duty is to get supper ready . — [Thunder .
让 这 狼 手表 为了 我 — 我的 责任 是 到 得到 晚餐 准备好 . — [雷 .
] — [gəʊ] [ʌp] !
] — Go up !
] — 去 向上 !

让狼群为我放哨吧——我的职责是准备晚餐。——【雷声】——上去!

[.əʊ ˈdiː][ˈfaɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][ˈsæləmændə(r)] ? — [-] [hɪə(r)] ?
Od's fire , do you think I'm a Salamander ? — D'ye hear ?
od的 火 , 做 你 思考 我是 一个 蝾 ? — 染料 听到 ?

奥德的火啊，你觉得我是只火蜥蜴吗？——你听到了吗？

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[nəʊ] [spɔːt] , [ai][fɪə(r)] .
No sport , I fear .
不 运动 , 我 害怕 .

恐怕没有体育赛事。

[dɒn] [ˈsizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] [kɔːl] - , [lɒk] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [get] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm][mɔː(r)] [waɪn]
Then call Calvette , lock down the trap - door , and get us some more wine
然后 称呼 - , 锁 向下 这 陷阱 - 门 , 和 得到 我们 一些 更多的 葡萄酒
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪstən] .
from the cistern .
从 这 水箱 .

然后打电话给卡尔维特，锁上活板门，再从水箱里给我们弄些酒来。

[ˈspɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[waɪn] !
Wine !
葡萄酒 !

葡萄酒!

[eɪ] , [ˈkæptɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [piːs] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]
Ay , captain ; and this being a night of peace , we'll have a dish of
哎 , 队长 ; 和 这 存在 一个 夜晚 的 和平 , 出色地 有 一个 盘子 的
[ˈɒlɪvz] .
olives .
橄榄 .

好的，船长；既然今晚风平浪静，我们就吃一盘橄榄吧。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[nəʊ] , [piːs] !
No , peace !
不 , 和平 !

不，和平!

[wiːl; wil] [ʌp] [ænd; ənd] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['prez(ə)ntli] .
we'll up and scour the forest presently .
出色地 向上 和 冲刷 这 森林 目前 .

我们马上起身去搜寻这片森林。

[bʌt; bət] [wel] [θɔːt] [ɒn] ; [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['feləʊ] , [wʌn] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] ,
But well thought on ; a rich old fellow , one Don Scipio ,
但 出色地 想法 在 ; 一个 富有的 老的 同伴 , 一 大学教师 西庇阿 ,

但经过深思熟虑；一位富有的老先生，名叫唐·西庇阿，

[hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] — [wɒt]
has lately come to reside in the castle on the skirts of the forest — what
有 最近 来 到 居住 在 这 城堡 在 这 裙子 的 这 森林 — 什么

[seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['plʌndə(r)] [ðeə(r)] ?
say you to plunder there ?
说 你 到 掠夺 那里 ?

最近有人搬到森林边缘的城堡里居住——你觉得去那里劫掠怎么样?

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] — [ai] [nəʊ] [maɪ] [taɪm] — [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [kə'mɑːnd]
Not to - night — I know my time — I have my reasons — I shall give command
不是 到 - 夜晚 — 我 知道 我的 时间 — 我 有 我的 原因 — 我 将 给 命令

[ɒn] [ðæt] ['bɪznəs] .
on that business .
在 那 商业 .

今晚不行——我知道我的时机——我有我的理由——我会亲自处理这件事。

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [æt; ət] ['aʊə(r)] [lɑːst] [ɪk'skɜːʃn] ?
But where's the stranger we brought in at our last excursion ?
但 在哪里? 这 陌生人 我们 带来 在 在 我们的 最后的 短途旅行 ?

但是我们上次旅行带进来的那个陌生人去哪儿了?

[ræp] .
Rap .
说唱 .

说唱。

[hiː; hi] [ri'pəuz] [ɪn] ['jɒndə(r)] ['riːses; rɪ'ses] .
He reposes in yonder recess .
他 休息 在 远处 凹陷处 .

他安息在那幽暗的角落里。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , [iː'gæd] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [laɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] — [[ə'saɪd] .] — [ɪf] [maɪ] ['feləʊ] -
Ay , egad , there he lies , with a face as innocent — [Aside .] — If my fellow -
哎 , 哎呀 , 那里 他 谎言 , 和 一个 脸 作为 清白的 — [旁边 .] — 如果 我的 同伴 -

[rɒks] [wʊd] [bʌt; bət] [flai] [ɒf] ,
rooks would but fly off ,
车 会 但 飞 离开 ,

哎呀，天哪，他躺在那儿，一脸无辜——[旁白]——如果我的同伴们能飞走就好了，

[aɪ'd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I'd have the pigeon here within all to myself .
ID 有 这 鸽子 这里 之内 全部 到 我 .

我真想把这只鸽子独自留在我身边。

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[[ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [steəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lænthɔːn] .]
[Appears at the Top of the winding Stairs , with a Lanthorn .]
[出现 在 这 顶部 的 这 绕线 楼梯 , 和 一个 灯笼 .]

[出现在蜿蜒楼梯的顶端，手里提着一盏灯笼。]

[ə; eɪ] ['buːti] .
A booty .
一个 赃物 .

战利品。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[gʊd] [njuːz] , [ˌkævə'lɪəs] ; [hɪə(r)] ['kɒmz] - .
Good news , cavaliers ; here comes Calvette .
好的 消息 , 骑士 ; 这里 来 - .

好消息，骑士们；卡尔维特来了。

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[ə; eɪ] ['buːti] !
A booty !
一个 赃物 !

战利品！

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[weə(r)] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里？

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[sɒft] — [bʌt; bət][wʌn][mæn] !
Soft — but one man !
柔软的 — 但 一 男人 !

柔软——但只有一个人！

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[bʌt; bət][wʌn][mæn] !
But one man !
但 一 男人 !

但是有一个人!

[ɪz][hiː; hi][əˈləʊn] ?
Is he alone ?
是 他 独自的 ?

他是一个人吗?

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

[ˈspɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[wʌn][mæn] , [ænd; ənd][əˈləʊn] — [ðæts] [ɒd] !
One man , and alone — that's odd !
一 男人 , 和 独自的 — 那就是 奇怪的 !

一个人，孤身一人——真奇怪!

[kæl] .
Cal .
卡尔 .

加州

[hiː; hi] [siːm] [ɪn] [jˈiəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] , [spiːks] [hɪm][ˈnəʊb(ə)l] .
He seems in years , but his habit , as well as I could distinguish , speaks him noble .
他 似乎 在 年 , 但 他的 习惯 , 作为 出色地 作为 我 可以 区分 , 说话 他 高贵 .

他看起来年纪不小了，但就我所能分辨的，他的举止表明他是一位高贵的人。

[[dɪˈsendz] .
[Descends .
[下降 .

[下降。

[dɒn] [ˈsizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] [hiːl] [faɪt] . — [maɪ] [ɑːmz] !
Then he'll fight . — My arms !
然后 地狱 斗争 . — 我的 武器 !

然后他会反抗。——我的胳膊!

[ˈspɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[əʊ] , [hiːl] [faɪt] — [get] [maɪ] [ɑːmz] ; [nəʊ] , [maɪ] [legz] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Oh , he'll fight — get my arms ; no , my legs will do for me .
哦 , 地狱 斗争 — 得到 我的 武器 ; 不 , 我的 腿 将要 做 为了 我 .

哦，他会反抗——抓住我的胳膊；不，我的腿就够了。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[kʌm] , [maɪ] ['kɑːbaɪn] — [kwɪk] !
Come , my carbine — quick !
来 , 我的 马枪 — 快的 !

快，我的卡宾枪！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] — ['pɔːltri] !
To the attack of one man — paltry !
到 这 攻击 的 一 男人 — 微不足道 !

攻击一个人——这算什么！

['əʊnli] [juː; jʊ] , - , [sɑŋgiːnoʊ] , ['ræpɪˌnoʊ] , [ænd; ənd] ['spɑːdəʊ] [gəʊ] ; [ðə; ði] [rest] [prɪ'peə(r)]
Only you , Calvette , Sanguino , Rapino , and Spado go ; the rest prepare
仅有的 你 , - , 桑吉诺 , 拉皮诺 , 和 斯帕多 去 ; 这 休息 准备
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'skɜːʃn] .
for our general excursion .
为了 我们的 一般的 短途旅行 .

只有你、卡尔维特、桑吉诺、拉皮诺和斯帕多去；其余的人准备参加我们的集体远足。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['kæptɪn] , [doʊnt] [send] [ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] [aɪm] [tuː] [ræʃ] !
Captain , don't send me ; indeed I'm too rash !
队长 , 不 发送 我 ; 的确 我是 也 皮疹 !

船长，别派我去；我确实太鲁莽了！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , [kʌm] , [liːv] [bə'fuːnəri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] .
Come , come , leave buffoonery , and to your duty .
来 , 来 , 离开 滑稽 , 和 到 你的 责任 .

来吧，来吧，别再胡闹了，回到你们的岗位上来。

[- [ænd; ənd]['ræpɪˌnoʊ] [ə'send] ; [ðə; ði] [rest] [gəʊ][ɪn][æt; ət] ['sevrəl] [rɪ'sesɪz] ; ['spɑːdəʊ] , [ðə; ði]
[Calvette and Rapino ascend ; the rest go in at several Recesses ; Spado , the
[- 和 拉皮诺 上升 ; 这 休息 去 在 在 一些 凹陷处 ; 斯帕多 , 这
[lɑːst] , [ə'sendz] [ʌp] ['sləʊli] .
last , ascends up slowly .
最后的 , 上升 向上 缓慢地 .

[卡尔维特和拉皮诺向上攀登；其余的人从几个凹处进入；最后一个斯帕多缓慢向上攀登。

['entə(r)] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] .
Enter Don Alphonso .
进入 大学教师 阿方索 .

唐·阿方索登场。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['sʌmwɒt] [rɪ'freʃt] [baɪ][maɪ]['slʌmbə(r)] ;
I find myself somewhat refreshed by my slumber ;
我 寻找 我 有些 焕然一新 经过 我的 睡眠 ;

睡了一觉之后，我感觉精神焕发；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌfiən] , [haʊ] [ʌn'lʌki] !
at such a time to fall into the hands of these ruffians , how unlucky !
在 这样的 一个 时间 到 落下 进入 这 双手 的 这些 恶棍 , 如何 倒霉 !

在这个时候落入这些恶棍手中，真是太倒霉了！

[aɪm] [pent] [ʌp] [hɪə(r)] ; [maɪ]['raɪv(ə)l] , [fər'nændoʊ] , [wʌns] [maɪ] [frend] , ['riːtʃɪz] [dɒn] [sɪpiːoʊz]['kɑːs(ə)l] ,
I'm pent up here ; my rival , Fernando , once my friend , reaches Don Scipio's castle ,
我是 五角星 向上 这里 ; 我的 竞争对手 , 费尔南多 , 一次 我的 朋友 , 到达 大学教师 西庇阿的 城堡 ,

我被困在这里；我的对手费尔南多，曾经是我的朋友，已经抵达了唐·西庇阿的城堡。

[wedz] [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [ai] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd]
weds my charming Victoria , and I lose her for ever ; but if I could
结婚 我的 迷人 维多利亚 , 和 我 失去 她 为了 曾经 ; 但 如果 我 可以
[sɪ'kjʊə(r)] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,
secure an interview ,
安全的 一个 面试 ,

她娶了我迷人的维多利亚，我将永远失去她；但如果我能获得一次面试机会，

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] .
love should plead my cause .
爱 应该 恳求 我的 原因 .

爱应该为我辩护。

[eə(r)][θriː] . — [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] .
AIR III . — DON ALPHONSO .
空气 三、 . — 大学教师 阿方索 .

AIR III.—唐·阿方索。

[ðə; ði] ['hɑːdi] ['seɪlə(r)] [breɪvz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
The hardy sailor braves the ocean ,
这 耐寒的 水手 勇士们 这 海洋 ,

这位勇敢的水手无畏地航行于大海之上。

['fɪələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] ;
Fearless of the roaring wind ;
无畏 的 这 咆哮 风 ;

无惧狂风；

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪð] [sɒft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Yet his heart , with soft emotion ,
然而 他的 心 , 和 柔软的 情感 ,

然而，他内心却充满了温柔的情感。

[θrɔb] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
Throbs to leave his love behind .
悸动 到 离开 他的 爱 在后面 .

他舍不得离开心爱的人。

[tuː; tə] [dred] [ɒv; əv] ['fɒrən] [fəʊz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
To dread of foreign foes a stranger ,
到 恐惧 的 外国的 敌人 一个 陌生人 ,

惧怕外国敌人，陌生人，

[ðəʊ] - [ðə; ði] [juːθ] [kæn; kən] ['dɔːntləs] [rəʊm] ,
Tho ' the youth can dauntless roam ,
虽然 - 这 青年 能 无畏 漫游 ,

虽然年轻人可以无所畏惧地四处游荡，

[ə'lɑːmɪŋ] [fɪəz] [peɪnt] ['evri] ['deɪndʒə(r)]
Alarming fears paint every danger
令人担忧 恐惧 画 每一个 危险

令人担忧的恐惧笼罩着每一种危险

[ɪn][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [left] [æt; ət] [həʊm] .
In a rival , left at home .
在 一个 竞争对手 , 左边 在 家 .

对手被留在家里。

['spɑːdəʊ] [rɪ'tɜːnz] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Spado returns down the Stairs .
斯帕多 返回 向下 这 楼梯 .

斯帕多走下楼梯。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð] ['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] — [steɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪə(r)] - [ʃɒt] ?
Now for some talk with our prisoner here — Stay , are they all out of ear - shot ?
现在 为了 一些 讲话 和 我们的 囚犯 这里 — 停留 , 是 他们 全部 出去 的 耳朵 - 射击 ?

现在让我们和这位囚犯谈谈——等等，他们都听不见吗？

[haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [sɪŋz] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] !
How the poor bird sings in its cage !
如何 这 贫穷的 鸟 唱歌 在 它是 笼 !

可怜的小鸟在笼子里歌唱！

[ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ,
I know more of his affairs than he thinks of ,
我 知道 更多的 的 他的 事务 比 他 思考 的 ,

我知道他的私事比他自己意识到的还要多。

[baɪ] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['lɔ:kɑ:] .
by overhearing his conversation at the inn at Lorca .
经过 偷听 他的 对话 在 这 客栈 在 洛尔卡 .

在洛尔卡的一家客栈里，他无意中听到了他的谈话。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ði:z] ['rɑ:skəl, 'ræ-] ?
How shall I escape from these rascals ?
如何 将 我 逃脱 从 这些 无赖 ?

我该如何摆脱这些恶棍?

[əʊ] , [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
Oh , here is one of the gentlemen .
哦 , 这里 是 一 的 这 先生们 .

哦，这位就是其中一位先生。

[preɪ] , [sɜ:(r)] , [meɪ] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] —
Pray , sir , may I take the liberty —
祈祷 , 先生 , 可能 我 拿 这 自由 —

先生，请问我可以冒昧地问一下吗?

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[nəʊ] ['lɪbəti] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . — [jet] [ə'pɒn]['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪn'di:d] — [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [hænd] .
No liberty for you . — Yet upon certain conditions , indeed — give me your hand .
不 自由 为了 你 . — 然而 之上 肯定 状况 , 的确 — 给 我 你的 手 .

你没有自由。——然而，在某些条件下——请把你的手给我。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] !
Impudent scoundrel !
厚颜无耻 恶棍 !

厚颜无耻的恶棍!

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['siːnjɔː(r)] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ][ai] [wɪl] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [nəʊ]
Signor , I wish to serve you — and serve you I will ; but I must know
签名者 , 我 希望 到 服务 你 — 和 服务 你 我 将要 ; 但 我 必须 知道
[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
the channel ,
这 渠道 ,

先生，我愿为您效劳——而且我一定会为您效劳；但我必须知道渠道，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊst] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
before I make for the coast ; therefore ,
前 我 制作 为了 这 海岸 ; 所以 ,

在我前往海岸之前；因此，

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪəs] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][æn; ən]['həʊli][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l]
to examine you with the pious severity of an holy inquisitor , who the devil
到 检查 你 和 这 虔诚的 严重性 的 一个 圣 审判官 , WHO 这 魔鬼
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

以圣洁审判官般虔诚的严厉审视你，你究竟是魔鬼?

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ə; eɪ]['paɪəs][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n]['truːli] ! — [[ə'saɪd] .] — [sɜː(r)] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [æl'fɒnzəʊ] ,
A pious adjuration truly ! — [Aside .] — Sir , my name is Alphonso ,
一个 虔诚的 誓言 真的 ! — [旁边 .] — 先生 , 我的 姓名 是 阿方索 ,

真是虔诚的祈祷！——（旁白）——先生，我叫阿方索，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][æt; ət][mə'drɪd] .
and I am son of a banker at Madrid .
和 我 是 儿子 的 一个 银行家 在 马德里 .

我是马德里一位银行家的儿子。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['bæŋkə(r)] !
Banker !
银行家 !

银行家！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [sʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gəʊldfɪntʃ] .
I thought he sung like a young goldfinch .
我 想法 他 唱 喜欢 一个 年轻的 金翅雀 .

我觉得他唱歌像只小金翅雀。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[pə'hæps] , [baɪ] ['trʌstɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] , [ai] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .
Perhaps , by trusting this fellow , I may make my escape .
也许 , 经过 信任 这 同伴 , 我 可能 制作 我的 逃脱 .

或许，信任这个人，我就能逃脱。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪl] [kən'vɪns] [hɪm] [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [həʊld] [hɪz; ɪz] [pɜːs] - [strɪŋz] .
I'll convince him I know his secrets , and then I hold his purse - strings .
患病的 说服 他 我 知道 他的 秘密 , 和 然后 我 抓住 他的 钱包 - 字符串 .

我会让他相信我知道他的秘密，然后我就能掌控他的钱财。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[juː; jʊ] [woʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?
You won't betray me ?
你 惯于 背叛 我 ?

你不会背叛我吧?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
Honour among thieves .
荣誉 之中 窃贼 .

盗亦有道。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [gæŋ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] —
Then you must know , when your gang attacked me yesterday evening —
然后 你 必须 知道 , 什么时候 你的 帮派 遭到攻击 我 昨天 晚上 —

那么你一定知道，昨天晚上你们这伙人袭击我的时候——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəʊstɪŋ] [fʊl] ['gæləp] [tuː; tə] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['kɑːs(ə)l] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪə(r)] .
You were posting full gallop to Don Scipio's castle , on the confines of the forest here .
你 是 发帖 满的 驰骋 到 大学教师 西庇阿的 城堡 , 在 这 限制 的 这 森林 这里 .

你当时正全速奔向唐·西庇阿的城堡，就在这片森林的边缘。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[heɪ] ! [ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] —
Hey ! then perhaps you know my passion for —
嘿 ! 然后 也许 你 知道 我的 热情 为了 —

嘿！那你或许知道我对——的热爱。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
Donna Victoria , his daughter .
唐娜 维多利亚 , 他的 女儿 .

他的女儿唐娜·维多利亚。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiːz] [kən'træktɪd] —
Then you know that she's contracted —
然后 你 知道 那 她是 合同 —

那么你就知道她已经签约了——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [dɒn] [fər'nændoʊ][diː] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
To your friend Don Fernando de Zelva , who is now on his journey to the castle ,
到 你的 朋友 大学教师 费尔南多 德 - , WHO 是 现在 在 他的 旅行 到 这 城堡 ,

致你的朋友唐·费尔南多·德·泽尔瓦，他现在正在前往城堡的路上：

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] , [wedz] [ðə; ði]['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
and , to the destruction of your hopes , weds the lady on his arrival .
和 , 到 这 破坏 的 你的 希望 , 结婚 这 女士 在 他的 到达 .

然而，令你失望的是，他一到就娶了那位女士。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[truː] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [pent] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kævən] ; [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][maɪ]['stɔːri] , [ai] — —
True , while I am pent up in this cursed cavern ; but how you got my story , I — —
真的 , 尽管 我 是 五角星 向上 在 这 被诅咒的 洞穴 ; 但 如何 你 得到 我的 故事 , 我 — —

没错，我被困在这该死的洞穴里；但你是怎么知道我的故事的，我——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[nəʊ]['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[ai][kʊd; kəd] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kævən] .
I could let you out of this cursed cavern .
我 可以 让 你 出去 的 这 被诅咒的 洞穴 .

我可以放你离开这个被诅咒的洞穴。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ?
And will you ?
和 将要 你 ?

你会吗？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɑː] , ['aʊə(r)][træp] - [dɔː(r)] [ə'bʌv] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kiː] .
Ah , our trap - door above requires a golden key .
啊 , 我们的 陷阱 - 门 多于 需要 一个 金的 钥匙 .

啊，我们上面的活板门需要一把金钥匙才能打开。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [nɒt] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pi'æstə(r)] .
Your comrades have not left me a piastre .
你的 同志们 有 不是 左边 我 一个 皮亚斯特 .

你的同志们连一皮亚斯特都没给我留下。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,
Will you give me an order on your father's bank for fifty pieces ,
将要 你 给 我 一个 命令 在 你的 父亲的 银行 为了 五十 件 ,

请你给我从你父亲的银行账户里取五十块钱好吗？

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] ?
and I'll let you out ?
和 患病的 让 你 出去 ?

那我放你出去？

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You shall have it .
你 将 有 它 .

你会得到它的。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ə; eɪ] ['bɑːgən] .
A bargain .
一个 便宜货 .

很划算。

[aɪl] [sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] .
I'll secure your escape .
患病的 安全的 你的 逃脱 .

我会确保你安全逃脱。

['entə(r)] [dɒn] ['sizər] , [bɪ'haɪnd] .
Enter Don Cæsar , behind .
进入 大学教师 凯撒 , 在后面 .

唐·凯撒从后面进来。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[zaʊndz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rə'mɪrɛz] !
Zounds , the captain Ramirez !
声波 , 这 队长 拉米雷斯 !

天哪，是拉米雷斯队长!

[[ə'saɪd] .] — [eɪ] , [juː; jʊ][dɒg] , [aɪl] [sɪ'kjʊə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] !
[Aside .] — Ay , you dog , I'll secure you for an escape !
[旁边 .] — 哎 , 你 狗 , 患病的 安全的 你 为了 一个 逃脱 !

【旁白】——哎，你这狗东西，我会让你逃脱的!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][set][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] ?
Do you think I'd set you at liberty without the captain's orders ?
做 你 思考 ID 放 你 在 自由 没有 这 船长的 订单 ?

你觉得我会在没有船长命令的情况下释放你吗?

[bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪb] !
Betray my trust for a bribe !
背叛 我的 相信 为了 一个 贿赂 !

为了贿赂背叛我的信任!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
What the devil do you take me for ?
什么 这 魔鬼 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[[ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [reɪdʒ] .]
[In a seeming rage .]
[在 一个 似乎 愤怒 .]

[似乎勃然大怒。]

[əʊ] , ['kæptɪn] , [ai][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] .
Oh , captain , I did not see you .
哦 , 队长 , 我 做过 不是 看 你 .

哦，船长，我没看见你。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['nʌθɪŋ] , ['əʊnli]['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][mæn] — [ðæts] [ɔːl] .
Nothing , only our prisoner here was mistaken in his man — that's all .
没有什么 , 仅有的 我们的 囚犯 这里 曾是 错误 在 他的 男人 — 那就是 全部 .

没什么，只是我们这位囚犯认错了人——仅此而已。

[let] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , [ɪn'diːd] !
Let you escape , indeed !
让 你 逃脱 , 的确 !

让你逃脱吧!

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] !
Here's a rascal !
这里是 一个 恶棍 !

瞧瞧这小淘气!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['rɑːskl] ! [-] [hɪə(r)][hɪm] ?
Rascal ! D'ye hear him ?
拉斯卡尔 ! 染料 听到 他 ?

恶棍! 你听到他说话了吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] ,
He has been abusing me this half hour ,
他 有 到过 滥用 我 这 一半 小时 ,

他已经辱骂我半个小时了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [kən'veɪ] [hɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
because I would not convey him out without your knowledge .
因为 我 会 不是 传达 他 出去 没有 你的 知识 .

因为如果没有你的允许，我是不会把他带出去的。

[əʊ] , [wɒt] ['ɒfəz] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] !
Oh , what offers he did make me !
哦 , 什么 优惠 他 做过 制作 我 !

哦，他给了我好多好多条件啊！

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'tegrəti] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] , - , [pə'ruː] , [ænd; ənd]['mɛksɪˌkoʊz] .
but my integrity is proof against Gallions , Escurials , Perus , and Mexicos .
但 我的 正直 是 证明 反对 加利恩斯 , - , 仔细阅读 , 和 墨西哥 .

但我的正直足以证明加利翁人、埃斯库里亚尔人、佩鲁人和墨西哥人都是好人。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[bɪ'gɒn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] .
Begone instantly to your comrades .
走开 即刻 到 你的 同志们 .

立即向你的同伴们撤离。

[['spɑːdəʊ] [ə'sendz] .]
[Spado ascends .]
[斯帕多 上升 .]

[斯帕多升天。]

['siːnjɔː(r)] , [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjənz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti]
Signor , no occasion to tamper with my companions ; you shall owe your liberty
签名者 , 不 场合 到 篡改 和 我的 同伴 ; 你 将 欠 你的 自由
[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
to none but me .
到 没有任何 但 我 .

先生，你没有理由去招惹我的同伴；你的自由只属于我。

[aɪl] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt]
I'll convey you to the cottage of the vines , belonging to the peasant
患病的 传达 你 到 这 小屋 的 这 藤蔓 , 属于 到 这 农民
['fɪlɪˌpoʊ] ,
Philippo ,
菲利普 ,

我将带你去农民菲利波的葡萄园小屋。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɒn] [sɪpiːoʊz]['kɑːs(ə)l] ; [ðeə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] - [naɪt] ,
not far from Don Scipio's castle ; there you may rest in safety to - night ,
不是 远的 从 大学教师 西庇阿的 城堡 ; 那里 你 可能 休息 在 安全 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

离唐·西庇阿的城堡不远；今晚你可以在那里安然休息，而且——

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ɑː] , ['kæptɪn] !
Ah , captain !
啊 , 队长 !

啊，船长！

[nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
no rest for me .
不 休息 为了 我 .

我根本没时间休息。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[lʊk] [jiː; ji] , ['siːnjɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [pə'hæps] [wɜːs] ,
Look ye , signor , I am a ruffian , perhaps worse ,
看 是的 , 签名者 , 我 是 一个 痞子 , 也许 更糟 ,

瞧瞧，先生，我可是个恶棍，或许更糟。

[bʌt; bət]['ventʃə(r)][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] . — [ə; eɪ] ['pɪkˌlɒk] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ]
but venture to trust me . — A picklock may be used to get to a
但 风险投资 到 相信 我 . — 一个 开锁 可能 是 用过的 到 得到 到 一个
['treʒə(r)] — [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai] [naʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
treasure — don't wish to know more of me than I now chuse to tell you ;
宝藏 — 不 希望 到 知道 更多的 的 我 比 我 现在 选择 到 告诉 你 ;

但请相信我。——撬锁可以用来打开宝藏——不要想了解我更多，我现在只想告诉你这些。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
but , if your mistress loves you as well as you seem to love her ,
但 , 如果 你的 情妇 爱 你 作为 出色地 作为 你 似乎 到 爱 她 ,

但是，如果你的情妇像你爱她一样爱你，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ʃiːz] [jɔːz] .
to - morrow night she's yours .
到 - 明天 夜晚 她是 你的 .

明天晚上她就是你的了。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[maɪ] [gʊd] [frend] !
My good friend !
我的 好的 朋友 !

我的好朋友！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪˌpoʊ] — [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːk] [ə'bʌv]
Now for Philippo — I don't suppose you wish to see any of our work above
现在 为了 菲利普 — 我 不 认为 你 希望 到 看 任何 的 我们的 工作 多于
— [hɑː] !
— ha !
— 哈 !

现在轮到菲利波了——我想你大概不想看到我们上面的任何作品吧——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! — [wel] , [wel] , [ai][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] —
ha ! — Well , well , I was once a lover , but now —
哈 ! — 出色地 , 出色地 , 我 曾是 一次 一个 情人 , 但 现在 —

哈！——嗯，嗯，我曾经是个情圣，但现在——

[eə(r)][ˌaɪ ˈviː] . — [dɒn] [ˈsizər] .
AIR IV . — DON CÆSAR .
空气 第四 . — 大学教师 凯撒 .

AIR IV.—唐·凯撒。

[ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈvælə(r)] [gəud] ,
On by the spur of valour goaded ,
在 经过 这 刺 的 勇气 被激怒 ,

在勇气的驱使下，

[ˈpistlz] [praɪmd] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:baɪn] [ˈləʊdɪd] ,
Pistols primed , and carbines loaded ,
手枪 已准备 , 和 卡宾枪 已加载 ,

手枪已上膛，卡宾枪已装弹。

[ˈkʌrɪdʒ] [straɪks] [ɒn] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [stiːl] ;
Courage strikes on hearts of steel ;
勇气 罢工 在 心 的 钢 ;

勇气只降临在钢铁般的心上；

[waɪl] [iːtʃ] [spɑ:k] ,
While each spark ,
尽管 每个 火花 ,

每一次火花，

[θruː] [ðə; ði] [dɑ:k]
Through the dark
通过 这 黑暗的

穿过黑暗

[gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Gloom of night ,
愁云 的 夜晚 ,

夜幕降临，

[lend] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃɪərɪŋ] [lait] ,
Lends a clear and cheering light ,
借贷 一个 清除 和 欢呼 光 ,

散发出明亮而令人愉悦的光芒，

[huː] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [daʊt] [kæn; kən] [fiːl] ?
Who a fear or doubt can feel ?
WHO 一个 害怕 或者 怀疑 能 感觉 ?

谁会感到恐惧或怀疑?

[laɪk] [ˈsɜːpənts] [naʊ] , [θruː] [ˈθɪkɪt] [ˈkriːpɪŋ] ,
Like serpents now , through thickets creeping ,
喜欢 蛇 现在 , 通过 灌木丛 爬行 ,

如同蛇一般，在灌木丛中悄悄爬行。

[ðen] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [preɪ] , [laɪk] [ˈlaɪənz] , [ˈliːpɪŋ] !
Then on our prey , like lions , leaping !
然后 在 我们的 猎物 , 喜欢 狮子 , 跳跃 !

然后，像狮子一样，扑向我们的猎物！

- [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒnset] [liːdz] [ˌjuː ˈes] ,
Calvette to the onset leads us ,
- 到 这 发病 线索 我们 ,

卡尔维特带领我们进入了开端，

[let] [ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] - [dred] [ˌjuː ˈes] !
Let the wand'ring trav'ler dread us !
让 这 魔杖戒指 - 恐惧 我们 !

让那些四处游荡的旅人畏惧我们吧！

[strʌk] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪz] ,
Struck with terror and amaze ,
击中 和 恐怖 和 惊奇 ,

惊恐万分，

[waɪl] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [bleɪz] .
While our swords with lightning blaze .
尽管 我们的 剑 和 闪电 火焰 .

当我们的剑刃闪耀着闪电之光时。

[['θʌndə(r)] .
[Thunder .
[雷 .

[雷。

['θʌndə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɑːbaɪn] ['rɔːrɪŋ] ,
Thunder to our carbines roaring ,
雷 到 我们的 卡宾枪 咆哮 ,

雷鸣般的枪声响彻我们的卡宾枪，

[bɜːstɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] [t'ɒɹənts] ['pɔːrɪŋ] ,
Bursting clouds in torrents pouring ,
爆发 云 在 种子 浇注 ,

云层爆裂，倾盆而下，

[iːtʃ] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['rəʊvɪŋ] [bleɪd] ,
Each a free and roving blade ,
每个 一个 自由的 和 漫游 刀刃 ,

每一片都是自由摆动的刀片，

['aʊəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['rəʊvɪŋ] [treɪd] ,
Ours a free and roving trade ,
我们的 一个 自由的 和 漫游 贸易 ,

我们实行的是自由流动贸易，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒnset] [lets] [ə'weɪ] ,
To the onset let's away ,
到 这 发病 我们来吧 离开 ,

首先，让我们离开。

['vælə(r)] [kɔːlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'beɪ] .
Valour calls , and we obey .
勇气 呼叫 , 和 我们 服从 .

勇气召唤，我们服从。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] .
A Forest .
一个 森林 .

一片森林。

[ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] .
A stormy Night .
一个 暴风雨 夜晚 .

暴风雨之夜。

['entə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Enter Don Fernando .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[['kɔːlɪŋ] .]
[Calling .]
[呼叫 .]

[呼叫中。]

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'naɪtɪd] !
What a dreadful night , and horrid place to be benighted !
什么 一个 可怕 夜晚 , 和 可怕的 地方 到 是 夜幕降临 !

多么可怕的夜晚，多么糟糕的被困之地！

[pɛdrɪloʊ] ! — [ai] [fɪə(r)] [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['sɜːvənt] ; [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [peɪs] [ai] [rəʊd] [sɪns] [ai] [left] - ,
Pedrillo ! — I fear I've lost my servant ; but by the pace I rode since I left Ecceija ,
佩德里洛 ! — 我 害怕 我已经丢失的 我的 仆人 ; 但 经过 这 步伐 我 骑 自从 我 左边 - ,

佩德里洛！——恐怕我的仆人走丢了；但根据我离开埃切伊亚以来的行进速度来看，

[dɒn] [sɪpiːoʊz] ['kɑːs(ə)l] [kænt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] ['dɪstənt] : [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] ,
Don Scipio's castle can't be very far distant : this was to have been my wedding night ,
大学教师 西庇阿的 城堡 不能 是 非常 远的 遥远 : 这 曾是 到 有 到过 我的 婚礼 夜晚 ,

唐·西庇阿的城堡应该离这里不远：这原本应该是我的洞房之夜。

[ɪf] [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .
if I arrived there .
如果 我 到达的 那里 .

如果我到了那里。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[['kɔːlɪŋ] .
[Calling .
[呼叫 .

[呼叫。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[[wɪ'ðɪn]]
[Within]
[之内]

[之内]

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sɪrə] ?
Where are you , sirrah ?
在哪里 是 你 , 西拉 ?

先生，你在哪里?

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[kwaɪt] [ə'streɪ] , [sɜː(r)] .
Quite astray , sir .
相当 误入歧途 , 先生 .

先生，您完全错了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

['entə(r)][pɛdrɪloʊ] , ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
Enter Pedrillo , groping his way .
进入 佩德里洛 , 摸索 他的 方式 .

佩德里洛走了进来，摸索着前进。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

['eni] ['bɑːdiz] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [əʊn] . — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
Any body's way , for I have lost my own . — Do you see me , sir ?
任何 身体的 方式 , 为了 我 有 丢失的 我的 自己的 . — 做 你 看 我 , 先生 ?

随便什么人的方法都行，因为我已经迷失了方向。——先生，您看到我了吗?

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[nəʊ] [ɪn'diːd] , [pɛdrɪloʊ] !
No indeed , Pedrillo !
不 的确 , 佩德里洛 !

不，佩德里洛！

[['laɪtnɪŋ] .
[Lightning .
[闪电 .

[闪电。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðen] , [sɜː(r)] .
You saw me then , sir .
你 锯 我 然后 , 先生 .

先生，您当时见过我。

[['θʌndə(r)] .]
[Thunder .]
[雷 .]

[雷。]

[ɑː] , [ðɪs] [mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ðel] [breɪk] [ðeə(r)]['braɪd(ə)lz] ;
Ah , this must frighten the mules , they'll break their bridles ;
啊 , 这 必须 吓唬 这 骡子 , 他们会 休息 他们的 缰绳 ;

啊，这肯定会吓到骡子，它们会挣断缰绳的；

[ai][taɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
I tied the poor beasts to a tree .
我 系 这 贫穷的 野兽 到 一个 树 .

我把这些可怜的牲畜拴在树上。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wel] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bændɪti] ,
Well , we may find them in the morning , if they escape the banditti ,
出色地 , 我们 可能 寻找 他们 在 这 早晨 , 如果 他们 逃脱 这 强盗 ,

如果他们能逃脱强盗的追捕，我们或许能在早上找到他们。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][in'fest] [ðɪs] ['fɒrɪst] .
which I am told infests this forest .
哪个 我 是 讲述 侵扰 这 森林 .

据说这种植物侵扰了这片森林。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

['bændɪti] !
Banditti !
强盗 !

强盗！

[[ə; eɪ] [ʃɒt] [wɪ'ðaʊt] .]
[A shot without .]
[一个 射击 没有 .]

【没有照片。】

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] .
we are dead men .
我们 是 死的 男人 .

我们死定了。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['sʌmbədi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Somebody in trouble !
某人 在 麻烦 !

有人遇到麻烦了!

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[nəʊ] , ['sʌm,bɒdiz] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .
No , somebody's troubles are over .
不 , 某人的 麻烦 是 超过 .

不，有人摆脱了困境。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[drɔː] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [pɛdrɪloʊ] .
Draw and follow me , Pedrillo .
画 和 跟随 我 , 佩德里洛 .

画画，然后跟着我，佩德里洛。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[lɔːd] , [sɜː(r)] !
Lord , sir !
主 , 先生 !

主啊，先生!

[wiː; wi] ['trʌb(ə)lz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ?
ha'n't we troubles enough of our own ?
不 我们 麻烦 足够的 的 我们的 自己的 ?

我们自己的麻烦还不够多吗?

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['fɒləʊ] !
Follow !
跟随 !

跟随!

[huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] ?
Who can deny assistance to his fellow creature in distress ?
WHO 能 否定 协助 到 他的 同伴 生物 在 痛苦 ?

谁能拒绝帮助处于困境中的同伴呢?

[[drɔːz] . — ['eksɪt] .
[Draws . — Exit .
[平局 . — 出口 .

[平局。—退出。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[wɒt] [faɪn] ['kriːtʃəz] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ! — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
What fine creatures these gentlemen are ! — But for me , I am a poor ,
什么 美好的 生物 这些 先生们 是 ! — 但 为了 我 , 我 是 一个 贫穷的 ,

这些先生们真是些优秀的人啊!——但对我来说，我只是个穷光蛋，

[miːn] , ['rɑːskəli] ['sɜːvənt] — [səʊ] [aɪl] ['iːv(ə)n] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [mjuːlz] .
mean , rascally servant — so I'll even take my chance with the mules .
意思是 , 赖皮 仆人 — 所以 患病的 甚至 拿 我的 机会 和 这 骡子 .

卑鄙无耻的仆人——所以我甚至愿意冒险和骡子待在一起。

[eə(r)][viː] . — [pɛdrɪloʊ] .
AIR V . — PEDRILLO .
空气 V . — 佩德里洛 .

AIR V.—佩德里洛。

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][mæn] ,
A master I have , and I am his man ,
一个 掌握 我 有 , 和 我 是 他的 男人 ,

我有一个主人，我是他的手下。

['gæləpɪŋ] , ['drɪəri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[ænd; ənd] [hiːl] [get][ə; eɪ][waɪf][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
And he'll get a wife as fast as he can ,
和 地狱 得到 一个 妻子 作为 快速地 作为 他 能 ,

他会尽快娶个老婆。

[wɪð] [ə; eɪ] ['heɪli] , ['geɪli] , ['gæm.bəʊ] - ,
With a haily , gaily , gambo raily ,
和 一个 海利 , 兴高采烈地 , 甘博 - ,

带着欢快、快乐、嬉闹的，

['gɪglɪŋ] , ['nɪglɪŋ] ,
Giggling , niggling ,
咯咯笑 , 烦人的 ,

咯咯笑，烦躁不安，

['gæləpɪŋ] ['gæləweɪ] , ['dræg(ə)l][teɪl] , ['drɪəri] [dʌn] .
Galloping galloway , draggle tail , dreary dun .
疾驰 加洛韦 , 落后 尾巴 , 凄凉 逼债 .

疾驰的加洛韦，拖着尾巴，阴沉的沙色。

[ai] ['sædl] [hɪz; ɪz] [stiːd] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [səʊ] [geɪ] ,
I saddled his steed so fine and so gay ,
我 鞍 他的 骏马 所以 美好的 和 所以 同性恋 ,

我给他那匹骏马备好了鞍，它又漂亮又欢快。

['gæləpɪŋ] , ['drɪəri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[ai] ['maʊntɪd] [maɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rəʊd] [ə'weɪ] ,
I mounted my mule , and we rode away ,
我 安装 我的 骡子 , 和 我们 骑 离开 ,

我骑上骡子，我们扬长而去。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['heɪli] , & [siː] .
With our haily , & c .
和 我们的 海利 , & c .

带着我们的海利，等等。

[wiː; wi] - [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] ,
We canter'd along until it grew dark ,
我们 - 沿着 直到 它 生长 黑暗的 ,

我们一路小跑，直到天黑。

['gæləpɪŋ] , ['drɪəri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sʌŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ,
The nightingale sung instead of the lark ,
这 夜莺 唱 反而 的 这 云雀 ,

夜莺代替云雀歌唱，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , & [siː] .
With her , & c .
和 她 , & c .

与她一起，等等。

[wiː; wi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm] ['aʊə(r)] [wei] ,
We met with a friar , and ask'd him our way ,
我们 遇见 和 一个 修士 , 和 问 他 我们的 方式 ,

我们遇到一位修士，向他问路。

['gæləpɪŋ] , ['drɪəri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [sez] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , [jʊr; jər] [bəuθ] [gɒn] [ə'streɪ] ,
By the Lord , says the friar , you're both gone astray ,
经过 这 主 , 说道 这 修士 , 你是 两个都 已消失 误入歧途 ,

“主啊,”修士说，“你们两个都误入歧途了。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] , & [siː] .
With your , & c .
和 你的 , & c .

和你，等等。

['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ai] [fɪə(r)] , [wɪl] [duː; də] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [gʊd] ,
Our journey , I fear , will do us no good ,
我们的 旅行 , 我 害怕 , 将要 做 我们 不 好的 ,

恐怕我们的旅程对我们没有任何好处。

['gæləpɪŋ] , ['drɪəri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[wiː; wi]['wɒndə(r)][ə'ləʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
We wander alone , like the babes in the wood ,
我们 漫步 独自的 , 喜欢 这 宝贝们 在 这 木头 ,

我们独自游荡，就像森林里的婴孩一样。

[wɪð] ['aʊə(r)] , & [siː] .
With our , & c .
和 我们的 , & c .

以及我们的等等。

[maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ,
My master is fighting , and I'll take a peep ,
我的 掌握 是 斗争 , 和 患病的 拿 一个 窥视 ,

我的主人正在战斗，我要偷偷看一眼。

['gæləpɪŋ] , ['drɪəri] , [dʌn] ,
Galloping , dreary , dun ,
疾驰 , 凄凉 , 逼债 ,

疾驰的，阴沉的，灰褐色的

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] ['betə(r)] , [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [sliːp] ,
But now I think better , I'd better go sleep ,
但 现在 我 思考 更好的 , ID 更好的 去 睡觉 ,

但现在我觉得还是算了，我最好去睡觉。

[wɪð] [maɪ] , & [siː] .
With my , & c .
和 我的 , & c .

与我，等等。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [θɪkə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] . — [lɑːdʒ] [triː] [ænd; ənd] [stəʊn] [krɒs] .
A thicker Part of the Forest . — Large Tree and Stone Cross .
一个 较厚 部分 的 这 森林 . — 大的 树 和 石头 叉 .

森林中较为茂密的部分——一棵大树和一座石十字架。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] , [ə'tækt] [baɪ] [sɑŋgiːnoʊ] , ['ræpɪ,noʊ] , [ænd; ənd] - .
Enter Don Scipio , attacked by Sanguino , Rapino , and Calvette .
进入 大学教师 西庇阿 , 遭到攻击 经过 桑吉诺 , 拉皮诺 , 和 - .

唐·西庇阿出场，遭到桑吉诺、拉皮诺和卡尔维特的攻击。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[naʊ] , ['ræpɪ,noʊ] , [lɒp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɒːd] - [ɑːm] .
Now , Rapino , lop off his sword - arm .
现在 , 拉皮诺 , 垂落 离开 他的 剑 - 手臂 .

现在，拉皮诺，砍掉他的持剑手臂。

[dɒn] [ˈsɪpiˌoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[fɔːˈbeə(r)] !
Forbear **!**
忍耐 !

忍耐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,) 第2/6页

[ðeəz; ðəz][maɪ] [pɜːs] , [juː; jʊ]['rɑːskəl, 'ræ-] !
there's my purse , you rascals !
有 我的 钱包 , 你 无赖 !

我的钱包在那儿，你们这些小坏蛋！

[[θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
[Throws it down .
[投掷 它 向下 .

把它扔在地上。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [triː] .]
[Peeping from the large Tree .]
[偷窥 从 这 大的 树 .]

[从大树上窥视。]

[nəʊ] , [doʊnt]['faɪə(r)] .
No , don't fire .
不 , 不 火 .

不，不要开枪。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] — [hjuː] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .
I am wounded — hew him to pieces .
我 是 受伤 — 槎 他 到 件 .

我受伤了——把他剁成碎片。

[[æz; əz] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ][ɪz] ['nɪəli] [ˌoʊvər'paʊərd] ,
[As Don Scipio is nearly overpowered ,
[作为 大学教师 西庇阿 是 几乎 实力悬殊 ,

[唐·西庇阿几乎被制服了，

['entə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Enter Don Fernando .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] ['mɜːdərəs] ['rʌfiən] !
what murderous ruffians !
什么 杀人犯 恶棍 !

多么残暴的杀人恶棍!

[[ɪn'geɪdʒiz][ðə; ði] ['bændɪti] , [huː] [prɪ'sɪpɪtətli] [dɪ'spɜːs] ['sevrəl] [weɪz] .
[Engages the Banditti , who precipitately disperse several ways .
[参与 这 强盗 , WHO 突然地 分散 一些 方式 .

[与匪徒交战，匪徒仓皇逃窜，四散奔逃。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , , - , [ænd; ənd]['həʊli] ['fɑːðəz] .
the forest is surrounded with inquisitors , alguazils , corrigidores , and holy fathers .
这 森林 是 包围 和 审判官 , 阿尔瓜齐尔斯 , - , 和 圣 父亲们 .

森林周围环绕着宗教裁判官、阿尔瓜齐尔、科里吉多尔和圣父。

[dɒn] ['sɪpiˌəʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [ai] - [fɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] !
Oh , I hav'n't fought so much these twenty years !
哦 , 我 - 战斗 所以 很多 这些 二十 年 !

哦，这二十年来我都没怎么打过仗!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [fiːld] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [dɑːk] ;
Eh , we have lost the field , cursed dark ;
嗯 , 我们 有 丢失的 这 场地 , 被诅咒的 黑暗的 ;

唉，我们输掉了比赛，该死的黑暗;

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [pə'siːv] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]
though I think I could perceive but one man come to the relief of our old
尽管 我 思考 我 可以 感知 但 一 男人 来 到 这 宽慰 的 我们的 老的
[dɒn] [hɪə(r)] .
Don here .
大学教师 这里 .

虽然我觉得我只能看到一个人来解救我们这位老唐了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['siːnjɔː(r)] ?
But where are you , signor ?
但 在哪里 是 你 , 签名者 ?

先生，您在哪里?

[ə'prəʊtʃ] , [maɪ] [breɪv] [dɪ'lɪvərə(r)] .
Approach , my brave deliverer .
方法 , 我的 勇敢的 送货员 .

请靠近，我勇敢的救世主。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[səʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
So , here's a victory , and nobody to claim it !
所以 , 这里是 一个 胜利 , 和 无人 到 宣称 它 !

所以，这是一场胜利，却无人认领!

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] .
I think I'll go down and pick up the laurel .
我 思考 患病的 去 向下 和 挑选 向上 这 月桂树 .

我想我会下去摘取桂冠。

[[dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] .]
[Descends from the Tree .]
[下降 从 这 树 .]

【从树上下来】

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] , [ai] [meɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll take the merit of this exploit , I may get something by it .
患病的 拿 这 优点 的 这 开发 , 我 可能 得到 某物 经过 它 .

我会承认这次漏洞利用的功劳，说不定能从中得到些好处。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [θæŋk] , [ɪm'breɪs] , ['wɜːʃɪp] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .
I long to thank , embrace , worship this generous stranger , as my guardian angel .
我 长的 到 感谢 , 拥抱 , 崇拜 这 慷慨的 陌生人 , 作为 我的 监护人 天使 .

我渴望感谢、拥抱、敬仰这位慷慨的陌生人，视他为我的守护天使。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai] [meɪ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — ['vɪlənz] !
I may pass for this angel in the dark — Villains !
我 可能 经过 为了 这 天使 在 这 黑暗的 — 反派 !

我或许可以伪装成黑暗中的天使——恶棍!

['skaundrəl] !
scoundrels !
无赖 !

无赖!

['rɔbəz] !
robbers !
强盗 !

强盗!

[tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] ! — [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ðə; ði]
to attack an honest old gentleman on the king's highway ! — but I made the
到 攻击 一个 诚实的 老的 绅士 在 这 国王的 公路 ! — 但 我 制成 这
[dɒgz]['skæmpə(r)] !
dogs scamper !
狗 疾走 !

竟敢在国王大道上袭击一位诚实的老绅士! ——但我吓跑了那些狗!

[['veɪpərɪŋ] [ə'baʊt] .
[Vapouring about .
[蒸发 关于 .

[四处飘散。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] !
this is my preserver !
这 是 我的 保护者 !

这是我的保存器!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[huz] [ðeə(r)] !
Who's there !
谁是 那里 !

谁在那儿?

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɜːði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ai]['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['rɑːskl] ['bændɪti] .
Oh , you are the worthy old gentleman I rescued from these rascal banditti .
哦 , 你 是 这 值得 老的 绅士 我 获救 从 这些 恶棍 强盗 .

哦，原来你是我从这些恶棍匪徒手中救出来的可敬的老绅士啊。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['nəʊb(ə)l] , ['væliənt]['streɪndʒə(r)] — [ai] —
Noble , valiant stranger — I —
高贵 , 英勇 陌生人 — 我 —

高贵勇敢的陌生人——我——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[nəʊ] [θæŋks] , ['siːnjɔː(r)] ; [ai][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'wɔːdz]
No thanks , signor ; I have saved your life ; and a good action rewards
不 谢谢 , 签名者 ; 我 有 已保存 你的 生活 ; 和 一个 好的 行动 奖励
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

不用谢，先生；我救了您的命；善行自有回报。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ]['gælənt] ['feləʊ] , - [feɪθ] — [eɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,
A gallant fellow , ' faith — Eh , as well as I could distinguish in the dark ,
一个 英勇 同伴 , - 信仰 — 嗯 , 作为 出色地 作为 我 可以 区分 在 这 黑暗的 ,

真是个英勇的家伙，真的——嗯，至少在黑暗中我能分辨得很清楚。

[juː; jʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
you looked much taller just now .
你 看起来 很多 更高 只是 现在 .

你刚才看起来高多了。

[['lʊkɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hɪm] .
[Looking close at him .
[寻找 关闭 在 他 .

仔细地看着他。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] ?
When I was fighting ?
什么时候 我 曾是 斗争 ?

我当时在战斗吗?

[truː] , ['æŋgə(r)] ['reɪzɪz] [ˌem 'iː] — [ai] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪə(r)] [sɪks] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] : [bɪ'saɪdz] ,
true , anger raises me — I always appear six foot in a passion : besides ,
真的 , 愤怒 提高 我 — 我 总是 出现 六 脚 在 一个 热情 : 除了 ,

没错，愤怒会让我精神振奋——我一激动起来就总是显得高大威猛：此外，

[maɪ][hæt][ænd; ənd] [pluːm] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [haɪt] .
my hat and plume added to my height .
我的 帽子 和 羽 额外 到 我的 高度 .

我的帽子和羽毛让我显得更高了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[baɪ]['æksɪdənt] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɜːs] .]
[By Accident treading on the Purse .]
[经过 事故 踩踏 在 这 钱包 .]

【不小心踩到了钱包】

[heɪ] , [ðə; ði] [rəʊgz] [hæv; həv] [rʌn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɜːs] [tuː] .
Hey , the rogues have run off without my purse too .
嘿 , 这 流氓 有 跑步 离开 没有 我的 钱包 也 .

嘿，那帮小偷连我的钱包都没拿走。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[əʊ] , [həʊ] !
O , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[[ə'saɪd] .] — [wɒt] , [ai][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [laɪf] !
[Aside .] — What , I have saved your purse , as well as your precious life !
[旁边 .] — 什么 , 我 有 已保存 你的 钱包 , 作为 出色地 作为 你的 宝贵的 生活 !

【旁白】——什么？我不仅救了你的钱包，还救了你宝贵的性命！

[wel] , [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [dɒg][ɪn][ɔːl] [speɪn] .
Well , of a poor fellow , I am the luckiest dog in all Spain .
出色地 , 的 一个 贫穷的 同伴 , 我 是 这 最幸运的人 狗 在 全部 西班牙 .

唉，我这可怜的家伙，却是全西班牙最幸运的狗。

[dɒn] ['sɪpiˌəʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[pɔː(r); pʊə(r)] !
Poor !
贫穷的 !

贫穷的！

[gʊd] [frend] , [ək'sept] [ðɪs] [pɜːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['təʊkən][ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] .
Good friend , accept this purse , as a small token of my gratitude .
好的 朋友 , 接受 这 钱包 , 作为 一个 小的 令牌 的 我的 感激 .

好朋友，收下这个钱包，以表达我的一点谢意。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[neɪ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] !
Nay , dear sir !
不 , 亲爱的 先生 !

不，先生！

[dɒn] ['sɪpiˌəʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall take it .
你 将 拿 它 .

你必须接受它。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɔːkwəd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] .
Lord , I am so awkward at taking a purse .
主 , 我 是 所以 尴尬的 在 采取 一个 钱包 .

天哪，我拿钱包总是那么笨拙。

[[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
[Takes it .
[需要 它 .

拿走它。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [keɪn] [tuː] ; — [ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] ,
Hey , if I could find my cane too ; — I dropped it somewhere hereabouts ,
嘿 , 如果 我 可以 寻找 我的 甘蔗 也 ; — 我 掉落 它 某处 附近 ,

嘿，如果我能找到我的拐杖就好了；——我把它丢在这附近了。

[wen] [ai] [druː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
when I drew to defend myself .
什么时候 我 画 到 保卫 我 .

我拔枪自卫。

[['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
[Looking about .
[寻找 关于 .

环顾四周。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ai]['fænsi][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['riːəl] ['kɒŋkərə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] — [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
I fancy here comes the real conqueror — no matter — I've got the spoils of the field .
我 想要 这里 来 这 真实的 征服者 — 不 事情 — 我已经 得到 这 战利品 的 这 场地 .

我猜真正的征服者要来了——不过没关系——我已经赢得了这场战斗的战利品。

[[ə'saɪd] — [tʃɪŋks] [ðə; ði] [pɜːs] , [ænd; ənd] [ri'taiə] .
[Aside — Chinks the Purse , and retires .
[旁边 — 裂缝 这 钱包 , 和 退休 .

【旁白——掏出钱包，退休。】

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑː] , [maɪ]['æmbə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] !
Ah , my amber - headed cane !
啊 , 我的 琥珀色 - 标题 甘蔗 !

啊，我的琥珀头拐杖!

[[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
[Still looking about .
[仍然 寻找 关于 .

还在四处看看。

['entə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Enter Don Fernando .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðə; ði] ['vɪlənz] !
The villains !
这 反派 !

反派!

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][flai] [laɪk] ['pɪdʒɪns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] - [kɒk] !
Ay , you made them fly like pigeons , my little game - cock !
哎 , 你 制成 他们 飞 喜欢 鸽子 , 我的 小的 游戏 - 公鸡 !

哎呀，你让他们像鸽子一样飞起来了，我的小斗鸡!

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[əʊ] , [ai]['fænsi] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tækt] .
Oh , I fancy this is the gentleman that was attacked .
哦 , 我 想要 这 是 这 绅士 那 曾是 遭到攻击 .

哦，我猜这位先生就是那位遭到袭击的人。

[nɒt] [hɜːt] , [ai] [həʊp] , [sɜː(r)] ?
Not hurt , I hope , sir ?
不是 伤害 , 我 希望 , 先生 ?

先生，您没受伤吧?

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[nəʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] [bleɪd] — [əʊ] , ['gædsoʊ] , [wel] [θɔːt] [ɒn] — [fiːl] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
No , I'm a tough old blade — Oh , gadso , well thought on — feel if there's a
不 , 我是 一个 艰难的 老的 刀刃 — 哦 , 加德索 , 出色地 想法 在 — 感觉 如果 有 一个
[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɜːs] ,
ring in the purse ,
戒指 在 这 钱包 ,

不，我可是个老练的家伙——哦，天哪，考虑得真周到——摸摸钱包里有没有戒指，

[ɪts] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːst] ['leɪdi] , [ɪts] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
it's a relic of my deceased lady , it's with some regret I ask you to return
它是 一个 遗迹 的 我的 死者 女士 , 它是 和 一些 后悔 我 问 你 到 返回
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这是我已故妻子的遗物，很遗憾请你把它归还给我。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[rɪ'tɜːn] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
Return what , sir ?
返回 什么 , 先生 ?

先生，您要还什么？

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [jʊl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [pɜːs] .
A ring you'll find in the purse .
一个 戒指 你会 寻找 在 这 钱包 .

你会在钱包里找到一枚戒指。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[rɪŋ] [ænd; ənd] [pɜːs] !
Ring and purse !
戒指 和 钱包 !

戒指和钱包！

['riːəli] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
really , sir , I don't understand you .
真的 , 先生 , 我 不 理解 你 .

先生，我真的不明白您的意思。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wel] , [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] — [ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['feləʊ] !
Well , well , no matter — A mercenary fellow !
出色地 , 出色地 , 不 事情 — 一个 雇佣兵 同伴 !

好吧，好吧，没关系——一个雇佣兵！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [rɔb] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌriːɪm'bɜːs] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] .
The old gentleman has been robbed , and is willing that I should reimburse his losses .
这 老的 绅士 有 到过 被抢劫 , 和 是 愿意的 那 我 应该 补偿 他的 损失 .

这位老先生被抢劫了，他愿意让我赔偿他的损失。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['laɪtə(r)] : [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai] [lɒst] — ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
It grows lighter : I think I can distinguish the path I lost — follow me ,
它 生长 打火机 : 我 思考 我 能 区分 这 小路 我 丢失的 — 跟随 我 ,

天色渐渐亮了：我想我能辨认出我迷路的路了——跟我来，

[maɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [[æz; əz]['gəʊɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['stedfɑːstli] [æt; ət] [dɒn] [fər'nændoʊ] .]
my hero , and [As going , suddenly turns , and looks steadfastly at Don Fernando .]
我的 英雄 , 和 [作为 去 , 突然 转弯 , 和 看起来 坚定不移 在 大学教师 费尔南多 .]

我的英雄，[说着，他突然转身，目光坚定地注视着唐·费尔南多。]

[zaʊndz] , ['siːnjɔː(r)] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Zounds , signor , I hope you are not in a passion ,
声波 , 签名者 , 我 希望 你 是 不是 在 一个 热情 ,

天哪，先生，我希望您不是在发怒。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ə'gen] .
but I think you look six feet high again .
但 我 思考 你 看 六 脚 高的 再次 .

但我认为你看起来又像六英尺高了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd][əʊld] ['feləʊ] [ðɪs] !
A strange , mad old fellow this !
一个 奇怪的 , 疯狂的 老的 同伴 这 !

这位老头真是古怪又疯狂！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ðiːz] ['rɑːskəl, 'ræ-] [meɪ] ['ræli] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ]['kɑːs(ə)l] ,
These rascals may rally , so come along to my castle ,
这些 无赖 可能 集会 , 所以 来 沿着 到 我的 城堡 ,

这些家伙可能会重新集结，所以快来我的城堡吧！

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [vɪk'tɔːriə][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [ðə; ði][prɪ'zɜːvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
and my daughter Victoria shall welcome the preserver of her father .
和 我的 女儿 维多利亚 将 欢迎 这 保护者 的 她 父亲 .

我的女儿维多利亚将会欢迎她父亲的救世主。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [vɪk'tɔːriə] !
Your daughter Victoria !
你的 女儿 维多利亚 !

你的女儿维多利亚！

[ðen] , [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?
Then , perhaps , sir , you are Don Scipio , my intended father - in - law ?
然后 , 也许 , 先生 , 你 是 大学教师 西庇阿 , 我的 故意的 父亲 - 在 - 法律 ?

那么，先生，您或许就是我的准岳父唐·西庇阿？

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[waɪ] , [zaʊndz] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][maɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌn] , [fər'nændoʊ] ?
why , zounds ! is it possible that you can be my expected son , Fernando ?
为什么 , 声波 ! 是 它 可能的 那 你 能 是 我的 预期的 儿子 , 费尔南多 ?

天哪！费尔南多，你有可能是我期待已久的儿子吗？

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðə; ði] [seɪm] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l] , [wen] [bɪ'naɪtɪd]
The same , sir ; and was on my journey to your castle , when benighted
这 相同的 , 先生 ; 和 曾是 在 我的 旅行 到 你的 城堡 , 什么时候 夜幕降临
[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪə(r)] .
in the forest here .
在 这 森林 这里 .

正是如此，先生；我当时正前往您的城堡，结果在这片森林里被困了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
Oh , my dear boy !
哦 , 我的 亲爱的 男生 !

哦，我亲爱的孩子！

[[im'breis] [hɪm] .]
[Embraces him .]
[拥抱 他 .]

[拥抱他。]

[dæmd] [miːn] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɜːs] [ðəʊ] — [[ə'saɪd] .]
Damned mean of him to take my purse though — [Aside .]
该死的 意思是 的 他 到 拿 我的 钱包 尽管 — [旁边 .]

他真够坏的，居然拿走了我的钱包——（旁白）

[ɑː] , [fər'nændoʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'fɔː(r)] - [hænd] .
Ah , Fernando , you were resolved to touch some of your wife's fortune before - hand .
啊 , 费尔南多 , 你 是 已解决 到 触碰 一些 的 你的 妻子的 财富 前 - 手 .

啊，费尔南多，你早就打算先动用你妻子的财产了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜː(r)] — [ai] —
Sir — I —
先生 — 我 —

先生——我——

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . [hʌʃ] !
Don Scipio . Hush !
大学教师 西庇阿 . 嘘 !

唐·西庇阿。嘘！

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː] ;
You have the money , and keep it — ay , and the ring too ;
你 有 这 钱 , 和 保持 它 — 哎 , 和 这 戒指 也 ;

你有了钱，就留着它吧——对了，戒指也留着吧；

[aɪm][glæd] [ɪts] [nɒt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [heɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['laɪtə(r)] — [kʌm] —
I'm glad it's not gone out of the family — Hey , it grows lighter — Come —
我是 高兴的 它是 不是 已消失 出去 的 这 家庭 — 嘿 , 它 生长 打火机 — 来 —

我很高兴它没有流落到家族之外——嘿，它变轻了——来——

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ] ['rɑːskl] [pɛdrɪloʊ][ɪz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['sʌmweə(r)] .
My rascal Pedrillo is fallen asleep somewhere .
我的 恶棍 佩德里洛 是 倒下 睡着了 某处 .

我的淘气包佩德里洛不知从哪儿睡着了。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[nəʊ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [seɪf] [hɪə(r)] — [kʌm] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] — [breɪv] , ['væliənt] — [kɜ:st; 'kɜ:sɪd]
No , we are not safe here — Come then , my dear — brave , valiant — Cursed
不 , 我们 是 不是 安全的 这里 — 来 然后 , 我的 亲爱的 — 勇敢的 , 英勇 — 被诅咒的
['pɔ:ltri] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pɜ:s] [ðəʊ] .
paltry to take my purse though .
微不足道 到 拿 我的 钱包 尽管 .

不，我们在这里并不安全——来吧，我的爱人——勇敢的，英勇的——可恶的卑鄙小人，竟然拿走我的钱包。

[[ə'saɪd] . — ['eksiʌnt] .
[Aside . — Exeunt .
[旁边 . — 退场 .

【旁白——众人退场】

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] , [əd'vɑ:nsɪz] .]
[Who had been listening , advances .]
[WHO 有 到过 聆听 , 进展 .]

[一直旁听的人向前走了一步。]

[səʊ] , [ðen] , ['aʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][vɪk'tɔ:riə] , [maɪ] [jʌŋ] ['bæŋkə(r)] -
So , then , our old gentleman is father to Victoria , my young banker Alphonso's
所以 , 然后 , 我们的 老的 绅士 是 父亲 到 维多利亚 , 我的 年轻的 银行家 -
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

那么，这位老先生就是维多利亚的父亲，而维多利亚正是我的年轻银行家阿尔方索的情妇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][fər'nændoʊ] ,
and the other is Fernando ,
和 这 其他 是 费尔南多 ,

另一个是费尔南多。

[hɪz; ɪz] ['dredɪd] ['raɪv(ə)l] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðeɪ] ['evə(r)] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:] — [hi:; hi]
his dreaded rival — this is the first time they ever saw each other too — He
他的 令人恐惧的 竞争对手 — 这 是 这 第一的 时间 他们 曾经 锯 每个 其他 也 — 他
[hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [tu:] ,
has a servant too ,
有 一个 仆人 也 ,

他那令人畏惧的对手——这也是他们第一次见面——他也有一个仆人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [pɛdrɪloʊ] — [ə; eɪ] [θɔ:t] [straɪks] [,em 'i:] ; [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [baɪ] [krɒs] [pɑ:ðz] ,
and his name Pedrillo — a thought strikes me ; if I could , by cross paths ,
和 他的 姓名 佩德里洛 — 一个 想法 罢工 我 ; 如果 我 可以 , 经过 叉 路径 ,

他的名字叫佩德里洛——我突然想到：如果我能与他擦肩而过，

[bʌt; bət] [get] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,
but get to the castle before them ,
但 得到 到 这 城堡 前 他们 ,

但要抢在他们之前到达城堡。

[aɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [kə'məʊʃn] — [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [ai] [θrəʊ] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [hʊk] — [['wɪs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] .] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

I'll raise a most delicious commotion — In troubled waters I throw my fishing - hook — [Whistle without .] — Excuse me , gentlemen , I'm engaged .

患病的 增加 一个 最多 可口的 骚动 — 在 麻烦 水 我 扔 我的 钓鱼 - 钩 — [哨 没有 .] — 原谅 我 , 先生们 , 我是 已订婚的 .

我将掀起一场最美妙的骚动——在波涛汹涌的水域中，我抛下我的鱼钩——[吹口哨，不吹。]——对不起，先生们，我有事了。

[['eksɪt] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .

[Exit — A distant Whistle heard without .

[出口 — 一个 遥远 哨 听到 没有 .

[出口——远处传来一声哨响。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE IV .

场景 第四 .

第四幕

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [sɪpiːoʊz] ['kɑːs(ə)l] .

An Apartment in Scipio's Castle .

一个 公寓 在 西庇阿的 城堡 .

西庇阿城堡里的一间公寓。

['entə(r)] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [ˌkætɪ'laɪnə] .

Enter Victoria and Catilina .

进入 维多利亚 和 卡提利纳 .

维多利亚和卡提利娜登场。

- .

Catil .

- .

卡特尔。

[neɪ] , [dɪə(r)] ['mædəm] , [duː; də] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nʌnəri] .

Nay , dear madam , do not submit to go into the nunnery .

不 , 亲爱的 女士 , 做 不是 提交 到 去 进入 这 尼姑庵 .

不，夫人，请不要答应去修道院。

[vɪk] .

Vic .

维克 .

维多利亚

[jes] , [ˌkætɪ'laɪnə] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪr] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,

Yes , Catilina , my father desires I shall take the veil ,

是的 , 卡提利纳 , 我的 父亲 欲望 我 将 拿 这 面纱 ,

是的，卡蒂琳娜，我父亲希望我戴上面纱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

and a parent's voice is the call of Heaven !

和 一个 父母 嗓音 是 这 称呼 的 天堂 !

父母的声音就是天堂的呼唤！

- .

Catil .

- .

卡特尔。

['hev(ə)n] !

Heaven !

天堂 !

天堂！

[wel] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['feloʊz] [sweə(r)][aɪm][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
Well , though the fellows swear I'm an angel , this world is good enough for
出色地 , 尽管 这 伙伴们 发誓 我是 一个 天使 , 这 世界 是 好的 足够的 为了
[ˌem 'iː] — [dɪə(r)] [mæm] ,
me — Dear ma'am ,
我 — 亲爱的 女士 ,

虽然伙计们都说我是个天使，但这个世界对我来说已经足够好了——亲爱的女士，

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] .
I wish I could but once see you in love .
我 希望 我 可以 但 一次 看 你 在 爱 .

我多么希望能够亲眼见证你坠入爱河的那一刻。

[vɪk] .
Vic .
维克 .

维多利亚

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[ˌkætɪ'laɪnə] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ðɪs] [dɒn] [fər'nændoʊ][ɪz] , [huː] [ɪz] [kən'træktɪd]
Catilina , I wonder what sort of gentleman this Don Fernando is , who is contracted
卡提利纳 , 我 想知道 什么 种类 的 绅士 这 大学教师 费尔南多 是 , WHO 是 合同
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

卡蒂琳娜，我很好奇这位与我签订合同的唐·费尔南多究竟是怎样一位绅士。

[ænd; ənd] ['aʊəli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and hourly expected at the castle .
和 每小时 预期的 在 这 城堡 .

预计每小时都会在城堡里。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] , [ai] ['wɒrənt] —
A beautiful man , I warrant —
一个 美丽的 男人 , 我 保证 —

我敢保证，他是个英俊的男人——

[bʌt; bət] , [mæm] , [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .
But , ma'am , you're not to have him .
但 , 女士 , 你是 不是 到 有 他 .

但是，夫人，您不能拥有他。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[deɪm] ['ɪzəbel] , [nɒt]['kɒntent] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [baɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,
Dame Isabel , not content with making your father , by slights and ill usage ,
贵妇人 伊莎贝尔 , 不是 内容 和 制作 你的 父亲 , 经过 轻蔑 和 患病的 用法 ,

伊莎贝尔夫人，不仅通过轻视和虐待使你的父亲难堪，

[fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] ['sizər] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
force your brother , poor Don Cæsar , to run about the world ,
力量 你的 兄弟 , 贫穷的 大学教师 凯撒 , 到 跑步 关于 这 世界 ,

强迫你可怜的弟弟唐·凯撒四处奔波，

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [waɪld] ['kɔːsɪz] ,
in the Lord knows what wild courses ,
在 这 主 知道 什么 荒野 课程 ,

在上帝知道的那些疯狂的道路上，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒn] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
but she now has persuaded the old gentleman to pass her daughter on Don Fernando ,
但 她 现在 有 被说服 这 老的 绅士 到 经过 她 女儿 在 大学教师 费尔南多 ,

但她现在已经说服这位老先生把她的女儿嫁给唐·费尔南多。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ðeə(r)] , ['jɒndə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [flɔːnt] , [səʊ] [biː; bi] - ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [biː; bi] - [pluːmd] — [wel] , [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ,
for you — There , yonder she is , flaunting , so be - jewelled and be - plumed — Well , if I was you ,
为了 你 — 那里 , 远处 她 是 , 炫耀 , 所以 是 - 珠宝 和 是 - 羽毛 — 出色地 , 如果 我 曾是 你 ,

为你——看，她就在那边，招摇过市，浑身珠光宝气，羽毛飘逸——嗯，如果我是你，

[ðeɪ] [mait] [teɪk] [maɪ] ['bɜːθraɪt] — [bʌt; bət] [maɪ] ['hʌzbənd] — [teɪk] [maɪ] [mæn] — [ðə; ði] [djuːs] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɜːst] !
they might take my birthright — but my husband — take my man — the deuce shall take them first !
他们 可能 拿 我的 与生俱来的权利 — 但 我的 丈夫 — 拿 我的 男人 — 这 二 将 拿 他们 第一的 !

他们或许能夺走我的继承权——但我的丈夫——夺走我的男人——二号会先夺走他们！

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [duː; də] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
if ever I do go to heaven ,
如果 曾经 我 做 去 到 天堂 ,

如果我真的能上天堂，

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɑːt] [læd] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] . — [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nʌnəri] !
I'll have a smart lad in my company . — Send you to a nunnery !
患病的 有 一个 聪明的 小伙子 在 我的 公司 . — 发送 你 到 一个 尼姑庵 !

我公司里要有个聪明的小伙子了。——把你送到修道院去吧！

[vɪk] .
Vic .
维克 .

维多利亚

[wɒz; wəz] [maɪ] [fɒnd] ['mʌðə(r)] [ə'laɪv] ! — [ˌkætɪ'laɪnə] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['mæri] [ðɪs] [deɪm] ['ɪzəbel] ;
Was my fond mother alive ! — Catilina , my father will certainly marry this Dame Isabel ;
曾是 我的 喜爱 母亲 活 ! — 卡提利纳 , 我的 父亲 将要 当然 结婚 这 贵妇人 伊莎贝尔 ;

我亲爱的母亲还活着吗！——卡蒂琳娜，我父亲一定会娶这位伊莎贝尔夫人；

[aɪm] [naʊ] [æn; ən]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['evri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['evri] [həʊp] ,
I'm now an alien to his affections , bereft of every joy and every hope ,
我是 现在 一个 外星人 到 他的 情感 , 失去 的 每一个 喜悦 和 每一个 希望 ,

如今，我对他已毫无感情，失去了所有的快乐和希望。

[ai][ʃæl; ʃəl][kwɪt][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
I shall quit the world without a sigh .
我 将 辞职 这 世界 没有 一个 叹 .

我将悄然离开这个世界。

[eə(r)][viː] . — [vɪk'tɔːriə] .
AIR V . — VICTORIA .
空气 V . — 维多利亚 .

AIR V.—维多利亚。

[ɑː] , ['sɒlətjuːd] , [teɪk] [maɪ] [dɪ'stres] ,
Ah , solitude , take my distress ,
啊 , 孤独 , 拿 我的 痛苦 ,

啊，孤独，带走我的忧愁吧。

[maɪ] [gɹ'iːfs] [aɪl] [ʌn'bʊzəm] [tuː; tə] [ðiː] ,
My griefs I'll unbosom to thee ,
我的 悲伤 患病的 不丰满 到 你 ,

我将向你倾诉我的悲伤，

[iːtʃ] [saɪ] [ðaʊ] [kænst]['dʒentli] [rɪ'pres] ,
Each sigh thou canst gently repress ,
每个 叹 你 罐 轻轻地 抑 ,

你能轻轻压抑住的每一声叹息，

[ðaɪ] ['saɪləns] [ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Thy silence is music to me .
你的 沉默 是 音乐 到 我 .

你的沉默对我而言就是音乐。

[jet] [piːs] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɒnɪt] [meɪ] [sprɪŋ] ,
Yet peace from my sonnet may spring ,
然而 和平 从 我的 十四行诗 可能 春天 ,

然而，我的十四行诗或许能带来平静。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [let] [ˌem 'iː][flai][ðə; ði] [geɪ] [θrɒŋ] ,
For peace let me fly the gay throng ,
为了 和平 让 我 飞 这 同性恋 人群 ,

为了和平，让我飞离这群同性恋者吧。

[tuː; tə] ['sɒfn] [maɪ] ['sɒrəʊz] [ai] [sɪŋ] ,
To soften my sorrows I sing ,
到 软化 我的 悲伤 我 唱歌 ,

我歌唱，是为了抚慰我的悲伤。

[jet] ['sɔːroʊz] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] .
Yet sorrow's the theme of my song .
然而 悲伤的 这 主题 的 我的 歌曲 .

然而，悲伤却是我这首歌的主题。

[['eksɪt] [vɪk'tɔːriə] .
[Exit Victoria .
[出口 维多利亚 .

离开维多利亚。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[ai][kwɪt] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)] ['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] ['entəz] [ə; eɪ] ['nʌnəri] — [ʃæl; ʃəl][ai]
I quit this castle as soon as ever Donna Victoria enters a nunnery — Shall I
我 辞职 这 城堡 作为 很快 作为 曾经 唐娜 维多利亚 进入 一个 尼姑庵 — 将 我
[gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
go with her ?
去 和 她 ?

我只要唐娜·维多利亚一进修道院就离开这座城堡——我该和她一起去吗?

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌn] — [eɪ] , [aɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjəd] ,
No , I was never made for a nun — Ay , I'll back to the vineyard ,
不 , 我 曾是 绝不 制成 为了 一个 尼姑 — 哎 , 患病的 后退 到 这 葡萄园 ,

不，我天生就不适合当修女——唉，我还是回葡萄园去吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['swiːthɑːt] , ['fɪlɪˌpoʊ] , [ɪz][æz; əz][fɒnd][æz; əz]['evə(r)] ,
and if my sweetheart , Philippo , is as fond as ever ,
和 如果 我的 亲爱的 , 菲利普 , 是 作为 喜爱 作为 曾经 ,

如果我的爱人菲利普还像以前一样爱着我，

[huː] [nəʊz] — [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [juːθ]
who knows — I was his queen of all the girls , though the charming youth
WHO 知道 — 我 曾是 他的 女王 的 全部 这 女孩们 , 尽管 这 迷人 青年
[wɒz; wəz][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,
was the guitar ,
曾是 这 吉他 ,

谁知道呢——我曾是他所有女孩中的女王，尽管那位迷人的少年其实是吉他手。

[fluːt] , ['fɪdl] , [ænd; ənd] ['əʊbɔɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
flute , fiddle , and hautboy of our village .
长笛 , 小提琴 , 和 双簧管 的 我们的 村庄 .

我们村的笛子、小提琴和双簧管。

[eə(r)]['sɪksθ] . — [ˌkætɪ'laɪnə] .
AIR VI . — CATILINA .
空气 六年级 . — 卡提利纳 .

AIR VI.—CATILINA。

[laɪk] [maɪ][dɪə(r)] [sweɪn] , [nəʊ] [juːθ] [jʊd] [siː]
Like my dear swain , no youth you'd see
喜欢 我的 亲爱的 斯温 , 不 青年 你会 看

就像我亲爱的爱人一样，你不会看到任何青春的迹象。

[səʊ] [blaɪð] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ,
So blithe , so gay , so full of glee ,
所以 快乐的 , 所以 同性恋 , 所以 满的 的 高兴 ,

如此快乐，如此欢欣，如此充满喜悦，

[ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [bʌt; bət][hiː; hi]
In all our village , who but he
在 全部 我们的 村庄 , WHO 但 他

我们村里，除了他，还有谁?

[tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] ['fiːtlɪ] —
To foot it up so featly —
到 脚 它 向上 所以 特菲利 —

如此出色地完成这项任务——

[hɪz; ɪz] [luːt] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
His lute to hear ,
他的 琵琶 到 听到 ,

他弹奏着鲁特琴，

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
From far and near ,
从 远的 和 靠近 ,

来自远近各地

[iːtʃ] ['fiːmeɪl] [keɪm] ,
Each female came ,
每个 女性 来了 ,

每个女性都来了，

[bəuθ][gɜːl][ænd; ənd] [deɪm] ,
Both girl and dame ,
两个都 女孩 和 贵妇人 ,

无论是女孩还是女士

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [buːn]
And all his boon
和 全部 他的 恩惠

以及他所有的恩惠

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tjuːn] ,
For every tune ,
为了 每一个 调 ,

每首曲子，

[tuː; tə] [kɪs] - [ɪm] [raʊnd] [səʊ] ['swiːtli] .
To kiss ' em round so sweetly .
到 吻 - 呃 圆形的 所以 甜蜜地 .

轻轻地亲吻它们。

[waɪl] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒɒkənd] [rɪŋ] ,
While round him in the jocund ring ,
尽管 圆形的 他 在 这 欢乐 戒指 ,

在他周围，一群人欢快地围坐在一起，

[wiː; wi] ['nɪmbli] [dɑːnst] , [id] [pleɪ] [ɔː(r)] [sɪŋ] ,
We nimbly danced , he'd play or sing ,
我们 敏捷地 跳舞 , 他会 玩 或者 唱歌 ,

我们轻盈地跳舞，他会演奏乐器或唱歌，

[ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] ,
Of May the youth was chosen king ,
的 可能 这 青年 曾是 选定 国王 ,

五月，这位青年被选为国王。

[hiː; hi] [kɔːt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [səʊ] ['niːtli] .
He caught our ears so neatly .
他 捕捉 我们的 耳朵 所以 整齐地 .

他真是太会吸引人了。

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk][reə(r)]
Such music rare
这样的 音乐 稀有的

这种音乐很少见

[ɪn][hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)] ,
In his guitar ,
在 他的 吉他 ,

在他的吉他里，

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fluːt]
But touch his flute
但 触碰 他的 长笛

但触摸他的笛子

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [mjuːt] ,
The crowd was mute ,
这 人群 曾是 沉默的 ,

人群鸦雀无声。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [buːn] ,
His only boon ,
他的 仅有的 恩惠 ,

他唯一的恩惠，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tjuːn] ,
For every tune ,
为了 每一个 调 ,

每首曲子，

[tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [səʊ] ['swiːtli] .
To kiss us round so sweetly .
到 吻 我们 圆形的 所以 甜蜜地 .

用如此甜蜜的吻拥抱我们。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)]['væskwɛz] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['spɑːdəʊ] .
Enter Vasquez , introducing Spado .
进入 瓦斯奎兹 , 介绍 斯帕多 .

瓦斯奎兹出场，介绍斯帕多。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[aɪl] [ɪn'fɔːm] [deɪm] ['ɪzəbel] , [sɜː(r)] — [pliːz] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
I'll inform Dame Isabel , sir — please to wait a moment .
患病的 通知 贵妇人 伊莎贝尔 , 先生 — 请 到 等待 一个 片刻 .

我会通知伊莎贝尔夫人，先生——请稍等片刻。

[['eksɪt]['væskwɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sɜː(r)] ! — [ðɪs] [deɪm] ['ɪzəbel] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - ['dʒentlwʊmən] ,
Sir ! — This Dame Isabel is , it seems , a widow - gentlewoman ,
先生 ! — 这 贵妇人 伊莎贝尔 是 , 它 似乎 , 一个 寡妇 - 淑女 ,

先生！——这位伊莎贝尔夫人似乎是一位寡妇。

[huːm] [dɒn] ['sɪpiˌəʊ][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
whom Don Scipio has retained ever since the death of his lady ,
谁 大学教师 西庇阿 有 保留 曾经 自从 这 死亡 的 他的 女士 ,

自唐·西庇阿的夫人去世后，他一直留了下来。

[æz; əz][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'rektrɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sendənsi] ,
as supreme directress over his family , has such an ascendancy ,
作为 最高 导演 超过 他的 家庭 , 有 这样的 一个 优势 ,

作为家族的最高统帅，她拥有如此至高无上的权力。

[prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , [hɑː] !
prevailed on him even to drive his own son out of his house , and , ha !
最终获胜 在 他 甚至 到 驾驶 他的 自己的 儿子 出去 的 他的 房子 ， 和 ， 哈 ！

甚至说服他把自己的儿子赶出家门，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɑː] ! [ɪz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [dɒn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [nuːs] , [hɑː] !
ha ! is now drawing the old don into a matrimonial noose , ha !
哈 ！ 是 现在 绘画 这 老的 大学教师 进入 一个 婚姻 套索 ， 哈 ！

哈！现在正把老唐拉进婚姻的陷阱里，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[iː'gæd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , [ruːlz] [ðə; ði] [rəʊst] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] —
Egad , I am told , rules the roast here in the castle —
哎呀 ， 我 是 讲述 ， 规则 这 烤 这里 在 这 城堡 —

据说，埃加德在这座城堡里主宰着烤肉大战——

[jes] , [jes] , [ʃiːz] [maɪ] [mɑːk] — [hem] !
Yes , yes , she's my mark — Hem !
是的 ， 是的 ， 她是 我的 标记 — 下摆 ！

是的，是的，她是我的目标——哼！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [maɪ] [skiːm] [ɪz] [ʌp] , [ɪf] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [truːθ] —
Now for my story , but my scheme is up , if I tell her a single truth —
现在 为了 我的 故事 ， 但 我的 方案 是 向上 ， 如果 我 告诉 她 一个 单身的 真相 —
[ɑː] ,
Ah ,
啊 ，

现在该轮到我讲故事了，但是如果我告诉她一个真相，我的计划就败露了——啊，

[nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] . — [əʊ] , [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [muːvz] —
no fear of that . — Oh , this way she moves —
不 害怕 的 那 。 — 哦 ， 这 方式 她 移动 —

不用担心。——哦，她这样移动——

['entə(r)] [deɪm] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['væskwɛz] .
Enter Dame Isabel and Vasquez .
进入 贵妇人 伊莎贝尔 和 瓦斯奎兹 .

伊莎贝尔夫人和瓦斯奎兹登场。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] !
Don Scipio not returned !
大学教师 西庇阿 不是 返回 ！

唐·西庇阿没有回来！

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld][mæn] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] !
a foolish old man , rambling about at this time of night !
一个 愚蠢 老的 男人 ， 漫无边际 关于 在 这 时间 的 夜晚 ！

一个愚蠢的老头，大半夜还在胡言乱语！

[steɪ] , ['væskwɛz] , [wɛrz] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ] [sed] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Stay , Vasquez , where's this strange , ugly little fellow you said wanted to speak with me ?
停留 ， 瓦斯奎兹 ， 在哪里? 这 奇怪的 ， 丑陋的 小的 同伴 你 说 通缉 到 说话 和 我 ？

瓦斯奎兹，你留下来，你说那个又奇怪又丑陋的小家伙要跟我说话，他在哪里?

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[[kən'fjuːzd] .]
[Confused .]
[使困惑 .]

[使困惑。]

['mædəm] , [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] —
Madam , I did not say —
女士 ， 我 做过 不是 说 —

夫人，我没说过——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[nəʊ]['mætə(r)] , [jʌŋ] [mæn] — [hem] !
No matter , young man — Hem !
不 事情 ， 年轻的 男人 — 下摆 ！

没关系，年轻人——哼！

[['eksɪt]['væskwɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[wel] , [sɜː(r)] , [preɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Well , sir , pray who are you ?
出色地 ， 先生 ， 祈祷 WHO 是 你 ？

先生，请问您是哪位?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[['bəʊɪŋ] [əb'siːkwiəsli] .]
[Bowing obsequiously .]
[鞠躬 谄媚地 .]

[卑躬屈膝地鞠躬。]

['mædəm] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['sekrət(ə)ri][tuː; tə]
Madam , I have the honour to be confidential servant and secretary to
女士 , 我 有 这 荣誉 到 是 机密的 仆人 和 秘书 到
[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
Don Juan ,
大学教师 胡安 ,

夫人，我荣幸地成为唐璜的贴身侍从兼秘书。

['fɑːðə(r)][tuː; tə] [dɒn] [fər'nændoʊ][diː] - .
father to Don Fernando de Zelva .
父亲 到 大学教师 费尔南多 德 - .

唐·费尔南多·德·泽尔瓦的父亲。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[dɒn] [fər'nændoʊ] !
Don Fernando !
大学教师 费尔南多 !

唐·费尔南多！

['hevənz] ! [ɪz][hiː; hi] [ə'raɪvd] ?
Heavens ! is he arrived ?
天 ! 是 他 到达的 ?

天哪！他到了吗？

[hɪə(r)] , ['væskwɛz] , ['ləʊpez] , [di'eɪgəʊ] !
Here , Vasquez , Lopez , Diego !
这里 , 瓦斯奎兹 , 洛佩兹 , 迭戈 !

瓦斯奎兹、洛佩兹、迭戈，都在这里！

[['kɔːlɪŋ] .
[Calling .
[呼叫 .

[呼叫。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[həʊld] , ['mædəm] !
Hold , madam !
抓住 , 女士 !

等等，女士！

[hiːz] [nɒt] [ə'raɪvd] : [məʊst] [sə'geɪʃəs] ['leɪdi] ,
he's not arrived : Most sagacious lady ,
他是 不是 到达的 : 最多 明智 女士 ,

他还没到：最睿智的女士，

[pliːz] [tuː; tə] [lend] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]
please to lend your attention for a few moments to an affair of
请 到 借 你的 注意力 为了 一个 很少 时刻 到 一个 事务 的
[ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [dɒn] [sɪpiːoʊz]['fæməli] .
the highest importance to Don Scipio's family .
这 最高 重要性 到 大学教师 西庇阿的 家庭 .

请大家花几分钟时间关注一件对唐·西庇阿家族来说至关重要的事情。

[maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] —
My young master is coming —
我的 年轻的 掌握 是 未来 —

少爷来了——

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[wel] , [sɜː(r)] !
Well , sir !
出色地 , 先生 !

好的，先生！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɪn'kɒg] .
Incog .
隐秘 .

公司。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[ɪn'kɒg] !
Incog !
隐秘 !

Incog！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['mædəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] — [[ə'saɪd] .] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪ] [wɜːθ] ['twenti] [pɪs'təʊl] —
Madam , you shall hear — [Aside .] — Now for a lie worth twenty pistoles —
女士 , 你 将 听到 — [旁边 .] — 现在 为了 一个 说谎 值得 二十 手枪 —
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
The morning before his departure ,
这 早晨 前 他的 离开 ,

夫人，您将会听到——[旁白]——现在，为了价值二十手枪的谎言——在他离开的前一天早上，

[dɒn] [fər'nændoʊ] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , " ['spɑːdəʊ] , "
Don Fernando calls me into his closet , and shutting the door , " Spado , "
大学教师 费尔南多 呼叫 我 进入 他的 壁橱 , 和 关闭 这 门 , " 斯帕多 , "
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

唐·费尔南多把我叫进他的衣橱，关上门后，他说：“斯帕多。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['ɒbstɪnət] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi]
" you know this obstinate father of mine has engaged me to marry a lady
" 你 知道 这 顽固 父亲 的 矿 有 已订婚的 我 到 结婚 一个 女士
[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ,
I have never seen ,
我 有 绝不 已见 ,

“你知道我那固执的父亲已经让我娶了一个我从未见过的女士，”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [ai][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] ,
and to - morrow , by his order , I set out for Don Scipio , her father's castle ,
和 到 - 明天 , 经过 他的 命令 , 我 放 出去 为了 大学教师 西庇阿 , 她 父亲的 城堡 ,

明天，我奉他的命令，前往她父亲唐·西庇阿的城堡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
for that purpose ; but , " says he , striking his breast with one hand ,
为了 那 目的 ; 但 , " 说道 他 , 引人注目 他的 胸部 和 一 手 ,

为此目的；但是，"他一边说着，一边用一只手捶打着胸口，"

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ɪf] , [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
twisting his mustaches with the other , and turning up his eyes — " if , when I see her ,
扭曲 他的 胡子 和 这 其他 , 和 转弯 向上 他的 眼睛 — " 如果 , 什么时候 我 看 她 ,

他一边用另一只手捻着胡须，一边抬起头——"如果，当我见到她时，

[ʃiː; ʃi][doʊnt][hɪt][maɪ]['fænsi] , [aɪl] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ðə; ði] — — " — [ai] ['ʃɑːnt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
she don't hit my fancy , I'll not marry her , by the — — " — I sha'n't mention his oath before you ,
她 不 打 我的 想要 , 患病的 不是 结婚 她 , 经过 这 — — " — 我 不会 提到 他的 誓言 前 你 ,

她不合我的心意，我不会娶她，而且——"——我不会在你面前提起他的誓言，

['mædəm] .
madam .
女士 .

女士。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[nəʊ] , [preɪ] [doʊnt] , [sɜː(r)] .
No , pray don't , sir .
不 , 祈祷 不 , 先生 .

不，千万别这样，先生。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [dres] [pɛdrɪloʊ] , [maɪ] [ɑːtʃ] [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
" Therefore , " says he , " I design to dress Pedrillo , my arch dog of a valet ,
" 所以 , " 说道 他 , " 我 设计 到 裙子 佩德里洛 , 我的 拱 狗 的 一个 代客泊车 ,

"因此，"他说，"我打算给我的得力贴身男仆佩德里洛穿上衣服。"

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['pɜːs(ə)neɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['kɑːs(ə)l] ,
in a suit of my clothes , and he shall personate me at Don Scipio's castle ,
在 一个 套装 的 我的 衣服 ， 和 他 将 角色 我 在 大学教师 西庇阿的 城堡 ，

他将穿上我的衣服，在唐·西庇阿的城堡里扮演我。

[waɪl] [ai] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] , [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ɪf] [ai] [laɪk] [ðə; ði]['leɪdi] , [ai] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] ,
while I , in a livery , pass for him — If I like the lady , I resume my own character ,
尽管 我 ， 在 一个 涂装 ， 经过 为了 他 — 如果 我 喜欢 这 女士 ， 我 恢复 我的 自己的 特点 ，

我则穿上制服，假扮成他——如果我喜欢那位女士，我就恢复自己的身份。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [dɪ'siːt] [kən'tɪnjuːz] , [ænd; ənd][pɛdrɪloʊ] [wedz] ['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] ,
and take her hand ; if not , the deceit continues , and Pedrillo weds Donna Victoria ,
和 拿 她 手 ； 如果 不是 ， 这 欺骗 继续 ， 和 佩德里洛 结婚 唐娜 维多利亚 ，

并牵起她的手；否则，欺骗将继续，佩德里洛将娶唐娜·维多利亚为妻。

[dʒʌst][tuː; tə] [wɔːn] [pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [tuː; tə][klæp][ʌp] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['aʊə(r)] [,inkli'neiʃən] .
just to warn parental tyranny how it dares to clap up marriage , without consulting our inclinations .
只是 到 警告 父母 暴政 如何 它 敢于 到 拍 向上 婚姻 ， 没有 咨询 我们的 倾向 .

只是为了警告家长专制，它竟敢不顾我们的意愿就强行破坏婚姻。

" [ɪsəb] .
" Isab .
" ISAB .

“伊萨布。

[hɪrz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !
Here's a discovery !
这里是 一个 发现 ！

一项重大发现！

[səʊ] [ðen] , [ɪts] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [ðɪs] [sneə(r)] — [[ə'saɪd] .]
so then , it's my poor child that must have fallen into this snare — [Aside .]
所以 然后 ， 它是 我的 贫穷的 孩子 那 必须 有 倒下 进入 这 圈套 — [旁边 .]

所以，一定是我的可怜孩子落入了这个陷阱——[旁白]

[wel] , [gʊd] [sɜː(r)] .
Well , good sir .
出色地 ， 好的 先生 .

好的，先生。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

" [ænd; ənd] , ([kən'tɪnjuːd] [hiː; hi])
" And , (continued he)
" 和 , (持续 他)

"然后，（他继续说道）

['spɑːdəʊ] , [ai] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][maɪ] ['trʌsti] [spaɪ][ɪn] [ðɪs] [dɒn] [sɪpiːoʊz]['fæməli] ; [tuː; tə]['kʌvə(r)]['aʊə(r)]
Spado , I appoint you my trusty spy in this Don Scipio's family ; to cover our
斯帕多 , 我 委 你 我的 可靠 间谍 在 这 大学教师 西庇阿的 家庭 ; 到 覆盖 我们的
[dɪ'zaɪnz] ,
designs ,
设计 ,

斯帕多，我任命你为我安插在唐·西庇阿家族中的可靠间谍；为了掩护我们的计划，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
let it be a secret that you belong to me ,
让 它 是 一个 秘密 那 你 属于 到 我 ,

就让这件事成为我的秘密吧。

[ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] — [jʊl] ['iːzəli] [get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and I sha'n't seem even to know you — You'll easily get a footing in the
和 我 不会 似乎 甚至 到 知道 你 — 你会 容易地 得到 一个 立足点 在 这
['fæməli] ([sez] [hiː; hi]) [baɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [laɪ][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,
family (says he) by imposing some lie or other upon a foolish woman ,
家庭 (说道 他) 经过 气势磅礴 一些 说谎 或者 其他 之上 一个 愚蠢 女士 ,

我好像根本不认识你——他说，只要对一个愚蠢的女人撒个谎，你就能轻易在这个家庭站稳脚跟。

[aɪm][təʊld] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
I'm told , is in the castle .
我是 讲述 , 是 在 这 城堡 .

据说，它就在城堡里。

[deɪm] ['ɪzəbel]
Dame Isabel
贵妇人 伊莎贝尔

伊莎贝尔夫人

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .
I think they call her .
我 思考 他们 称呼 她 .

我想他们是叫她。

" [ɪsəb] .
" Isab .
" ISAB .

"伊萨布。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .
He shall find I am not so easily imposed upon .
他 将 寻找 我 是 不是 所以 容易地 强加 之上 .

他会发现我没那么容易被哄骗。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai] [sed] [səʊ] , ['mædəm] ; [sez] [ai] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [deɪm] ['ɪzəbɛlz] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [suːn] [faɪnd]
I said so , madam ; says I , a lady of Dame Isabel's wisdom must soon find
我 说 所以 , 女士 ; 说道 我 , 一个 女士 的 贵妇人 伊莎贝尔的 智慧 必须 很快 寻找
[ˌem 'iː] [aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

夫人，我说过；我说，像伊莎贝尔夫人这样睿智的女士很快就会发现我的真面目。

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪ] .
was I to tell her a lie .
曾是 我 到 告诉 她 一个 说谎 .

我该对她撒谎吗?

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[eɪ] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [sɜː(r)] .
Ay , that I should , sir .
哎 , 那 我 应该 , 先生 .

是的，我当然应该这样做，先生。

['entə(r)]['væskwɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[əʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人!

[maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [dɒn] [fər'nændoʊ][diː] - [wɪð] [hɪm] .
my master is returned , and Don Fernando de Zelva with him .
我的 掌握 是 返回 , 和 大学教师 费尔南多 德 - 和 他 .

我的主人回来了，唐·费尔南多·德·泽尔瓦也和他一起回来了。

[['eksɪt]['væskwɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[dɒn] [fər'nændoʊ] !
Don Fernando !
大学教师 费尔南多 !

唐·费尔南多!

[əʊ] , [ðen] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɑːskəli] ['væleɪ; 'vælɪt] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Oh , then , this is the rascally valet , but I'll give him a welcome with a vengeance !
哦 , 然后 , 这 是 这 赖皮 代客泊车 , 但 患病的 给 他 一个 欢迎 和 一个 复仇 !

哦，原来这就是那个无赖男仆啊，但我一定要好好“欢迎”他!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[həʊld] , ['mædəm] !
Hold , madam !
抓住 , 女士 !

等等，女士！

[sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɔːt] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːt] ,
Suppose , for a little sport , you seem to humour the deceit ,
认为 , 为了 一个 小的 运动 , 你 似乎 到 幽默 这 欺骗 ,

假设你为了图个乐子，似乎顺着这种欺骗行为不放，

['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ækts] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ; [hiːl] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['veri] [wel] ,
only to see how the fellow acts his part ; he'll play the gentleman very well ,
仅有的 到 看 如何 这 同伴 行为 他的 部分 ; 地狱 玩 这 绅士 非常 出色地 ,

只是想看看他如何演绎这个角色；他会把绅士角色演得很好。

[aɪl] ['wɒrənt] ; [ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɪmɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [mæm] ,
I'll warrant ; the dog is an excellent mimic ; for , you must know , ma'am ,
患病的 保证 ; 这 狗 是 一个 出色的 模仿 ; 为了 , 你 必须 知道 , 女士 ,

我可以保证，这只狗模仿能力很强；因为，女士，您必须知道，

[ðɪs] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['meri] ['ændruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,
this Pedrillo's mother was a gipsy , his father a merry andrew to a mountebank ,
这 - 母亲 曾是 一个 吉普赛人 , 他的 父亲 一个 欢乐 安德鲁 到 一个 骗子 ,

佩德里洛的母亲是吉普赛人，他的父亲是江湖骗子的一个快乐的安德鲁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [faɪv] [j'iəz] ['trʌmpɪtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] .
and he himself five years trumpeter to a company of strolling players .
和 他 他自己 五 年 小号手 到 一个 公司 的 漫步 玩家 .

他本人曾担任过五年巡回演奏团的小号手。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[səʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !
So , I was likely to have a hopeful son - in - law !
所以 , 我 曾是 可能 到 有 一个 充满希望 儿子 - 在 - 法律 !

所以，我很有可能会有一个充满希望的女婿！

[gʊd] [sɜː(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['taɪmli] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
Good sir , we are eternally indebted to you for this timely notice of the imposition .
好的 先生 , 我们 是 永恒 负债累累 到 你 为了 这 及时 注意 的 这 征收 .

先生，我们永远感激您及时通知我们这项征税措施。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['mædəm] , [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] — [ai] [hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,
Madam , I've done the common duties of an honest man — I have been long in the family ,
女士 , 我已经 完毕 这 常见的 职责 的 一个 诚实的 男人 — 我 有 到过 长的 在 这 家庭 ,

夫人，我已尽到了一个诚实男人应尽的义务——我在这户人家待了很久了。

[ænd; ənd] [kænt] [si:] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
and can't see my master making such a fool of himself ,
和 不能 看 我的 掌握 制作 这样的 一个 傻子 的 他自己 ,

我无法忍受看到我的主人出如此愚蠢的举动。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
without endeavouring to prevent any mischance in consequence .
没有 努力 到 防止 任何 灾难 在 结果 .

却不努力防止由此产生的任何不幸事件。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[dɪə(r)] [sɜ:(r)] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [æt; ət] [həʊm] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] ; [preɪ] [bi:; bi] [fri:] ,
Dear sir , I beseech you be at home under this roof ; pray be free ,
亲爱的 先生 , 我 恳求 你 是 在 家 在下面 这 屋顶 ; 祈祷 是 自由的 ,

尊敬的先生，恳请您安居于此，愿您平安无事。

[ænd; ənd] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔ:dz] .
and want for nothing the house affords .
和 想 为了 没有什么 这 房子 提供 .

这所房子能满足他的一切需求。

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[bəʊz] .]
[Bows .]
[弓 .]

[鞠躬。]

[gʊd] ['mædəm] !
Good madam !
好的 女士 !

夫人，您好！

[aɪl] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn] .
I'll want for nothing I can lay my fingers on .
患病的 想 为了 没有什么 我 能 躺 我的 手指 在 .

我将拥有我所能得到的一切。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[['eksɪt] ['spɑ:dəʊ] .
[Exit Spado .
[出口 斯帕多 .

[退出 Spado。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
what an honest soul it is !
什么 一个 诚实的 灵魂 它 是 !

他真是个诚实的人啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɪ'skʌvəri] !
what a lucky discovery !
什么 一个 幸运的 发现 !

真是个幸运的发现！

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] !
Oh , here comes my darling girl !
哦 , 这里 来 我的 亲爱的 女孩 !

哦，我的宝贝女儿来了！

['entə(r)] [lə'rɛntsə] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] .
Enter Lorenza , magnificently dressed .
进入 洛伦扎 , 壮丽 穿着 .

洛伦扎盛装登场。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[əʊ] , ['kærə]['mɑːdre] !
Oh , cara Madre !
哦 , 卡拉 母亲 !

哦，亲爱的妈妈！

[siː] , [bɪ'həʊld] ! — [kæn; kən][ai][feɪl][ɒv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [dɒn] [fər'nændoʊ] ?
See , behold ! — Can I fail of captivating Don Fernando ?
看 , 看哪 ! — 能 我 失败 的 引人入胜 大学教师 费尔南多 ?

瞧，瞧！——我怎么可能不吸引唐·费尔南多呢?

[doʊnt][ai] [lʊk] ['tʃɑːmɪŋ] ?
Don't I look charming ?
不 我 看 迷人 ?

我看起来是不是很迷人?

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[waɪ] , [lə'rɛntsə] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts]['djuːti] ;
Why , Lorenza , I must say the toilet has done its duty ;
为什么 , 洛伦扎 , 我 必须 说 这 洗手间 有 完毕 它是 责任 ;

洛伦扎，我必须说，厕所已经尽到了它的责任;

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
I'm glad to see you in such spirits , my dear child !
我是 高兴的 到 看 你 在 这样的 烈酒 , 我的 亲爱的 孩子 !

看到你精神这么好，我亲爱的孩子，我很高兴！

[lɔː(r)] . ['spɪrɪt] !
Lor . Spirits !
洛尔 . 烈酒 !

洛尔·灵体!

['evə(r)] [geɪ] , ['evə(r)] ['spraɪtli] , ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːk] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [maɪ]
ever gay , ever sprightly , cheerful as a lark — but how shall I forget my
曾经 同性恋 , 曾经 轻快的 , 快乐 作为 一个 云雀 — 但 如何 将 我 忘记 我的
['flɒrəns] ['lʌvə(r)] ,
Florence lover ,
佛罗伦萨 情人 ,

他总是那么快乐，那么活泼，像云雀一样开朗——但我怎能忘记我在佛罗伦萨的情人呢?

[maɪ][dɪə(r)] [rə'mɪrɛz] ?
my dear Ramirez ?
我的 亲爱的 拉米雷斯 ?

我亲爱的拉米雷斯?

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[ai] [rɪ'kwest] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [rə'mɪrɛz] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
I request , my dear , you'll not think of this Ramirez — even from your own
我 要求 , 我的 亲爱的 , 你会 不是 思考 的 这 拉米雷斯 — 甚至 从 你的 自己的
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
account of him ,
帐户 的 他 ,

亲爱的，我请求你不要想起这个拉米雷斯——即使是你自己对他的描述也不行。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][məʊst] ['dɪsəluːt] ['prɪnsəp(ə)lz] — ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [nəʊz]
he must be a person of most dissolute principles — fortunately he knows
他 必须 是 一个 人 的 最多 荒淫 原则 — 幸运的是 他 知道
[juː; jʊ]['əʊnli][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [lə'rɛntsə] .
you only by your name of Lorenza .
你 仅有的 经过 你的 姓名 的 洛伦扎 .

他一定是个道德败坏的人——幸好他只知道你叫洛伦扎。

[ai] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] .
I hope he won't find you out here .
我 希望 他 惯于 寻找 你 出去 这里 .

我希望他不会在这里发现你。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[ðen] [ˌfeə'wel] , [bɪ'lʌvɪd] [rə'mɪrɛz] !
Then farewell , beloved Ramirez !
然后 告别 , 心爱 拉米雷斯 !

那么，再见了，亲爱的拉米雷斯!

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , ['mædəm] , [ai][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ɒv; əv] [ðɪs] [dɒn] [fər'nændoʊ]
In obedience to your commands , madam , I shall accept of this Don Fernando
在 服从 到 你的 命令 , 女士 , 我 将 接受 的 这 大学教师 费尔南多
;
;
;

遵照您的命令，夫人，我将接受唐·费尔南多;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ai] [wɪl] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [ai][kæn; kən] —
and as a husband , I will love him if I can —
和 作为 一个 丈夫 , 我 将要 爱 他 如果 我 能 —

作为丈夫，如果可以，我会爱他——

[eə(r)][sevn] . — [lə'rɛntsə] .
AIR VII . — LORENZA .
空气 七 . — 洛伦扎 .

AIR VII.—洛伦扎。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[geɪ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] !
gay illusion !
同性恋 错觉 !

同性恋幻觉！

['pli:zɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] ,
Pleasing delusion ,
令人愉悦 错觉 ,

令人愉悦的错觉，

[wɪð] [swi:t] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
With sweet intrusion ,
和 甜的 入侵 ,

伴随着甜蜜的入侵，

[pə'zesɪz] [ðə; ði][maɪnd] .
Possesses the mind .
拥有 这 头脑 .

拥有心智。

[lʌv] [wɪð] [lʌv] ['mi:tɪŋ] ,
Love with love meeting ,
爱 和 爱 会议 ,

爱与爱相遇，

['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['fli:tɪŋ] ;
Passion is fleeting ;
热情 是 转瞬即逝 ;

激情转瞬即逝；

[vaʊz] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ]
Vows in repeating
誓言 在 重复

重复誓言

[wi:; wi] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
We trust to the wind .
我们 相信 到 这 风 .

我们信赖风。

[feɪθ] [tu:; tə] [feɪθ] [plait] ,
Faith to faith plighted ,
信仰 到 信仰 陷入困境 ,

信仰与信仰的结合，

[lʌv] [meɪ] [bi:; bi] ['blaɪtɪd] ;
Love may be blighted ;
爱 可能 是 枇 ;

爱情可能会遭受摧残；

[hɑːts] ['ɒf(ə)n] [slait]
Hearts often slighted
红心 经常 轻视

人心常常被轻视

[wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
Will cease to be kind .
将要 停止 到 是 种类 .

将不再友善。

['entə(r)]['væskwɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

['mædəm] — [maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Madam — my master and Don Fernando .
女士 — 我的 掌握 和 大学教师 费尔南多 .

夫人——我的主人和唐·费尔南多。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[hæz; həz] [dɒn] [fər'nændoʊ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [hɪm] ?
Has Don Fernando a servant with him ?
有 大学教师 费尔南多 一个 仆人 和 他 ?

唐·费尔南多身边有仆人吗?

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[nəʊ] , ['mædəm] .
No , madam .
不 , 女士 .

不，夫人。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[əʊ] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] , [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .
Oh , when he comes , take notice of him .
哦 , 什么时候 他 来 , 拿 注意 的 他 .

哦，当他来的时候，一定要注意他。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd][fər'nændoʊ] .
Enter Don Scipio and Fernando .
进入 大学教师 西庇阿 和 费尔南多 .

唐·西庇阿和费尔南多登场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [deɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['delɪkət] ['dɔːtə(r)] ,
Oh , my darling dame , and my delicate daughter ,
哦 , 我的 亲爱的 贵妇人 , 和 我的 精美的 女儿 ,

哦，我亲爱的夫人，还有我娇弱的女儿，

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['sɪpiˌoʊ][ə'laɪv] [ə'gen] — [bɪ'həʊld][maɪ] [sʌn] - [ɪn] -
bless your stars that you see poor old Scipio alive again — Behold my son - in -
保佑 你的 明星 那 你 看 贫穷的 老的 西庇阿 活 再次 — 看哪 我的 儿子 - 在 -

[lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
law and the preserver of my life — Don Fernando ,
法律 和 这 保护者 的 我的 生活 — 大学教师 费尔南多 ,

感谢上苍，让你再次见到可怜的老西庇阿——瞧瞧我的女婿，我的救命恩人——唐·费尔南多！

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dɔːnə] [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][vɑːst]['merɪt] ,
there's your spouse , and this is Donna Isabella , a lady of vast merit ,
有 你的 配偶 , 和 这 是 唐娜 伊莎贝拉 , 一个 女士 的 广阔的 优点 ,

那位是你的配偶，这位是唐娜·伊莎贝拉，一位才华横溢的女士。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['sensəb(ə)l] .
of which my heart is sensible .
的 哪个 我的 心 是 明智的 .

我的内心对此很敏感。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[[sə'luːts] .
[Salutes .
[敬礼 .

敬礼。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[wɒt] [æn; ən]['ɪmpjədənt] ['feləʊ] !
What an impudent fellow !
什么 一个 厚颜无耻 同伴 !

真是个厚颜无耻的家伙！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[dɪə(r)][fər'nændoʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][æz; əz] ['flætəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]
Dear Fernando , you are as welcome to this castle as flattery to a lady
亲爱的 费尔南多 , 你 是 作为 欢迎 到 这 城堡 作为 奉承 到 一个 女士
,
,
,

亲爱的费尔南多，你来到这座城堡就像奉承一位女士一样，在这里不受欢迎。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] — [ɪm'breɪs] — [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] .
but there she is — bill and coo — embrace — caress her .
但 那里 她 是 — 账单 和 酷 — 拥抱 — 抚摸 她 .

但她就在那里——比尔和库格——拥抱——爱抚她。

[[fər'nændoʊ] [sə'luːts] [lə'rɛntsə] .
[Fernando salutes Lorenza .
[费尔南多 敬礼 洛伦扎 .

费尔南多向洛伦扎敬礼。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [rə'mɪrɛz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn]['tɒlərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] !
If I had never seen Ramirez , I should think the man tolerable enough !
如果 我 有 绝不 已见 拉米雷斯 , 我 应该 思考 这 男人 可容忍的 足够的 !

如果我从未见过拉米雷斯，我会觉得这个人还算可以接受!

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [naɪt] — [eɪ] , [deɪm] ['ɪzəbel] , [baɪ]['aʊə(r)] [ə'griːmənt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɑːk] [sɪŋz] ,
this shall be the happy night — Eh , Dame Isabel , by our agreement , before the lark sings ,
这 将 是 这 快乐的 夜晚 — 嗯 , 贵妇人 伊莎贝尔 , 经过 我们的 协议 , 前 这 云雀 唱歌 ,

这将是快乐的夜晚——嗯，伊莎贝尔夫人，按照我们的约定，在云雀歌唱之前，

[ai] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['tenəmənt] .
I take possession of this noble tenement .
我 拿 拥有 的 这 高贵 廉租公寓 .

我正式入住这栋气派的宅邸。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [ai] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
Don Scipio , I hoped to have the honour of seeing your son .
大学教师 西庇阿 , 我 希望 到 有 这 荣誉 的 看到 你的 儿子 .

唐·西庇阿，我曾希望有机会见到您的儿子。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[huː] , ['sizər] ?
Who , Cæsar ?
WHO , 凯撒 ?

谁？凯撒？

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , lord !
哦 , 主 !

我的天哪！

[hiːz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɒflɪgət] — [sent] [hɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] — [gɒt]['ɪntuː]
He's — He was a — turned out a profligate — Sent him to Italy — got into
他是 — 他 曾是 一个 — 转向 出去 一个 挥霍无度 — 发送 他 到 意大利 — 得到 进入
[bæd] ['kʌmpəni] — [doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] — [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
bad company — don't know what's become of him — My dear friend ,
坏的 公司 — 不 知道 是什么 变得 的 他 — 我的 亲爱的 朋友 ,

他——他曾经——变成了一个浪荡子——把他送到意大利——结交了坏朋友——不知道他现在怎么样了——我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , ['nevə(r)]['menʃ(ə)n] [dɒn] ['sizər] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .
if you would not offend me , never mention Don Cæsar in my hearing .
如果 你 会 不是 得罪 我 , 绝不 提到 大学教师 凯撒 在 我的 听力 .

如果你不想冒犯我，就不要在我面前提起唐·凯撒。

[iː'gæd] — [eɪ] , [maɪ] ['deɪnti] [deɪm] , [ɪz][nɒt] [dɒn] [fər'nændoʊ][ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] ?
Egad — Eh , my dainty dame , is not Don Fernando a fine fellow ?
哎呀 — 嗯 , 我的 纤巧 贵妇人 , 是 不是 大学教师 费尔南多 一个 美好的 同伴 ?

哎呀——我的小淑女，唐·费尔南多真是个好人啊！

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[jes] , [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['trʌmpɪtə(r)] .
Yes , he's well enough for a trumpeter .
是的 , 他是 出色地 足够的 为了 一个 小号手 .

是的，他身体状况足以胜任小号手的工作。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . ['trʌmpɪtə(r)] !
Don Scipio . Trumpeter !
大学教师 西庇阿 . 小号手 !

唐·西庇阿。号手！

[[wɪð] [sə'praɪz] .]
[With surprise .]
[和 惊喜 .]

【惊讶地】

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
what the devil do you mean by that ?
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话到底是什么意思?

[əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [preɪz] ; [bʌt; bət] , ['mædəm] , [hiːz] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,
Oh , because I sound his praise ; but , madam , he's a cavalier of noble birth ,
哦 , 因为 我 声音 他的 称赞 ; 但 , 女士 , 他是 一个 骑士 的 高贵 出生 ,

哦，因为我赞扬他；但是，夫人，他是一位出身高贵的骑士。

['taɪt(ə)l] , ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd]['vælə(r)] —
title , fortune , and valour —
标题 , 财富 , 和 勇气 —

头衔、财富和勇气——

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Don Scipio , a word if you please .
大学教师 西庇阿 , 一个 单词 如果 你 请 .

唐·西庇阿，请您说句话。

[[teɪks] [hɪm] [ə'saɪd] .
[Takes him aside .
[需要 他 旁边 .

把他拉到一边。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[[tuː; tə][fər'nændoʊ] .]
[To Fernando .]
[到 费尔南多 .]

[对费尔南多说。]

[ˌes 'aɪ] — ['siːnjɔː(r)] , ['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l][hɪə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] ,
Si — Signor , our castle here is rather a gloomy mansion ,
硅 — 签名者 , 我们的 城堡 这里 是 相当 一个 阴沉 大厦 ,

是的，先生，我们这里的城堡其实是一座阴森森的宅邸。

[wen] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'sino] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] .
when compared to the beautiful cassinos on the banks of the Arno .
什么时候 比较的 到 这 美丽的 赌场 在 这 银行 的 这 阿诺 .

与阿诺河畔那些美丽的赌场相比，这里就逊色多了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['ɑːrnoʊ] !
Arno !
阿诺 !

阿诺!

[truː] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bred] [æt; ət]
true , Don Scipio said in his letter , that his daughter had been bred at
真的 , 大学教师 西庇阿 说 在 他的 信 , 那 他的 女儿 有 到过 繁殖 在
['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

唐·西庇阿在信中说，他的女儿确实是在佛罗伦萨长大的。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒɜːni] , ['siːnjɔː(r)] ?
You have had an unpleasant journey , signor ?
你 有 有 一个 令人不快的 旅行 , 签名者 ?

先生，您旅途不太愉快吧?

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ai][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mædəm] ;
I have encountered some difficulties by the way , it is true , madam ;
我 有 遭遇 一些 困难 经过 这 方式 , 它 是 真的 , 女士 ;

顺便说一句，我确实遇到了一些困难;

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ai] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] .
but am amply repaid by the honour and happiness I now enjoy .
但 是 充足的 已偿还 经过 这 荣誉 和 幸福 我 现在 享受 .

但我现在所享有的荣誉和幸福，足以弥补这一切。

[[bəʊz] .
[Bows .
[弓 .

鞠躬。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[sɜː(r)] ! — [ai][sweə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌkævə'lɪə(r)] !
Sir ! — I swear he's a polite cavalier !
先生 ! — 我 发誓 他是 一个 有礼貌的 骑士 !

先生! ——我发誓他是一位彬彬有礼的骑士!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][sɪt] , [sɜː(r)] ?
Won't you please to sit , sir ?
惯于 你 请 到 坐 , 先生 ?

先生，请坐。

[ai]['fænsi][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɒt] ['wɪəri] .
I fancy you must be somewhat weary .
我 想要 你 必须 是 有些 厌倦 .

我想你一定有些疲惫了。

[[sɪts] .
[Sits .
[坐 .

[坐下。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
What the devil !
什么 这 魔鬼 !

真是见鬼了！

[eɪ] , [ʃʊə(r)] — [wɒt] [ðɪs] ['feləʊ] ['əʊnli] [dɒn] [fər'nændoʊz] ['fʊtmən] !
Eh , sure — what this fellow only Don Fernando's footman !
嗯 , 当然 — 什么 这 同伴 仅有的 大学教师 费尔南多的 男仆 !

呃，当然——这家伙不过是唐·费尔南多的侍从罢了！

[haʊ] !
how !
如何 !

如何！

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
it can't be !
它 不能 是 !

不可能！

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[ə; eɪ][fækt] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [jʊl] [siː] [dɒn] [fər'nændoʊ] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪvəri] .
A fact ; and presently you'll see Don Fernando himself in livery .
一个 事实 ; 和 目前 你会 看 大学教师 费尔南多 他自己 在 涂装 .

这是事实；很快你就会看到身着制服的唐·费尔南多本人。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪmpjədənt] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [sæt] [hɪm'self] [daʊn] — [zaʊndz] !
Look at the impudent son of a gipsy — Sat himself down — Zounds !
看 在 这 厚颜无耻 儿子 的 一个 吉普赛人 — 星期六 他自己 向下 — 声波 !

瞧瞧这个厚颜无耻的吉普赛之子——竟然坐了下来——天哪！

[aɪl] —
I'll —
患病的 —

患病的-

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[let] [hɪm] [pleɪ] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eəz] .
let him play off a few of his airs .
让 他 玩 离开 一个 很少 的 他的 播出 .

让他放开点架子吧。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] !
A footman !
一个 男仆 !

一个男仆！

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] — [dɒn] [fər'nændoʊ] [wʊd] ['nevə(r)]
this accounts for his behaviour in the forest — Don Fernando would never
这 账户 为了 他的 行为 在 这 森林 — 大学教师 费尔南多 会 绝不
[hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ] [pɜːs] — [[tæps] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .] — [heɪ] ,
have accepted my purse — [Taps his Shoulder .] — Hey ,
有 公认 我的 钱包 — [水龙头 他的 肩膀 .] — 嘿 ,

这就解释了他在森林里的行为——唐·费尔南多绝不会接受我的钱包——[拍拍他的肩膀。]——嘿，

[wɒt] , [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] !
what , you've got there !
什么 , 你已经 得到 那里 !

什么？你那儿有！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [sɪt] , [sɜː(r)] ?
Will you please to sit , sir ?
将要 你 请 到 坐 , 先生 ?

先生，请坐。

[['raɪzɪz] .
[Rises .
[上升 .

[上升。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] .
Yes , he looks like a trumpeter .
是的 , 他 看起来 喜欢 一个 小号手 .

是的，他看起来像个小号手。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , [frend] .
You may sit down , friend .
你 可能 坐 向下 , 朋友 .

朋友，您可以坐下了。

[[wɪð] [kən'tempt] .
[With contempt .
[和 鄙视 .

[带着轻蔑。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] ['dʒentlmən] !
A strange old gentleman !
一个 奇怪的 老的 绅士 !

一位古怪的老先生！

['entə(r)] ['væskwɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [pɛdrɪloʊ] [ɪz] [ə'raɪvd] .
Sir , your servant Pedrillo is arrived .
先生 , 你的 仆人 佩德里洛 是 到达的 .

先生，您的仆人佩德里洛到了。

[['eksɪt] ['væskwɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

['sɜːvənt] [pɛdrɪloʊ] !
Servant Pedrillo !
仆人 佩德里洛 !

仆人佩德里洛！

[eɪ] , [ðɪs] [ɪz] [fər'nændoʊ] [hɪm'self] .
Ay , this is Fernando himself .
哎 , 这 是 费尔南多 他自己 .

哎呀，这就是费尔南多本人。

[[ə'pɑːt] , ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] ['sɪpi,oʊ] .
[Apart , joyfully to Scipio .
[除 , 欣喜地 到 西庇阿 .

[分开，高兴地对西庇阿说。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[əʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][lɑːst] .
Oh , then the fellow has found his way at last .
哦 , 然后 这 同伴 有 成立 他的 方式 在 最后的 .

哦，看来他终于找到出路了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] — ['leɪdɪz] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Don Scipio — Ladies — excuse me a moment .
大学教师 西庇阿 — 女士们 — 原谅 我 一个 片刻 .

唐·西庇阿——女士们——请允许我稍等片刻。

[['eksɪt][fər'nændoʊ] .
[Exit Fernando .
[出口 费尔南多 .

[费尔南多下车。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] !
What a charming fellow !
什么 一个 迷人 同伴 !

真是个迷人的家伙!

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] [æn; ən]['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !
What an impudent rascal !
什么 一个 厚颜无耻 恶棍 !

真是个厚颜无耻的家伙!

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] [ðɪs] [wei] ?
Is my master this way ?
是 我的 掌握 这 方式 ?

我的主人在这里吗?

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,) 第3/6页

['mɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握！

[eɪ] , [ðɪs] [ɪz][fər'nændoʊ] .
ay , this is Fernando .
哎 , 这 是 费尔南多 .

哎，这是费尔南多。

['entə(r)][pɛdrɪloʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
Enter Pedrillo , with a Portmanteau .
进入 佩德里洛 , 和 一个 合成词 .

佩德里洛登场，带着一个组合词。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪv] [gɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentl,fəuk] — [ai][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] .
I've got among the gentlefolks — I ask pardon .
我已经 得到 之中 这 绅士们 — 我 问 赦免 .

我身处绅士阶层之中——请原谅。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][ðə; ði] ['sɜːvənt] !
How well he does look and act the servant !
如何 出色地 他 做 看 和 行为 这 仆人 !

他演仆人真是太像了！

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['ædmərəb(ə)l] ; [jet] [ai] [pə'siːv] [ðə; ði] [græn'diː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] .
Admirable ; yet I perceive the grandee under the livery .
令人钦佩的 ; 然而 我 感知 这 贵族 在下面 这 涂装 .

令人钦佩；但我从这身制服下看到了贵族的风范。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[pliːz] [tuː; tə][sɪt] , [sɜː(r)] .
Please to sit , sir .
请 到 坐 ， 先生 .

请坐，先生。

[[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] .
[With great respect .
[和 伟大的 尊重 .

非常尊敬。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːvənt] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] !
A livery servant sit down by me !
一个 涂装 仆人 坐 向下 经过 我 !

一位侍从在我旁边坐下！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .
Pray sit down , sir .
祈祷 坐 向下 ， 先生 .

请坐，先生。

[[ˌserə'məʊniəsli] .
[Ceremoniously .
[庄严地 .

[郑重地。

[ped; piːd] . [sɪt] [daʊn] !
Ped . Sit down !
行人 . 坐 向下 !

行人，请坐！

[[sɪts] .]
[Sits .]
[坐 .]

[坐下。]

[əʊ] , [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hɪə(r)]
Oh , these must be the upper servants of the family — her ladyship here
哦 ， 这些 必须 是 这 上 仆人 的 这 家庭 — 她 夫人 这里
[ɪz][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,
is the housekeeper ,
是 这 管家 ，

哦，这些一定是这家的高级仆人——这位夫人是管家。

[ai] [sə'pəʊz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['tɔːdri] [tɪt] , ['leɪdiz] [meɪd] — ([heɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [θrəʊz] [ɒf]
I suppose — the young tawdry tit , lady's maid — (Hey , her mistress throws off
我 认为 — 这 年轻的 庸俗的 山雀 ， 女士的 女佣 — (嘿 ， 她 情妇 投掷 离开
[gʊd] [kləʊðz] ,
good clothes ,
好的 衣服 ，

我想——那个年轻俗艳的轻佻女子，女主人的女仆——（嘿，她的女主人会脱掉好衣服，

) [ænd; ənd][əʊld] ['wɪskəs] , [dɒn] [sɪpiːoʊz]['bʌtlə(r)] .
) and Old Whiskers , Don Scipio's butler .
) 和 老的 胡须 , 大学教师 西庇阿的 管家 .

还有老胡须，唐·西庇阿的管家。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['entə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Enter Don Fernando .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[haʊ] ! ['siːtɪd] !
how ! seated !
如何 ! 坐着 !

怎么！坐下！

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spekt] ?
what means this disrespect ?
什么 方法 这 不尊重 ?

这种不尊重行为究竟意味着什么？

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[sɜː(r)] , [['raɪzɪz][tuː; tə][hɪm] .]
Sir , [Rises to him .]
先生 , [上升 到 他 .]

先生，[起身走向他。]

[əʊld] ['wɪskəs] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ðeə(r)] , [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][sɪ'njɔːrɑː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -
Old Whiskers , the butler there , asked me to sit down by Signora the waiting -
老的 胡须 , 这 管家 那里 , 问 我 到 坐 向下 经过 女士 这 等待 -
[meɪd][hɪə(r)] .
maid here .
女佣 这里 .

那里的管家老胡子让我坐在女仆西尼奥拉旁边。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['sɪrə] !
Sirrah !
西拉 !

西拉！

[ped; piːd] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sɜː(r)][ænd; ənd] ['sɪrə] !
Sir **and** **sirrah** **!**
先生 和 西拉 !

先生和先生！

[haʊ] ['reəli] [ðeɪ] [ækt][ðeə(r)] [pɑːts] !
how **rarely** **they** **act** **their** **parts** **!**
如何 很少 他们 行为 他们的 部分 !

他们很少履行自己的职责！

[aɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['aɪtəm] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmədi] .
I'll **give** **them** **an** **item** **,** **though** **,** **that** **I** **understand** **the** **plot** **of** **their** **comedy** **.**
患病的 给 他们 一个 物品 , 尽管 , 那 我 理解 这 阴谋 的 他们的 喜剧 .

不过我可以肯定地说，我理解他们喜剧的情节。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[eə(r)][eɪtθ] . — [kwɪn'tɛtoʊ] .
AIR **VIII** **.** **—** **QUINTETTO** **.**
空气 八 . — 五重奏 .

第八首——五重奏。

[diː] . ['sɪpiˌoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

['siːnjɔː(r)] !
Signor **!**
签名者 !

先生！

[[tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .]
[**To** **Pedrillo** **.** **]**
[到 佩德里洛 .]

[致佩德里洛。]

[jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [mʌst; məst][biː; bi] ['kiːnə(r)] ,
Your **wits** **must** **be** **keener** **,**
你的 智慧 必须 是 更敏锐 ,

你的思维必须更加敏捷。

['aʊə(r)]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [ɪ'luːd] ,
Our **prudence** **to** **elude** **,**
我们的 谨慎 到 躲避 ,

我们谨慎地避开了，

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [plɒt] ,
Your fine plot ,
你的 美好的 阴谋 ,

你这块地真不错，

[ðəʊ] - [səʊ][pæt] ,
Tho ' so pat ,
虽然 - 所以 拍 ,

虽然如此老套，

[wɪl] [duː; də][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] .
Will do you little good .
将要 做 你 小的 好的 .

对你就没什么好处。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[maɪ] [faɪn] [plɒt] !
My fine plot !
我的 美好的 阴谋 !

我的好地块!

[aɪm][ə; eɪ][sɒt] ,
I'm a sot ,
我是 一个 酒 ,

我是个酒鬼，

[ɪf] [ai] [nəʊ] [wɒt]
If I know what
如果 我 知道 什么

如果我知道什么

[ðiːz] ['dʒentl,fəuk][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] .
These gentlefolks are at .
这些 绅士们 是 在 .

这些绅士们正在......

[f'ɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[pɑːst][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Past the perils of the night ,
过去的 这 危险 的 这 夜晚 ,

越过黑夜的危险，

['tempɪsts] , ['dɑːknəs] , [ruːd] [ə'lɑːmz] ;
Tempests , darkness , rude alarms ;
暴风雨 , 黑暗 , 粗鲁的 警报 ;

暴风雨、黑暗、刺耳的警报;

['raɪzɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,
Phœbus rises clear and bright ,
菲布斯 上升 清除 和 明亮的 ,

太阳神福布斯清晰明亮地升起，

[ɪn][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] .
In the lustre of your charms .
在 这 光泽 的 你的 魅力 .

在你迷人的光辉中。

[lɔː(r)] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[əʊ] , ['tʃɑːmɪŋ] , [ai][dɪ'kleə(r)] ,
O **,** **charming** **,** **I** **declare** **,**
哦 , 迷人 , 我 宣布 ,

哦，真是迷人，我得说。

[səʊ][pə'laɪt][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] !
So **polite** **a** **cavalier** **!**
所以 有礼貌的 一个 骑士 !

多么彬彬有礼的骑士啊!

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['djuːti]
He **understands** **the** **duty**
他 明白 这 责任

他明白自己的职责

[ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [djuː] [tuː; tə] ['bjuːti] .
And **homage** **due** **to** **beauty** **.**
和 尊敬 到期的 到 美丽 .

以及对美的崇敬。

[diː] . ['sɪpiˌoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

['brɑːvəʊ] !
Bravo **!**
Bravo !

太棒了!

[əʊ][brɑː'vɪsɪˌməʊ] !
O **bravissimo** **!**
哦 bravissimo !

O bravissimo!

[lɔː(r)] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

['kɑːroʊ] !
Caro **!**
卡罗 !

卡罗!

[əʊ][kɑːrɪsɪmoʊ] !
O **carissimo** **!**
哦 亲爱的 !

O carissimo!

[haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz] ['hʌni] [wɜːdz] ,
How **sweet** **his** **honey** **words** **,**
如何 甜的 他的 蜂蜜 字 ,

他说的那些甜言蜜语多么甜蜜啊!

[haʊ] ['nəʊb(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] [miːn] !
How **noble** **is** **his** **mien** **!**
如何 高贵 是 他的 面容 !

他风度翩翩，多么高贵!

[diː] . ['sɪpiˌoʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[faɪn] ['feðər] [meɪk] [faɪn] [bɝdz] ,
Fine feathers make fine birds ,
美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ,

优良的羽毛造就优良的鸟儿。

[ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The footman's to be seen .
这 - 到 是 已见 .

男仆在场。

[bʌt; bət][bəuθ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['beɪstɪŋ] !
But both deserve a basting !
但 两个都 应得 一个 涂抹 !

但两者都值得好好"教训"一番！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[sɪns] ['mɔːnɪŋ] [aɪv] [biːn] ['fɑːstɪŋ] .
Since morning I've been fasting .
自从 早晨 我已经 到过 禁食 .

我从早上就开始禁食了。

[diː] . ['sɪpiˌoʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] .
Yet I could laugh for anger .
然而 我 可以 笑 为了 愤怒 .

但我却能因愤怒而大笑。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] .
Oh , I could cry for hunger .
哦 , 我 可以 哭 为了 饥饿 .

哦，我饿得都快哭了。

[diː] . ['sɪpiˌoʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[ai][kʊd; kəd] [lɑːf] .
I could laugh .
我 可以 笑 .

我真想笑。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ai][kʊd; kəd][kraɪ] .
I could cry .
我 可以 哭 .

我快要哭了。

[diː] . ['sɪpi,oʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[ai][kʊd; kəd] [kwɒf] .
I could quaff .
我 可以 畅饮 .

我可以畅饮。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[səʊ][kʊd; kəd][ai] .
So could I .
所以 可以 我 .

我也可以。

[diː] . ['sɪpi,oʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
I'm in a fit .
我是 在 一个 合身 .

我大发雷霆。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
Oh , I could pick a little bit .
哦 , 我 可以 挑选 一个 小的 少量 .

哦，我可以挑一点儿。

[diː] . ['sɪpi,oʊ] .
D . Scipio .
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ped; piːd] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[əʊ] ! [əʊ] !
Oh **!** **oh** **!**
哦 ! 哦 !

哦！哦！

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[lɔː(r)] .
Lor **.**
洛尔 .

洛尔。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] !
A **very** **pleasant** **party** **!**
一个 非常 令人愉快的 派对 !

一场非常愉快的聚会！

[diː] . [fɜː] .
D **.** **Fer** **.**
D . fer .

D. Fer.

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
A **whimsical** **reception** **!**
一个 异想天开 接待 !

一场充满奇思妙想的招待会！

[diː] . ['sɪpiˌoʊ] .
D **.** **Scipio** **.**
D . 西庇阿 .

D. 西庇阿。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'sepʃn] !
A **whimsical** **deception** **!**
一个 异想天开 欺骗 !

一个异想天开的骗局！

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] , [ək'sept][ə; eɪ] ['welkəm] ['hɑːti] .
But **master** **and** **man** **,** **accept** **a** **welcome** **hearty** **.**
但 掌握 和 男人 , 接受 一个 欢迎 爽朗 .

但主人和仆人，请接受我们热烈的欢迎。

[diː] . [fɜː] .
D **.** **Fer** **.**
D . fer .

D. Fer.

[ped; piːd] . }
Ped **.** **}**
行人 . }

行人。

[ək'sept] ['aʊə(r)] [θæŋks] [sɪn'sɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] ['hɑːti] .
Accept our thanks sincere , for such a welcome hearty .
接受 我们的 谢谢 真诚 , 为了 这样的 一个 欢迎 爽朗 .

请接受我们由衷的感谢，感谢您如此热情周到的接待。

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] [æn'tiːk] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
An antique Apartment in the Castle .
一个 古董 公寓 在 这 城堡 .

城堡里的一间古董公寓。

['entə(r)] [dɒn] ['sizər] , [wɪð] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
Enter Don Cæsar , with Precaution .
进入 大学教师 凯撒 , 和 预防 .

唐·凯撒登场，谨慎行事。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðʌs] [fɑː(r)] [aɪv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ʌnpə'siːvd] — [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [sɑŋgiːnoʊ] [miːnz] [ðə; ði] [əʊld]
Thus far I've got into the castle unperceived — I'm certain Sanguino means the old
因此 远的 我已经 得到 进入 这 城堡 未被察觉的 — 我是 肯定 桑吉诺 方法 这 老的
['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,
gentleman a mischief ,
绅士 一个 恶作剧 ,

到目前为止，我都没被发现就进入了城堡——我确信桑吉诺是想给那位老先生找麻烦。

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [bɪdz] [ˌem 'iː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] .
which nature bids me endeavour to prevent .
哪个 自然 出价 我 努力 到 防止 .

这是大自然赋予我努力阻止的事情。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːskl] [slɪp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [bɪ'ləʊ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi]
I saw the rascal slip in at the postern below ; but where can he
我 锯 这 恶棍 滑 在 在 这 后门 以下 ; 但 在哪里 能 他
[hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] !
have got to !
有 得到 到 !

我看到那个家伙从下面的后门溜了进去；但他究竟是从哪里溜进去的呢！

[[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] ['əupənz] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [ænd; ənd] [sɑŋgiːnoʊ] ['kɒmz] [aʊt] .]
[A sliding Panel opens in the Wainscot , and Sanguino comes out .]
[一个 滑动 控制板 打开 在 这 护墙板 , 和 桑吉诺 来 出去 .]

【护墙板上的滑动面板打开，桑吉诺走了出来。】

[jes] , ['jɒndə(r)] [hiː; hi] ['ɪʃuːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] . — [haʊ] [naʊ] , [sɑŋgiːnoʊ] !
Yes , yonder he issues , like a rat or a spider . — How now , Sanguino !
是的 , 远处 他 问题 , 喜欢 一个 鼠 或者 一个 蜘蛛 . — 如何 现在 , 桑吉诺 !

是的，他从那边冒出来，像老鼠或蜘蛛一样。——怎么样，桑吉诺！

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

['kæptɪn] [rə'mɪrɛz] !
Captain Ramirez !
队长 拉米雷斯 !

拉米雷斯队长!

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ɒn] ['ɛntər,praɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] !
On enterprize without my knowledge !
在 企业 没有 我的 知识 !

在我不知情的情况下，他们就对企业进行了入侵!

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ?
What's your business here ?
是什么 你的 商业 这里 ?

你来这里做什么?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[rɪ'vendʒ] !
Revenge !
复仇 !

复仇!

[lʊk] — [[ʃəʊz] [ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] .]
Look — [Shows a Stilletto .]
看 — [演出 一个 细高跟鞋 .]

看——（展示一把细高跟鞋。）

[ɪf] [ai] [miːt] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] —
if I meet Don Scipio —
如果 我 见面 大学教师 西庇阿 —

如果我遇到唐·西庇阿——

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] !
A stilletto !
一个 细高跟鞋 !

一把细高跟鞋!

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .
I command you to quit your purpose .
我 命令 你 到 辞职 你的 目的 .

我命令你放弃你的目的。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[wɒt] , [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wuːnd] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['buːti] [tuː] !
What , no satisfaction for my wound last night , and lose my booty too !
什么 , 不 满意 为了 我的 伤口 最后的 夜晚 , 和 失去 我的 赃物 也 !

什么？昨晚我的伤口没得到治疗，连战利品也没了！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [wɒz; wəz] [tʃɑːns] — [pʊt] [ʌp] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['nəʊb(ə)l] ['buːti] [hɪə(r)] ,
Your wound was chance — Put up — We shall have noble booty here ,
你的 伤口 曾是 机会 — 放 向上 — 我们 将 有 高贵 赃物 这里 ,
[ænd; ənd] [ðæts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs]
and that's our business
和 那就是 我们的 商业

你的伤是偶然的——收拾——我们将在这里获得丰厚的战利品，那是我们的事。

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] [hɪə(r)] , [sɑŋgiːnoʊ] ?
— But you seem to know your ground here , Sanguino ?
— 但 你 似乎 到 知道 你的 地面 这里 , 桑吉诺 ?

—但你似乎对这里的情况很了解，桑吉诺?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [kaʊnt] - , [ðə; ði][lɑːst] ['rezɪdənt] [hɪə(r)] ,
I was formerly master of the horse to Count D'Olivi , the last resident here ,
我 曾是 以前 掌握 的 这 马 到 数数 - , 这 最后的 居民 这里 ,

我以前是多利维伯爵的马夫，他是这里最后一位居民。

[səʊ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gæləriz] , ['lɒbiz] , ['waɪndɪŋz] , ['tɜːnɪŋz] ,
so am well acquainted with the galleries , lobbies , windings , turnings ,
所以 是 出色地 熟人 和 这 画廊 , 大堂 , 绕组 , 转弯 ,

因此，我对画廊、大厅、蜿蜒的通道、转角处都非常熟悉。

[ænd; ənd] ['evri] ['siːkrət] ['lɜːkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and every secret lurking place in the castle .
和 每一个 秘密 潜伏 地方 在 这 城堡 .

以及城堡里每一个隐藏的秘密角落。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ai] [mɪst] ['spɑːdəʊ][æt; ət][ðə; ði]['mʌstə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [dɪd][hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
I missed Spado at the muster this morning — did he quit the cave with you ?
我 错过 斯帕多 在 这 鼓起 这 早晨 — 做过 他 辞职 这 洞穴 和 你 ?

今天早上集合的时候我没见到 Spado——他跟你一起离开洞穴了吗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [ɪts] [fækt] , [sɜː(r)] . —
As sure as I'm alive , it's fact , sir . —
作为 当然 作为 我是 活 , 它是 事实 , 先生 . —

我以我的生命为证，这是事实，先生。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] - [vɔɪs] ?
Isn't that Spado's voice ?
不是 那 - 嗓音 ?

那不是斯帕多的声音吗?

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] .
[They retire .
[他们 退休 .

他们退休了。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd]['spɑːdəʊ] .
Enter Don Scipio and Spado .
进入 大学教师 西庇阿 和 斯帕多 .

唐·西庇阿和斯帕多登场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;
Yes , I've heard of such places ;
是的 , 我已经 听到 的 这样的 地方 ;

是的，我听说过这样的地方;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [ðiːz] ['rʌfiən] ['bændɪti] [lɪv; laɪv] ?
but you say you have been in the cave where these ruffian banditti live ?
但 你 说 你 有 到过 在 这 洞穴 在哪里 这些 痞子 强盗 居住 ?

但你说你曾去过这些恶棍强盗居住的山洞?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] : [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɒb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [də'bluːn] ,
Most certainly , sir : for , after having robbed me of five hundred doubloons ,
最多 当然 , 先生 : 为了 , 后 拥有 被抢劫 我 的 五 百 金币 ,
[ðə; ði] ['wɪkɪd] [rəʊgz] ['bɑːbərəsli] [strɪpt] ,
the wicked rogues barbarously stripped ,
这 邪恶 流氓 野蛮地 脱衣舞 ,

当然，先生：因为，那些邪恶的恶棍抢走了我五百枚金币后，还野蛮地剥光了我的衣服，

[ænd; ənd][taɪd][ˌem 'iː] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] , [θruː] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [mjuːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]
and tied me neck and heels , threw me across a mule , like a sack of
和 系 我 脖子 和 高跟鞋 , 扔 我 穿过 一个 骡子 , 喜欢 一个 解雇 的
[kɔːn] ,
corn ,
玉米 ,

他们把我的脖子和脚后跟绑起来，像扔一袋玉米一样把我扔到骡子身上。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['blaɪndfəʊld][tuː; tə][ðeə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kævən] .
and led me blindfold to their cursed cavern .
和 引领 我 眼罩 到 他们的 被诅咒的 洞穴 .

他们蒙着我的眼睛，把我带到了他们那被诅咒的洞穴里。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Ah , poor fellow !
啊 , 贫穷的 同伴 !

啊，可怜的人！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [skʌlk] [həʊl] [ðə; ði] ['vɪlənz] [lɪv; laɪv][ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] ,
There , sir , in this sculking hole the villains live in all manner of debauchery ,
那里 , 先生 , 在 这 偷偷摸摸 洞 这 反派 居住 在 全部 方式 的 放荡 ,

先生，就在这个阴暗的洞穴里，恶棍们过着各种各样的淫乱生活。

[ænd; ənd] [dɑːt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['trævələ(r)] , [laɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] .
and dart out upon the innocent traveller , like beasts of prey .
和 镖 出去 之上 这 清白的 游客 , 喜欢 野兽 的 猎物 .

它们像猛兽一样，扑向无辜的旅行者。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [ðə; ði][t'aɪgəz] !
Oh , the tigers !
哦 , 这 老虎 !

哦，老虎！

[dʒʌst][səʊ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ʃæm] [fər'nændoʊ] , [ænd; ənd][ai] ,
just so they fastened upon me last night , but your sham Fernando , and I ,
只是 所以 他们 系紧 之上 我 最后的 夜晚 , 但 你的 假 费尔南多 , 和 我 ,

昨晚他们就是这样缠上我的，但你这个骗子费尔南多，还有我，

[meɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] [laɪk] [heəz] ; [ai] [geɪv] [hɪm] [maɪ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
made them run like hares ; I gave him my purse for his trouble .
制成 他们 跑步 喜欢 野兔 ; 我 给予 他 我的 钱包 为了 他的 麻烦 .

让他像兔子一样四处乱窜；我把钱包给了他作为报酬。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
And he took it !
和 他 采取 它 !

他拿走了！

[wɒt] [ə; eɪ] [miːn] ['feləʊ] !
what a mean fellow !
什么 一个 意思是 同伴 !

真是个卑鄙的家伙！

— [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ventʃəd] [aʊt] [ˌʌn'ɑːmd] — [ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] [wen] [ai] [gəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] — [ðə; ði] ['rɑːskl] ['bændɪti] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['kauəd] .
— you ought not to have ventured out unarmed — I always take a blunderbuss when I go upon the road — the rascal banditti are most infernal cowards .
— 你 应该 不是 到 有 冒险 出去 徒手 — 我 总是 拿 一个 铳 什么时候 我 去 之上 这 路 — 这 恶棍 强盗 是 最多 地狱 懦夫 .

—你不应该赤手空拳地冒险外出——我上路时总是带着短管火枪——那些无赖强盗都是最卑鄙的懦夫。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðiːz] ['reprəubeit] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] !
What a glorious thing to deliver these reprobates into the hands of justice !
什么 一个 辉煌 事物 到 递送 这些 无赖 进入 这 双手 的 正义 !

将这些恶棍绳之以法，真是件光荣的事！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɑː] , [sɜː(r)] , - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [ə'feə(r)] — [əʊ] , [aɪ'd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] [mæd] [dɒgz] !
Ah , sir , ' twould be a blessed affair — Oh , I'd hang them up like mad dogs !
啊 , 先生 , - 特沃德 是 一个 蒙福 事务 — 哦 , ID 悬挂 他们 向上 喜欢 疯狂的 狗 !

啊，先生，那将是一件令人高兴的事——哦，我会像疯狗一样把它们挂起来！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [keɪv] ?
Well , you say you know the cave ?
出色地 , 你 说 你 知道 这 洞穴 ?

你说你知道那个山洞?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [jes] , [ai] [slɪpt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ,
Yes , yes , I slipped the handkerchief from my eyes and took a peep ,
是的 , 是的 , 我 滑倒了 这 手帕 从 我的 眼睛 和 采取 一个 窥视 ,

是的，是的，我把手帕从眼睛上拿下来，偷偷地瞥了一眼。

[meɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] ; [səʊ] [get] [ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] ,
made particular observations of the spot ; so get a strong guard ,
制成 特别的 观察 的 这 点 ; 所以 得到 一个 强的 警卫 ,

对该地点进行了特别观察；因此，要安排强力守卫。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [træp] - [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [den] .
and I'll lead you to the very trap - door of their den .
和 患病的 带领 你 到 这 非常 陷阱 - 门 的 他们的 丹 .

我会带你到他们巢穴的活板门前。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . - [iː'gæd] , [ðen] [wiːl; wil] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [ðə; ði] [preə(r)z]
Don Scipio . ' Egad , then we'll surprise them , and you'll have the prayers
大学教师 西庇阿 . - 哎呀 , 然后 出色地 惊喜 他们 , 和 你会 有 这 祈祷
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,
of the whole country ,
的 这 所有的 国家 ,

唐·西庇阿：“哎呀，那我们就给他们一个惊喜，全国人民都会为你祈祷。”

[maɪ] ['ɒnɪst] [frend] .
my honest friend .
我的 诚实的 朋友 .

我真诚的朋友。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [bʌt; bət]
Heaven knows , sir , I have no motives for this discovery but
天堂 知道 , 先生 , 我 有 不 动机 为了 这 发现 但

天知道，先生，我发现这件事没有任何动机，但是

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [səʊ] [ai] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'təʊl] ,
the public good , so I expect the country will order me a hundred pistoles ,
这 民众 好的 , 所以 我 预计 这 国家 将要 命令 我 一个 百 手枪 ,

为了公共利益，所以我预计国家会给我订购一百支手枪。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɒnəsti] .
as a reward for my honesty .
作为 一个 报酬 为了 我的 诚实 .

这是对我诚实的奖励。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɒg] !
Here's a pretty dog !
这里是 一个 漂亮的 狗 !

这是一只漂亮的狗狗！

[[ə'pɑːt] .
[Apart .
[除 .

[分开。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[eɪ] , [eɪ] , [hiː; hi] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Ay , ay , he ha'n't long to live .
哎 , 哎 , 他 不 长的 到 居住 .

唉，唉，他活不了多久了。

[[ə'pɑːt] .
[Apart .
[除 .

[分开。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [pɪs'təʊl] !
An hundred pistoles !
一个 百 手枪 !

一百把手枪！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sɜː(r)] , [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] , [hiːz] [ðə; ði][məʊst] ['ə'bændənd] ,
Sir , have an eye upon their captain , as they call him , he's the most abandoned ,
先生 , 有 一个 眼睛 之上 他们的 队长 , 作为 他们 称呼 他 , 他是 这 最多 弃 ,

先生，请留意他们的船长，他们都这么称呼他，他是最不受欢迎的人。

['ɪmpjədənt] ['prɒflɪgət] — [['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [siːz] ['sizər] , [huː] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
impudent profligate — [Suddenly turning sees Cæsar , who shows a Pistol .]
厚颜无耻 挥霍无度 — [突然 转弯 看到 凯撒 , WHO 演出 一个 手枪 .]

厚颜无耻的浪荡子——[突然转身，看见凯撒，凯撒亮出一把手枪。]

['kæptɪn] [dɪd][ai] [seɪ] ?
Captain did I say ?
队长 做过 我 说 ?

船长，我刚才说了吗？

[['terɪfaɪd] .]
[Terrified .]
[恐惧 .]

[惊恐万分。]

[əʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] — [ai] [ment] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
Oh , no ; the captain's a very worthy good - natured fellow — I meant a scoundrel ,
哦 , 不 ; 这 船长的 一个 非常 值得 好的 - 自然 同伴 — 我 意思是 一个 恶棍 ,

哦，不；船长是个非常值得尊敬的好人——我的意思是，他是个无赖。

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , [wʌn] [sɑŋgiːnoʊ] , [ðə; ði][məʊst] ['deərɪŋ] , ['wɪkɪd] ,
who thinks he ought to be captain , one Sanguino , the most daring , wicked ,
WHO 思考 他 应该 到 是 队长 , 一 桑吉诺 , 这 最多 大胆 , 邪恶 ,

桑吉诺自认为应该当船长，他胆大妄为，邪恶至极。

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['vɪlən] [ðæt] — [['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪ] , [pə'siːv] [sɑŋgiːnoʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .]
and bloody villain that — [Turning the other may , perceives Sanguino with a Pistol .]
和 血腥 恶棍 那 — [转弯 这 其他 可能 , 感知 桑吉诺 和 一个 手枪 .]

那个血腥的恶棍——（转过身，看到桑吉诺拿着手枪。）

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ai] [faʊnd] [sɑŋgiːnoʊ] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [tuː] —
but indeed , I found Sanguino an honest , good - natured fellow too —
但 的确 , 我 成立 桑吉诺 一个 诚实的 , 好的 - 自然 同伴 也 —

但事实上，我发现桑吉诺也是个诚实善良的人——

[[wɪð] [ɪn'kriːst] ['terə(r)] .
[With increased terror .
[和 增加 恐怖 .

[伴随着恐惧加剧。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] , [ə; eɪ] ['blʌdi] , ['wɪkɪd] , ['ɒnɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] !
Hey , a bloody , wicked , honest , good - natured fellow !
嘿 , 一个 血腥 , 邪恶 , 诚实的 , 好的 - 自然 同伴 !

嘿，真是个既邪恶又诚实善良的家伙！

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
what is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] ; [ðen] , [sɜː(r)] , [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
Yes ; then , sir , I thought I saw these two gentlemen , and at that instant ,
是的 ; 然后 , 先生 , 我 想法 我 锯 这些 二 先生们 , 和 在 那 立即的 ,

是的；先生，当时我好像看到了这两位先生，就在那一刻，

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] [ai] [ə'wəʊk] .
I thought they looked so terrible , that with the fright I awoke .
我 想法 他们 看起来 所以 糟糕的 , 那 和 这 惊吓 我 醒来 .

我觉得它们看起来太可怕了，吓得我醒了过来。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . [ə'wəʊk] !
Don Scipio . Awoke !
大学教师 西庇阿 . 醒来 !

唐·西庇阿。觉醒了！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
what the devil then , is all this but a dream you have been telling me ?
什么 这 魔鬼 然后 , 是 全部 这 但 一个 梦 你 有 到过 讲述 我 ?

那到底是怎么回事？难道你一直告诉我的这一切都只是一场梦吗？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .
Ay , sir , and the most frightful dream I ever had in my life .
哎 , 先生 , 和 这 最多 可怕 梦 我 曾经 有 在 我的 生活 .

是的，先生，那是我一生中最可怕的梦。

[aɪm][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][wɪts] .
I'm at this instant frightened out of my wits .
我是 在 这 立即的 害怕 出去 的 我的 智慧 .

我现在吓得魂飞魄散。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn'diːd] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
You do look frightened indeed — poor man !
你 做 看 害怕 的确 — 贫穷的 男人 !

你看上去确实很害怕——可怜的人！

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz] —
I thought this cave was —
我 想法 这 洞穴 曾是 —

我原以为这个山洞是——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[doʊnt]['menʃ(ə)n] [keɪv] , [ɔː(r)][ai] [feɪnt] — ['haɪˌhoʊ] !
Don't mention cave , or I faint — heigho !
不 提到 洞穴 , 或者 我 头晕的 — 赫伊霍 !

别提山洞，不然我会晕倒——嘿嘿！

['entə(r)]['væskwɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] . [deɪm] ['ɪzəbel] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Vas . Dame Isabel wants to speak with you , sir .
瓦斯 . 贵妇人 伊莎贝尔 想要 到 说话 和 你 , 先生 .

先生，伊莎贝尔夫人想和您谈谈。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪl] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
I'll wait on her .
患病的 等待 在 她 .

我会等她。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [aɪl] [weɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes , I'll wait on her .
是的 , 患病的 等待 在 她 .

是的，我会等她。

[['gəʊɪŋ] ['heɪstɪli] .
[Going hastily .
[去 草草 .

[匆匆而过。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[ʃiː; ʃi] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
she don't want you .
她 不 想 你 .

她不想要你。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Dear sir , she can't do without me at this time .
亲爱的 先生 , 她 不能 做 没有 我 在 这 时间 .

先生，她现在离不开我。

[['eksɪt] ['sɪpiˌoʊ] .]
[Exit Scipio .]
[出口 西庇阿 .]

[西庇阿退场。]

[ai] [kʌm] .
I come .
我 来 .

我来了。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] . —
No , you stay . —
不 , 你 停留 . —

不，你留下。

[[pul] [hɪm] [bæk] .
[Pulls him back .
[拉 他 后退 .

把他拉回来。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] .
Ah , my dear captain .
啊 , 我的 亲爱的 队长 .

啊，我亲爱的船长。

[[ə'fektɪŋ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .]
[Affecting surprise and joy .]
[影响 惊喜 和 喜悦 .]

装出惊讶和喜悦的表情。

[wɒt] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [sɑŋgiːnoʊ] [tuː] !
What , and my little Sanguino too !
什么 , 和 我的 小的 桑吉诺 也 !

什么？我的小桑吉诺也一样!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] [aʊt] [hɪə(r)] ?
Who could have thought of your finding me out here ?
WHO 可以 有 想法 的 你的 寻找 我 出去 这里 ?

谁能想到你会在这里找到我?

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [aʊt] .
Yes , you are found out .
是的 , 你 是 成立 出去 .

是的，你被发现了。

[[sɪg'nɪfɪkəntli] .
[Significantly .
[显著地 .

[显著地。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sʌtʃ] [dɪs'kʌvəri] [æz; əz][ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ! —
Such discoveries as I have made in the castle ! —
这样的 发现 作为 我 有 制成 在 这 城堡 ! —

我在城堡里竟然有这么多发现!

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jʊr; jər][tuː; tə] [meɪk] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː] .
You're to make discoveries in the forest too .
你是 到 制作 发现 在 这 森林 也 .

你也要在森林里进行探索发现。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

['aʊə(r)] [keɪv] !
Our cave !
我们的 洞穴 !

我们的洞穴!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[əʊ] , [juː; jʊ][ˌəʊvər'hɜːrd] [ðæt] !
Oh , you overheard that !
哦 , 你 无意中听到 那 !

哦，你听到了!

['dɪd(ə)nt][ai] [hʌm] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['faɪnli] ?
Didn't I hum the old fellow finely ?
没有 我 哼 这 老的 同伴 精细地 ?

我哼唱那首老歌不是挺动听的吗?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] , ['treɪtə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
And for your reward , traitor , take this to your heart .
和 为了 你的 报酬 , 叛徒 , 拿 这 到 你的 心 .

叛徒，这就是你应得的惩罚，把这句话牢记在心吧。

[['ɒfəz] [tuː; tə][stæb][hɪm] .
[Offers to stab him .
[优惠 到 刺 他 .

[提出要刺伤他。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[həʊld] , [sɑŋgiːnoʊ] .
Hold , Sanguino .
抓住 , 桑吉诺 .

等等，桑吉诺。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[neɪ] , [maɪ][dɪə(r)][sɑŋgiːnoʊ] , [steɪ] !
Nay , my dear Sanguino , stay !
不 , 我的 亲爱的 桑吉诺 , 停留 !

不，我亲爱的桑吉诺，留下来！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [səʊ][hɪə(r)][ai][kænt] [rʌn] [ə; eɪ][dʒest][ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld][mæn] ,
What the devil — So here I can't run a jest upon a silly old man ,
什么 这 魔鬼 — 所以 这里 我 不能 跑步 一个 笑话 之上 一个 愚蠢的 老的 男人 ,

真是见鬼了——难道我连跟一个傻老头开玩笑都不行了吗？

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] !
but I must be run through with a stiletto !
但 我 必须 是 跑步 通过 和 一个 细高跟鞋 !

但我必须被细剑刺穿！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[kʌm] , ['spɑːdəʊ] , [kən'fes] [wɒt] ['riːəli] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
Come , Spado , confess what really brought you here .
来 , 斯帕多 , 承认 什么 真的 带来 你 这里 .

斯帕多，坦白你来这里的真正原因吧。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ['bɪznəs] ; [ɔːl][ɪn]['aʊə(r)][əʊn] [wei] [tuː] ,
Business , my dear sir , business ; all in our own way too ,
商业 , 我的 亲爱的 先生 , 商业 ; 全部 在 我们的 自己的 方式 也 ,

先生，生意就是生意；当然，也是我们自己的生意。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][let] ['evri] [mæn][ɒv; əv][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
for I designed to let every man of you into the castle this very night ,
为了 我 设计 到 让 每一个 男人 的 你 进入 这 城堡 这 非常 夜晚 ,

因为我计划今晚就让你们每个人都进入城堡，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [wɜːd] —
when all the family are in bed , and plunder's the word —
什么时候 全部 这 家庭 是 在 床 , 和 - 这 单词 —

当全家人都上床睡觉时，掠夺就是关键所在——

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['buːti] ! ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [pleɪt] , [bægz][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃests]
such a delicious booty ! pyramids of plate , bags of gold , and little chests
这样的 一个 可口的 赃物 ! 金字塔 的 盘子 , 包 的 金子 , 和 小的 箱子
[ɒv; əv]['daɪəməndz] !
of diamonds !
的 钻石 !

多么丰厚的战利品啊！成堆的盘子、成袋的金子和一小箱的钻石！

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sɑŋgiːnoʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
Sanguino , look at the closet .
桑吉诺 , 看 在 这 壁橱 .

桑吉诺，看看衣橱。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [praɪz] !
A glorious prize !
一个 辉煌 奖 !

一份辉煌的奖品！

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[sɪks] [tʃests] [ɒv; əv] ['mæsi] [pleɪt] !
Six chests of massy plate !
六 箱子 的 大 盘子 !

六箱厚重的板甲！

[lʊk] , ['əʊnli] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] ; [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Look , only look into the closet ; wait here a moment ,
看 , 仅有的 看 进入 这 壁橱 ; 等待 这里 一个 片刻 ,

瞧，就看看衣橱里；在这儿等一会儿。

[ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [kiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['əʊpən] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and I'll fetch a master key that shall open every one of them .
和 患病的 拿来 一个 掌握 钥匙 那 将 打开 每一个 一 的 他们 .

我会去取一把万能钥匙，可以打开所有这些门。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[lets] [siː] [ðəʊz] [tʃests] .
Let's see those chests .
我们来吧 看 那些 箱子 .

让我看看那些箱子。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

['mæsi] [pleɪt] !
Massy plate !
大 盘子 !

好大的盘子!

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kiː] .
Quick , quick , the master key .
快的 , 快的 , 这 掌握 钥匙 .

快,快,万能钥匙。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll fetch it .
患病的 拿来 它 .

我去拿。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

[duː; də][bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] , ['spɑːdəʊ] .
Do but make haste , Spado .
做 但 制作 匆忙 , 斯帕多 .

斯帕多,你务必快点。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
I will , my dear boy .
我 将要 , 我的 亲爱的 男生 .

我会的,我的孩子。

[['eksiʌnt] [sɑŋgiːnoʊ] [ænd; ənd] [dɒn] ['sizər] .
[Exeunt Sanguino and Don Cæsar .
[退场 桑吉诺 和 大学教师 凯撒 .

[桑吉诺和唐·凯撒下。

[maɪ] [gʊd] — ['ɒnɪst] — [əʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [θiːvz] !
My good — honest — Oh , you two thieves !
我的 好的 — 诚实的 — 哦 , 你 二 窃贼 !

我的好心人——老实人——哦，你们两个小偷！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[naʊ] , ['spɑːdəʊ] , [ai] — [heɪ] , [weə(r)] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['driːmə(r)] ?
Now , Spado , I — hey , where is my little dreamer ?
现在 , 斯帕多 , 我 — 嘿 , 在哪里 是 我的 小的 梦想家 ?

斯帕多，我——嘿，我的小梦想家在哪里?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [dɔː(r)]['əʊpən] ?
but why is this door open ?
但 为什么 是 这 门 打开 ?

但为什么这扇门是开着的?

[ðɪs] ['klɒzɪt] [kən'teɪnz] ['meni] ['væljuəblz] — [waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [liːv] [,aɪ 'tiː]['əʊpən] ?
this closet contains many valuables — Why will they leave it open ?
这 壁橱 包含 许多 贵重物品 — 为什么 将要 他们 离开 它 打开 ?

这个壁橱里有很多贵重物品——他们为什么要让它敞开着呢?

[lets] [siː] —
Let's see —
我们来吧 看 —

让我们来看看-

[[gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
[Goes into the Closet .
[去 进入 这 壁橱 .

[走进壁橱。

['entə(r)]['spɑːdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
Enter Spado with a Portmanteau .
进入 斯帕多 和 一个 合成词 .

Spado 带着一个组合词登场。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[æz; əz] ['entərɪŋ] .]
[As entering .]
[作为 进入 .]

[进入时。]

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kiː] — [haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv]['stəʊlən] [dɒn] [fər'nændoʊz] [pɔːt'mæntəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]
I have no key — However , I have stolen Don Fernando's portmanteau as a
我 有 不 钥匙 — 然而 , 我 有 被盗 大学教师 费尔南多的 合成词 作为 一个
[piːs] - ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['rɑːskəl, 'ræ-] !
peace - offering for these two rascals !
和平 - 提供 为了 这些 二 无赖 !

我没有钥匙——不过，我偷了唐·费尔南多的旅行箱，作为对这两个恶棍的和平献礼！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Are you there ?
是 你 那里 ?

你在吗?

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪti][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [rəʊgz] !
What a pity the coming of my fellow - rogues !
什么 一个 遗憾 这 未来 的 我的 同伴 - 流氓 !

真可惜，我的同伙们来了！

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] — [əʊ] ,
I should have had the whole castle to myself — Oh ,
我 应该 有 有 这 所有的 城堡 到 我 — 哦 ,

我本该独享整座城堡——哦，

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [siːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] ['ɪndəstri] — [['spiːkɪŋ]
what a charming seat of work for a man of my industry — [Speaking
什么 一个 迷人 座位 的 工作 为了 一个 男人 的 我的 行业 — [请讲
[æt; ət] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .]
at Closet Door .]
在 壁橱 门 .]

对于我这样的行业人士来说，这真是一个迷人的工作场所——[在壁橱门前说话。]

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [tʃests] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][aʊt][æt; ət] [naɪt] ,
You find the chests there — you may convey them out at night ,
你 寻找 这 箱子 那里 — 你 可能 传达 他们 出去 在 夜晚 ,

你可以在那里找到那些箱子——你可以在夜里把它们运出去，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [dɒn] [sɪpiːoʊz] [θrəʊt] — [ðæt] [ai] [liːv] [tuː; tə] —
and as for cutting Don Scipio's throat — that I leave to —
和 作为 为了 切割 大学教师 西庇阿的 喉 — 那 我 离开 到 —

至于割断唐·西庇阿的喉咙——这我留给——

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[kʌt] [maɪ] [θrəʊt] ! — [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ə'gen] ?
Cut my throat ! — What , are you at your dreams again ?
切 我的 喉 ! — 什么 , 是 你 在 你的 梦境 再次 ?

割断我的喉咙！——怎么，你又在做梦了？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] , [zaʊndz] ! — [jes] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Oh , zounds ! — Yes , sir , as I was telling you .
哦 , 声波 ! — 是的 , 先生 , 作为 我 曾是 讲述 你 .

哦，天哪！——是的，先生，正如我刚才告诉您的那样。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] [driːmz] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .
Of a little fellow you have the worst dreams I ever heard .
的 一个 小的 同伴 你 有 这 最差 梦境 我 曾经 听到 .

你这个小家伙做的噩梦是我听过最可怕的。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['ʃɒkɪŋ] , [sɜː(r)] — [ðen] [ai] [θɔːt] —
Shocking , sir — then I thought —
令人震惊 , 先生 — 然后 我 想法 —

令人震惊，先生——然后我想——

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[həʊld] , [həʊld] , [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɜːst] [driːmz] .
Hold , hold , let me hear no more of your curst dreams .
抓住 , 抓住 , 让 我 听到 不 更多的 的 你的 诅咒 梦境 .

等等，等等，别再让我听你那些该死的梦了。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪv] [gɒt] [ɒf] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][krɪ'djuːləti] .
I've got off , thanks to his credulity .
我已经 得到 离开 , 谢谢 到 他的 轻信 .

多亏他的轻信，我才得以脱身。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] - [ðæt] ?
What portmanteau's that ?
什么 - 那 ?

那是什么合成词?

['spɑːdəʊ] . -
Spado . '
斯帕多 . -

斯帕多。

[s'dɛθ] , [aɪm][ɒn] [ə'gen] !
Sdeath , I'm on again !
死亡 , 我是 在 再次 !

死神，我又上线了！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[fər'nændoʊz] , [ai] [θɪŋk] .
Fernando's , I think .
费尔南多的 , 我 思考 .

我想应该是费尔南多的。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'fektɪŋ] [sə'praɪz] .]
[Affecting surprise .]
[影响 惊喜 .]

（装出惊讶的表情。）

[wɒt] , [maɪ] ['maːstəz] ? — - [iː'gæd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]
What , my master's ? — ' egad so it is — But I wonder who could have
什么 , 我的 硕士学位 ? — - 哎呀 所以 它 是 — 但 我 想知道 WHO 可以 有
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . — [eɪ] ,
brought it here . — Ay ,
带来 它 这里 . — 哎 ,

什么，我主人的？——哎呀，真是这样——但我很好奇是谁把它带到这里来的。——是啊，

[eɪ] , [maɪ] ['feləʊ] ['sɜːvənt] [pɛdrɪloʊ][ɪz] [naʊ] [tuː] [grænd][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
ay , my fellow servant Pedrillo is now too grand to mind his business ;
哎 , 我的 同伴 仆人 佩德里洛 是 现在 也 盛大 到 头脑 他的 商业 ;

唉，我的同工佩德里洛现在太自以为是了，不肯安分守己了；

— [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ai][faɪnd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['hæbɪt] ,
— and my master , I find , though he has taken the habit ,
— 和 我的 掌握 , 我 寻找 , 尽管 他 有 已采取 这 习惯 ,

——而我的主人，我发现，虽然他已经染上了这种习惯，

[skɔːn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [səʊ][ai][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [maɪ'self] .
scorns the office of a servant — So I must look after the things myself .
蔑视 这 办公室 的 一个 仆人 — 所以 我 必须 看 后 这 事物 我 .

他鄙视仆人的职位——所以我必须亲自照看一切。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] , [eɪ] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Ay , ay , take care of them .
哎 , 哎 , 拿 关心 的 他们 .

哎呀，哎呀，照顾好他们。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Yes , sir , I'll take care of them !
是的 , 先生 , 患病的 拿 关心 的 他们 !

是的，先生，我会照顾好他们的！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['feləʊ] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] !
what a strange whimsical fellow this master of yours !
什么 一个 奇怪的 异想天开 同伴 这 掌握 的 你的 !

你的这位主人真是个古怪又反复无常的家伙！

[wɪð] [hɪz; ɪz] [plɒts] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] . — [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː] . — [bʌt; bət] [ai]
with his plots and disguises . — Think to impose upon me too . — But I
和 他的 图表 和 伪装 . — 思考 到 强加 之上 我 也 . — 但 我
[θɪŋk] [aɪm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fuːl] .
think I'm far from a fool .
思考 我是 远的 从 一个 傻子 .

他诡计多端，伪装狡诈——竟然也想欺骗我——但我认为我远非傻瓜。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[['lʊkɪŋ] ['ɑːtʃli] [æt; ət] [hɪm] .]
[Looking archly at him .]
[寻找 傲慢的 在 他 .]

（傲慢地看了他一眼。）

[ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .
That's more than I am .
那就是 更多的 比 我 是 .

那比我强多了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[səʊ][hiː; hi] [prɪ'tendz] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sent][juː; jʊ][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [spaɪ] ,
So he pretends not to know you , though he has sent you here as a spy ,
所以 他 假装 不是 到 知道 你 , 尽管 他 有 发送 你 这里 作为 一个 间谍 ,

所以他假装不认识你，尽管他派你来这里是做间谍的。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ?
to see what you can pick up ?
到 看 什么 你 能 挑选 向上 ?

看看你能捡到什么?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] .
Yes , sir , I came here to see what I can pick up .
是的 , 先生 , 我 来了 这里 到 看 什么 我 能 挑选 向上 .

是的，先生，我来这里看看能买到什么。

[[teɪks] [ʌp][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] .
[Takes up the Portmanteau .
[需要 向上 这 合成词 .

[拿起组合词。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɜːvənt] ! — [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] !
What an honest servant ! — he has an eye to every thing !
什么 一个 诚实的 仆人 ! — 他 有 一个 眼睛 到 每一个 事物 !

多么忠诚的仆人啊！——他事无巨细，面面俱到！

[['eksɪt] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
[Exit Don Scipio .
[出口 大学教师 西庇阿 .

[唐·西庇阿退场。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai] [tɜːn] ['ɒnɪst] , [ai][mʌst; məst][get] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][səʊ] .
But before I turn honest , I must get somewhat to keep me so .
但 前 我 转动 诚实的 , 我 必须 得到 有些 到 保持 我 所以 .

但在我坦诚之前，我必须得到一些东西来让我保持诚实。

[eə(r)][eks] . — ['spɑːdəʊ] .
AIR X . — SPADO .
空气 X . — 斯帕多 .

AIR X.—SPADO。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪə(r)] [hɑːd] [baɪ] ,
In the forest here hard by ,
在 这 森林 这里 难的 经过 ,

就在附近的这片森林里,

[ə; eɪ][bəʊld]['rɒbə(r)] [leɪt] [wɒz; wəz][ai] ,
A bold robber late was I ,
一个 大胆的 强盗 晚的 曾是 我 ,

我是一个迟到的大胆强盗,

[sɒːd] [ænd; ənd] ['blʌndəbʌs] [ɪn][hænd] ,
Sword and blunderbuss in hand ,
剑 和 铳 在 手 ,

手中握着剑和短火枪,

[wen] [ai][bɪd][ə; eɪ] - [stænd] ;
When I bid a trav'ler stand ;
什么时候 我 出价 一个 - 站立 ;

当我示意旅行者站立时;

[zaʊndz] , [dɪ'lɪvə(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [kæʃ] ,
Zounds , deliver up your cash ,
声波 , 递送 向上 你的 现金 ,

Zounds，把钱交出来!

[ɔː(r)] [streɪt] [aɪl] [pɒp] [ænd; ənd] [slæʃ] ,
Or straight I'll pop and slash ,
或者 直的 患病的流行音乐 和 削减 ,

或者我直接开枪砍杀,

[ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] - [əʊ] !
All among the leaves so green - o !
全部 之中 这 树叶 所以 绿色的 - o !

满眼都是绿油油的叶子!

[dæm] , [sɜː(r)] ,
Damme , sir ,
达姆 , 先生 ,

妈的，先生。

[ɪf] [juː; jʊ][stɜː(r)] ,
If you stir ,
如果 你 搅拌 ,

如果你搅拌,

[sluːs] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] ,
Sluice your veins ,
水闸 你的 静脉 ,

冲洗你的血管,

[bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ,
Blow your brains ,
吹 你的 大脑 ,

炸掉你的脑袋,

[heɪ] [daʊn] ,
Hey down ,
嘿 向下 ,

嘿，下来,

[həʊ] [daʊn] ,
Ho down ,
何 向下 ,

嗬,

['deri] , ['deri] [daʊn] ,
Derry , derry down ,
德里 , 德里 向下 ,

德里，德里镇，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] - [əʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[suːn] [aɪl] [kwɪt][ðə; ði]['rəʊvɪŋ] [treɪd] ,
Soon I'll quit the roving trade ,
很快 患病的 辞职 这 漫游 贸易 ,

我很快就要结束四处漂泊的营生了。

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [aɪm] [meɪd] ;
When a gentleman I'm made ;
什么时候 一个 绅士 我是 制成 ;

当我成为一位绅士时；

[ðen] [səʊ] [spruːs] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛr] ,
Then so spruce and debonnaire ,
然后 所以 云杉 和 绅士 ,

那么，如此整洁优雅，

- [gæd] , [aɪl] [kɔːt] [ə; eɪ]['leɪdi][feə(r)] ;
' Gad , I'll court a lady fair ;
- 加德 , 患病的 法庭 一个 女士 公平的 ;

“天哪，我要追求一位美丽的女士；

[haʊ] [aɪl] ['præt(ə)l] , ['tæt(ə)l] , [tʃæt] ,
How I'll prattle , tattle , chat ,
如何 患病的 喋喋不休 , 告密 , 聊天 ,

我会如何喋喋不休、闲聊八卦、闲聊

[haʊ] [aɪl] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
How I'll kiss her , and all that ,
如何 患病的 吻 她 , 和 全部 那 ,

我会如何吻她，以及所有的一切，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] - [əʊ] !
All amongst the leaves so green - o !
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o !

满眼都是绿叶！

[haʊ] [-] [duː; də] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ?

你好吗？

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[waɪ] [səʊ] [kɔɪ] ?
Why so coy ?
为什么 所以 害羞 ?

何必如此扭捏作态呢？

[let] [ˌjuː 'es] [tɔɪ] ,
Let us toy ,
让 我们 玩具 ,

让我们玩耍吧,

[heɪ] [daʊn] ,
Hey down ,
嘿 向下 ,

嘿，下来,

[həʊ] [daʊn] ,
Ho down ,
何 向下 ,

嗬,

['deri] , ['deri] [daʊn] ,
Derry , derry down ,
德里 , 德里 向下 ,

德里，德里镇,

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] - [əʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət][eə(r)][əʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] [maɪ] [peɪt] ,
But ere old , and grey my pate ,
但 埃雷 老的 , 和 灰色的 我的 肉酱 ,

但在我年老、头皮发白之前,

[aɪl] [skreɪp] [ʌp] [ə; eɪ] [snʌg] [ɪ'steɪt] :
I'll scrape up a snug estate :
患病的 刮 向上 一个 舒适 财产 :

我会勉强凑齐一套舒适的房产:

[wɪð] [maɪ] ['nɪmblnəs] [ɒv; əv] [θʌmz] ,
With my nimbleness of thumbs ,
和 我的 敏捷性 的 拇指 ,

凭借我灵巧的拇指,

[aɪl] [suːn] ['bʌtə(r)] [ɔːl] [maɪ] [krʌmz] .
I'll soon butter all my crumbs .
患病的 很快 黄油 全部 我的 面包屑 .

我很快就会把所有的面包屑都涂上黄油。

[wen] [aɪm]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
When I'm justice of the peace ,
什么时候 我是 正义 的 这 和平 ,

当我担任治安法官时,

[ðen] [aɪl] ['mɑːstə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [liːs] ,
Then I'll master many a lease ,
然后 患病的 掌握 许多 一个 租 ,

那样我就能掌握许多租赁合同了。

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] - [əʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[wɪg] [prə'faʊnd] ,
Wig profound ,
假发 深刻的 ,

假发意义深远，

['beli] [raʊnd] ,
Belly round ,
腹部 圆形的 ,

肚子圆滚滚的，

[sɪt][æt; ət] [iːz] ,
Sit at ease ,
坐 在 舒适 ,

请放松坐好。

[snætʃ] [ðə; ði] [fiːz] ,
Snatch the fees ,
抢夺 这 费用 ,

抢夺费用，

[heɪ] [daʊn] ,
Hey down ,
嘿 向下 ,

嘿，下来，

[həʊ] [daʊn] ,
Ho down ,
何 向下 ,

嗬，

['deri] , ['deri] [daʊn] ,
Derry , derry down ,
德里 , 德里 向下 ,

德里，德里镇，

[ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] [səʊ] [griːn] - [əʊ] .
All amongst the leaves so green - o .
全部 在 这 树叶 所以 绿色的 - o .

满眼都是翠绿的树叶。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] .
An Apartment .
一个 公寓 .

一套公寓。

['entə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Enter Don Fernando .
进入 大学教师 费尔南多 .

唐·费尔南多登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ə; eɪ][waɪld] [skiːm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðɪs] [mæd]['fæməli]
A wild scheme of my father's , to think of an alliance with this mad family
一个 荒野 方案 的 我的 父亲的 ， 到 思考 的 一个 联盟 和 这 疯狂的 家庭
;
;
;

这是我父亲异想天开的计划，他竟然想和这个疯狂的家族结盟；

[jes] , [dɒn] [sɪpiːoʊz] [breɪn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tʌtʃt] [bɪ'jɒnd] [kjʊə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [maɪ]['kærə]
yes , Don Scipio's brain is certainly touched beyond cure , his daughter , my cara
是的 ，大学教师 西庇阿的 脑 是 当然 感动 超过 治愈 ， 他的 女儿 ， 我的 卡拉
['spoʊzə][ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
sposa of Italy ,
新娘 的 意大利 ，

是的，唐·西庇阿的脑子肯定已经无可救药了，他的女儿，我亲爱的意大利妻子，

[doʊnt][suːt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [nəʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['nɒvɪs] ,
don't suit my idea of what a wife should be — no , the lovely novice ,
不 套装 我的 主意 的 什么 一个 妻子 应该 是 — 不 ， 这 迷人的 新手 ，

不符合我心目中妻子的理想形象——不，这位可爱的新手，

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deɪm] ['ɪzəbel] , [hæz; həz] [kɔːt] [maɪ] [hɑːt] .
this poor relation of Dame Isabel , has caught my heart .
这 贫穷的 关系 的 贵妇人 伊莎贝尔 ， 有 捕捉 我的 心 .

这位伊莎贝尔夫人的穷亲戚，却打动了我的心。

[aɪm][təʊld][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [i'mjuə] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ; [wɒt] [ɪf] [ai][ɑːsk] [deɪm]
I'm told to - morrow she's to be immured in a convent ; what if I ask Dame
我是 讲述 到 - 明天 她是 到 是 被囚禁 在 一个 修道院 ； 什么 如果 我 问 贵妇人
['ɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ，

有人告诉我她明天就要被关进修道院了；如果我问伊莎贝尔夫人呢？

[ɪf] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] ,
if — but she , and indeed Don Scipio ,
如果 — 但 她 ， 和 的确 大学教师 西庇阿 ，

如果——但她，以及唐·西庇阿，

['kæri] [ðəm'selvz] ['veri] ['streɪndʒli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] — [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ]
carry themselves very strangely towards me — I can't imagine what's become of my
携带 他们自己 非常 奇怪的 向 我 — 我 不能 想象 是什么 变得 的 我的
['rɑːskl] [pɛdrɪloʊ] .
rascal Pedrillo .
恶棍 佩德里洛 .

他们朝我走来，举止非常怪异——我无法想象我的淘气鬼佩德里洛变成了什么样子。

['entə(r)][pɛdrɪloʊ] , [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [kæp][ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .
Enter Pedrillo , in an elegant Morning Gown , Cap and Slippers .
进入 佩德里洛 ， 在 一个 优雅的 早晨 袍 ， 帽 和 拖鞋 .

佩德里洛身着优雅的晨礼服，头戴晨帽，脚穿拖鞋，款款登场。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[streɪndʒ] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ai] [miːt] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .
Strange , the respect I meet in this family .
奇怪的 ， 这 尊重 我 见面 在 这 家庭 .

奇怪的是，我在这个家庭里感受到的尊重。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [doʊnt] [teɪk] [hɔːs] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['maːstəz] ['wedɪŋ] .
I hope we don't take horse after my master's wedding .
我 希望 我们 不 拿 马 后 我的 硕士学位 婚礼 .

我希望主人婚礼之后我们不要再带马了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [hɪə(r)] [maɪ'self] , — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʌn'rəʊb]
I should like to marry here myself , — before I unrobe
我 应该 喜欢 到 结婚 这里 我 , — 前 我 脱衣

我真想在这里结婚——在我脱下衣服之前。

[aɪl] [ə'tæk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] ! — [feɪθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['məʊdɪʃ] [dres] [tuː; tə] [gəʊ] ['kɔːtɪŋ] [ɪn] ,
I'll attack one of the maids ! — Faith , a very modish dress to go courting in ,
患病的 攻击 一 的 这 女佣 ! — 信仰 , 一个 非常 时尚 裙子 到 去 求爱 在 ,

我要袭击其中一个女仆！——费丝，一件非常时髦的约会装。

— [haɪd] [maɪ] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['gælənt] .
— hide my livery , and I am quite gallant .
— 隐藏 我的 涂装 , 和 我 是 相当 英勇 .

——隐藏我的制服，我就显得相当英勇。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[əʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ai] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] !
Oh here's a gentleman I ha'n't seen before !
哦 这里是 一个 绅士 我 不 已见 前 !

哦，这位先生我以前没见过！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[toʊl] [diː] [rɔːl] !
Tol de rol !
托尔 德 滚动 !

Tol de rol！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai] — [pɛdrɪloʊ] ,
Pray , sir , may I — Pedrillo ,
祈祷 , 先生 , 可能 我 — 佩德里洛 ,

先生，请问我可以——佩德里洛

[[sə'praɪzd] .]
[Surprised .]
[惊讶 .]

[惊讶。]

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] — [heɪ] !
where have you — hey !
在哪里 有 你 — 嘿 !

你在哪儿——嘿！

[wɒt] , [hɑː] ! [hɑː] !
what , ha ! ha !
什么 , 哈 ! 哈 !

什么？哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
what's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ？

你怎么了？

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

['mætə(r)] ! — [waɪ] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][lɑːst] [naɪt] ,
Matter ! — Why , sir , I don't know how it was , but somehow or other last night ,
事情 ！ — 为什么 ， 先生 ， 我 不 知道 如何 它 曾是 ， 但 不知何故 或者 其他 最后的 夜晚 ，

事情！——先生，我不知道是怎么回事，但昨晚不知怎么的，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌpə(r)][ɒv; əv]['əʊnli] [twelv] ['kʌvəz] ,
I happened to sit down to a supper of only twelve covers ,
我 发生 到 坐 向下 到 一个 晚餐 的 仅有的 十二 封面 ，

我碰巧参加了一个只有十二位客人的晚餐聚会，

[krækt] [tuː] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [waɪn] , [slept] [ɪn][æn; ən] - [bed] , [weə(r)] [ai] [sʌŋk] [ɪn] [daʊn] ,
cracked two bottles of choice wine , slept in an embroider'd bed , where I sunk in down ,
裂纹 二 瓶子 的 选择 葡萄酒 ， 睡着了 在 一个 - 床 ， 在哪里 我 沉没 在 向下 ，

开了两瓶上等葡萄酒，睡在绣花床上，陷了进去，

[ænd; ənd] [leɪ] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn] ['kɒtn] . — [səʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ,
and lay till this morning like a diamond in cotton . — So , indeed , sir ,
和 躺 直到 这 早晨 喜欢 一个 钻石 在 棉布 . — 所以 ， 的确 ， 先生 ，

一直躺到今天早上，像棉絮里的钻石一样。——的确如此，先生。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I don't know what's the matter with me .
我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 .

我不知道自己怎么了。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
I can't imagine how , or what it all means .
我 不能 想象 如何 ， 或者 什么 它 全部 方法 .

我无法想象这一切是如何发生的，也不知道这意味着什么。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] , [pə'siːv] [maɪ] [wɜːθ] , [ænd; ənd]['væljuːz][ˌaɪ 'tiː] .
Why , sir , Don Scipio , being a gentleman of discernment , perceives my worth , and values it .
为什么 , 先生 , 大学教师 西庇阿 , 存在 一个 绅士 的 辨别力 , 感知 我的 值得 , 和 值 它 .

为什么先生，唐·西庇阿是一位有识之士，他看到了我的价值，并给予了重视呢?

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðen] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['merɪt] , [biː; bi][səʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,
Then , sir , if you are a gentleman of such prodigious merit , be so obliging ,
然后 , 先生 , 如果 你 是 一个 绅士 的 这样的 惊人 优点 , 是 所以 乐于助人 ,

那么，先生，如果您真是一位德高望重的绅士，就请您如此慷慨解囊吧。

[wɪð] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [æz; əz][tuː; tə] — [pʊl] [ɒf] [maɪ] [buːts] .
with submission to your cap and gown , as to — pull off my boots .
和 提交 到 你的 帽 和 袍 , 作为 到 — 拉 离开 我的 靴子 .

向你的学士帽和学士服臣服，就像——脱掉我的靴子。

['entə(r)]['væskwɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [weɪt] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Sir , the ladies wait breakfast for you .
先生 , 这 女士们 等待 早餐 为了 你 .

先生，女士们在等您吃早餐。

[[tuː; tə][pɛdrɪloʊ] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] .
[To Pedrillo , with great respect .
[到 佩德里洛 , 和 伟大的 尊重 .

致佩德里洛，致以崇高的敬意。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ] [rɪ'spekts] , [ai] [ə'tend] [ðem; ðəm] .
My respects , I attend them .
我的 尊重 , 我 出席 他们 .

谨致以敬意，我将出席。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ai] [miːn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hɪə(r)] .
I mean his honour here .
我 意思是 他的 荣誉 这里 .

我指的是他的荣誉。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [hɪə(r)] .
Oh , you mean my honour here .
哦 , 你 意思是 我的 荣誉 这里 .

哦，您指的是我的荣誉头衔吗?

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wel] , [bʌt; bət] [pə'hæps] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
Well , but perhaps , my good friend ,
出色地 , 但 也许 , 我的 好的 朋友 ,

嗯，或许，我的好朋友，

[ai] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hɪə(r)] .
I may like a dish of chocolate as well as his honour here .
我 可能 喜欢 一个 盘子 的 巧克力 作为 出色地 作为 他的 荣誉 这里 .

我可能也想吃一盘巧克力，以及尊重他的荣誉。

[væs] . ['tʃɒklət] , [hɑː] !
Vas . Chocolate , ha !
瓦斯 . 巧克力 , 哈 !

Vas. 巧克力，哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[[wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
[With a sneer .
[和 一个 冷笑 .

(带着嘲讽的语气)

[fed] .
Fed .
美联储 .

美联储。

['tʃɒklət] , [hɑː] !
Chocolate , ha !
巧克力 , 哈 !

巧克力，哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[dɒn] [fɜː] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf] , ['sɪrə] !
I'll **teach** **you** **to** **laugh** **,** **sirrah** **!**
患病的 教 你 到 笑 , 西拉 !

我会让你学会笑的，小子！

[[biːts] [pɛdrɪloʊ] .
[**Beats** **Pedrillo** **.**
[节拍 佩德里洛 .

[击败佩德里洛。

[ped; piːd] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɑːf] !
Teach **me** **to** **laugh** **!**
教 我 到 笑 !

教我笑吧！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meθəd] — [bʌt; bət] ,
you **may** **be** **a** **good** **master** **,** **but** **you've** **a** **very** **bad** **method** **—** **But** **,**
你 可能 是 一个 好的 掌握 , 但 你已经 一个 非常 坏的 方法 — 但 ,

你或许是一位优秀的师傅，但你的方法非常糟糕——但是，

[heɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɒklət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
hey **for** **chocolate** **and** **the** **ladies** **.**
嘿 为了 巧克力 和 这 女士们 .

嘿，为了巧克力和女士们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安达卢西亚城堡：三幕喜(The Castle of Andalusia A Comic Opera,)
第4/6页

[['eksiʌnt] [pɛdrɪloʊ] [ænd; ənd] ['væskwɛz] .
[Exeunt Pedrillo and Vasquez .
[退场 佩德里洛 和 瓦斯奎兹 .

[佩德里洛和瓦斯奎兹下场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [ʃæl; ʃəl] ['rendə(r)] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['triːtmənt] ; [beə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] ,
Don Scipio shall render me an account for this treatment ; bear his contempt ,
大学教师 西庇阿 将 使成为 我 一个 帐户 为了 这 治疗 ; 熊 他的 鄙视 ,

唐·西庇阿须就我遭受的这种待遇向我交代；忍受他的蔑视吧。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] ['sɜːvənts] !
and become the butt for the jests of his insolent servants !
和 变得 这 屁股 为了 这 笑话 的 他的 傲慢的 仆人 !

沦为他那些傲慢仆人的嘲笑对象！

[æz; əz] [ai] [doʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ai] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dʒʌst] [kɔːz] ,
As I don't like his daughter , I have now a fair excuse , and indeed a just cause ,
作为 我 不 喜欢 他的 女儿 , 我 有 现在 一个 公平的 原谅 , 和 的确 一个 只是 原因 ,

因为我不喜欢他的女儿，我现在有了正当的理由，而且确实有正当的理由。

[tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
to break my contract , and quit his castle ; but then ,
到 休息 我的 合同 , 和 辞职 他的 城堡 ; 但 然后 ,

我本想解除合约，离开他的城堡；但是后来，

[ai] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] — [sə'pəʊz] [ai] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] — [bʌt; bət] [ðæt] [mait] [ə'fend] ,
I leave behind the mistress of my soul — Suppose I make her a tender of my heart — but that might offend ,
我 离开 在后面 这 情妇 的 我的 灵魂 — 认为 我 制作 她 一个 投标 的 我的 心 — 但 那 可能 得罪 ,

我留下了我灵魂的情人——假设我让她成为我心中的温柔伴侣——但这可能会冒犯到她，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [hænd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [wen] [ai] [lʊkt] ,
as she must know my hand is engaged to another — When I looked ,
作为 她 必须 知道 我的 手 是 已订婚的 到 其他 — 什么时候 我 看起来 ,

她一定知道我的手已经和别人订婚了——当我看向她时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nʌnəri] !
she turned her lovely eyes averted — Doom'd to a nunnery !
她 转向 她 迷人的 眼睛 避免了 — 注定失败 到 一个 尼姑庵 !

她扭过头去，别过她那双美丽的眼睛——注定要去修道院！

[eə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [fər'nændoʊ] .
AIR XI . — FERNANDO .
空气 十一 . — 费尔南多 .

AIR XI.—费尔南多。

[maɪ][feə(r)][wʌn] , [laɪk][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [rəʊz] ,
My fair one , like the blushing rose ,
我的 公平的 一 , 喜欢 这 脸红 玫瑰 ,

我美丽的爱人，像一朵娇羞的玫瑰，

[kæn; kən] [swi:ts] [tu:; tə] ['evri] [sens] [dɪs'kləʊz] :
Can sweets to every sense disclose :
能 糖果 到 每一个 感觉 透露 :

甜食能向每一种感官揭示什么：

[ðəʊz] [swi:ts] [aɪ'd]['gæðə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [skɔ:n]
Those sweets I'd gather , but her scorn
那些 糖果 ID 收集 , 但 她 轻蔑

那些糖果我本想收集，但她的蔑视

[ðen] [wu:ndz] [ˌem 'i:][laɪk][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [θɔ:n] .
Then wounds me like the sharpest thorn .
然后 伤口 我 喜欢 这 最锋利 刺 .

然后它像最尖锐的刺一样刺痛了我。

[wɪð] [saɪz] [i:tʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ai] [si:]
With sighs each grace and charm I see
和 叹息 每个 优雅 和 魅力 我 看

叹息中，我看到每一份优雅和魅力。

[ðʌs] [tu:; tə]['wɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [tri:] ,
Thus doom'd to wither on the tree ,
因此 注定失败 到 枯萎 在 这 树 ,

就这样注定枯萎在树上，

[tɪl] [eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] [meɪd] ,
Till age shall chide the thoughtless maid ,
直到 年龄 将 喝叱 这 轻率 女佣 ,

直到岁月责备那轻率的少女，

[wen] [ɔ:l] [ðəʊz] ['blu:mɪŋ] [bj'u:tɪz] [feɪd] .
When all those blooming beauties fade .
什么时候全部 那些 盛开 美女 褪色 .

当所有盛开的美丽花朵都凋零的时候。

[heɪ] , [hu:] ['kɒmz] [hɪə(r)] ?
Hey , who comes here ?
嘿 , WHO 来 这里 ?

嘿，谁来了？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [smɑ:t] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [si:m] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['nɒvɪs] —
this is the smart little girl who seems so much attached to the beautiful novice —
这 是 这 聪明的 小的 女孩 WHO 似乎 所以 很多 随附的 到 这 美丽的 新手 —
[nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] —
No harm to speak with her —
不 伤害 到 说话 和 她 —

这就是那个聪明伶俐的小女孩，她似乎很喜欢那位美丽的修女——和她聊聊也无妨——

['entə(r)][ˌkætɪ'laɪnə] .
Enter Catilina .
进入 卡提利纳 .

卡提利娜登场。

[səʊ][maɪ] ['prɪti] ['prɪmrəʊz] !
So my pretty primrose !
所以 我的 漂亮的 报春花 !

我的漂亮报春花!

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] — [[pɜːt] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] .]
How do you do , Mr — [Pert and familiar .]
如何 做 你 做 , 先生 — [活泼 和 熟悉的 .]

您好,先生——(语气轻快而亲切。)

[ai][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
I don't know your name .
我 不 知道 你的 姓名 .

我不知道你的名字。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[nɒt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] !
Not know my name !
不是 知道 我的 姓名 !

不知道我的名字!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] [ðəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] ?
You must know who I am though , and my business here , child ?
你 必须 知道 WHO 我 是 尽管 , 和 我的 商业 这里 , 孩子 ?

孩子,你一定知道我是谁,以及我来这里的目的吧?

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[lɔːd] , [mæn] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪft] [ˌem 'iː] ,
Lord , man , what signifies your going about to sift me ,
主 , 男人 , 什么 表示 你的 去 关于 到 筛 我 ,

主啊,老天,你为何要来筛我?

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [nəʊz] [jʊr; jər] [dɒn] [fər'nændoʊz] ['fʊtmən] .
when the whole family knows you're Don Fernando's footman .
什么时候 这 所有的 家庭 知道 你是 大学教师 费尔南多的 男仆 .

当全家人都知道你是唐·费尔南多的贴身男仆时。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ˌeɪ 'em][ai] [feɪθ] ?
Am I faith ?
是 我 信仰 ?

我就是信仰吗?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪl] ['hjuːmə(r)] [ðɪs] — [wel] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [dɒn] [fər'nændoʊz] ['fʊtmən] ?
I'll humour this — Well then , my dear , you know that I am only Don Fernando's footman ?
患病的 幽默 这 — 出色地 然后 , 我的 亲爱的 , 你 知道 那 我 是 仅有的 大学教师 费尔南多的 男仆 ?

我就顺着你的意思吧——那么，亲爱的，你知道我只是唐·费尔南多的贴身男仆吗?

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[jes] , [jes] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [kləʊðz] .
Yes , yes , we know that , notwithstanding your fine clothes .
是的 , 是的 , 我们 知道 那 , 虽然 你的 美好的 衣服 .

是的，是的，我们知道，即使你穿着华丽的衣服。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[bʌt; bət] [wɛrz] [maɪ]['mɑːstə(r)] ?
But where's my master ?
但 在哪里? 我的 掌握 ?

我的主人在哪里?

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[dɒn] [fər'nændoʊ] !
Don Fernando !
大学教师 费尔南多 !

唐·费尔南多!

[hiːz] [pə'reid] [ðə; ði] ['gæləri] ['jɒndə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæm] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] .
he's parading the gallery yonder , in his sham livery and morning gown .
他是 游行 这 画廊 远处 , 在 他的 假 涂装 和 早晨 袍 .

他穿着假制服和晨礼服，在那边的画廊里招摇过市。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[əʊ] , [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['kʌvəz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bed] ;
Oh , this accounts for twelve covers at supper and the embroider'd bed ;
哦 , 这 账户 为了 十二 封面 在 晚餐 和 这 - 床 ;

哦，这解释了晚餐时需要的十二张床单和绣花床单;

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest]['gəʊɪŋ] ?
but who could have set such a jest going ?
但 WHO 可以 有 放 这样的 一个 笑话 去 ?

但究竟是谁挑起了这样的玩笑呢?

[aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðəʊ] — [[ə'saɪd] .]
I'll carry it on though — [Aside .]
患病的 携带 它 在 尽管 — [旁边 .]

不过我会继续下去——（旁白）

[səʊ] [ðen] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][ˌeɪ 'em] [nəʊn] [hɪə(r)] ?
So then after all I am known here ?
所以 然后 后 全部 我 是 已知 这里 ?

所以说，我在这里的知名度最终还是来了？

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] [nəʊn] ,
Ay , and if all the impostors in the castle were as well known ,
哎 , 和 如果全部 这 冒名顶替者 在 这 城堡 是 作为 出色地 已知 ,

是啊，如果城堡里所有的冒名顶替者都像他一样臭名昭著的话……

[wiː; wi] [ʃəʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
we shou'd have no wedding to - morrow night .
我们 应该 有 不 婚礼 到 - 明天 夜晚 .

我们明天晚上不应该举行婚礼。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['sʌmθɪŋ] [els] [wɪl] [aʊt] — [aɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪ]
Something else will out — I'll seem to be in the secret , and perhaps may
某物 别的 将要 出去 — 患病的 似乎 到 是 在 这 秘密 , 和 也许 可能
[kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [[ə'saɪd] .]
come at it — [Aside .]
来 在 它 — [旁边 .]

还会有其他事情发生——我似乎掌握了秘密，也许会参与其中——[旁白]

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['aʊəz] .
Ay , ay , that piece of deceit is much worse than ours .
哎 , 哎 , 那 片 的 欺骗 是 很多 更糟 比 我们的 .

哎呀，哎呀，那套骗局比我们的还恶劣得多。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[ðæt] !
That !
那 !

那！

[wɒt] , [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'tæliən]['leɪdi][ɪz][nɒt] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtə(r)] ,
what , then you know that this Italian lady is not Don Scipio's daughter ,
什么 , 然后 你 知道 那 这 意大利语 女士 是 不是 大学教师 西庇阿的 女儿 ,

那么，你就知道这位意大利女士不是唐·西庇阿的女儿了。

[bʌt; bət] [deɪm] ['ɪzəbɛlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [truː] [neɪm] [lə'rɛntsə] ?
but Dame Isabel's , and her true name Lorenza ?
但 贵妇人 伊莎贝尔的 , 和 她 真的 姓名 洛伦扎 ?

但是伊莎贝尔夫人的真名是洛伦扎吗？

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[hɪrz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !
Here's a discovery !
这里是 一个 发现 !

一项重大发现!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
O yes , I know that .
哦 是的 , 我 知道 那 .

是的，我知道。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[juː; jʊ][duː; də] !
You do !
你 做 !

你做!

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] ,
Perhaps you know too ,
也许 你 知道 也 ,

或许你也知道。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] ?
that the young lady you saw me speak with just now is the real Donna Victoria ?
那 这 年轻的 女士 你 锯 我 说话 和 只是 现在 是 这 真实的 唐娜 维多利亚 ?

你刚才看到和我说话的那位年轻女士就是真正的唐娜·维多利亚吗?

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以!

[hɪrz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['vɪləni] !
Here's a piece of villany !
这里是 一个 片 的 恶棍 !

这是罪恶的体现!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['tʃɑːmɪŋ] !
Charming !
迷人 !

迷人!

[let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .
let me kiss you , my dear girl .
让 我 吻 你 , 我的 亲爱的 女孩 .

让我吻你，我的宝贝女孩。

[['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
[Kisses her .
[吻 她 .

吻了她。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] !
he's a delightful man !
他是 一个 愉快 男人 !

他真是个讨人喜欢的人！

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['preʃəs] [dɪ'skʌvəri] .
My little angel , a thousand thanks for this precious discovery .
我的 小的 天使 , 一个 千 谢谢 为了 这 宝贵的 发现 .

我的小天使，万分感谢你让我发现了这个珍贵的宝物。

- .
Catil .
- .

卡特尔。

[dɪ'skʌvəri] ! — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , ['mæri] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] ,
Discovery ! — Well , if you did not know it before , marry hang your assurance ,
发现 ! — 出色地 , 如果 你 做过 不是 知道 它 前 , 结婚 悬挂 你的 保证 ,

发现！——好吧，如果你之前不知道，那就嫁给你吧，保证你的安全。

[ai] [seɪ] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] , [kænt] [pleɪ] [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd]
I say — but I must about my business , can't play the lady as you played
我 说 — 但 我 必须 关于 我的 商业 , 不能 玩 这 女士 作为 你 玩
[ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

我说——但我必须忙我的事了，我不能像你扮演绅士那样扮演淑女。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ; [səʊ][ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [kiːp] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ]
I've something else to do ; so I desire you won't keep kissing me here all day
我已经 某物 别的 到 做 ; 所以 我 欲望 你 惯于 保持 接吻 我 这里 全部 天
.
.
.

我还有其他事要做，所以希望你不要整天都在这里吻我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[waɪ] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪz] [ðɪs] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] !
Why what a villain is this Don Scipio !
为什么 什么 一个 恶棍 是 这 大学教师 西庇阿 !

唐·西庇阿真是个十足的恶棍！

[ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ai] [skɔːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ai] ['rendəd] [hɪm][lɑːst]
ungrateful to — but I scorn to think of the services I rendered him last
忘恩负义 到 — 但 我 轻蔑 到 思考 的 这 服务 我 渲染 他 最后的
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
night in the forest ;
夜晚 在 这 森林 ;

忘恩负义——但我鄙夷地想起昨晚我在森林里为他所做的一切；

[ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['peərənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['dɔːtə(r)] !
a false friend to my father , an unnatural parent to his amiable daughter !
一个 错误的 朋友 到 我的 父亲 , 一个 不自然 父母 到 他的 可亲 女儿 !

他是父亲的假朋友，是他善良女儿的不称职的父亲！

[hɪə(r)][maɪ]['tʃɑːmə(r)] ['kɒmz] .
here my charmer comes .
这里 我的 魔术师 来 .

我的宝贝来啦。

[[ri'taiə] .
[Retires .
[退休 .

退休。

['entə(r)][vɪk'tɔːriə] .
Enter Victoria .
进入 维多利亚 .

维多利亚登场。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[jes] , [ˌkætɪ'laɪnə][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]
Yes , Catilina must be mistaken , it is impossible he can be the
是的 , 卡提利纳 必须 是 错误 , 它 是 不可能的 他 能 是 这
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

是的，卡提利纳一定是弄错了，他不可能就是那个仆人。

— [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] ['dɪgnəti][ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] , [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['elɪgəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
— no , no ; that dignity of deportment , and native elegance of manner ,
— 不 , 不 ; 那 尊严 的 仪态 , 和 本国的 优雅 的 方式 ,
[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ə'sjuːmd] ;
can never be assumed ;
能 绝不 是 假定 ;

—不，不；那种举止的尊严和与生俱来的优雅风度，是永远不能假装的；

['jɒndə(r)][hiː; hi] [wɔːks] , [ænd; ənd][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]
yonder he walks , and my fluttering heart tells me this is really the amiable
远处 他 散步 , 和 我的 飘动 心 讲述 我 这 是 真的 这 可亲
[fər'nændoʊ] ,
Fernando ,
费尔南多 ,

他朝那边走来，我怦怦直跳的心告诉我，这真的是和蔼可亲的费尔南多。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [deɪm] ['ɪzəbɛlz] ['dɔːtə(r)] .
that I must resign to Dame Isabel's daughter .
那 我 必须 辞职 到 贵妇人 伊莎贝尔的 女儿 .

我必须向伊莎贝尔夫人的女儿辞职。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[steɪ] , ['lʌvli] [vɪk'tɔːriə] !
Stay , lovely Victoria !
停留 , 迷人的 维多利亚 !

美丽的维多利亚，留下来吧！

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? — ['hevənz] , [wɒt] [hæv; həv] [ai] [sed] !
Did you call me , sir ? — Heavens , what have I said !
做过 你 称呼 我 , 先生 ? — 天 , 什么 有 我 说 !

先生，您给我打电话了吗？——天哪，我说了些什么！

[[kən'fjuːzd] .]
[Confused .]
[使困惑 .]

[使困惑。]

[ai] [miːn] , ['siːnjɔː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] ?
I mean , signor , would you wish to speak with Donna Victoria ?
我 意思是 , 签名者 , 会 你 希望 到 说话 和 唐娜 维多利亚 ?

先生，您是想和唐娜·维多利亚谈谈吗？

[aɪl] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
I'll inform her , sir .
患病的 通知 她 , 先生 .

我会通知她的，先生。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
Oh , I could speak to her for ever , for ever gaze upon her charms ,
哦 , 我 可以 说话 到 她 为了 曾经 , 为了 曾经 目光 之上 她 魅力 ,

哦，我可以永远和她说话，永远欣赏她的魅力。

[ðʌs] [træns'fɪkst] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
thus transfixed with wonder and delight .
因此 呆若木鸡 和 想知道 和 喜 .

于是，他被深深地吸引住了，充满了惊奇和喜悦。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[preɪ] , ['siːnjɔː(r)] , ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
Pray , signor , suffer me to withdraw .
祈祷 , 签名者 , 遭受 我 到 提取 .

先生，请允许我退出。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] !
For worlds I would not offend !
为了 世界 我 会 不是 得罪 !

我不会冒犯任何人！

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] , ['leɪdi] , - [tɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kwɒləti] [ðæt] [ə'trækt] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
but think not , lady , ' tis the knowledge of your quality that attracts my admiration .
但 思考 不是 , 女士 , - 的 这 知识 的 你的 质量 那 吸引 我的 钦佩 .

但请别误会，女士，吸引我的正是您卓越的品格。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[neɪ] , ['siːnjɔː(r)] .
Nay , signor .
不 , 签名者 .

不，先生。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;
I know you to be Don Scipio's daughter , the innocent victim of injustice and oppression ;
我 知道 你 到 是 大学教师 西庇阿的 女儿 , 这 清白的 受害者 的 不公正 和 压迫 ;

我知道你是唐·西庇阿的女儿，是遭受不公正待遇和压迫的无辜受害者；

['ðeəfɔː(r)] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ləʊn] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ]
therefore I acknowledge to you , and you alone , that , whatever you may
所以 我 承认 到 你 , 和 你 独自的 , 那 , 任何 你 可能
[hæv; həv] [hɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
have heard to the contrary ,
有 听到 到 这 相反 ,

因此，我只向你承认，无论你听到过什么相反的说法，

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][fər'nændoʊ][diː] - .
I really am Fernando de Zelva .
我 真的 是 费尔南多 德 - .

我确实是费尔南多·德·泽尔瓦。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

['siːnjɔː(r)] , [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
Signor , how you became acquainted with the secret of my birth I know not ;
签名者 , 如何 你 成为 熟人 和 这 秘密 的 我的 出生 我 知道 不是 ;

先生，您是如何得知我的身世之谜的，我不得而知；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [səʊ]['riːs(ə)nt] ,
but , from an acquaintance so recent ,
但 , 从 一个 熟人 所以 最近的 ,

但是，就我最近认识的一位熟人而言，

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt] [ai] [rɪ'siːv] [æz; əz][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['gæləntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
your compliment I receive as a mode of polite gallantry without a purpose .
你的 赞扬 我 收到 作为 一个 模式 的 有礼貌的 英勇 没有 一个 目的 .

你的赞美对我来说只是一种礼貌性的示好，并无实际意义。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz][kəʊld]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ɑː(r); ə(r)] ['sentɪmənts]
What your modesty regards as cold compliments , are sentiments
什么 你的 谦逊 问候 作为 寒冷的 赞美 , 是 情感
[wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['pɜːpəs] ;
warm with the dearest purpose ;
温暖的 和 这 亲爱的 目的 ;

你出于谦虚而认为的冷淡恭维，在我们看来却是饱含深情的温暖情意；

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)][tuː; tə]['rætɪfaɪ][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtə(r)] ; [juː; jʊ]
I came hither to ratify a contract with Don Scipio's daughter ; you
我 来了 这里 到 批准 一个 合同 和 大学教师 西庇阿的 女儿 ; 你
[ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi] ,
are she ,
是 她 ,

我来此是为了与唐·西庇阿的女儿确认一份契约；你就是她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɪk'tɔːriə] , ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [fər'nændoʊ] .
the beautiful Victoria , destined for the happy Fernando .
这 美丽的 维多利亚 , 注定 为了 这 快乐的 费尔南多 .

美丽的维多利亚，注定要嫁给幸福的费尔南多。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[preɪ] [raɪz] , ['siːnjɔː(r)] : — [maɪ]['fɑːðə(r)] [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , ['kænɒt] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Pray rise , signor : — My father perhaps , even to himself , cannot justify his conduct to me :

祈祷 上升 , 签名者 : — 我的 父亲 也许 , 甚至 到 他自己 , 不能 证明合法 他的 执行 到 我 :

请起立，先生：——或许连我父亲自己都无法向他向我解释他的行为：

[bʌt; bət][tuː; tə] ['senʃə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [wʊd] , [ɪn][ˌem 'iː] ,

But to censure that , or to pervert his intentions , would , in me ,

但 到 谴责 那 , 或者 到 变态 他的 意图 , 会 , 在 我 ,

但对我而言，谴责这种行为，或者歪曲他的意图，都将是……

[biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv]['fɪliəl]['djuːti] .

be a breach of filial duty .

是 一个 违反 的 孝 责任 .

构成违背孝道。

[eə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [vɪk'tɔːriə] .

AIR XII . — VICTORIA .

空气 十二 . — 维多利亚 .

AIR XII.—维多利亚。

[baɪ][wəu] [ðʌs] [sə'raʊndɪd] , [haʊ] [veɪn][ðə; ði] [geɪ] [smaɪl]

By woes thus surrounded , how vain the gay smile

经过 烦恼 因此 包围 , 如何 徒劳 这 同性恋 微笑

被如此苦难包围，那灿烂的笑容又有何用?

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]['ɑːtʃə(r)] , [ðəʊz] [wəu][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] !

Of the little blind archer , those woes to beguile !

的 这 小的 瞎的 射手 , 那些 烦恼 到 欺骗 !

那位盲眼小弓箭手，那些苦难是为了迷惑他!

[ðəʊ] ['skɪlfl] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [eɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɔːst] ,

Though skilful , he misses , his aim it is cross'd ,

尽管 熟练 , 他 错过 , 他的 目的 它 是 交叉 ,

他虽然技术娴熟，却还是失手了，球偏离了他的目标。

[hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] ['ærəus] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

His quiver exhausted , his arrows are lost .

他的 颤动 筋疲力尽的 , 他的 箭头 是 丢失的 .

他的箭筒空了，箭也丢了。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ðəʊ] [sɪn'sɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ] [luːz] ,

Your love , though sincere , on the object you lose ,

你的 爱 , 尽管 真诚 , 在 这 目的 你 失去 ,

你对失去之物的爱，即便真挚，

[[ə'saɪd]] [haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] !

[Aside] How sweet is the passion !

[旁边] 如何 甜的 是 这 热情 !

【旁白】多么甜蜜的激情啊!

[ɑː] , [mʌst; məst][ai] [rɪ'fjuːz] ?

Ah , must I refuse ?

啊 , 必须 我 拒绝 ?

啊，我必须拒绝吗?

[ɪf] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] ,

If filial affection that passion should sway ,

如果 孝 感情 那 热情 应该 摇摆 ,

如果孝顺之情占据了上风，

[ðen] ['lʌvz] ['dʒent(ə)l] [dɪk'teɪts] [ai] ['kænɒt] [ə'beɪ] .
Then love's gentle dictates I cannot obey .
然后 爱的 温和的 规定 我 不能 服从 .

那时，我无法服从爱情温柔的旨意。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ['dɔːnə] [lə'rɛntsə] , [ˌɪzə'bɛləz] ['dɔːtə(r)] ?
And do you , can you , wish me to espouse Donna Lorenza , Isabella's daughter ?
和 做 你 , 能 你 , 希望 我 到 支持 唐娜 洛伦扎 , 伊莎贝拉的 女儿 ?

那么，你是否希望我迎娶伊莎贝拉的女儿唐娜·洛伦扎呢?

— [seɪ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [duː; də][bʌt; bət]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] .
— Say , you do not , do but satisfy me so far .
— 说 , 你 做 不是 , 做 但 满足 我 所以 远的 .

—你说，你虽然没有，但至少目前为止让我满意。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

['siːnjɔː(r)] , [duː; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [əʊn] , [ðæt] ,
Signor , do not despise me if I own , that ,
签名者 , 做 不是 鄙视 我 如果 我 自己的 , 那 ,

先生，如果我拥有那份，请不要轻视我。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['dɔːtə(r)] ,
before I saw in you the husband of Don Scipio's daughter ,
前 我 锯 在 你 这 丈夫 的 大学教师 西庇阿的 女儿 ,

在我认出你就是唐·西庇阿女儿的丈夫之前，

[ai][dɪd] [nɒt] [wʌns] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
I did not once regret that I had lost that title .
我 做过 不是 一次 后悔 那 我 有 丢失的 那 标题 .

我从未后悔失去那个头衔。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒenərəs] , [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn] . — [əʊ] , [maɪ] [vɪk'tɔːriə] !
A thousand thanks for this generous , this amiable condescension . — Oh , my Victoria !
一个 千 谢谢 为了 这 慷慨的 , 这 可亲 居高临下 . — 哦 , 我的 维多利亚 !

千言万语也感谢您如此慷慨、如此和蔼的屈尊。——哦，我的维多利亚!

[ɪf] ['fɔːtʃuːn] [bʌt; bət] ['feɪvəz] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] .
if fortune but favours my design , you shall yet triumph over the malice of your enemies .
如果 财富 但 恩惠 我的 设计 , 你 将 然而 胜利 超过 这 恶意 的 你的 敌人 .

如果命运眷顾我的计划，你终将战胜敌人的恶意。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

['jɒndə(r)][ɪz] [deɪm] ['ɪzəbel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Yonder is Dame Isabel , if she sees you speaking to me ,
远处 是 贵妇人 伊莎贝尔 , 如果 她 看到 你 请讲 到 我 ,

那边是伊莎贝尔夫人，如果她看到你跟我说话的话。

[ʃɪl] [biː; bi] ['ɜːli] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .
she'll be early to frustrate whatever you may purpose for my advantage .
壳 是 早期的 到 阻挠 任何 你 可能 目的 为了 我的 优势 .

她会早早到场，挫败你为我谋取利益的任何计划。

['siːnjɔː(r)] , [ˌfeə'wel] !
Signor , farewell !
签名者 , 告别 !

先生，再见！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [ə'djuː] !
My life , my love , adieu !
我的 生活 , 我的 爱 , 再见 !

我的生命，我的爱，再见了！

[eə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
AIR XIII .
空气 十三 .

AIR XIII。

[dju'et] . — [vɪk'tɔːriə][ænd; ənd][fər'nændoʊ] .
DUET . — Victoria and Fernando .
二重唱 . — 维多利亚 和 费尔南多 .

二重唱——维多利亚和费尔南多。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[səʊ]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][maɪ][feə(r)] [aɪl] [pruːv] ,
So faithful to my fair I'll prove ,
所以 忠实 到 我的 公平的 患病的 证明 ,

我会证明我对我的爱人如此忠诚，

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['kɒnstənt][tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
So kind and constant to my love ,
所以 种类 和 持续的 到 我的 爱 ,

对我的爱人如此温柔体贴、始终如一，

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪ'd]	['nevə(r)]	[reɪndʒ]	,
I'd	**never**	**range**	**,**
ID	绝不	范围	,

我绝不会进行远程搜索，

[vɪkt]	.
Vict	**.**
维克特	.

维克托

[aɪ'd]	['nevə(r)]	[tʃeɪndʒ]	,
I'd	**never**	**change**	**,**
ID	绝不	改变	,

我永远不会改变。

[bəuθ]	.
Both	**.**
两个都	.

两个都。

[nɔː(r)]	[taɪm]	,	[nɔː(r)]	[tʃɑːns]	,	[maɪ]	[feɪθ]	[ʃæl; ʃəl]	[muːv]	.
Nor	**time**	**,**	**nor**	**chance**	**,**	**my**	**faith**	**shall**	**move**	**.**
也不	时间	,	也不	机会	,	我的	信仰	将	移动	.

时间不流逝，机遇亦不改变我的信念。

[vɪkt]	.
Vict	**.**
维克特	.

维克托

[nəʊ]	['ruːbi]	['klʌstəz]	[greɪs]	[ðə; ði]	[vaɪn]	,
No	**ruby**	**clusters**	**grace**	**the**	**vine**	**,**
不	红宝石	集群	优雅	这	藤	,

藤蔓上没有红宝石般的果实。

[dɒn]	[f'ɜː]	.
Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[jiː; ji]	['spɑːklɪŋ]	[stɑːz]	[fə'get]	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	,
Ye	**sparkling**	**stars**	**forget**	**to**	**shine**	**,**
叶	闪闪发光	明星	忘记	到	闪耀	,

那些闪耀的星星忘记了发光，

[vɪkt]	.
Vict	**.**
维克特	.

维克托

[swiːt]	['flaʊəz]	[tuː; tə]	[sprɪŋ]	,
Sweet	**flowers**	**to**	**spring**	**,**
甜的	花朵	到	春天	,

春天盛开的甜美花朵，

[dɒn]	[f'ɜː]	.
Don	**Fer**	**.**
大学教师	fer	.

唐·费尔。

[geɪ]	[bɝdz]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	,
Gay	**birds**	**to**	**sing**	**,**
同性恋	鸟类	到	唱歌	,

欢快的鸟儿歌唱，

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðəʊz] [hɑːts] [ðen] [pɑːt] [ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] .
Those hearts then part that love shall join .
那些 心 然后 部分 那 爱 将 加入 .

那颗分离的心，终将因爱而结合。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entə(r)][fər'nændoʊ] .
Enter Fernando .
进入 费尔南多 .

费尔南多登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðɪs] [ɪz] ['fɔːtʃənət] ; [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [ɪk'sept] [vɪk'tɔːriə] ,
This is fortunate ; the whole family , except Victoria ,
这 是 幸运 ; 这 所有的 家庭 , 除了 维多利亚 ,

这真是幸运；除了维多利亚之外，全家人都平安无事。

[ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] . — [wel] ,
are firmly possessed with the idea that I am but the servant . — Well ,
是 牢牢 拥有 和 这 主意 那 我 是 但 这 仆人 . — 出色地 ,

他们坚信我不过是个仆人。——好吧。

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][wʌn] :
since they will have me an impostor , they shall find me one :
自从 他们 将要 有 我 一个 骗子 , 他们 将 寻找 我 一 :

既然他们要找个冒名顶替者来冒充我，他们就一定会找到一个：

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðeə(r)] [mis'teik] ,
In Heaven's name , let them continue in their mistake ,
在 天 姓名 , 让 他们 继续 在 他们的 错误 ,

以神的名义，让他们继续犯错吧！

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ðeə(r)] [mɒk] [vɪk'tɔːriə] [ə'pɒn][maɪ] [ʃæm] [fər'nændoʊ] .
and bestow their mock Victoria upon my sham Fernando .
和 赐给 他们的 嘲笑 维多利亚 之上 我的 假 费尔南多 .

并将他们虚假的维多利亚赐予我虚假的费尔南多。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɜːfədi] ; [ænd; ənd] ,
I shall have a pleasant and just revenge for their perfidy ; and ,
我 将 有 一个 令人愉快的 和 只是 复仇 为了 他们的 背信弃义 ; 和 ,

[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我将对他们的背信弃义进行痛快而公正的报复；而且，或许，

[əb'teɪn] [dɒn] [sɪpiːoʊz] ['riːəl] , ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] ,
obtain Don Scipio's real , lovely daughter ,
获得 大学教师 西庇阿的 真实的 , 迷人的 女儿 ,

找到唐·西庇阿真正美丽的女儿，

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪʃɪz] . — [hɪə(r)] ['kɒmz] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] — [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ɑːpə'reɪʃnz]
the sum of my wishes . — Here comes Don Scipio — Now to begin my operations
这 和 的 我的 愿望 . — 这里 来 大学教师 西庇阿 — 现在 到 开始 我的 运营
.
:
.

我的所有愿望都已实现。——唐·西庇阿来了——现在开始我的行动。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[[æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɪm] .]
[As wishing Don Scipio to overhear him .]
[作为 祝 大学教师 西庇阿 到 无意中听到 他 .]

[他希望唐·西庇阿能听到他的话。]

[aɪm] [kwaɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪvəri] [ə'gen] .
I'm quite weary of playing the gentleman , I long to get into my livery again .
我是 相当 厌倦 的 玩耍 这 绅士 , 我 长的 到 得到 进入 我的 涂装 再次 .

我已经厌倦了扮演绅士，我渴望再次穿上我的制服。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] !
Get into his livery !
得到 进入 他的 涂装 !

穿上他的制服！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðiːz] [kləʊðz] [fɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeə(r)] , [haʊ'evə(r)] ; [maɪ] ['mɑːstə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [weə(r)] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
These clothes fall to my share , however ; my master will never wear them after me .
这些 衣服 落下 到 我的 分享 , 然而 ; 我的 掌握 将要 绝不 穿 他们 后 我 .

不过，这些衣服归我所有了；我的主人在我之后永远不会再穿它们了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] !
His master !
他的 掌握 !

他的主人！

[eɪ] , [eɪ] .
ay , ay .
哎 , 哎 .

哎，哎。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ai] [wɪʃ] [id] [əʊn] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['sɜːt(ə)n] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [sə'spekts] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
I wish he'd own himself , for I'm certain Don Scipio suspects who I am .
我 希望 他会 自己的 他自己 , 为了 我是 肯定 大学教师 西庇阿 嫌疑人 WHO 我 是 .
我希望他能坦白自己的身份，因为我确信唐·西庇阿已经怀疑我是谁了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sə'spekt] ?
Suspect ?
怀疑 ?

怀疑？

[ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .]
I know who you are , [Advancing to him .]
我 知道 WHO 你 是 , [前进 到 他 .]
我知道你是谁，（走向他。）

[səʊ][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvəri] [ə'gen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
so get into your livery again as fast as you can .
所以 得到 进入 你的 涂装 再次 作为 快速地 作为 你 能 .
所以，尽快重新穿上你的涂装。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[hɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [ai][wɒz; wəz] —
Ha , my dear friend , Don Scipio , I was —
哈 , 我的 亲爱的 朋友 , 大学教师 西庇阿 , 我 曾是 —
哈，我亲爱的朋友，唐·西庇阿，我当时——

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . [frend] !
Don Scipio . Friend !
大学教师 西庇阿 . 朋友 !

唐·西庇阿。朋友！

[juː; jʊ]['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !
you impudent rascal !
你 厚颜无耻 恶棍 !

你这个厚颜无耻的家伙！

[aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [friː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I'll break your head , if you make so free with me .
患病的 休息 你的 头 , 如果 你 制作 所以 自由的 和 我 .
你若敢对我如此无礼，我就打爆你的头。

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['swæɡərɪŋ] , ['sɪrə] — [haʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ækts] !
None of your swaggering , sirrah — How the fellow acts !
没有任何 的 你的 趾高气扬 , 西拉 — 如何 这 同伴 行为 !

别摆架子了，小子——这家伙真有本事!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] ; [bʌt; bət] , [hɑːk] [jiː; ji] ,
it wasn't for nothing he was among the strolling players ; but , hark ye ,
它 不是 为了 没有什么 他 曾是 之中 这 漫步 玩家 ; 但 , 听着 是的 ,

他能成为流浪艺人并非偶然；但是，听着，

[maɪ] [læd] , [biː; bi]['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [bləʊn] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌmpɪt] .
my lad , be quiet , for you're blown here , without the help of your trumpet .
我的 小伙子 , 是 安静的 , 为了 你是 吹 这里 , 没有 这 帮助 的 你的 喇叭 .

我的孩子，安静点，你被吹到这里来了，没有你的小号的帮助。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][pɛdrɪloʊ] ?
Lord , your honour , how came you to know that I am Pedrillo ?
主 , 你的 荣誉 , 如何 来了 你 到 知道 那 我 是 佩德里洛 ?

大人，您是如何知道我是佩德里罗的?

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] — [həʊld] ,
Why , I was told of it by your fellow — hold ,
为什么 , 我 曾是 讲述 的 它 经过 你的 同伴 — 抓住 ,

我是从你的同伴那里听说的——等等，

[ai][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['driːmə(r)] [ðəʊ] — [[ə'saɪd] .] — [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] ; [ai] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
I must not betray my little dreamer though — [Aside .] — No matter who told me ; I — but here comes your master .
我 必须 不是 背叛 我的 小的 梦想家 尽管 — [旁边 .] — 不 事情 WHO 讲述 我 ; 我 — 但 这里 来 你的 掌握 .

但我绝不能背叛我的小梦想家——（旁白）——不管是谁告诉我的；我——但是你的主人来了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl] ;
The fellow will spoil all ;
这 同伴 将要 剧透 全部 ;

这个人会把一切都毁掉;

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz]['les(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ai][bɪ'gæn] [wɪð] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
I wish I had given him his lesson before I began with Don Scipio .
我 希望 我 有 给定 他 他的 课 前 我 开始 和 大学教师 西庇阿 .

我真希望在开始教唐·西庇阿之前，就先给他上一课。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ai][həʊp] [hi:l] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gæmbəl] .
I hope he'll now have done with his gambols .
我 希望 地狱 现在 有 完毕 和 他的 嬉戏 .

我希望他现在已经停止嬉闹了。

[dɒn] [f'ɜ:] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜ:(r)] , [maɪ]['mɑ:stə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['dʒentlmən] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][stænd][hɪə(r)] ,
Sir , my master is such an obstinate gentleman , as sure as you stand here ,
先生 , 我的 掌握 是 这样的 一个 顽固 绅士 , 作为 当然 作为 你 站立 这里 ,

先生，我的主人是一位非常固执的绅士，您就站在我面前吧。

[hi:l] [stɪl] [dɪ'naɪ][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
he'll still deny himself to be Don Fernando .
地狱 仍然 否定 他自己 到 是 大学教师 费尔南多 .

他仍然会否认自己是唐·费尔南多。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɪl] [hi:; hi] ?
Will he ?
将要 他 ?

他会吗?

[ðen] [aɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] .
then I'll write his father an account of his vagaries .
然后 患病的 写 他的 父亲 一个 帐户 的 他的 反复无常 .

然后我会写信给他父亲，汇报他的种种怪癖。

['entə(r)][pɛdrɪloʊ] .
Enter Pedrillo .
进入 佩德里洛 .

佩德里洛登场。

[ped; pi:d] .
Ped .
行人 .

行人。

['mɑ:stə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃeɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?
Master , shall I shave you this morning ?
掌握 , 将 我 刮胡子 你 这 早晨 ?

主人，今天早上我来为您刮胡子吗?

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ʃeɪv] !
Shave !
刮胡子 !

刮胡子！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [taɪm][tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [ænd; ənd] ['fænsiz] .
Oh , my dear sir , time to give over your tricks and fancies .
哦 , 我的 亲爱的 先生 , 时间 到 给 超过 你的 技巧 和 幻想 .

哦，我亲爱的先生，是时候放下你的花招和幻想了。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[[sə'praɪzd] .]
[Surprised .]
[惊讶 .]

[惊讶。]

[maɪ] [trɪks] [ænd; ənd] ['fænsiz] !
My tricks and fancies !
我的 技巧 和 幻想 !

我的奇思妙想！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [aʊt] .
Yes , sir , you are found out .
是的 , 先生 , 你 是 成立 出去 .

是的，先生，你的秘密被发现了。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ai][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] !
I am found out !
我 是 成立 出去 !

我被发现了！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] .
So you may as well confess .
所以 你 可能 作为 出色地 承认 .

所以你最好还是坦白吧。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] ?
What the devil shall I confess ?
什么 这 魔鬼 将 我 承认 ?

我究竟该向魔鬼忏悔什么?

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hiː; hi] [stɪl] [pə'sist, -'zist] !
He still persists !
他 仍然 持续 !

他依然坚持!

[hɑːk] [jiː; ji] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [aɪl] [send] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Hark ye , young gentleman , I'll send your father an account of your
听着 是的 , 年轻的 绅士 , 患病的 发送 你的 父亲 一个 帐户 的 你的
[præŋks] ,
pranks ,
恶作剧 ,

听着，小伙子，我会把你的恶作剧报告给你父亲。

[ænd; ənd] [hiːl] [trɪm] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and he'll trim your jacket for you .
和 地狱 修剪 你的 夹克 为了 你 .

他会帮你修剪外套。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[neɪ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [trɪm] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt]
Nay , sir , for the matter of that , my father could trim your jacket
不 , 先生 , 为了 这 事情 的 那 , 我的 父亲 可以 修剪 你的 夹克
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

不，先生，关于这件事，我父亲可以帮您修剪外套。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[trɪm] [maɪ]['dʒækɪt] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] !
Trim my jacket , young gentleman !
修剪 我的 夹克 , 年轻的 绅士 !

帮我修剪一下外套，小伙子!

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[waɪ] , [hiːz] [ðə; ði] [best] ['teɪlə(r)][ɪn] ['kɔːdəvə] .
Why , he's the best tailor in Cordova .
为什么 , 他是 这 最好的 裁缝 在 科尔多瓦 .

为什么？因为他是科尔多瓦最好的裁缝。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪn] ['kɔːdəvə] !
His father's a tailor in Cordova !
他的 父亲的 一个 裁缝 在 科尔多瓦 !

他父亲是科尔多瓦的一名裁缝!

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[eɪ] , [hiːl] ['ruːɪn][ɔːl] — [[ə'saɪd] .] — [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
Ay , he'll ruin all — [Aside .] — Let me speak to him .
哎 , 地狱 废墟 全部 — [旁边 .] — 让 我 说话 到 他 .

哎，他会毁了一切——（旁白）——让我跟他谈谈。

[tel] [dɒn] ['sɪpi,oʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
Tell Don Scipio you are the master .
告诉 大学教师 西庇阿 你 是 这 掌握 .

告诉唐·西庇阿，你是主人。

[[ə'pɑːt] [tuː; tə] [pɛdrɪloʊ] .
[Apart to Pedrillo .
[除 到 佩德里洛 .

[除了佩德里洛。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] — [dɒn] ['sɪpi,oʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
I will , sir — Don Scipio , you are the master .
我 将要 , 先生 — 大学教师 西庇阿 , 你 是 这 掌握 .

好的，先生——唐·西庇阿，您是主人。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['stjuːpɪd][dɒg] ! — [[ə'pɑːt] [tuː; tə] [pɛdrɪloʊ] .] — [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fər'nændoʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]
Stupid dog ! — [Apart to Pedrillo .] — Say you are Fernando , and I am
愚蠢的 狗 ! — [除 到 佩德里洛 .] — 说 你 是 费尔南多 , 和 我 是
[pɛdrɪloʊ] .
Pedrillo .
佩德里洛 .

蠢狗!——（对佩德里洛说）——你就说你是费尔南多，我是佩德里洛。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ai] [wɪl] — [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fər'nændoʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][pɛdrɪloʊ] .
I will — Sir , you are Fernando , and I am Pedrillo .
我 将要 — 先生 , 你 是 费尔南多 , 和 我 是 佩德里洛 .

我会的——先生，您是费尔南多，我是佩德里洛。

[dɒn] [f'ɜː] . [dʌl] [rəʊg] !
Don Fer . Dull rogue !
大学教师 fer . 乏味的 流氓 !

唐·费尔。愚蠢的恶棍！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [id] [pə'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I told you , sir , he'd persist in it .
我 讲述 你 , 先生 , 他会 坚持 在 它 .

我早就告诉过你，先生，他会坚持到底的。

[[ə'pɑːt] [tuː; tə] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
[Apart to Don Scipio .
[除 到 大学教师 西庇阿 .

除了唐·西庇阿之外。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [dɒn] [fər'nændoʊ] . — [[lə'rɛntsə] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] .]
Yes , I see it ; but I tell you what , Don Fernando . — [Lorenza sings without .]
是的 , 我 看 它 ; 但 我 告诉 你 什么 , 大学教师 费尔南多 . — [洛伦扎 唱歌 没有 .]

是的，我看到了；但我告诉你，唐·费尔南多。——（洛伦扎不唱歌。）

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿！

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['lɪvəri] . — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
don't let your mistress see you any more in this cursed livery . — Look at the gentleman ,
不 让 你的 情妇 看 你 任何 更多的 在 这 被诅咒的 涂装 . — 看 在 这 绅士 ,

别再让你的女主人看到你穿着这身该死的制服了。——看看这位先生，

[həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] — [iː'gæd] , - ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænə(r)] .
hold up your head — egad , Pedrillo's acting was better than your natural manner .
抓住 向上 你的 头 — 哎呀 , - 表演 曾是 更好的 比 你的 自然的 方式 .

抬起头来——哎呀，佩德里洛的演技比你的自然风度好多了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [drest] — [ðə; ði] ['lɪvəri] [meɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] !
Ah , sir , if you were to see my master dressed — the livery makes such an alteration !
啊 , 先生 , 如果 你 是 到 看 我的 掌握 穿着 — 这 涂装 制作 这样的 一个 改造 !

啊，先生，如果您能看到我的主人穿上制服的样子——那身制服让他焕然一新！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[truː] !
True !
真的 !

真的！

[kɜːs] [ðə; ði] ['lɪvəri] .
curse the livery .
诅咒 这 涂装 .

真讨厌这辆涂装车。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [gɪvz] [njuː] ['lɪvəri] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
It's bad enough ; but my master gives new liveries on his marriage .
它是 坏的 足够的 ; 但 我的 掌握 给予 新的 涂装 在 他的 婚姻 .

这已经够糟糕的了；但我的主人结婚时还赠送新制服。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[æn; ən] [ɪn'sensəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !
An insensible scoundrel !
一个 麻木不仁 恶棍 !

一个丧尽天良的恶棍！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['entə(r)] [lə'rɛntsə] .
Enter Lorenza .
进入 洛伦扎 .

洛伦扎登场。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[əʊ] , ['kɑːroʊ] , ['siːnjɔː(r)] , ['evri] ['bɒdi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [[tuː; tə] [dɒn] [fər'nændoʊ] .]
Oh , caro , signor , every body says that you are [To Don Fernando .]
哦 , 卡罗 , 签名者 , 每一个 身体 说道 那 你 是 [到 大学教师 费尔南多 .]

哦，亲爱的先生，大家都说你是[对唐·费尔南多]。

[nɒt] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
not Don Fernando .
不是 大学教师 费尔南多 .

不是唐·费尔南多。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['evri] ['bɑːdiz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][stændz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['kɔːdəvə] .
Every body's right , for here he stands like a young tailor of Cordova .
每一个 身体的 正确的 , 为了 这里 他 站立 喜欢 一个 年轻的 裁缝 的 科尔多瓦 .

大家说的都对，因为他站在这里就像科尔多瓦的一位年轻裁缝。

[[tuː; tə][pɛdrɪloʊ] .
[To Pedrillo .
[到 佩德里洛 .

[致佩德里洛。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[əʊ] , [wɒt] ?
Oh , what ?
哦 , 什么 ?

哦，什么？

[ðen] [ðɪs] [ɪz][pɛdrɪloʊ] ?
then this is Pedrillo ?
然后 这 是 佩德里洛 ?

那么这就是佩德里洛吗？

[[tuː; tə][fər'nændoʊ] .
[To Fernando .
[到 费尔南多 .

[致费尔南多。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [mæm] .
At your service , ma'am .
在 你的 服务 , 女士 .

为您效劳，女士。

[['bəʊɪŋ] .
[Bowing .
[鞠躬 .

鞠躬。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ðæt] [pɛdrɪloʊ] !
That Pedrillo !
那 佩德里洛 !

那个佩德里洛！

[ðen] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][ai] ?
then , who the devil am I ?
然后 , WHO 这 魔鬼 是 我 ?

那么，我究竟是谁?

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[hɪə(r)] , [rəʊg] , [ðɪs] [pɜːs] [ɪz] [jɔːz] — [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] .
Here , rogue , this purse is yours — say you are Don Fernando .
这里 , 流氓 , 这 钱包 是 你的 — 说 你 是 大学教师 费尔南多 .

嗬，流氓，这个钱包是你的——就说你是唐·费尔南多。

[[ə'pɑːt] [tuː; tə] [pɛdrɪloʊ] .
[Apart to Pedrillo .
[除 到 佩德里洛 .

[除了佩德里洛。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [sɜː(r)] — [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . — [truː] ,
Oh , sir — now I understand you . — True ,
哦 , 先生 — 现在 我 理解 你 . — 真的 ,

哦，先生——我现在明白了。——的确如此。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] .
Don Scipio , I am all that he says .
大学教师 西庇阿 , 我 是 全部 那 他 说道 .

唐·西庇阿，我就是他所说的一切。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[naʊ] [ðæts] [raɪt] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk] [jɔː'self] ; [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ,
Now that's right and sensible , and like yourself ; but I'll go bustle about our business ,
现在 那就是 正确的 和 明智的 , 和 喜欢 你自己 ; 但 患病的 去 忙碌 关于 我们的 商业 ,

这话说得对，也很明智，跟你一样；但我还是得忙着处理我们的事了。

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil][hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)] [lʌv] [ə'feəz] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
for we'll have all our love affairs settled this evening .
为了 出色地 有 全部 我们的 爱 事务 定居 这 晚上 .

因为今晚我们所有的爱情纠葛都会得到解决。

[['eksiʌnt] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd][fər'nændoʊ] .
[Exeunt Don Scipio and Fernando .
[退场 大学教师 西庇阿 和 费尔南多 .

[唐·西庇阿和费尔南多下。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[səʊ] , [ðen] , [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , [hɑː] !
So , then , you're to be my husband , ha !
所以 , 然后 , 你是 到 是 我的 丈夫 , 哈 !

所以，你就是我要嫁给我的丈夫了，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ped; piːd] . [eɪ] !
Ped . Eh !
行人 . 嗯 !

行人。呃！

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[wel] , [ɪf] [nɒt] , [ai][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][kəʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
Well , if not , I can be as cold as you are indifferent .
出色地 , 如果 不是 , 我 能 是 作为 寒冷的 作为 你 是 冷漠 .

如果不行，那我也可以像你一样冷漠。

[eə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː] . — [lə'rɛntsə] .
AIR XIV . — LORENZA .
空气 十四 . — 洛伦扎 .

AIR XIV.—洛伦扎。

[ɪf] [ai][maɪ] [hɑːt] [sə'rendə(r)] ,
If I my heart surrender ,
如果 我 我的 心 投降 ,

如果我心臣服，

[biː; bi]['evə(r)][fɒnd][ænd; ənd]['tendə(r)] ,
Be ever fond and tender ,
是 曾经 喜爱 和 投标 ,

永远深情温柔，

[ænd; ənd] [swiːt] [kə'njuːbiəl] [dʒɔɪz][ʃæl; ʃəl] [kraʊn]
And sweet connubial joys shall crown
和 甜的 婚姻 喜悦 将 王冠

甜蜜的婚姻之乐将为之加冕

[iːtʃ] [sɒft] ['rəʊzi]['aʊə(r)] :
Each soft rosy hour :
每个 柔软的 红润 小时 :

每个柔和的玫瑰色时刻：

[ɪn][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [iːtʃ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [əʊn]
In pure delight each heart shall own
在 纯的 喜 每个 心 将 自己的

每一颗心都将拥有纯粹的喜悦。

['lʌvz] [traɪ'ʌmfənt] [paʊər] .
Love's triumphant pow'r .
爱的 凯 力量 .

爱的胜利力量。

[siː] ['brɪliənt] [belz] [əd'maɪərɪŋ] ,
See brilliant belles admiring ,
看 杰出的 美女 钦佩 ,

看看那些光彩照人的美女们，

[siː] ['splendɪd] [bəʊz] [dɪ'zaɪərɪŋ] ,
See splendid beaux desiring ,
看 灿烂 美男子 渴望 ,

看看那些渴望爱情的俊男靓女们，

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪk'spaɪərɪŋ] ,
All for a smile expiring ,
全部 为了 一个 微笑 到期 ,

一切只为那转瞬即逝的笑容。

[hwən'er] [lə'rɛntsə] [muːvz] .
Where'er Lorenza moves .
哪里 洛伦扎 移动 .

无论洛伦扎搬到哪里。

[tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [raut] [ri'zɔːtɪŋ] ,
To balls and routs resorting ,
到 球 和 路线 复原 ,

至于球和路线的重新排列，

[əʊ] [blɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [træn'spɔːrtɪŋ] !
O bliss supreme , transporting !
哦 极乐 最高 , 运输 !

啊，至高无上的幸福，令人神往！

[jet] ['əugl, 'ɔgl] , [flɜːrtɪŋ] , ['kɔːtɪŋ] ,
Yet ogling , flirting , courting ,
然而 盯着看 , 调情 , 求爱 ,

然而，盯着看、调情、求爱，

- [tɪz] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ðæt] [lʌvz] .
' Tis you alone that loves .
- 的 你 独自的 那 爱 .

只有你爱我。

[ɪf] [ai][maɪ] [hɑːt] [sə'rendə(r)] , & [siː] .
If I my heart surrender , & c .
如果 我 我的 心 投降 , & c .

如果我心甘情愿地臣服，等等。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ][grænd] [sə'luːn] .
A Grand Saloon .
一个 盛大 酒吧 .

豪华沙龙。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd]['væskwɛz] .
Enter Don Scipio and Vasquez .
进入 大学教师 西庇阿 和 瓦斯奎兹 .

唐·西庇阿和瓦斯奎兹登场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . [-] [hɪə(r)] , ['væskwɛz] ?
Don Scipio . D'ye hear , Vasquez ?
大学教师 西庇阿 . 染料 听到 , 瓦斯奎兹 ?

唐·西庇阿。你听到了吗，瓦斯奎兹?

[rʌn] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['benəˌdɪk] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
run to Father Benedick , tell him to wipe his chin , go up to the chapel ,
跑步 到 父亲 本尼迪克 , 告诉 他 到 擦拭 他的 下巴 , 去 向上 到 这 教堂 ,

跑到本尼迪克神父那里，让他擦擦下巴，然后上教堂去。

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['briːviəri] , — [faɪnd] [aʊt] ['mætrɪməni] ,
put on his spectacles , open his breviary , — find out matrimony ,
放 在 他的 眼镜 , 打开 他的 祈祷书 , — 寻找 出去 婚姻 ,

他戴上眼镜，打开祈祷书——查明婚姻的缘由。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] . — [['eksɪt]['væskwɛz] .]
and wait till we come to him . — [Exit Vasquez .]
和 等待 直到 我们 来 到 他 . — [出口 瓦斯奎兹 .]

等我们去找他。——[瓦斯奎兹下场。]

[ðen] , [heɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['wedɪŋz] !
Then , hey , for a brace of weddings !
然后 , 嘿 , 为了 一个 支撑 的 婚礼 !

然后，嘿，正好可以举办两场婚礼!

[eə(r)]['ɛks'viː] . — [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
AIR XV . — DON SCIPIO .
空气 十五 . — 大学教师 西庇阿 .

AIR XV.—唐·西庇阿。

[ðen] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
Then hey for a lass and a bottle to cheer ,
然后 嘿 为了 一个 小姐 和 一个 瓶子 到 欢呼 ,

那，来杯酒，喝杯姑娘，欢庆一下吧!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['bæntlɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] !
And a thumping bantling every year !
和 一个 怦 班特林 每一个 年 !

每年都会举行一场盛大的斗牛比赛!

[wɪð] [skɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
With skin as white as snow ,
和 皮肤 作为 白色的 作为 雪 ,

皮肤白皙如雪,

[ænd; ənd] [heə(r)] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beri] !
And hair as brown as a berry !
和 头发 作为 棕色的 作为 一个 浆果 !

头发像浆果一样棕!

[wɪð] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
With eyes as black as a sloe ,
和 眼睛 作为 黑色的 作为 一个 黑刺李 ,

眼睛黑得像黑刺李,

[ænd; ənd] [lɪps] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃeri] ;
And lips as red as a cherry ;
和 嘴唇 作为 红色的 作为 一个 樱桃 ;

嘴唇红得像樱桃一样;

[sɪŋ] ['rɔːri] ['tɔːri] ,
Sing rory tory ,
唱歌 罗里 保守党 ,

唱罗里·托里,

['dɑːnsɪŋ] , ['prɑːnsɪŋ] ,
Dancing , prancing ,
跳舞 , 轻快地跳跃 ,

跳舞,欢快地跳跃,

[lɑːf] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Laugh and lie down is the play ,
笑 和 说谎 向下 是 这 玩 ,

笑一笑,躺一躺,这就是剧本。

[wiːl; wil] ['fɒnd(ə)l] [tə'geðə(r)] ,
We'll fondle together ,
出色地 挲 一起 ,

我们会互相爱抚,

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
In spite of the weather ,
在 尽管如此 的 这 天气 ,

尽管天气不好,

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɪntə(r)] [ə'weɪ] .
And kiss the cold winter away .
和 吻 这 寒冷的 冬天 离开 .

用吻驱散寒冷的冬日。

[lɑːf] [waɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
Laugh while you live ,
笑 尽管 你 居住 ,

活在当下,尽情欢笑。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest] ,
For as life is a jest ,
为了 作为 生活 是 一个 笑话 ,

因为人生如戏,

[huː] [lɑːfs] [ðə; ði][məʊst] ,
Who laughs the most ,
WHO 笑声 这 最多 ,

谁笑得最多?

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][best] .
Is sure to live best .
是 当然 到 居住 最好的 .

肯定会过上最好的生活。

[wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][əʊld] ,
When I was not so old ,
什么时候 我 曾是 不是 所以 老的 ,

当我年纪还不大的时候,

[ai] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ;
I frolick'd among the misses ;
我 - 之中 这 错过 ;

我在小姐们中间嬉戏玩耍;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [bəʊld] ,
And when they thought me too bold ,
和 什么时候 他们 想法 我 也 大胆的 ,

当他们觉得我太大胆的时候,

[ai] [stɒpt] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] ['kɪsɪz] .
I stopped their mouths with kisses .
我 停止 他们的 嘴 和 吻 .

我用吻堵住了他们的嘴。

[sɪŋ] ['rɔːri] , ['tɔːri] , & [siː] .
Sing rory , tory , & c .
唱歌 罗里 , 保守党 , & c .

唱 rory、tory 等。

[ai]['wʌndə(r)] , [ɪz] [dɒn] [fər'nændoʊ] [drest] — [əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [həbɪ'lɪmənts] !
I wonder , is Don Fernando drest — Oh , here comes the servant , in his proper habiliments !
我 想知道 , 是 大学教师 费尔南多 睡衣 — 哦 , 这里 来 这 仆人 , 在 他的 恰当的 服装 !

我想知道,唐·费尔南多穿好了吗?——哦,仆人来了,穿着得体的衣服!

['entə(r)] [dɒn] [fər'nændoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] .
Enter Don Fernando , in a Livery .
进入 大学教师 费尔南多 , 在 一个 涂装 .

唐·费尔南多身着制服登场。

[eɪ] , [naʊ] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
Ay , now , my lad , you look something like .
哎 , 现在 , 我的 小伙子 , 你 看 某物 喜欢 .

哎,孩子,你看起来有点像。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
Yes , your honour ,
是的 , 你的 荣誉 ,

是的,法官大人。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [sɪk] [ɒv; əv][maɪ]['grændʒə(r)] — [maɪ] ['pɑːsɪŋ] [səʊ] [wel] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː]
I was quite sick of my grandeur — My passing so well in this disguise gives me
我 曾是 相当 生病的 的 我的 宏伟 — 我的 通过 所以 出色地 在 这 伪装 给予 我
[ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ'self] .
a very humble opinion of myself .
一个 非常 谦逊的 观点 的 我 .

我厌倦了自己的傲慢——我以这种伪装成功过关，让我对自己有了非常谦卑的看法。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[bʌt; bət] , [pɛdrɪloʊ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ɪ'kwɪpt] ?
But , Pedrillo , is your master equipped ?
但 , 佩德里洛 , 是 你的 掌握 配备 ?

但是，佩德里洛，你的师傅准备好了吗?

- [feɪθ] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][gɑːb] .
' faith , I long to see him in his proper garb .
- 信仰 , 我 长的 到 看 他 在 他的 恰当的 外衣 .

“说实话，我渴望看到他穿上合适的衣服。”

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[waɪ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hænd] [wɪð] ['aʊə(r)]['faɪnəri] ,
Why , no , sir , we're a little behind hand with our finery ,
为什么 , 不 , 先生 , 是 一个 小的 在后面 手 和 我们的 服饰 ,

哦，不，先生，我们的服饰还没准备好。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ðæts] [ˌmɪs'leɪd] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
on account of a portmanteau of clothes that's mislaid somewhere or other .
在 帐户 的 一个 合成词 的 衣服 那就是 遗失 某处 或者 其他 .

因为一些衣服被遗落在某个地方。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[pɔːt'mæntəʊ] !
Portmanteau !
合成词 !

组合词!

[əʊ] , [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] — [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sɜːvənt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , it's safe enough — Your fellow servant has it .
哦 , 它是 安全的 足够的 — 你的 同伴 仆人 有 它 .

哦，很安全——你的同事有。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

['feləʊ] ['sɜːvənt] ?
Fellow servant ?
同伴 仆人 ?

同工?

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪ][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːdʒ] — [əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['veri] ['biːgl] .
Ay , the little spy has taken it in charge — Oh , here comes the very beagle .
哎 , 这 小的 间谍 有 已采取 它 在 收费 — 哦 , 这里 来 这 非常 比格犬 .

哎呀，小间谍接管了这里——哦，看，那只小猎犬来了。

['entə(r)]['spɑːdəʊ] .
Enter Spado .
进入 斯帕多 .

斯帕多登场。

[wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['driːmə(r)] , [lʊk] ; [pɛdrɪloʊ][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [ə'gen] .
Well , my little dreamer , look ; Pedrillo has got into his own clothes again .
出色地 , 我的 小的 梦想家 , 看 ; 佩德里洛 有 得到 进入 他的 自己的 衣服 再次 .

瞧，我的小梦想家，佩德里洛又穿上了自己的衣服。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[sə'praɪzd] [ænd; ənd][ə'saɪd] .]
[Surprised and aside .]
[惊讶 和 旁边 .]

（惊讶地站在一旁。）

[dɒn] [fər'nændoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] !
Don Fernando in a livery !
大学教师 费尔南多 在 一个 涂装 !

身着制服的唐·费尔南多！

[ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?
or is this really a servant ?
或者 是 这 真的 一个 仆人 ?

或者，这真的是个仆人吗?

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ʃʊə(r)][ai] [biːn] ['telɪŋ] [truːθ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ! — [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] — [ɑː] ,
sure I ha'n't been telling truth all this while ! — We must face it though — Ah ,
当然 我 不 到过 讲述 真相 全部 这 尽管 ! — 我们 必须 脸 它 尽管 — 啊 ,

我肯定这些年来都没说实话！——不过我们必须面对现实——啊，

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] ! — [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ə'gen] .
my dear old friend ! — Glad to see you yourself again .
我的 亲爱的 老的 朋友 ! — 高兴的 到 看 你 你自己 再次 .

我亲爱的老朋友！——很高兴再次见到你。

[[ʃeɪks] [hændz] .
[Shakes Hands .
[奶昔 手 .

握手。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [[ə'saɪd] .] — [səʊ] , [hɪrz] [æn; ən][əʊld] [frend] [ai]['nevə(r)] [sɔː]
My dear boy , I thank you — [Aside .] — So , here's an old friend I never saw
我的 亲爱的 男生 , 我 感谢 你 — [旁边 .] — 所以 , 这里是 一个 老的 朋友 我 绝不 锯
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

我亲爱的孩子，谢谢你——（旁白）——这是一位我从未见过的老朋友。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[tel] [pɛdrɪloʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [pɔːt'mæntəʊ] .
Tell Pedrillo where you have left your master's portmanteau .
告诉 佩德里洛 在哪里 你 有 左边 你的 硕士学位 合成词 .

告诉佩德里洛你把主人的旅行箱放在哪里了。

[waɪl] [ai][gəʊ] [liːd] [hɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] .
While I go lead him in triumph to his bride .
尽管 我 去 带领 他 在 胜利 到 他的 新娘 .

而我则引领他凯旋而归，迎娶他的新娘。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[preɪ] , [maɪ] [gʊd] , [njuː] , [əʊld] [frend] , [weə(r)] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðɪs]
Pray , my good , new , old friend , where has your care deposited this
祈祷 , 我的 好的 , 新的 , 老的 朋友 , 在哪里 有 你的 关心 已存 这
[pɔːt'mæntəʊ] ?
portmanteau ?
合成词 ?

请问，我亲爱的、新老朋友，你究竟把这首合成词放在了哪里?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
[Looking after Don Scipio .
[寻找 后 大学教师 西庇阿 .

照顾唐·西庇阿。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [gɒn] !
The portmanteau gone !
这 合成词 已消失 !

合成词消失了！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [gɒn] .
Ay , his senses are quite gone .
哎 , 他的 感官 是 相当 已消失 .

唉，他已经完全丧失了意识。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wɛrz] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [ðæt] [dɒn] ['sɪpi,oʊ] [sez] [juː; jʊ] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ?
Where's the portmanteau that Don Scipio says you took charge of ?
在哪里? 这 合成词 那 大学教师 西庇阿 说道 你 采取 收费 的 ?

唐·西庇阿说你负责的那个合成词在哪儿?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[pɔːt'mæntəʊ] !
Portmanteau !
合成词 !

组合词！

[ɑː] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ['dʒentlmən] !
Ah , the dear gentleman !
啊 , 这 亲爱的 绅士 !

啊，这位亲爱的先生！

[pɔːt'mæntəʊ] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
Portmanteau did he say ?
合成词 做过 他 说 ?

他说的是"组合词"吗?

[jes] , [jes] , [ɔːlz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] ; ['jestədeɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [rʌn] [ə'pɒn] [pɜːrsɪz] ,
yes , yes , all's over with his poor brain ; yesterday his head run upon purses ,
是的 , 是的 , 一切 超过 和 他的 贫穷的 脑 ; 昨天 他的 头 跑步 之上 钱包 ,

是的，是的，他那可怜的脑袋彻底完蛋了；昨天他的脑袋都快被钱包占满了。

[ænd; ənd] ['trʌmpitəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['driːməz] ,
and trumpeters , and the lord knows what ; and to - day he talks of dreamers ,
和 小号手 , 和 这 主 知道 什么 ; 和 到 - 天 他 会谈 的 梦想家 ,

还有吹号的人，天知道还有什么；而今天他却在谈论做梦的人。

[spaɪz] , [ænd; ənd][pɔ:t'mæntəu, ,pəu-] . — [jes] , [jes] , [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
spies , and portmanteaus . — Yes , yes , his wits are going .
间谍 , 和 合成词 . — 是的 , 是的 , 他的 智慧 是 去 .

间谍和合成词。——是的，是的，他的脑子快要糊涂了。

[dɒn] [f'ɜ:] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] ; [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][ai]
It must be so ; he talked to me last night and to - day of I
它 必须 是 所以 ; 他 谈话 到 我 最后的 夜晚 和 到 - 天 的 我
[nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
know not what ,
知道 不是 什么 ,

一定是这样；他昨晚和今天都跟我谈了些什么，我也不知道。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [staɪl] .
in a strange incoherent style .
在 一个 奇怪的 语无伦次 风格 .

以一种奇怪且语无伦次的风格。

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[gri:f] — [ɔ:l] [gri:f] .
Grief — all grief .
悲伤 — 全部 悲伤 .

悲伤——各种各样的悲伤。

[dɒn] [f'ɜ:] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ɪf] [səʊ] , [ðɪs] [wɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [pɛdrɪloʊ][ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
If so , this whim of my being Pedrillo is , perhaps , the creation of his own
如果 所以 , 这 一时兴起 的 我的 存在 佩德里洛 是 , 也许 , 这 创建 的 他的 自己的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

如果真是这样，那么我自认为是佩德里洛的这种想法，或许是他自己臆想出来的。

— [bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ?
— but then , how could it have run through the whole family ?
— 但 然后 , 如何 可以 它 有 跑步 通过 这 所有的 家庭 ?

——但是，怎么可能在整个家族中都遗传呢?

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ][wɒz; wəz] [dɪs'ɔ:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
— This is the first time I ever heard Don Scipio was disordered in his mind .
— 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 大学教师 西庇阿 曾是 混乱 在 他的 头脑 .

——这是我第一次听说唐·西庇阿精神失常。

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , [wɪd] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
Ay , we'd all wish to conceal it from your master ,
哎 , 我们会 全部 希望 到 隐藏 它 从 你的 掌握 ,

唉，我们都想瞒着你的主人。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] ,
lest it might induce him to break off the match ,
免得 它 可能 诱导 他 到 休息 离开 这 匹配 ,

以免他因此中断比赛。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [id] [biː; bi] ['veri] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['fæməli] .
for I don't suppose he'd be very ready to marry into a mad family .
为了 我 不 认为 他会 是 非常 准备好 到 结婚 进入 一个 疯狂的 家庭 .

因为我猜他不太可能愿意娶一个疯人院的妻子。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [mæd]['fæməli] ?
And pray , what are you , sir , in this mad family ?
和 祈祷 , 什么 是 你 , 先生 , 在 这 疯狂的 家庭 ?

请问，先生，在这个疯狂的家庭里，您究竟是什么身份？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[dɒn] [sɪpiːoʊz] [əʊn] ['dʒentlmən] , [ðiːz] [ten] [j'iəz] — [jet] ,
Don Scipio's own gentleman , these ten years — Yet ,
大学教师 西庇阿的 自己的 绅士 , 这些 十 年 — 然而 ,

唐·西庇阿的亲信，这十年来——然而，

[juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] [kɔːl][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sɜːvənt] . — [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][steə(r)] [wen]
you heard him just now call me your fellow servant . — How you did stare when
你 听到 他 只是 现在 称呼 我 你的 同伴 仆人 . — 如何 你 做过 盯 什么时候
[ai] [ə'kɒstɪd] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] !
I accosted you as an old acquaintance !
我 被骚扰 你 作为 一个 老的 熟人 !

你刚才听到他叫我你的同工了吗？——当我像对待老朋友一样和你打招呼时，你盯着我看的样子真奇怪！

— [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlweɪz]['hjuːmə(r)][hɪm] — [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm] ,
— But we always humour him — I should not have contradicted him ,
— 但 我们 总是 幽默 他 — 我 应该 不是 有 矛盾 他 ,

——但我们总是顺着他——我不该反驳他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [poʊps] ['nʌnsiəʊ] .
if he had said I was the pope's nuncio .
如果 他 有 说 我 曾是 这 教皇的 教廷大使 .

如果他说我是教皇的使节。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] , [ðen] [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] [deɪm] ['ɪzəbel] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
Oh , then I don't wonder at Dame Isabel taking advantage of his weakness .
哦 , 然后 我 不 想知道 在 贵妇人 伊莎贝尔 采取 优势 的 他的 弱点 .

哦，那我就不奇怪伊莎贝尔夫人会利用他的弱点了。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ə'nʌðə(r)] [njuː] [wɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , — [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] ,
Another new whim of his , — he has taken a fancy ,
其他 新的 一时兴起 的 他的 , — 他 有 已采取 一个 想要 ,

他又有了另一个新奇的想法——他迷上了……

[ðæt] ['evri] ['bɒdi] [hæz; həz][gɒt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] , [bɪ'lɒŋd]
that every body has got a ring from him , which , he imagines , belonged
那 每一个 身体 有 得到 一个 戒指 从 他 , 哪个 , 他 想象 , 属于
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['leɪdi] .
to his deceased lady .
到 他的 死者 女士 .

他认为每个人都收到了一枚他送的戒指，而这枚戒指，他想象中，属于他已故的爱人。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[truː] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
True , he asked me something about a ring .
真的 , 他 问 我 某物 关于 一个 戒指 .

没错，他确实问了我一些关于戒指的事。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[aɪl] [weɪt] [ɒn] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
I'll wait on you presently .
患病的 等待 在 你 目前 .

我马上等你。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] , [pɛdrɪloʊ] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] .
Ha , Pedrillo , now your disguises are over , return me the ring .
哈 , 佩德里洛 , 现在 你的 伪装 是 超过 , 返回 我 这 戒指 .

哈，佩德里洛，你的伪装已经被识破了，把戒指还给我。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[ə'pɑːt] [tuː; tə][fər'nændoʊ] .]
[Apart to Fernando .]
[除 到 费尔南多 .]

[除了费尔南多。]

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'gen] .
You see he's at the ring again .
你 看 他是 在 这 戒指 再次 .

你看，他又出现在拳击台上了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[kʌm] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] ,
Come , let me have it , lad ; I'll give you a better thing ,
来 , 让 我 有 它 , 小伙子 ; 患病的 给 你 一个 更好的 事物 ,

来，给我吧，小伙子；我会给你更好的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'siːst] ['leɪdi] .
but that ring belonged to my deceased lady .
但 那 戒指 属于 到 我的 死者 女士 .

但那枚戒指属于我已故的妻子。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[[tuː; tə][fər'nændoʊ] .]
[To Fernando .]
[到 费尔南多 .]

[对费尔南多说。]

[hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ! — [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʌtʃ] .
His deceased lady ! — Ay , there's the touch .
他的 死者 女士 ! — 哎 , 有 这 触碰 .

他已故的妻子！——哎呀，这才是重点。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !
Poor gentleman !
贫穷的 绅士 !

可怜的先生！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[duː; də][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [zaʊndz] , [hɪrz] [faɪv] [pɪs'təʊl] ,
Do let me have it — Zounds , here's five pistoles ,
做 让 我 有 它 — 声波 , 这里是 五 手枪 ,
给我吧——哎呀，这里有五把手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
and the gold of the ring is not worth a dollar .
和 这 金子 的 这 戒指 是 不是 值得 一个 美元 .
戒指上的金子连一美元都不值。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .
斯帕多。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz]['hjuːmə(r)][hɪm] ; [gɪv] [hɪm] [ðɪs] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
We always humour him ; give him this ring , and take the money .
我们 总是 幽默 他 ; 给 他 这 戒指 , 和 拿 这 钱 .
我们总是顺着他的意思，把这枚戒指给他，然后收下钱。

[[ə'pɑːt] . — [gɪvz] [fər'nændoʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] .
[Apart . — Gives Fernando a Ring .
[除 . — 给予 费尔南多 一个 戒指 .
[分开。—给费尔南多一枚戒指。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .
唐·费尔。

[['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .]
[Presents it to Don Scipio .]
[礼物 它 到 大学教师 西庇阿 .]
[将其呈献给唐·西庇阿。]

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
There , sir .
那里 , 先生 .
先生，到了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [[gɪvz] ['mʌni] .]
Don Scipio [Gives Money .]
大学教师 西庇阿 [给予 钱 .]
唐·西庇阿（施舍钱财）

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [sɜː(r)] — [əʊ] , [juː; jʊ] ['mɜːsənəri] ['rɑːskl] !
And there , sir — Oh , you mercenary rascal !
和 那里 , 先生 — 哦 , 你 雇佣兵 恶棍 !
先生，你这唯利是图的恶棍！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[ai] [njuː] - [twɒz][ɪn][ðə; ði] [pɜːs] [ai] [geɪv] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
I knew ' twas in the purse I gave you last night in the forest .
我 知道 - 那是 在 这 钱包 我 给予 你 最后的 夜晚 在 这 森林 .
我知道它就在我昨晚在森林里给你的钱包里。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .
斯帕多。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kæʃ] , [ai][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['mʌni] .
Give me the cash , I must account for his pocket money .
给 我 这 现金 , 我 必须 帐户 为了 他的 口袋 钱 .

把现金给我，我得清清楚楚他的零花钱去哪儿了。

[[ə'pɑːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][fər'nændoʊ] .
[Apart to , and taking the Money from Fernando .
[除 到 , 和 采取 这 钱 从 费尔南多 .

除了从费尔南多那里拿钱之外。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[pɛdrɪloʊ] ! ['sɪrə] !
Pedrillo ! sirrah !
佩德里洛 ! 西拉 !

佩德里洛! 先生!

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[rʌn] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [breɪs] [ɒv; əv]['rɑːskəl, 'ræ-] ? — [flai] !
Run , don't you hear your master , you brace of rascals ? — Fly !
跑步 , 不 你 听到 你的 掌握 , 你 支撑 的 无赖 ? — 飞 !

快跑，你们这两个小混蛋，没听到你们主人的话吗？——飞!

[['eksɪt]['spɑːdəʊ] .
[Exit Spado .
[出口 斯帕多 .

[退出 Spado。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[Looking out .]
[寻找 出去 .]

[向外望去。]

[wɒt] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] !
What an alteration !
什么 一个 改造 !

真是天翻地覆的变化！

['entə(r)][pɛdrɪloʊ] , ['rɪtʃli] [drest] .
Enter Pedrillo , richly dressed .
进入 佩德里洛 , 丰富 穿着 .

佩德里洛身着华丽的服装登场。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[[tuː; tə][fər'nændoʊ] .]
[To Fernando .]
[到 费尔南多 .]

[对费尔南多说。]

[haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ! ['lɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [maɪ'self] , [heɪ] !
How now , sirrah ! loitering here , and leave me to dress myself , hey !
如何 现在 , 西拉 ! 游荡 这里 , 和 离开 我 到 裙子 我 , 嘿 !

喂，小子！在这儿闲逛，让我自己穿衣服，好吗！

[[wɪð] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] .
[With great Authority .
[和 伟大的 权威 .

[以极大的权威。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] — —
Sir , I was — —
先生 , 我 曾是 — —

先生，我当时——

[[wɪð] [hjuː'mɪləti] .
[With Humility .
[和 谦逊 .

带着谦卑之心。

[ped; piːd] . [wɒz; wəz] ! — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['rɑːskl] ,
Ped . Was ! — and are — and will be , a lounging rascal ,
行人 . 曾是 ! — 和 是 — 和 将要 是 , 一个 休闲 恶棍 ,

佩德。过去是！现在是，将来也是，一个懒散的家伙，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['faɪnəri] , [juː; jʊ]['aɪd(ə)l]['vægəbɒnd] !
but you fancy you are still in your finery , you idle vagabond !
但 你 想要 你 是 仍然 在 你的 服饰 , 你 闲置的 流浪汉 !

你这游手好闲的流浪汉，还以为自己穿着华丽的衣服呢！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[bles] [ˌem 'iː] , [dɒn] [fər'nændoʊ][ɪz] ['veri] ['pæʃənət] , [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
Bless me , Don Fernando is very passionate , just like his father .
保佑 我 , 大学教师 费尔南多 是 非常 热情的 , 只是 喜欢 他的 父亲 .

天哪，唐·费尔南多非常热情，就像他父亲一样。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ði] ['feləʊ] , [ai] [siː] , [wɪl] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .
The fellow , I see , will play his part to the top .
这 同伴 , 我 看 , 将要 玩 他的 部分 到 这 顶部 .

我认为，这个人会一路披荆斩棘，最终登上顶峰。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[wel] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , — [ə; eɪ] [heɪ] !
Well , Don Scipio , — A hey !
出色地 , 大学教师 西庇阿 , — 一个 嘿 !

好吧，唐·西庇阿，——嘿！

[ent] [ai][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ?
an't I the man for the ladies ?
蚂蚁 我 这 男人 为了 这 女士们 ?

我难道不是女士们眼中的万人迷吗？

[['strʌtɪŋ] .]
[Strutting .]
[昂首阔步 .]

[昂首阔步。]

[ai][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['stʌdid] ['ɑːvɪdz] [ɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] .
I am , for I have studied Ovid's Art of Love .
我 是 , 为了 我 有 研究 奥维德的 艺术 的 爱 .

我确实如此，因为我研读过奥维德的《爱情的艺术》。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , [ænd; ənd]['ɑːvɪdz] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [tuː] , [hɑː] !
Yes , and Ovid's Metamorphoses too , ha !
是的 , 和 奥维德的 变态 也 , 哈 !

是的，还有奥维德的《变形记》，哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ped; piːd] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他！

[wɒt] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['fɪgə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [kʌts] ! — [iː'gæd] !
what **a** **sneaking** **figure** **my** **poor** **master** **cuts** **!** **—** **Egad** **!**
什么 一个 鬼鬼祟祟 数字 我的 贫穷的 掌握 削减 ! — 哎呀 !

我的可怜主人竟然偷偷切出了这么个小人！——哎呀！

[aɪl] [peɪ] [hɪm] [bæk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] . — [pɛdrɪloʊ] !
I'll **pay** **him** **back** **all** **his** **domineering** **over** **me** **.** **—** **Pedrillo** **!**
患病的 支付 他 后退 全部 他的 盛气凌人 超过 我 . — 佩德里洛 !

我要报复他之前对我的种种欺凌！——佩德里罗！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don **Fer** **.**
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
Your **honour** **?**
你的 荣誉 ?

法官大人？

[ped; piːd] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[fɪl] [ðɪs] [bɒks] [wɪð] - .
Fill **this** **box** **with** **Naquatoch** **.**
充满 这 盒子 和 - .

将这个盒子装满纳夸托克。

[[gɪvz] [bɒks] .
[Gives Box .
[给予 盒子 .

[给予盒子。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜː(r)] ?
Sir ?
先生 ?

先生？

[ped; piːd] . ['pɜːfjuːm] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
Ped . Perfume my handkerchief .
行人 . 香水 我的 手帕 .

佩德。给我的手帕喷香水。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[sɜː(r)] ?
Sir ?
先生 ?

先生?

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .
Get me a toothpick .
得到 我 一个 牙签 .

给我一根牙签。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛!

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wɒt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [dɒg] ! — [sɜː(r)] ?
What an impudent dog ! — Sir ?
什么 一个 厚颜无耻 狗 ! — 先生 ?

真是条不知廉耻的狗！——先生?

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

['nʌθɪŋ] — [əb'skɒnd] .
Nothing — Abscond .
没有什么 — 潜逃 .

什么也没有——潜逃。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][maɪ]['pɪktʃə(r)] , [ai] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
If this be my picture , I blush for the original .
如果 这 是 我的 图片 , 我 脸红 为了 这 原来的 .

如果这是我的照片，我真为原图感到羞愧。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

['mɑːstə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [kɪk] .
Master , to be like you , do let me give you one kick .
掌握 , 到 是 喜欢 你 , 做 让 我 给 你 一 踢 .

主人，为了像您一样，请允许我踢您一脚。

[[ə'saɪd][tuː; tə][fər'nændoʊ] .
[Aside to Fernando .
[旁边 到 费尔南多 .

（对费尔南多说。）

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[waɪ] , [ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
Why , I won't hurt you much .
为什么 , 我 惯于 伤害 你 很多 .

我不会伤害你的。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] , [juː; jʊ] ['vɪlən] .
I'll break your bones , you villain .
患病的 休息 你的 骨头 , 你 恶棍 .

我非打断你的骨头不可，你这个恶棍。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[toʊl][diː][rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[sɜː(r)] ?
Sir ?
先生 ?

先生？

[[fər'get] [hɪm'self] .
[Forgetting himself .
[遗忘 他自己 .

忘情了。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[[ə'pɑːt] .]
[Apart .]
[除 .]

[分开。]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ?
What are you at , you rascal ?
什么 是 你 在 , 你 恶棍 ?

你这小子在干什么？

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[eɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] , [juː; jʊ]['rɑːskl] ?
Ay , what are you at , you rascal ?
哎 , 什么 是 你 在 , 你 恶棍 ?

哎哟，你这小家伙在干什么呢?

[ə'vɔɪd] !
avoid !
避免 !

避免!

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[aɪm] [gɒn] , [sɜː(r)] .
I'm gone , sir .
我是 已消失 , 先生 .

我走了，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ped; piːd] . [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv][hɪm] , [nɒt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm][wʌn] [kɪk] .
Ped . Cursed ill - natured of him , not to let me give him one kick .
行人 . 被诅咒的 患病的 - 自然 的 他 , 不是 到 让 我 给 他 一 踢 .

佩德。该死的坏脾气，不让我踢他一脚。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[dɒn] [fər'nændoʊ] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ]['vɑːstli] .
Don Fernando , I like you vastly .
大学教师 费尔南多 , 我 喜欢 你 非常 .

唐·费尔南多，我非常喜欢你。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] — [toʊl][diː][rɔːl] . — [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,
So you ought — Tol de rol . — Who could now suspect me to be the son of a tailor ,
所以 你 应该 — 托尔 德 滚动 . — WHO 可以 现在 怀疑 我 到 是 这 儿子 的 一个 裁缝 ,

所以你应该——托尔·德·罗尔。——现在谁会怀疑我是裁缝的儿子呢?

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtmən] !
and that , four hours ago , I was a footman !
和 那 , 四 小时 前 , 我 曾是 一个 男仆 !

而就在四个小时前，我还是个男仆!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[toʊl][diː][rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [boʊ] ! — [iː'gæd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pɜːs(ə)n] .
Son - in - law , you're a flaming beau ! — Egad , you have a princely person .
儿子 - 在 - 法律 , 你是 一个 炽盛 帅哥 ! — 哎呀 , 你 有 一个 王子 人 .

女婿，你真是个帅哥！——天哪，你娶了个王子般的人物。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] — [wen'evə(r)] [ai] [gɒt] [bɪ'haɪnd] — [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , — [ɔːl] [ðə; ði]
All the young girls — whenever I got behind — Inside of a coach , — All the
全部 这 年轻的 女孩们 — 每当 我 得到 在后面 — 里面 的 一个 教练 , — 全部 这
['leɪdɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
ladies of distinction ,
女士们 的 区别 ,

所有年轻女孩——每当我落后的时候——在马车里，——所有杰出的女士们，

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [bedz] , [ɔː(r)] ['dresɪŋ] [ðə; ði] — ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət]
whether they were making their beds , or dressing the — dressing themselves at
无论 他们 是 制作 他们的 床 , 或者 敷料 这 — 敷料 他们自己 在
[ðə; ði] ['tɔɪlət] ,
the toilet ,
这 洗手间 ,

无论是整理床铺，还是在厕所里穿衣服，

[wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , — [piːp] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [ðeə(r)] [fænz] [ai] [miːn] ,
would run to the windows , — peep through their fingers , their fans I mean ,
会 跑步 到 这 视窗 , — 窥视 通过 他们的 手指 , 他们的 粉丝 我 意思是 ,

他们会跑到窗边，——我是说，他们的粉丝们会透过指缝偷看。

['sɪmpə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃiːfs] , [ænd; ənd] [lɪsp] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [s'ɒftəst] , ['swiːtɪst] [təʊnz] , "
simper behind their handkerchiefs , and lisp out in the softest , sweetest tones , "
傻瓜 在后面 他们的 手帕 , 和 口齿不清 出去 在 这 最柔软 , 最甜美的 音调 , "
[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

她们用手帕捂着脸，娇声细语，用最柔和、最甜美的语气说道："哦，

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
dear me , upon my honour and reputation , there is not such a beautiful
亲爱的 我 , 之上 我的 荣誉 和 名声 , 那里 是 不是 这样的 一个 美丽的
['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
gentleman in the world ,
绅士 在 这 世界 ,

天哪，我以我的荣誉和名誉发誓，世界上再也找不到比他更英俊的绅士了。

[æz; əz] [ðɪs] [seɪm] [dɒn] - — [fər'nændoʊ] .
as this same Don Pedrill — Fernando .
作为 这 相同的 大学教师 - — 费尔南多 .

就像这位唐·佩德里尔——费尔南多一样。

" [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
" Don Scipio .
" 大学教师 西庇阿 .

“唐·西庇阿。”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! [kænt] [fə'get] [pɛdrɪloʊ] . — [bʌt; bət] [kʌm] , [hɑː] - [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [naʊ] — [biː; bi]
ha ! can't forget Pedrillo . — But come , ha ' done with your Pedrillos now — be
哈 ! 不能 忘记 佩德里洛 . — 但 来 , 哈 - 完毕 和 你的 - 现在 — 是
[jɔː'self] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
yourself , son - in - law .
你自己 , 儿子 - 在 - 法律 .

哈！不能忘记佩德里洛。——但是好了，别再提佩德里洛了——做你自己吧，女婿。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [jɔː'self] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnə(r)] , [dɒn]
Yes , I will be yourself , son - in - law , you are sure of that honour , Don
是的 , 我 将要 是 你自己 , 儿子 - 在 - 法律 , 你 是 当然 的 那 荣誉 , 大学教师
['sɪpiˌoʊ] ;
Scipio ;
西庇阿 ;

是的，我将以您本人的身份出现，女婿，您对此荣誉深信不疑，唐·西庇阿；

[bʌt; bət] [preɪ] , [wɒt] ['fɔːtʃuːn] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
but pray , what fortune am I to have with your daughter ?
但 祈祷 , 什么 财富 是 我 到 有 和 你的 女儿 ?

但是，请问我能得到你女儿的这份幸运吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [əʊld] ['feləʊ] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
You are a grey - headed old fellow , Don Scipio , and by the course of
你 是 一个 灰色的 - 标题 老的 同伴 , 大学教师 西庇阿 , 和 经过 这 课程 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

唐·西庇阿，您是一位头发花白的老先生，而且，按照自然规律，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .
you know , you cannot live long .
你 知道 , 你 不能 居住 长的 .

你知道，人不可能长寿。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Pardon me , sir , I don't know any such thing .
赦免 我 , 先生 , 我 不 知道 任何 这样的 事物 .

先生，恕我直言，我对此一无所知。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] — —
So when we put a stone upon your head — —
所以 什么时候 我们 放 一个 石头 之上 你的 头 — —

所以当我们把石头放在你头上时——

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[pʊt] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] !
Put a stone upon my head !
放 一个 石头 之上 我的 头 !

把石头放在我头上！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] — [skruːd] [daʊn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
Yes , when you are settled — screwed down , I shall have your daughter
是的 , 什么时候 你 是 定居 — 螺丝 向下 , 我 将 有 你的 女儿
[tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
to maintain , you know .
到 维持 , 你 知道 .

是的，等你安顿下来——彻底安顿好之后，我就要负责抚养你的女儿了，你知道的。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [spɑːk] !
A narrow - minded spark !
一个 狭窄的 - 有思想 火花 !

心胸狭隘的火花！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[nɒt] [ðæt] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em] [səʊ] ['dʒenərəs] .
Not that I would think much of that , I am so generous .
不是 那 我 会 思考 很多 的 那 , 我 是 所以 慷慨的 .

我倒不会太在意，我这个人很慷慨。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[jes] , ['dʒenərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['juːʒərə(r)] !
Yes , generous as a Dutch usurer !
是的 , 慷慨的 作为 一个 荷兰语 高利贷者 !

是的，慷慨得像个荷兰高利贷者！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
The truth is Don Scipio , I was always a smart young gentleman .
这 真相 是 大学教师 西庇阿 , 我 曾是 总是 一个 聪明的 年轻的 绅士 .

事实上，唐·西庇阿，我一直都是个聪明的年轻绅士。

[['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [sɪŋz] .
[Dances and sings .
[舞蹈 和 唱歌 .

载歌载舞。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] [heɪ] !
A hey !
一个 嘿 !

嘿！

[sɪns] [dɒn] [fər'nændoʊ] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] , - [feɪθ] ,
Since Don Fernando turns out to be such a coxcomb , ' faith ,
自从 大学教师 费尔南多 转弯 出去 到 是 这样的 一个 花花公子 , - 信仰 ,

既然唐·费尔南多原来是个如此自负的家伙，“信仰，

[aɪm][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] : — [ə; eɪ]
I'm not sorry that my own child , has escaped him : — A
我是 不是 对不起 那 我的 自己的 孩子 , 有 逃脱 他 : — 一个

我并不后悔我的孩子逃离了他：——A

['kɒnvənt] [ɪt'self][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋki] . — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ['fɔːtʃuːn]
convent itself is better than a marriage with a monkey . — The poor thing's fortune
修道院 本身 是 更好的 比 一个 婚姻 和 一个 猴 . — 这 贫穷的 事物 财富

修道院本身都比嫁给猴子强。——可怜人的命运

[ðəʊ] !
though !
尽管 !

尽管！

— [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [sʌn] — [ai] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] ['sizər] —
— And then my son — I begin now to think I was too hard upon Cæsar —
— 和 然后 我的 儿子 — 我 开始 现在 到 思考 我 曾是 也 难的 之上 凯撒 —
[tuː; tə] [kəm'peə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['pʌpi] — [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [fə'get] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
to compare him with this puppy — but I must forget my children ,
到 比较 他 和 这 小狗 — 但 我 必须 忘记 我的 孩子们 ,

——然后是我的儿子——我现在开始觉得我对凯撒太苛刻了——把他和这只小狗相提并论——但我必须忘记我的孩子们，

[deɪm] ['ɪzəbel] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [tɜːmz] .
Dame Isabel will have me upon no other terms .
贵妇人 伊莎贝尔 将要 有 我 之上 不 其他 条款 .

伊莎贝尔夫人只接受我，除此之外别无其他条件。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[ped; piːd] . [-] [hɪə(r)] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [fiːst] .
Ped . D'ye hear , Don Scipio , let us have a plentiful feast .
行人 . 染料 听到 , 大学教师 西庇阿 , 让 我们 有 一个 丰富 盛宴 .

佩德。听着，唐·西庇阿，让我们举行一场盛宴吧。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] , ['empti] , ['ɪmpjədənt] — —
Was ever such a conceited , empty , impudent — —
曾是 曾经 这样的 一个 自负 , 空的 , 厚颜无耻 — —

曾有如此自负、空虚、厚颜无耻之徒——

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] , [aɪm] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hɑː] !
Yes , I'm a capital fellow , ha !
是的 , 我是 一个 首都 同伴 , 哈 !

是的，我真是个资本家，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[səʊ] [maɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [sets] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
So my fool of a master sets his wits to work after a poor girl ,
所以 我的 傻子 的 一个 掌握 套 他的 智慧 到 工作 后 一个 贫穷的 女孩 ,

于是，我那愚蠢的主人开始琢磨如何去追求一个可怜的女孩。

[ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒnvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dresɪz] [ˌem 'iː]
that , I am told , they are packing into a convent , and he dresses me
那 , 我 是 讲述 , 他们 是 包装 进入 一个 修道院 , 和 他 连衣裙 我

[ʌp][æz; əz][hɪm'self] ,
up as himself ,
向上 作为 他自己 ,

据说，他们正挤进一间修道院，而他把我打扮成他自己的样子。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪ'tæliən][eə'res; 'eərəs] .
to carry the rich Italian heiress .
到 携带 这 富有的 意大利语 女继承人 .

护送那位富有的意大利女继承人。

['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] — [wel] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Donna Victoria — Well , I'm not a capital fellow ; but I was made for a
唐娜 维多利亚 — 出色地 , 我是 不是 一个 首都 同伴 ; 但 我 曾是 制成 为了 一个

['dʒentlmən] — ['dʒentlmən] !
gentleman — gentleman !
绅士 — 绅士 !

唐娜·维多利亚——嗯，我不是什么了不起的人；但我天生就是为绅士而生的——绅士！

[aɪm][ðə; ði] [niːt] ['pæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒnə(r)] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]
I'm the neat pattern for a lord — I have a little honour about me — a
我是 这 整洁的 图案 为了 一个 主 — 我 有 一个 小的 荣誉 关于 我 — 一个

[bɪt][ɒv; əv] [lʌv] [tuː] ;
bit of love too ;
少量 的 爱 也 ;

我是贵族的完美典范——我身上带着些许荣誉感——也带着些许爱心；

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [pə'hæps] — [hem] !
ay , and a scrap of courage , perhaps — hem !
哎 , 和 一个 废料 的 勇气 , 也许 — 她们 !

是啊，或许还需要一点勇气——哼！

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] — [ɒd] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [faɪt] [æt; ət]['eni]
I wish I'd a rival to try it though — odd , I think I could fight at any
我 希望 ID 一个 竞争对手 到 尝试 它 尽管 — 奇怪的 , 我 思考 我 可以 斗争 在 任何

['wepən] ,
weapon ,
武器 ,

我倒希望有个对手跟我比比看——奇怪的是，我觉得我什么武器都能打。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['niːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .
from a needle to a hatchet .
从 一个 针 到 一个 斧头 .

从针到斧。

['entə(r)] ['fɪlɪˌpoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd]['bɑːskɪt] .
Enter Philippo , with a Letter and Basket .
进入 菲利普 , 和 一个 信 和 篮子 .

菲利普带着一封信和一个篮子走了进来。

['fɪl] . ['siːnjɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɒn] [fər'nændoʊ][diː] - ?
Phil . Signor , are you Don Fernando de Zelva ?
菲尔 . 签名者 , 是 你 大学教师 费尔南多 德 - ?

菲尔.先生，您是唐·费尔南多·德·泽尔瓦吗?

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] , [bɔɪ] .
Yes , boy .
是的 , 男生 .

是的，孩子。

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] .
Here's a letter for you , sir , from Don Alphonso .
这里是 一个 信 为了 你 , 先生 , 从 大学教师 阿方索 .

先生，这是唐·阿方索给您的一封信。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] , [bɔɪ] .
I don't know any Don Alphonso , boy .
我 不 知道 任何 大学教师 阿方索 , 男生 .

我不认识什么唐·阿方索，孩子。

[wʌts] [ðə; ði]['letə(r)][ə'baʊt] ?
What's the letter about ?
是什么 这 信 关于 ?

这封信是关于什么的?

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , - [tɪz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .
I think , sir , ' tis to invite you to a feast .
我 思考 , 先生 , - 的 到 邀请 你 到 一个 盛宴 .

先生，我想，这是邀请您参加宴会。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ə; eɪ] [fiːst] ! — [əʊ] , [ai] [ˌrekə'lekt] [naʊ] — [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] , [wɒt] !
A feast ! — Oh , I recollect now — Don Alphonso , what !
一个 盛宴 ! — 哦 , 我 追忆 现在 — 大学教师 阿方索 , 什么 !

盛宴！——哦，我现在想起来了——唐·阿方索，什么！

[maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] !
my old acquaintance !
我的 老的 熟人 !

我的老相识！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
give it me , boy .
给 它 我 , 男生 .

给我，小子。

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[bʌt; bət] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [jʊr; jər] [dɒn] [fər'nændoʊ] ?
But , are you sure , sir , you're Don Fernando ?
但 , 是 你 当然 , 先生 , 你是 大学教师 费尔南多 ?

但是，先生，您确定您就是唐·费尔南多吗?

[ped; pi:d] .
Ped .
行人 .

行人。

[ʃʊə(r)] , [ju:; jʊ][dɒg] ! — [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [maɪ'self] ? — [lets] [si:] , [lets] [si:] — [
Sure , you dog ! — don't you think I know myself ? — let's see , let's see — [
当然 , 你 狗 ! — 不 你 思考 我 知道 我 ? — 我们来吧 看 , 我们来吧 看 — [
['əupənz][ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ri:dz] .]
Opens the Letter , and reads .]
打开 这 信 , 和 阅读 .]

当然，你这狗东西！——你以为我不了解自己吗？——让我看看，让我看看——[打开信，读了起来。]

['si:njɔ:(r)] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [si:m] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lʌv] - [fi:st] ,
Signor , though you seem ready to fall on to a love - feast ,
签名者 , 尽管 你 似乎 准备好 到 落下 在 到 一个 爱 - 盛宴 ,

先生，虽然您看起来好像准备投入一场盛大的爱情盛宴，

[ai] [həʊp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'pɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [woʊnt] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] — [əʊ] ,
I hope a small repast in the field won't spoil your stomach — Oh ,
我 希望 一个 小的 餐饮 在 这 场地 惯于 剧透 你的 胃 — 哦 ,

我希望在田间吃点东西不会让你的胃不舒服——哦，

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [snæk] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌpə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] —
this is only a snack before supper — I shall be , at six o'clock this evening —
这 是 仅有的 一个 小吃 前 晚餐 — 我 将 是 , 在 六 点钟 这 晚上 —
[ju:; jʊ][dɒg] ,
You dog ,
你 狗 ,

这只是晚餐前的点心——我今晚六点钟就要吃饭了——你这狗东西，

[ɪts] [pɑ:st][sɪks] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] ,
it's past six now — in the meadow , near the cottage of the vines ,
它是 过去的 六 现在 — 在 这 草地 , 靠近 这 小屋 的 这 藤蔓 ,

现在已经过了六点——在葡萄园小屋附近的草地上，

[weə(r)] [ai][ɪk'spekt] [jʊl] [mi:t] [ˌem 'i:] — [əʊ] [dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] !
where I expect you'll meet me — Oh dear , I shall be too late !
在哪里 我 预计 你会 见面 我 — 哦 亲爱的 , 我 将 是 也 晚的 !

我以为你会在那里和我见面——哦，天哪，我恐怕来晚了！

— [æz; əz][ju:; jʊ][ə'spaɪə(r)][tu:; tə] ['dɔ:nə] [vɪk'tɔ:riə] , [jɔ:(r); jə(r)] [sɒ:d] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
— As you aspire to Donna Victoria , your sword must be long enough
— 作为 你 渴望 到 唐娜 维多利亚 , 你的 剑 必须 是 长的 足够的
[tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [hɑ:t] , [æl'fɒnzəʊ] .
to reach my heart , Alphonso .
到 抵达 我的 心 , 阿方索 .

—阿方索，既然你渴望得到唐娜·维多利亚，你的剑就必须足够长，才能刺穿我的心。

[maɪ] [sɒ:d] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] !
My sword long enough !
我的 剑 长的 足够的 !

我的剑够长！

[['fraɪt(ə)nd] .]
[Frightened .]
[害怕 .]

[害怕。]

[əʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [fiːst] !
Oh , the devil ! — Feast !
哦 , 这 魔鬼 ! — 盛宴 !

哦，魔鬼！——盛宴！

[zaʊndz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['tʃælɪndʒ] !
Zounds , this is a downright challenge !
声波 , 这 是 一个 彻头彻尾 挑战 !

天哪，这真是个不小的挑战！

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['siːnjɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai]['hædnt] [met] [maɪ] ['swiːthɑːt] , [ˌkætɪ'laɪnə] ,
I beg your pardon , signor , but if I hadn't met my sweetheart , Catilina ,
我 求 你的 赦免 , 签名者 , 但 如果 我 之前没有 遇见 我的 亲爱的 , 卡提利纳 ,

恕我冒昧，先生，如果我没有遇到我的爱人卡蒂琳娜，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['letə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
you would have had that letter two hours ago .
你 会 有 有 那 信 二 小时 前 .

你两个小时前就应该收到那封信了。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
Oh , you have given it time enough , my brave boy .
哦 , 你 有 给定 它 时间 足够的 , 我的 勇敢的 男生 .

哦，你已经给了它足够的时间了，我勇敢的孩子。

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[wel] , [sɜː(r)] , [jʊl] [kʌm] ?
Well , sir , you'll come ?
出色地 , 先生 , 你会 来 ?

先生，您会来吗？

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [kʌm] .
Yes , I dare say he'll come .
是的 , 我 敢 说 地狱 来 .

是的，我敢说他会来的。

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[hi:; hi] !
He **!**
他 !

他！

[ped; pi:d] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[jes] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] .
Yes **,** **I'll** **give** **it** **him** **,** **my** **brave** **boy** **.**
是的 , 患病的 给 它 他 , 我的 勇敢的 男生 .

是的，我会把它给他，我勇敢的儿子。

['fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[hɪm] !
Him **!**
他 !

他！

[sɜ:(r)] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] — —
Sir **,** **didn't** **you** **say** **you** **were** **—** **—**
先生 , 没有 你 说 你 是 — —

先生，您不是说您是——

[ped; pi:d] .
Ped **.**
行人 .

行人。

['nevə(r)][fɪə(r)] , [tʃaɪld] , [dɒn] [fər'nændoʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
Never **fear** **,** **child** **,** **Don** **Fernando** **shall** **have** **it** **.**
绝不 害怕 , 孩子 , 大学教师 费尔南多 将 有 它 .

别担心，孩子，唐·费尔南多会得到它的。

['fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[waɪ] , [sɜ:(r)] , [ent] [ju:; jʊ] [dɒn] [fər'nændoʊ] ?
Why **,** **sir** **,** **an't** **you** **Don** **Fernando** **?**
为什么 , 先生 , 蚂蚁 你 大学教师 费尔南多 ?

先生，您为什么不是唐·费尔南多呢？

[ped; pi:d] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[ˌem 'i:] !
Me **!**
我 !

我！

[nɒt][ai] , [tʃaɪld] — [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm][nɒt][fər'nændoʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
not I , child — no , no , I'm not Fernando , but , my boy , I would go to the feast ,
不是 我 , 孩子 — 不 , 不 , 我是 不是 费尔南多 , 但 , 我的 男生 , 我 会 去 到 这 盛宴 ,

不是我，孩子——不，不，我不是费尔南多，但是，我的孩子，我会去参加宴会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]['letə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ai][hæv; həv][kwaɪt] [lɒst] [maɪ] ['stʌmək] — [gəʊ] ,
but you have delayed the letter so long , that I have quite lost my stomach — Go ,
但 你 有 延迟 这 信 所以 长的 , 那 我 有 相当 丢失的 我的 胃 — 去 ,

但是你拖了这么久才寄信，我都快急疯了——走吧。

[maɪ] [faɪn] [bɔɪ] .
my fine boy .
我的 美好的 男生 .

我的好儿子。

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[sɜː(r)] , [ai] — —
Sir , I — —
先生 , 我 — —

先生，我——

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] , [tʃaɪld] , [gəʊ] !
Go along , child , go !
去 沿着 , 孩子 , 去 !

走吧，孩子，走吧!

[[pʊts] ['fɪlɪˌpoʊ] [ɒf] .]
[Puts Philippo off .]
[放置 菲利普 离开 .]

[把菲利普推开。]

[haʊ'evə(r)] , [dɒn] [fər'nændoʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['spoʊzə] —
however , Don Fernando shall attend you — but here comes my sposa —
然而 , 大学教师 费尔南多 将 出席 你 — 但 这里 来 我的 新娘 —

不过，唐·费尔南多会来招待您——但我的妻子来了——

['entə(r)] [lə'rɛntsə] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
Enter Lorenza , reading a Letter .
进入 洛伦扎 , 阅读 一个 信 .

洛伦扎走进来，正在读一封信。

['dɪərɪst] [lə'rɛntsə] ,
Dearest Lorenza ,
亲爱的 洛伦扎 ,

亲爱的洛伦扎，

[baɪ]['æksɪdənt][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
By accident I heard of your being in the castle — If you don't wish to be
经过 事故 我 听到 的 你的 存在 在 这 城堡 — 如果 你 不 希望 到 是
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
the instrument of your mother's imposition ,
这 乐器 的 你的 母亲的 征收 ，

我偶然听说你在城堡里——如果你不想成为你母亲强加于你的工具，

[æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [bləʊ] , [wɪtʃ] [miːnz] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] ,
an impending blow , which means you no harm ,
一个 即将到来的 吹 ， 哪个 方法 你 不 伤害 ，

即将发生的打击，但对你来说并无害处。

[ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['siːkrət] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]
this night shall discover an important secret relative to him , who desires to
这 夜晚 将 发现 一个 重要的 秘密 相对的 到 他 ， WHO 欲望 到
[rɪ'zaɪn] ['iːv(ə)n][laɪf] [ɪt'self] ,
resign even life itself ,
辞职 甚至 生活 本身 ，

今夜他将揭开一个与他有关的重要秘密，他甚至想要放弃生命。

[ɪf] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]
if not your
如果 不是 你的

如果不是你的

[rə'mɪrɛz] .
Ramirez .
拉米雷斯 .

拉米雷斯。

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 ！

亲爱的！

[['kɪsɪz] [ðə; ði] ['letə(r)] .]
[Kisses the Letter .]
[吻 这 信 .]

（亲吻信件。）

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [lə'rɛntsə] ; [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [fər'nændoʊ] !
I wish to be nothing , if not your Lorenza ; this foolish Fernando !
我 希望 到 是 没有什么 ，如果 不是 你的 洛伦扎 ； 这 愚蠢 费尔南多 ！

我不想成为你的洛伦扎，我这个傻瓜费尔南多！

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pɛdrɪloʊ] .]
[Looking at Pedrillo .]
[寻找 在 佩德里洛 .]

[看着佩德里洛。]

[bʌt; bət] , [hɑː] ! [hɑː] !
but , ha ! ha !
但 ， 哈 ！ 哈 ！

但是，哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 ！

哈！

[aɪl] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] — [lʊks] ['tɒlərəbli] [naʊ] [hiːz] [drest] — [nɒt] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]
I'll amuse myself with him — looks tolerably now he's dressed — not so agreeable as
患病的 娱乐 我 和 他 — 看起来 勉强可以接受 现在 他是 穿着 — 不是 所以 同意 作为
[maɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['lʌvə(r)] [æl'fɒnzəʊ] , [ðəʊ] .
my discarded lover Alphonso , though .
我的 丢弃 情人 阿方索 , 尽管 .

我会和他消遣一下——他现在穿好衣服看起来还不错——虽然不如我抛弃的情人阿方索那么讨人喜欢。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[aɪl] [ə'kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['elɪgəns] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [sɪ'njɔːrɑː] ?
I'll accost her with elegance — How do you do , signora ?
患病的 招呼 她 和 优雅 — 如何 做 你 做 , 女士 ?

我将以优雅的姿态上前搭讪——您好，女士？

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . — [dresɪz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [prɪns] - .
Very well , sir , at your service . — Dresses exactly like Prince Radifocani .
非常 出色地 , 先生 , 在 你的 服务 . — 连衣裙 确切地 喜欢 王子 - .

好的，先生，为您效劳。——穿着打扮与拉迪福卡尼王子一模一样。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[naʊ] [aɪl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒmplɪmənt] — [sɪ'njɔːrɑː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] —
Now I'll pay her a fine compliment — Signora , you're a clever little body —
现在 患病的 支付 她 一个 美好的 赞扬 — 女士 , 你是 一个 聪明的 小的 身体 —
[wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , [sɪ'njɔːrɑː] ?
Will you sit down , signora ?
将要 你 坐 向下 , 女士 ?

现在我要好好夸夸她——小姐，你真是个聪明的小家伙——小姐，请坐好好吗？

[[hændz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
[Hands a Chair .
[手 一个 椅子 .

[递上一把椅子。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[səʊ] [pə'laɪt] [tuː] !
So polite too !
所以 有礼貌的 也 !

而且还很有礼貌!

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [ai][əd'maɪə(r)] [pə'laɪtnəs] .
Oh , I admire politeness .
哦 , 我 钦佩 礼貌 .

哦，我欣赏礼貌。

[[sɪts] .
[Sits .
[坐 .

[坐下。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] ['mænəz] [ɪn] ['flɒrəns] , [ðəʊ] .
This would not be good manners in Florence , though .
这 会 不是 是 好的 礼仪 在 佛罗伦萨 , 尽管 .

但这在佛罗伦萨可就不是什么礼貌的行为了。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] — [wel] , [sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ; [aɪl] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dɔːnə] [vɪk'tɔːriə] ,
I beg pardon — Well , sit in that chair ; I'll assure you , Donna Victoria ,
我 求 赦免 — 出色地 , 坐 在 那 椅子 ; 患病的 保证 你 , 唐娜 维多利亚 ,

恕我冒昧——好吧，请坐下；我向你保证，唐娜·维多利亚，

[ai][doʊnt] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] .
I don't grudge a little trouble for the sake of good manners .
我 不 怨恨 一个 小的 麻烦 为了 这 清酒 的 好的 礼仪 .

为了保持礼貌，我不介意惹点小麻烦。

[['pleɪsɪz] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] .
[Places another Chair .
[地点 其他 椅子 .

[放置另一把椅子。

[lɔː(r)] . [vɔɪ] [sɛt] ['mɒtəʊ]['dʒentaɪl] .
Lor . Voi cette motto gentile .
洛尔 . 沃伊 cette 座右铭 外邦人 .

Lor. Voi cette motto gentile.

[['kəːtisiz] .
[Courtesies .
[礼貌 .

[致谢。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai][sɪt][ɒn][maɪ] [siːt] [dʒen'tiːlli] — [ai][faɪnd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] — [naʊ]
I sit on my seat genteelly — I find I understand a good deal of Italian — Now
我 坐 在 我的 座位 优雅地 — 我 寻找 我 理解 一个 好的 交易 的 意大利语 — 现在
[tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] — [hem] !
to court her — hem !
到 法庭 她 — 她们 !

我优雅地坐在座位上——我发现自己能听懂不少意大利语——现在该去追求她了——哼！

[hem] !
hem !
她们 !

哼！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
what shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪʃ] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ,
Hang it , I wish my master had gone through the whole business ,
悬挂 它 , 我 希望 我的 掌握 有 已消失 通过 这 所有的 商业 ,

算了，我真希望我的师傅能亲身经历这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] . — [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [niːl] [ðəʊ] — [
to the very drawing of the curtains . — I believe I ought to kneel though — [
到 这 非常 绘画 的 这 窗帘 . — 我 相信 我 应该 到 下跪 尽管 — [
[ə'saɪd] . — [niːl] .] — [əʊ] ,
Aside . — Kneels .] — Oh ,
旁边 . — 跪着 .] — 哦 ,

直到窗帘拉开的那一刻。——我想我应该跪下——（旁白：跪下。）——哦，

[juː; jʊ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [juː; jʊ][æn'dʒelɪk]['eɪndʒl] !
you most beautiful goddess , you angelic angel !
你 最多 美丽的 女神 , 你 天使般的 天使 !

你是最美丽的女神，你是最天使般的天使！

[[rɪ'piːts] .
[Repeats .
[重复 .

[重复。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][feə(r)] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][rəʊz] ,
For you , my fair , I'd be a rose ,
为了 你 , 我的 公平的 , ID 是 一个 玫瑰 ,

为了你，我的美人，我愿化作一朵玫瑰。

[tuː; tə] [bluːm] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['kʌmli] [nəʊz] ;
To bloom beneath that comely nose ;
到 盛开 下面 那 漂亮 鼻子 ;

在那美丽的鼻子下绽放；

[ɔː(r)] , [juː; jʊ][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][ðə; ði] [biː] ,
Or , you the flower , and I the bee ,
或者 , 你 这 花 , 和 我 这 蜜蜂 ,

或者，你是花，我是蜜蜂。

[maɪ] [swiːts] [aɪ'd][sɪp][frɒm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .
My sweets I'd sip from none but thee .
我的 糖果 ID 啜饮 从 没有任何 但 你 .

我的甜食，我只愿从你手中啜饮。

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ][pen] , [juː; jʊ]['peɪpə(r)] [waɪt] ,
Was I a pen , you paper white ,
曾是 我 一个 笔 , 你 纸 白色的 ,

我曾是一支笔，你却是一张白纸吗?

[jiː; ji][gɒdz] , [wɒt] ['bɪlɪt] - [duː] [aɪ'd] [raɪt] !
Ye gods , what billet - doux I'd write !
叶 神 , 什么 坯料 - doux ID 写 !

我的天哪，我该写出多么精彩的情书啊!

[maɪ][lɪps][ðə; ði] [siːl] , [wɒt] - [smæk]
My lips the seal , what am'rous smacks
我的 嘴唇 这 海豹 , 什么 - 拍打

我的嘴唇封住了秘密，多么令人心醉神迷的亲吻声

[aɪ'd][prɪnt][ɒn] [jɔːz] , [ɪf] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
I'd print on yours , if sealing - wax .
ID 打印 在 你的 , 如果 密封 - 蜡 .

如果用封蜡的话，我会用你的封蜡来印。

[nəʊ][mɔː(r)] [aɪl] [seɪ] , [juː; jʊ][stɒp][maɪ] [breθ] ,
No more I'll say , you stop my breath ,
不 更多的 患病的 说 , 你 停止 我的 气息 ,

我不再说了，你让我窒息。

[maɪ]['əʊnli][laɪf] , [jʊl] [biː; bi][maɪ] [deθ] .
My only life , you'll be my death .
我的 仅有的 生活 , 你会 是 我的 死亡 .

我唯一的生命，你也将是我的死亡。

[['raɪzɪz] .
[Rises .
[上升 .

[上升。

[wel] [sed] , ['lɪt(ə)l][pɛdrɪloʊ] !
Well said , little Pedrillo !
出色地 说 , 小的 佩德里洛 !

说得好，小佩德里洛!

[[waɪps] [hɪz; ɪz] [niːz] .
[Wipes his Knees .
[湿巾 他的 膝盖 .

[擦拭膝盖。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɒn] [fər'nændoʊz] ['pæʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] ['tendə(r)] , [ðəʊ] [rəʊ'mæntɪk]
There is something in Don Fernando's passion extremely tender , though romantic
那里 是 某物 在 大学教师 费尔南多的 热情 极其 投标 ， 尽管 浪漫的
[ænd; ənd] [ɪkˌstrævə'gænzə] .
and extravaganza .
和 盛大庆典 .

唐·费尔南多的激情中蕴含着极其温柔的东西，尽管浪漫而又奢华。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [swiːt] [saʊndz] !
Oh , for some sweet sounds !
哦 ， 为了 一些 甜的 声音 ！

哦，多么渴望一些悦耳的声音！

[sɪ'njɔːrɑː] , [ɪf] [jʊl] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [səʊ] ['sɪv(ə)l] .
signora , if you'll sing me a song , I'll stay and hear it , I'm so civil .
女士 ，如果 你会 唱歌 我 一个 歌曲 ，患病的 停留 和 听到 它 ， 我是 所以 民用 .

夫人，如果您愿意为我唱歌，我会留下来听，我很有礼貌。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[wɪð] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] .
With pleasure , sir .
和 乐趣 ， 先生 .

乐意效劳，先生。

[eə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [lə'rɛntsə] .
AIR XVI . — LORENZA .
空气 十六 . — 洛伦扎 .

AIR XVI.—洛伦扎。

[hɑːt] ['biːtɪŋ] ,
Heart beating ,
心 殴打 ，

心跳

[rɪ'piːtɪŋ] ,
Repeating ,
重复 ，

重复，

[vaʊz] [ɪn] [ˌpælpɪ'teɪʃən] ,
Vows in palpitation ,
誓言 在 心悸 ，

心跳加速的誓言

['swiːtli] ['ɑːnsəz] [iːtʃ] [fɒnd] [həʊp] ;
Sweetly answers each fond hope ;
甜蜜地 答案 每个 喜爱 希望 ；

甜蜜地回应每一个美好的愿望；

\- [liːv] [ˌem 'iː] ,
Pr'ythee leave me ,
\- 离开 我 ，

请你离开我，

[jʊl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
You'll deceive me ,
你会 欺骗 我 ,

你会欺骗我，

['ɑːftə(r)]['ʌðə(r)] [bj'uːtɪz] ['rʌnɪŋ] ,
After other beauties running ,
后 其他 美女 跑步 ,

其他美女跑完之后，

[smaɪlz] [səʊ] ['rəʊgɪʃ] , [aɪz] [səʊ] ['kʌnɪŋ] ,
Smiles so roguish , eyes so cunning ,
微笑 所以 调皮 , 眼睛 所以 狡猾 ,

笑容如此狡黠，眼神如此精明，

[ʃəʊ] [weə(r)] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
Show where points the inclination .
展示 在哪里 积分 这 倾角 .

标出倾斜点的位置。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
A Gallery of the Castle .
一个 画廊 的 这 城堡 .

城堡画廊。

['entə(r)][fər'nændoʊ] , [æl'fɒnzəʊ] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] .
Enter Fernando , Alphonso , and Victoria .
进入 费尔南多 , 阿方索 , 和 维多利亚 .

费尔南多、阿方索和维多利亚登场。

[dɒn] [f'ɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [æl'fɒnzəʊ] ; ['fɑːðə(r)] ['benəˌdɪk] , [ɪn] [ðɪs] [dɪə(r)][ænd; ənd] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)]['juːniən] ,
Give me joy , Alphonso ; Father Benedick , in this dear and wished - for union ,
给 我 喜悦 , 阿方索 ; 父亲 本尼迪克 , 在 这 亲爱的 和 希望 - 为了 联盟 ,

阿方索，请赐予我快乐；本尼迪克神父，愿我们在这美好的、期盼已久的结合中幸福美满。

[hæz; həz] [ðɪs] ['məʊmənt] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
has this moment made me the happiest of mankind .
有 这 片刻 制成 我 这 最快乐 的 人类 .

这一刻让我成为了世界上最幸福的人。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][vɪk'tɔːriə] ?
Then it is certain all you have told me of my Victoria ?
然后 它 是 肯定 全部 你 有 讲述 我 的 我的 维多利亚 ?

那么，你告诉我的关于我的维多利亚的一切都是真的吗?

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[truː] , [ɪn'diːd] , [æl'fɒnzəʊ] , [ðæt] [neɪm] ['riːəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
True , indeed , Alphonso , that name really belongs to me .
真的 , 的确 , 阿方索 , 那 姓名 真的 属于 到 我 .

没错，阿方索，这个名字确实是我的。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[nəʊ]['mætə(r)] , [æz; əz]['naɪðə(r)] ['lɪniɪdʒ] , [neɪm] , [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [kɔːt] [maɪ] [hɑːt] , [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪt] [ɔːl] ,
No matter , as neither lineage , name , or fortune , caught my heart , let her forfeit all ,
不 事情 , 作为 两者都不 血统 , 姓名 , 或者 财富 , 捕捉 我的 心 , 让 她 丧失 全部 ,

都无所谓了，既然她的出身、名望和财富都没能打动我的心，就让她放弃这一切吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [æl'fɒnzəʊ] .
she is still dear to her Alphonso .
她 是 仍然 亲爱的 到 她 阿方索 .

她依然是阿尔方索的掌上明珠。

[dɒn] [f'ɜː] . ['kʌrɪdʒ] ,
Don Fer . Courage ,
大学教师 fer . 勇气 ,

唐·费尔。勇气，

[æl'fɒnzəʊ] — [aɪl] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [naɪt] .
Alphonso — I'll answer you shall be no exception to the general joy of this happy night .
阿方索 — 患病的 回答 你 将 是 不 例外 到 这 一般的 喜悦 的 这 快乐的 夜晚 .

阿方索——我会回答你，你也不会错过今晚这欢乐的氛围。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

['hæpi] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [blest] [wɪð] [maɪ] [lə'rɛntsə] .
Happy , indeed , if blest with my Lorenza .
快乐的 , 的确 , 如果 祝福 和 我的 洛伦扎 .

能拥有洛伦扎，我感到无比幸福。

[eə(r)][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [æl'fɒnzəʊ] .
AIR XVII . — ALPHONSO .
空气 十七 . — 阿方索 .

AIR XVII.—ALPHONSO.

[kʌm] , [jiː; ji] ['aʊəz] , [wɪð] [blɪs] [rɪ'pliːt] ,
Come , ye hours , with bliss replete ,
来 , 是的 小时 , 和 极乐 充足的 ,

来吧，时光啊，充满幸福，

[beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [-] [fiːt] !
Bear me to my charmer's feet !
熊 我 到 我的 魅力四射的 脚 !

把我带到我爱人的脚下！

['tʃɪələs] ['wɪntə(r)][mʌst; məst][ai] [pruːv] ,
Cheerless winter must I prove ,
冷冷清清 冬天 必须 我 证明 ,

我必须证明，这无趣的冬天，

['æbsənt][frɒm; frəm] , [ðə; ði][meɪd][ai] [lʌv] ;
Absent from , the maid I love ;
缺席的 从 , 这 女佣 我 爱 ;

我心爱的女仆不在身边；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪz]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] [brɪŋ] ,
But the joys our meetings bring ,
但 这 喜悦 我们的 会议 带来 ,

但我们相聚带来的快乐，

[ʃəʊ] [ðə; ði][glæd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Show the glad return of spring .
展示 这 高兴的 返回 的 春天 .

展现春天的喜悦回归。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [məʊt] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] .
A View of the Outside of the Castle , with Moat and Drawbridge .
一个 看法 的 这 外部 的 这 城堡 , 和 护城河 和 吊桥 .

城堡外观，可见护城河和吊桥。

['entə(r)] [dɒn] ['sizər] [ænd; ənd]['spɑːdəʊ] .
Enter Don Cæsar and Spado .
进入 大学教师 凯撒 和 斯帕多 .

唐·凯撒和斯帕多登场。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[juː; jʊ] [geɪv] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ?
You gave my letter to the lady ?
你 给予 我的 信 到 这 女士 ?

你把我的信交给那位女士了吗？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [ai][dɪd] , ['kæptɪn] [rə'mɪrɛz] .
Yes , I did , Captain Ramirez .
是的 , 我 做过 , 队长 拉米雷斯 .

是的，我做到了，拉米雷斯队长。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

['lʌki] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː]['əʊnli][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
Lucky , she knows me only by that name .
幸运的 , 她 知道 我 仅有的 经过 那 姓名 .

幸运的是，她只知道我的这个名字。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ə; eɪ] [lʌv] - [ə'feə(r)] , [heɪ] , — [əʊ] , [slaɪ] !
A love - affair , hey , — Oh , sly !
一个 爱 - 事务 , 嘿 , — 哦 , 狡猾 !

一段恋情，嘿，——哦，狡猾！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[maɪnd][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ræmpɑːt] .
Mind you let us all in by the little wicket in the east rampart .
头脑 你 让 我们 全部 在 经过 这 小的 便门 在 这 东方 壁垒 .

请注意，请让我们都从东侧城墙上的小门进去。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bændɪti] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,
I'll let you in , captain , and a banditti is like a cat ,
患病的 让 你 在 , 队长 , 和 一个 强盗 是 喜欢 一个 猫 ,

我会让你进去的，船长，强盗就像猫一样。

[weə(r)] [ðə; ði] [hed] [kæn; kən][get][ɪn] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪl] ['fɒləʊ] .
where the head can get in , the body will follow .
在哪里 这 头 能 得到 在 , 这 身体 将要 跟随 .

头能进去的地方，身体自然也会进去。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[sɒft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [meɪ] [ə'trækt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Letting down the drawbridge for me now may attract observation .
出租 向下 这 吊桥 为了 我 现在 可能 吸引 观察 .

现在为我放下戒备可能会引来关注。

[[lʊks] [aʊt] .]
[Looks out .]
[看起来 出去 .]

[向外张望。]

['jɒndə(r)][ai][kæn; kən][get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [məʊt] .
Yonder I can get across the moat .
远处 我 能 得到 穿过 这 护城河 .

那边我可以过护城河。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[bʌt; bət] , ['kæptɪn] !
But , captain !
但 , 队长 !

但是，船长!

[['kɔːlɪŋ] .]
[Calling .]
[呼叫 .]

[呼叫中。]

[maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] !
My dear captain !
我的 亲爱的 队长 !

我亲爱的船长!

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [kəʊld] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
If you fall into the water , you may take cold , my dear sir ,
如果 你 落下 进入 这 水 , 你 可能 拿 寒冷的 , 我的 亲爱的 先生 ,

先生，如果您掉进水里，可能会着凉。

— [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] !
— I wish you were at the bottom , with a stone about your neck !
— 我 希望 你 是 在 这 底部 , 和 一个 石头 关于 你的 脖子 !

—我真希望你身处谷底，脖子上挂着一块石头!

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[eə(r)][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [dɒn] ['sizər] .
AIR XVIII . — DON CÆSAR .
空气 十八 . — 大学教师 凯撒 .

AIR XVIII.—唐·凯撒。

[æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,
At the peaceful midnight hour ,
在 这 和平 午夜 小时 ,

在宁静的午夜时分，

[ɛvɹi] [sens] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [paʊər] ,
Ev'ry sense , and ev'ry pow'r ,
每一个 感觉 , 和 每一个 力量 ,

每一种感觉，每一种力量，

- [laɪz][ɪn] ['daʊni] [sli:p] ;
Fetter'd lies in downy sleep ;
- 谎言 在 绒毛状 睡觉 ;

被束缚的身躯沉入柔软的睡眠中；

[ðen] ['aʊə(r)]['keəf(ə)l] [wɒtʃ] [wi:; wi] [ki:p] ,
Then our careful watch we keep ,
然后 我们的 小心 手表 我们 保持 ,

然后我们继续保持警惕，

[waɪl] [ðə; ði][wʊlf] , [ɪn] ['naɪtli] [praʊl] ,
While the wolf , in nightly prowl ,
尽管 这 狼 , 在 每晚 潜行 ,

当狼在夜间徘徊时，

[beɪz] [ðə; ði] [mu:n] , [wɪð] ['hɪdiəs] [haʊl] ,
Bays the moon , with hideous howl ,
海湾 这 月亮 , 和 可怕 嗥 ,

月亮发出可怕的嚎叫，

['geɪts] [ɑ:(r); ə(r)] - , [ə; eɪ] [veɪn] [rɪ'zɪstəns] !
Gates are barr'd , a vain resistance !
盖茨 是 - , 一个 徒劳 反抗 !

大门紧闭，抵抗是徒劳的！

['fi:meɪl] [ʃri:k] ; [bʌt; bət][nəʊ] [ə'sɪstəns] .
Females shriek ; but no assistance .
女性 尖叫 ; 但 不 协助 .

女性发出尖叫声，但无人伸出援手。

['saɪləns] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] ;
Silence , or you meet your fate ;
沉默 , 或者 你 见面 你的 命运 ;

保持沉默，否则你将面临厄运；

[jɔ:(r); jə(r)] [ki:z] , [jɔ:(r); jə(r)]['dʒu:əlz] , [kæʃ] [ænd; ənd] [pleɪt] ;
Your keys , your jewels , cash and plate ;
你的 钥匙 , 你的 珠宝 , 现金 和 盘子 ;

你的钥匙、珠宝、现金和餐盘；

[lɒks] , [bəʊlts] , [bɑ:rz] , [su:n] [flai][ə'sʌndə(r)] ,
Locks , bolts , bars , soon fly asunder ,
锁 , 螺栓 , 酒吧 , 很快 飞 分离 ,

锁、螺栓、栅栏，很快就会脱落。

[ðen] [tu:; tə]['raɪf(ə)l] , [rɒb] , [ænd; ənd]['plʌndə(r)] .
Then to rifle , rob , and plunder .
然后 到 步枪 , 抢 , 和 掠夺 .

然后进行抢劫、洗劫和掠夺。

[['eksɪt] [dɒn] ['sizər] .
[Exit Don Cæsar .
[出口 大学教师 凯撒 .

[唐·凯撒退场。

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] — ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] [ɔːl] [ðə; ði] ['buːti] ,
I see how this is — our captain's to carry off the lady , and my brethren all the booty ,
我 看 如何 这 是 — 我们的 船长的 到 携带 离开 这 女士 ， 和 我的 弟兄们 全部 这 赃物 ，

我明白了——我们的船长要带走那位女士，而我的兄弟们则要瓜分所有的战利品。

[wʌts] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] ?
what's left for me then ?
是什么 左边 为了 我 然后 ？

那我还能做什么呢？

[nəʊ] , ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ðel] [gɪv] [ˌem 'iː] — [əʊ] ,
No , devil a bit they'll give me — Oh ,
不 ， 魔鬼 一个 少量 他们会 给 我 — 哦 ，

不，他们会给我一点甜头——哦，

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [help] [maɪ'self][ɪn] [taɪm] — [gɒt] ['nʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɔːt'mæntəʊ] ,
I must take care to help myself in time — Got nothing yet , but that portmanteau ,
我 必须 拿 关心 到 帮助 我 在 时间 — 得到 没有什么 然而 ， 但 那 合成词 ，

我必须及时帮助自己——目前还一无所获，但那个合成词，

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvə(r)] [spuːn] , [ænd; ənd] [tɒps] [ɒv; əv] ['pepə(r)] - ['kɑːstəz] ; [lets] [siː] , [aɪv] [maɪ] [tuːlz] [hɪə(r)] [stɪl] — [[teɪks] [aʊt] ['pistlz] .]
a few silver spoons , and tops of pepper - castors ; let's see , I've my tools here still — [Takes out Pistols .]
一个 很少 银 勺子 ， 和 最高额 的 胡椒 - 脚轮 ； 我们来吧 看 ， 我已经 我的 工具 这里 仍然 — [需要 出去 手枪 .]

几把银勺子，还有胡椒罐的盖子；让我看看，我的工具还在——[掏出手枪。]

- [iː'gæd] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['feləʊz] [kʌm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [swiːp] — [eɪ] ,
' Egad , I'll try and secure a little before these fellows come , and make a general sweep — Eh ,
- 哎呀 ， 患病的 尝试 和 安全的 一个 小的 前 这些 伙伴们 来 ， 和 制作 一个 一般的 扫 — 嗯 ，

“哎呀，我得在这些人来之前先控制住一些地方，然后进行一次全面扫荡——嗯，

[[lʊks] [aʊt] .]
[Looks out .]
[看起来 出去 .]

[向外张望。]

[maɪ] [meɪd] - [ʌp] [fər'nændoʊ] !
My made - up Fernando !
我的 制成 - 向上 费尔南多 ！

我虚构的费尔南多！

[[ri'taiə] .
[Retires .
[退休 .

退休。

['entə(r)] [pɛdrɪloʊ] .
Enter Pedrillo .
进入 佩德里洛 .

佩德里洛登场。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[jes] , [maɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['mærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nʌnəri] - [gɜːl] — [hɑː] ! [hɑː] !
Yes , my master has certainly married the little nunnery - girl — Ha ! ha !
是的 , 我的 掌握 有 当然 已婚 这 小的 尼姑庵 - 女孩 — 哈 ! 哈 !

是的，我的主人确实娶了那个小尼姑——哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[æl'fɒnzəʊ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Alphonso to demand satisfaction of me !
阿方索 到 要求 满意 的 我 !

阿方索要我的满意！

[nəʊ] , [nəʊ] , [dɒn] [fər'nændoʊ][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn]
no , no , Don Fernando is a master for the gentlemen , I am a man
不 , 不 , 大学教师 费尔南多 是 一个 掌握 为了 这 先生们 , 我 是 一个 男人
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
for the ladies .
为了 这 女士们 .

不，不，唐·费尔南多是绅士们的宠儿，我是女士们的男伴。

[eə(r)][ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [pɛdrɪloʊ] .
AIR XIX . — PEDRILLO .
空气 十九 . — 佩德里洛 .

AIR XIX.—佩德里洛。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ,
A soldier I am for a lady ,
一个 士兵 我 是 为了 一个 女士 ,

我是一名为女士而战的士兵。

[wɒt] [bəʊ] [wɒz; wəz] [ɛə] [kəmpl'ɛtɐ] ?
What beau was e'er arm'd completer ?
什么 帅哥 曾是 曾经 武装 完成者 ?

哪位帅哥曾是武装完成者？

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
When face to face ,
什么时候 脸 到 脸 ,

当面对面时，

[hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
Her chamber the place ,
她 房间 这 地方 ,

她的房间，那个地方，

[aɪm]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm able and willing to meet her .
我是 有能力的 和 愿意的 到 见面 她 .

我有能力也有意愿与她见面。

[gædz] [kɜːs] , [maɪ][dɪə(r)] [læs] , [aɪm] ['redi]
Gad's curse , my dear lasses , I'm ready
天哪 诅咒 , 我的 亲爱的 姑娘们 , 我是 准备好

天哪，我的姑娘们，我准备好了

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
To give you all satisfaction ;
到 给 你 全部 满意 ;

为了让你们完全满意；

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][mæn] ,
I am the man ,
我 是 这 男人 ,

我就是那个人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fæn] ,
For the crack of your fan ,
为了 这 裂缝 的 你的 扇子 ,

为了你风扇的裂纹，

[ðəʊ] - [ai][daɪ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
Tho ' I die at your feet in the action .
虽然 - 我 死 在 你的 脚 在 这 行动 .

即使我战死在你脚下。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒbɪnz] [meɪ] [biːt] [ʌp][ə; eɪ][rəʊ] - [diː] [daʊ] ,
Your bobbins may beat up a row - de dow ,
你的 线轴 可能 打 向上 一个 排 - 德 道琼斯 ,

你的线轴可能会撞坏一排排的，

[jɔː(r); jə(r)][læp] - [dɒg] [meɪ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]
Your lap - dog may out with his bow
你的 膝 - 狗 可能 出去 和 他的 弓

你的宠物狗可能会带着它的弓箭出来

[waʊ]
wow
哇

哇

[waʊ] ,
wow ,
哇 ,

哇，

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [lʌv] ,
The challenge in love ,
这 挑战 在 爱 ,

爱情中的挑战

[ai] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] ,
I take up the glove ,
我 拿 向上 这 手套 ,

我拿起手套，

[ðəʊ] - [ai][daɪ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

Tho ' I die at your feet in the action .

虽然 - 我 死 在 你的 脚 在 这 行动 .

即使我战死在你脚下。

['spɑːdəʊ] [[əd'vɑːnsɪz] .]

Spado [Advances .]

斯帕多 [进展 .]

Spado [前进。]

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [sɒŋ] , ['siːnjɔː(r)] .

That's a fine song , signor .

那就是 一个 美好的 歌曲 , 签名者 .

先生，这首歌很好听。

[ped; piːd] .

Ped .

行人 .

行人。

[heɪ] ! [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪŋ] ?

Hey ! did you hear me sing ?

嘿 ! 做过 你 听到 我 唱歌 ?

嘿！你听到我唱歌了吗?

['spɑːdəʊ] .

Spado .

斯帕多 .

斯帕多。

[ai][dɪd] , - [twɒz] ['tʃɑːmɪŋ] .

I did , ' twas charming .

我 做过 , - 那是 迷人 .

我去了，真是太迷人了。

[ped; piːd] .

Ped .

行人 .

行人。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] - .

Then take a pinch of my macquabah .

然后 拿 一个 捏 的 我的 - .

然后捏一小撮我的麦夸巴。

[['ɒfəz] , [ænd; ənd]['spɑːdəʊ] [teɪks] .

[Offers , and Spado takes .

[优惠 , 和 斯帕多 需要 .

[报价，以及 Spado 的接受。

['spɑːdəʊ] .

Spado .

斯帕多 .

斯帕多。

[naʊ] , ['siːnjɔː(r)] , [jʊl] [pliːz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] .

Now , signor , you'll please to discharge my little bill .

现在 , 签名者 , 你会 请 到 释放 我的 小的 账单 .

现在，先生，请您支付我的小账单。

[ped; piːd] . [bɪl] !

Ped . Bill !

行人 . 账单 !

行人账单！

[ai][doʊnt] [əʊ] [ju:; jʊ] ['eni] —
I don't owe you any —
我 不 欠 你 任何 —

我不欠你任何东西——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [juː; jʊ] [duː; də] , [sɜː(r)] ; [ˌrekə'lekt] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['haɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
Yes , you do , sir ; recollect , didn't you ever hire any thing of me ?
是的 , 你 做 , 先生 ; 追忆 , 没有 你 曾经 聘请 任何 事物 的 我 ?

是的，先生；您还记得吗，您以前不是雇佣过我吗?

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[əʊ] , [jes] ; [ai] [lent] [juː; jʊ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [tuː] [faɪn] [ɪəz] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] ,
Oh , yes ; I lent you the use of my two fine ears , to hear your song ,
哦 , 是的 ; 我 借出的 你 这 使用 的 我的 二 美好的 耳朵 , 到 听到 你的 歌曲 ,

哦，是的；我把我的两只灵敏的耳朵借给你，让你聆听你的歌声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [məʊst] ['kæpɪt(ə)l] [nəʊz] , [tuː; tə] [snʌf] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] - .
and the use of my most capital nose , to snuff up your macquabah .
和 这 使用 的 我的 最多 首都 鼻子 , 到 鼻烟 向上 你的 - .

并用我最灵巧的鼻子，来嗅你的麦夸巴。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] , [duː; də] [juː; jʊ] ['haɪə(r)] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrgənz] , [ænd; ənd] —
what the deuce , do you hire out your senses and organs , and —
什么 这 二 , 做 你 聘请 出去 你的 感官 和 器官 , 和 —

我的天哪，你竟然把自己的感官和器官都出租了，而且——

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['ɪnstəntli] [peɪ] [ðə; ði]['haɪə(r)] ,
Yes , and if you don't instantly pay the hire ,
是的 , 和 如果 你 不 即刻 支付 这 聘请 ,

是的，如果你不立即支付租金，

[aɪl] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [sɪm'fəʊnɪə] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bærəl] ['ɔːgən] [hɪə(r)] .
I'll strike up a symphonia on this little barrel organ here .
患病的 罢工 向上 一个 交响曲 在 这 小的 桶 器官 这里 .

我要用这台小手摇风琴演奏一首交响乐。

[[ʃəʊz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
[Shows a Pistol .
[演出 一个 手枪 .

[展示一把手枪。

[ped; piːd] . [həʊld] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [ðeə(r)] — [[gɪvz] ['mʌni] .] — [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]
Ped . Hold , my dear sir — there — [Gives Money .] — I refuse to pay my
行人 . 抓住 , 我的 亲爱的 先生 — 那里 — [给予 钱 .] — 我 拒绝 到 支付 我的
[dets] ! — [sɜː(r)] , [aɪm][ðə; ði][məʊst]['pʌŋktʃuəl] — [['fraɪt(ə)nd] .]
debts ! — Sir , I'm the most punctual — [Frightened .]
债务 ! — 先生 , 我是 这 最多 准时 — [害怕 .]

等等，先生——在那儿——[递钱]——我拒绝还债！——先生，我最守时了——[害怕]

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['haɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ'd] [tʃuːz] [tuː; tə] [bai]
But if you please , rather than hire them again , I'd chuse to buy
但 如果 你 请 , 相当 比 聘请 他们 再次 , ID 选择 到 买
[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [nəʊz] ,
your fine nose ,
你的 美好的 鼻子 ,

但是，如果您愿意，与其再次雇用他们，我宁愿买下您那漂亮的鼻子。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] [ɪəz] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
and your capital ears , out and out .
和 你的 首都 耳朵 , 出去 和 出去 .

还有你那双大耳朵，彻彻底底地听着。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[hɑːk] [jiː; ji] !
Hark ye !
听着 是的 !

听啊！

[[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .]
[In a low Tone .]
[在 一个 低的 语气 .]

（低声）

[juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'nes] [ɒv; əv] [maɪn] , [səʊ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You owe your Donship to a finesse of mine , so mention this , and you
你 欠 你的 捐赠 到 一个 技巧 的 矿 , 所以 提到 这 , 和 你
[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] , ['sɪrə] !
are undone , sirrah !
是 未完成 , 西拉 !

你之所以能获得捐赠，全赖我的妙计，所以胆敢提及此事，你就完蛋了，小子！

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[['fraɪt(ə)nd] .]
[Frightened .]
[害怕 .]

[害怕。]

[dɪə(r)][sɜː(r)] !
Dear sir !
亲爱的 先生 !

尊敬的先生！

[['spɑːdəʊ]['prez(ə)nts]['pɪst(ə)l] .] — [əʊ] , [lɔːd] , [sɜː(r)] !
[Spado presents Pistol .] — Oh , lord , sir !
[斯帕多 礼物 手枪 .] — 哦 , 主 , 先生 !

[斯帕多展示手枪。]——哦，我的天哪！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai] [sə'spekt] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I suspect presently this house will be too hot for me ,
我 怀疑 目前 这 房子 将要 是 也 热的 为了 我 ,

我怀疑目前这房子对我来说太热了。

[jet] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tempt] [ˌem 'iː] ['strɒŋli] [tuː; tə]['ventʃə(r)][ɪn][wʌns][mɔː(r)] .
yet the devil tempts me strongly to venture in once more .
然而 这 魔鬼 诱惑 我 强烈 到 风险投资 在 一次 更多的 .

然而，魔鬼却强烈诱惑我再次冒险。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] — ['ɛkoʊd] , [aɪl] ['ventʃə(r)] ,
If I could but pick up a few more little articles — Ecod , I'll venture ,
如果 我 可以 但 挑选 向上 一个 很少 更多的 小的 文章 — 电波 , 患病的 风险投资 ,

如果我能再多买几篇小文章——比如Ecod的文章，我斗胆说一句，

[ðəʊ] [ai] [fiːl] [æn; ən] ['ʌgli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɪk(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [left] [ɪə(r)] — [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['spɑːdəʊ] .
though I feel an ugly sort of tickling under my left ear — Oh , poor Spado .
尽管 我 感觉 一个 丑陋的 种类 的 挠痒痒 在下面 我的 左边 耳朵 — 哦 , 贫穷的 斯帕多 .

虽然我感觉左耳下方有种难受的痒感——哦，可怜的斯帕多。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
A Hall in the Castle .
一个 大厅 在 这 城堡 .

城堡里的一座大厅。

['entə(r)]['spɑːdəʊ] .
Enter Spado .
进入 斯帕多 .

斯帕多登场。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[səʊ] ['meni] [aɪz] [ə'baʊt] — [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] ;
So many eyes about — I can do nothing ;
所以 许多 眼睛 关于 — 我 能 做 没有什么 ;

周围这么多眼睛——我什么也做不了；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [reɪz] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [əʊ] ! [hɪrz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
if I could but raise a commotion to employ their attention — Oh ! here's Don Juan ,
如果 我 可以 但 增加 一个 骚动 到 采用 他们的 注意力 — 哦 ! 这里是 大学教师 胡安 ,

如果我能引起一阵骚动来吸引他们的注意力——哦！唐璜来了！

['fɑːðə(r)][tuː; tə][fər'nændoʊ] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] —
father to Fernando , just arrived —
父亲 到 费尔南多 , 只是 到达的 —

费尔南多的父亲，刚到——

[jes] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][mɪks][ʌp][ə; eɪ][faɪn] [kən'fjuːʒn] [naʊ] — [eɪ] ,
Yes , if I could but mix up a fine confusion now — ay ,
是的 , 如果 我 可以 但 混合 向上 一个 美好的 困惑 现在 — 哎 ,

是的，如果我现在能制造出一个美妙的混乱——哎，

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] [θɪŋz] — [bʌt; bət][həʊld] ,
that's the time to pick up the loose things — but hold ,
那就是 这 时间 到 挑选 向上 这 松动的 事物 — 但 抓住 ,

那时正是收拾残局的时候——但是等等，

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðɪs] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ɪz] ['veri] ['pæʃənət] — [heɪ] !
I am told this Don Juan is very passionate — heh !
我 是 讲述 这 大学教师 胡安 是 非常 热情的 — 呵呵 !

据说这位唐璜非常热情——呵呵！

[tuː; tə] [set] [hɪm] [ænd; ənd] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] — [ɪəz] ! — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
to set him and Don Scipio together by the ears — Ears ! — I have it .
到 放 他 和 大学教师 西庇阿 一起 经过 这 耳朵 — 耳朵 ! — 我 有 它 .

揪着他的耳朵把他和唐·西庇阿绑在一起——耳朵！——我知道了。

['entə(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] .
Enter Don Juan in a travelling Dress .
进入 大学教师 胡安 在 一个 旅行 裙子 .

唐璜身着旅行礼服登场。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[iː'gæd] , [maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪl] [sə'praɪz] [maɪ] [sʌn] [fər'nændoʊ] ,
Egad , my coming will surprise my son Fernando ,
哎呀 , 我的 未来 将要 惊喜 我的 儿子 费尔南多 ,

哎呀，我的到来一定会让我的儿子费尔南多大吃一惊。

[ænd; ənd] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [tuː] — [tel] [hɪm][aɪm][hɪə(r)] — [ai][həʊp][aɪm][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and Don Scipio too — tell him I'm here — I hope I'm time enough for the
和 大学教师 西庇阿 也 — 告诉 他 我是 这里 — 我 希望 我是 时间 足够的 为了 这

['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

还有唐·西庇阿——告诉他我来了——我希望我能及时赶上婚礼。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[['slaɪli] .]
[Slily .]
[狡猾地 .]

[狡猾地。]

[ə; eɪ][grɪm] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] !
A grim - looking old gentleman !
一个 严峻 - 寻找 老的 绅士 !

一位面容严肃的老先生!

[[bəʊz] [əb'siːkwiəsli] .
[Bows obsequiously .
[弓 谄媚地 .

[卑躬屈膝地鞠躬。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[huz] [dɒg][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who's dog are you ?
谁是 狗 是 你 ?

你是谁家的狗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['siːnjɔː(r)] ?
How do you do , signor ?
如何 做 你 做 , 签名者 ?

您好，先生?

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[waɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?
Why , are you a physician ?
为什么 , 是 你 一个 医生 ?

你是医生吗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] !
Me a physician !
我 一个 医生 !

我是一名医生！

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)]['spɑːdəʊ] .
Alack - a - day , no , your honour , I am poor Spado .
呜呼 - 一个 - 天 , 不 , 你的 荣誉 , 我 是 贫穷的 斯帕多 .

唉，不，法官大人，我是可怜的斯帕多。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[wɛrz] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] ?
Where's Don Scipio ?
在哪里? 大学教师 西庇阿 ?

唐·西庇阿在哪里?

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti] ?
What the devil , is this his hospitality ?
什么 这 魔鬼 , 是 这 他的 热情好客 ?

我的天哪，这就是他的待客之道吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?
he has heard that I am here ?
他 有 听到 那 我 是 这里 ?

他听说我在这里吗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[hiː; hi][hɪə(r)] !
He hear !
他 听到 !

他听到了！

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] — [hɪə(r)] !
Ah , poor gentleman — hear !
啊 , 贫穷的 绅士 — 听到 !

啊，可怜的先生——听！

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
his misfortune !
他的 不幸 !

他的不幸！

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
Misfortune !
不幸 !

不幸！

[wɒt] , [hiːz] ['mærid] [ə'gen] ?
What , he's married again ?
什么 , 他是 已婚 再次 ?

什么? 他再婚了?

['spɑːdəʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] .
At **the** **brink** **.**
在 这 边缘 .

濒临崩溃。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don **Juan** **.**
大学教师 胡安 .

唐璜。

['mæri] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [θriː'skɔː] !
Marry **,** **and** **near** **threescore** **!**
结婚 , 和 靠近 六点 !

结婚吧，快六十岁了！

[wɒt] , [hæz; həz][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
What **,** **has** **he** **lost** **his** **senses** **?**
什么 , 有 他 丢失的 他的 感官 ?

什么？他疯了吗？

['spɑːdəʊ] .
Spado **.**
斯帕多 .

斯帕多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪəli] [lɒst] [wʌn] , [sɜː(r)] .
He has nearly lost one , sir .
他 有 几乎 丢失的 一 , 先生 .

先生，他差点就失去一个了。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
But where is he ?
但 在哪里 是 他 ?

但他身在何处?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I want to ask him about it .
我 想 到 问 他 关于 它 .

我想问问他这件事。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ɑːsk] !
Ask !
问 !

问!

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['veri] [laʊd] , [sɜː(r)] .
then you must speak very loud , sir .
然后 你 必须 说话 非常 大声 , 先生 .

那么，先生，您必须大声说话。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[waɪ] , [wɒt] , [ɪz][hiː; hi] [def] ?
Why , what , is he deaf ?
为什么 , 什么 , 是 他 聋 ?

为什么? 他聋了吗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['ɔːlməʊst] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][dɪə(r)] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [skeəs] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
Almost , sir , the dear gentleman can scarce hear a word .
几乎 , 先生 , 这 亲爱的 绅士 能 稀少 听到 一个 单词 .

先生，这位先生几乎听不见一个字。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Ah , poor fellow !
啊 , 贫穷的 同伴 !

啊，可怜的人!

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

['ɪz(ə)nt]['jɒndə(r)][maɪ][sʌn] ?
Isn't yonder my son ?
不是 远处 我的 儿子 ?

那边那人不是我儿子吗?

[[wɔːks] [ʌp] .
[Walks up .
[散步 向上 .

走上前去。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[naʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld][wʌnz][tə'geðə(r)] , [ai] ['ʃʊdənt] [daʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
Now if I could bring the old ones together , I should'nt doubt of a quarrel .
现在 如果 我 可以 带来 这 老的 一个 一起 , 我 不应该 怀疑 的 一个 争吵 .
如果我能把老人们聚到一起，我就不怀疑会有争吵了。

['entə(r)] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Enter Don Scipio .
进入 大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿登场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑː] , [hɪrz] [maɪ] [frend] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] !
Ah , here's my friend , Don Juan !
啊 , 这里是 我的 朋友 , 大学教师 胡安 !
啊，这是我的朋友，唐璜!

['spɑːdəʊ] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [præŋks] .
Spado , I hope he ha'n't heard of his son's pranks .
斯帕多 , 我 希望 他 不 听到 的 他的 儿子的 恶作剧 .
斯帕多，我希望他还没听说过他儿子的恶作剧。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] ['hwɑːnz] ['hɪərɪŋ] !
poor Don Juan's hearing !
贫穷的 大学教师 胡安的 听力 !

可怜的唐璜的听力!

[aɪv] [biːn] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] .
I've been roaring to him these five minutes .
我已经 到过 咆哮 到 他 这些 五 分钟 .

我这五分钟一直在对他大吼大叫。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm] !
Roaring to him !
咆哮 到 他 !

向他咆哮!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[hiːz] ['ɔːlməʊst] [def] .
He's almost deaf .
他是 几乎 聋 .

他几乎耳聋了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['beləʊ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] .
You must bellow to him like a speaking trumpet .
你 必须 下面 到 他 喜欢 一个 请讲 喇叭 .

你必须像吹喇叭一样对他大喊大叫。

[['eksɪt]['spɑːdəʊ] .
[Exit Spado .
[出口 斯帕多 .

[退出 Spado。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[['veri] [laʊd] .]
[Very loud .]
[非常 大声 .]

[声音很大。]

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
Don Juan , you are welcome .
大学教师 胡安 , 你 是 欢迎 .

唐璜，不客气。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[['stɑrtɪŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[streɪndʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [def] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [laʊd] — [['veri] [laʊd] .]
Strange that your deaf people always speak loud — [Very loud .]
奇怪的 那 你的 聋 人们 总是 说话 大声 — [非常 大声 .]

奇怪的是，你们聋哑人说话总是很大声——（非常大声。）

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
I'm glad to see you , Don Scipio .
我是 高兴的 到 看 你 , 大学教师 西庇阿 .

见到您真高兴，唐·西庇阿。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [def] [ðəm'selvz] ,
When people are deaf themselves ,
什么时候 人们 是 聋 他们自己 ,

当人们本身就是聋人时，

[ðeɪ] [θɪŋk] ['evri] ['bɒdi] [els] [ɪz] [tuː] — [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] [wei] ?
they think every body else is too — How long have you been this way ?
他们 思考 每一个 身体 别的 是 也 — 如何 长的 有 你 到过 这 方式 ?

他们认为其他人也一样——你这样多久了？

[[bɔːl] .
[Bawling .
[嚎啕大哭 .

[嚎啕大哭。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] .
Just arrived .
只是 到达的 .

刚到。

[[bɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
[Bawling in his Ear .
[嚎啕大哭 在 他的 耳朵 .

在他耳边嚎啕大哭。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ai] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] .
I mean as to the hearing .
我 意思是 作为 到 这 听力 .

我是指听证会那部分。

[['veri] [laʊd] .
[Very loud .
[非常 大声 .

声音非常大。

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[eɪ] , [ai][faɪnd] [ɪts] ['veri] [bæd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Ay , I find it's very bad with you .
哎 , 我 寻找 它是 非常 坏的 和 你 .

哎，我觉得你这方面做得非常糟糕。

[[bɔ:l] .]
[Bawling .]
[嚎啕大哭 .]

[嚎啕大哭。]

[zaʊndz] , [ai][ʃæl; ʃəl][rɔ:(r)][maɪ'self][æz; əz] [hɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] !
Zounds , I shall roar myself as hoarse as a raven !
声波 , 我 将 吼 我 作为 嘶哑 作为 一个 乌鸦 !

天哪，我要像乌鸦一样嘶哑地咆哮！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ɑ:] , [maɪ] [lʌŋz] [kænt] [həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ai][mʌst; məst] [spi:k] [baɪ] [saɪnz] .
Ah , my lungs can't hold out a conversation — I must speak by signs .
啊 , 我的 肺 不能 抓住 出去 一个 对话 — 我 必须 说话 经过 标志 .

啊，我的肺活量不足以进行对话——我只能用手势交流了。

[['məuʃənz][tu:; tə] [drɪŋk] .
[Motions to drink .
[动议 到 喝 .

[示意喝水。

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[wɒt] [naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [dʌm] [tu:] ?
What now , are you dumb too ?
什么 现在 , 是 你 哑的 也 ?

怎么，你也傻吗？

['entə(r)]['væskwɛz] .
Enter Vasquez .
进入 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹登场。

['wɪspərz] ['sɪpiˌoʊ] .
Whispers Scipio .
低语 西庇阿 .

西庇阿低语道。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [aʊt] , ['nəʊbədi][kæn; kən][hɪə(r)][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Oh , you may speak out , nobody can hear but me .
哦 , 你 可能 说话 出去 , 无人 能 听到 但 我 .

哦，你可以大声说出来，只有我能听到。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[[tuː; tə]['væskwɛz] .] [preɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['kreɪzi] [fuːl] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
[To Vasquez .] Pray , is this crazy fool , your master here , going to be married ?
[到 瓦斯奎兹 .] 祈祷 , 是 这 疯狂的 傻子 , 你的 掌握 这里 , 去 到 是 已婚 ?

[对瓦斯奎兹说。]请问，你这位疯疯癫癫的主人，他要结婚了吗?

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[[sə'praɪzd] .
[Surprised .
[惊讶 .

惊讶。

[væs] .
Vas .
瓦斯 .

Vas.

[[tuː; tə]['sɪpiˌoʊ] .]
[To Scipio .]
[到 西庇阿 .]

[致西庇阿。]

[dɒn] [fər'nændoʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Don Fernando would speak to you , sir .
大学教师 费尔南多 会 说话 到 你 , 先生 .

唐·费尔南多会跟您说话的，先生。

[['eksɪt]['væskwɛz] .
[Exit Vasquez .
[出口 瓦斯奎兹 .

[瓦斯奎兹下车。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ai] [wɪʃ] [id] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] ['blɒkhed] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . — [[teɪks]
I wish he'd come here and speak to this old blockhead , his father . — [Takes
我 希望 他会 来 这里 和 说话 到 这 老的 傻瓜 , 他的 父亲 . — [需要
[hɪz; ɪz][hænd] .] — [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,
his Hand .] — Don Juan ,
他的 手 .] — 大学教师 胡安 ,

我希望他能来这里，跟他那老糊涂父亲谈谈。——[握住他的手。]——唐璜

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][həʊm] .
you are welcome to my house — but I wish you had stayed at home .
你 是 欢迎 到 我的 房子 — 但 我 希望 你 有 入住 在 家 .

欢迎你来我家——但我希望你待在家里。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am much obliged to you .
我 是 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [jɔː'self] .
You will soon see your son — as great an ass as yourself .
你 将要 很快 看 你的 儿子 — 作为 伟大的 一个 屁股 作为 你自己 .

你很快就会见到你的儿子——跟你一样是个蠢货。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[æn; ən] [æs] !
An ass !
一个 屁股 !

一头驴！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [juː; jʊ][əʊld] [welp] !
you shall find me a tiger , you old whelp !
你 将 寻找 我 一个 老虎 , 你 老的 仔 !

你这老家伙，给我找只老虎来！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[waɪ] , [zaʊndz] !
Why , zounds !
为什么 , 声波 !

哎呀!

[jʊr; jər] [nɒt] [def] !
you're not deaf !
你是 不是 聋 !

你没聋!

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ə; eɪ] [mæd] — [rɪ'dɪkjələs] ! —
A mad — ridiculous ! —
一个 疯狂的 — 荒谬的 ! —

简直疯了——太荒谬了!

['entə(r)] [fər'nændoʊ] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] .
Enter Fernando and Victoria .
进入 费尔南多 和 维多利亚 .

费尔南多和维多利亚登场。

[fər'nændoʊ] !
Fernando !
费尔南多 !

费尔南多!

[heɪ] , [bɔɪ] , [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dres] [ɪz] [ðɪs] ?
hey , boy , what the devil dress is this ?
嘿 , 男生 , 什么 这 魔鬼 裙子 是 这 ?

嘿，小子，你这是什么鬼衣服?

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] — [sɜː(r)] — [ai] — [ai] —
My father — Sir — I — I —
我的 父亲 — 先生 — 我 — 我 —

我的父亲——先生——我——我——

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[[tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .]
[To Victoria .]
[到 维多利亚 .]

[致维多利亚。]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] ?
What are you doing with that fellow ?
什么 是 你 正在做 和 那 同伴 ?

你和那个人在一起做什么?

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [wen] [ai] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] .
Your pardon , dearest father , when I own that he is now my husband .
你的 赦免 , 亲爱的 父亲 , 什么时候 我 自己的 那 他 是 现在 我的 丈夫 .

请原谅，亲爱的父亲，我承认他现在是我的丈夫。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[eɪ] ! [eɪ] !
Eh ! eh !
嗯 ! 嗯 !

呃！呃！

[baɪ] [ðɪs] ['ruːɪn] , [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][maɪ] [haʊs] ,
By this ruin , this eternal disgrace upon my house ,
经过 这 废墟 , 这 永恒 耻辱 之上 我的 房子 ,

这场灾难，这场永远的耻辱，降临到我家身上。

[ˌeɪ 'em][ai] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌʌn'dʒʌst] [sɪ'verəti] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][sʌn] , [dɒn] ['sizər] —
am I punished for my unjust severity to my poor son , Don Cæsar —
是 我 受到惩罚 为了 我的 不公正 严重性 到 我的 贫穷的 儿子 , 大学教师 凯撒 —
['mærid] [tuː; tə] [ðæt] ['rɑːskl] !
married to that rascal !
已婚 到 那 恶棍 !

我是否应该因对可怜的儿子唐·凯撒（他娶了那个无赖）的严厉苛责而受到惩罚呢?

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[kɔːl] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] ['rɑːskl] !
Call my son a rascal !
称呼 我的 儿子 一个 恶棍 !

叫我儿子是小淘气!

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[zaʊndz] , [mæn] !
Zounds , man !
声波 , 男人 !

我的天哪!

[huz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ?
who's thinking of your son ?
谁是 思维 的 你的 儿子 ?

谁在想念你的儿子?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [maɪ]['fæməli] !
But this fellow to marry the girl , and disgrace my family !
但 这 同伴 到 结婚 这 女孩 , 和 耻辱 我的 家庭 !

但这家伙竟然要娶那个姑娘，让我家蒙羞!

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[dɪs'greɪs] !
Disgrace !
耻辱 !

耻辱！

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɒnəd] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [juː; jʊ] [kræk] - [brein] [əʊld] [fuːl] !
He has honoured your family , you crack - brained old fool !
他 有 荣幸 你的 家庭 , 你 裂缝 - 脑子 老的 傻子 !

他为你的家族赢得了荣誉，你这个脑子进水的老傻瓜！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['ɒnə(r)] [maɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] , [def] [əʊld]['ɪdiət] !
A footman honour my family , you superannuated , deaf old idiot !
一个 男仆 荣誉 我的 家庭 , 你 退休 , 聋 老的 笨蛋 !

一个侍从应该为我的家人服务，你这个老态龙钟、耳聋眼瞎的老白痴！

['entə(r)] [deɪm] [ˌɪzə'belə] .
Enter Dame Isabella .
进入 贵妇人 伊莎贝拉 .

伊莎贝拉夫人登场。

[əʊ] , [deɪm] , [faɪn] [' duː ɪŋz] !
Oh , Dame , fine doings !
哦 , 贵妇人 , 美好的 行为 !

哦，夫人，干得漂亮！

[pɛdrɪloʊ][hɪə(r)][hæz; həz] ['mærid] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Pedrillo here has married my daughter .
佩德里洛 这里 有 已婚 我的 女儿 .

佩德里洛娶了我的女儿。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ? — [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
But why this disguise ? — what is all this about ?
但 为什么 这 伪装 ? — 什么 是 全部 这 关于 ?

但为什么要伪装呢？——这一切究竟是为了什么？

[tel] [ˌem 'iː] , [fər'nændoʊ] .
tell me , Fernando .
告诉 我 , 费尔南多 .

告诉我，费尔南多。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[wɒt] , [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [dɒn] [fər'nændoʊ] ?
What , is this really Don Fernando ?
什么 , 是 这 真的 大学教师 费尔南多 ?

什么？这真的是唐·费尔南多吗？

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] ?
Do you say so , Don Juan ?
做 你 说 所以 , 大学教师 胡安 ?

唐璜，你这么说吗？

[dɒn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[dɒn] [ˈsɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[heɪ] ! [ðen] , [deɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælɪt] — [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðəʊ] .
Hey ! then , Dame , your daughter is left to the valet — no fault of mine , though .
嘿 ! 然后 , 贵妇人 , 你的 女儿 是 左边 到 这 代客泊车 — 不 过错 的 矿 , 尽管 .

嘿！那么，夫人，您的女儿就交给侍者照看了——但这可不是我的错。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[wɒt] [ə; eɪ] [vaɪl] [kənˈtraɪvəns] !
What a vile contrivance !
什么 一个 卑鄙的 装置 !

多么卑鄙的阴谋！

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[nəʊ] , [ˈmædəm] , [jɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] , [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈæksɪdənt][hæv; həv] [ˌkauntəˈrækt] ,
No , madam , yours was the contrivance , which love and accident have counteracted ,
不 , 女士 , 你的 曾是 这 装置 , 哪个 爱 和 事故 有 抵消 ,

不，夫人，是你精心策划的，只是爱情和偶然抵消了它。

[ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪndʒəd] [ˈleɪdi] .
in justice to this injured lady .
在 正义 到 这 受伤 女士 .

为了给这位受伤的女士一个公道。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[əʊ] , [ðæt] ['vɪlən] ['spɑːdəʊ] !
Oh , that villain Spado !
哦 , 那 恶棍 斯帕多 !

哦，那个恶棍斯帕多！

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

['spɑːdəʊ] ?
Spado ?
斯帕多 ?

斯帕多？

[waɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['vɪlən] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [def] .
why that's the villain told me you were deaf .
为什么 那就是 这 恶棍 讲述 我 你 是 聋 .

因为反派告诉我你是聋子。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
Why , he made me believe you could not hear a word .
为什么 , 他 制成 我 相信 你 可以 不是 听到 一个 单词 .

他让我觉得你一个字都听不见。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['erə(r)] .
And led me into this unlucky error .
和 引领 我 进入 这 倒霉 错误 .

并导致我犯下这个不幸的错误。

[['eksɪt] [ˌɪzə'belə] .
[Exit Isabella .
[出口 伊莎贝拉 .

伊莎贝拉下车。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] !
Oh , what a lying scoundrel !
哦 , 什么 一个 说谎 恶棍 !

哦，真是个撒谎的无赖！

['entə(r)]['spɑːdəʊ] , [bɪ'haɪnd] .
Enter Spado , behind .
进入 斯帕多 , 在后面 .

斯帕多从后面进来。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [maɪ] [wɜːk] [gəʊz] [ɒn][hɪə(r)] ! — [[rɔːrz] [ɪn] [dɒn] ['hwɑːnz][ɪə(r)] .]
I wonder how my work goes on here ! — [Roars in Don Juan's Ear .]
我 想知道 如何 我的 工作 去 在 这里 ! — [咆哮 在 大学教师 胡安的 耳朵 .]

我很好奇我的工作在这里进展如何！——（在唐璜耳边咆哮）

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] .
I give you joy , sir .
我 给 你 喜悦 , 先生 .

先生，我给您带来快乐。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɒrəʊ] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !
I'll give you sorrow , you rascal !
患病的 给 你 悲哀 , 你 恶棍 !

我会让你尝尝苦头的，你这无赖！

[[biːts] [hɪm] .
[Beats him .
[节拍 他 .

打败他。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
I'll have you hang'd , you villain !
患病的 有 你 绞刑 , 你 恶棍 !

我一定要把你绞死，你这个恶棍！

['spɑːdəʊ] . !
Spado . Hang'd !
斯帕多 . 绞刑 !

斯帕多。绞刑！

[dɪə(r)][sɜː(r)] , - [twʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
dear sir , ' twould be the death of me .
亲爱的 先生 , - 特沃德 是 这 死亡 的 我 .

先生，那会要了我的命。

[pɛdrɪloʊ] .
Pedrillo .
佩德里洛 .

佩德里洛。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ]['kærə]['spoʊzə] — [toʊl] - [diː] - [rɔːl] —
Come along , my cara sposa — tol - de - rol —
来 沿着 , 我的 卡拉 新娘 — 托尔 - 德 - 滚动 —

来吧，我的亲爱的新娘——tol-de-rol——

['entə(r)][pɛdrɪloʊ] .
Enter Pedrillo .
进入 佩德里洛 .

佩德里洛登场。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ? — [zaʊndz] !
How do you do , boys and girls ? — Zounds !
如何 做 你 做 , 男孩们 和 女孩们 ? — 声波 !

各位小朋友们，你们好吗？——天哪！

[maɪ][əʊld]['mɑ:stə(r)] !
my old master !
我的 老的 掌握 !

我的老主人！

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[pɛdrɪloʊ] !
Pedrillo !
佩德里洛 !

佩德里洛！

[heɪ] - [deɪ] !
hey - dey !
嘿 - 戴 !

嘿！

[hɪrz] ['faɪnəri] !
here's finery !
这里是 服饰 !

瞧瞧这身打扮！

[ped; pi:d] .
Ped .
行人 .

行人。

[ai][mʌst; məst]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:][aʊt] . — [ɑ:] , [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] , [maɪ] ['wɜ:ði] [dæd] !
I must brazen it out . — Ah , Don Juan , my worthy dad !
我 必须 厚颜无耻 它 出去 . — 啊 , 大学教师 胡安 , 我的 值得 爸爸 !

我必须鼓起勇气。——啊，唐璜，我尊敬的父亲！

[dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — [bʌt; bət] [aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] , ['sɪrə] !
Why , what in the name of — but I'll beat you to a mummy , sirrah !
为什么 , 什么 在 这 姓名 的 — 但 患病的 打 你 到 一个 木乃伊 , 西拉 !

哎呀，我的天哪——但我肯定比你先找到木乃伊，小子！

[ped; pi:d] .
Ped .
行人 .

行人。

[doʊnt][du:; də] [ðæt] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,
Don't do that — I'm going to be married to an heiress ,
不 做 那 — 我是 去 到 是 已婚 到 一个 女继承人 ,

别那样做——我要娶的是一位女继承人。

[səʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [bi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] . — [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [spaʊs] .
so mustn't be beat to a mummy . — Stand before me , spouse .
所以 不得 是 打 到 一个 木乃伊 . — 站立 前 我 , 配偶 .

所以不能被打成木乃伊。——配偶，站在我面前。

[[gets] [bɪ'haɪnd] [lə'rɛntsə] .
[Gets behind Lorenza .
[获得 在后面 洛伦扎 .

[站在洛伦扎身后。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [æt; ət] [hɪm] .
Let me come at him .
让 我 来 在 他 .

让我去对付他。

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [hiː; hi] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
Stay where you are , he don't want you .
停留 在哪里 你 是 , 他 不 想 你 .

待在原地别动，他不需要你。

[dɒn] [fɜː] .
Don Fer .
大学教师 fer .

唐·费尔。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] .
Dear sir .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生。

[dɒn] ['sɪpiˌəʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['peɪʃ(ə)ns] , [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ; [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [gɒt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — [səʊ] ['aʊə(r)]
Patience , Don Juan ; your son has got my daughter — so our
耐心 , 大学教师 胡安 ; 你的 儿子 有 得到 我的 女儿 — 所以 我们的
['kɑːnˌtrækts] [fʊl'fɪld] .
contract's fulfilled .
合同的 已完成 .

耐心点，唐璜；你儿子已经娶了我的女儿——所以我们的契约已经履行完毕。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [ə'frʌnt] , [heɪ] ?
Yes , sir ; but who is to satisfy me for your intended affront , hey ?
是的 , 先生 ; 但 WHO 是 到 满足 我 为了 你的 故意的 冒犯 , 嘿 ?

是的，先生；但是，谁来补偿你这番侮辱呢?

[dɒn] ['sɪpiˌəʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] — [aɪl] [rɪ'vendʒ] [ɔ:l] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑ:skl] !
How shall I get out of this — I'll revenge all upon you , you little rascal !
如何 将 我 得到 出去 的 这 — 患病的 复仇 全部 之上 你 , 你 小的 恶棍 !

我该如何脱身？我一定要报复你，你这个小恶棍！

[tu:; tə]['prɪz(ə)n][ju:; jʊ][gəʊ] — [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] .
to prison you go — Here , a brace of alguazils , and a pair of handcuffs .
到 监狱 你 去 — 这里 , 一个 支撑 的 阿尔瓜齐尔斯 , 和 一个 一对 的 手铐 .

你将被送进监狱——给你两副枪套和一副手铐。

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
For me !
为了 我 !

为我！

[ðə; ði] [best] [frend] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !
the best friend you had in the world !
这 最好的 朋友 你 有 在 这 世界 !

你在这个世界上最好的朋友！

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[frend] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] !
Friend , you villain !
朋友 , 你 恶棍 !

朋友，你这个恶棍！

[ðæt] ['ʃɑ:nt] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [nek] .
that sha'n't save your neck .
那 不会 节省 你的 脖子 .

那也救不了你的命。

['spɑ:dəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[waɪ] , [aɪv] [seɪvd] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] .
Why , I've saved your throat .
为什么 , 我已经 已保存 你的 喉 .

我救了你的命。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[haʊ] , ['sɪrə] ?
How , sirrah ?
如何 , 西拉 ?

怎么回事，先生？

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Only two of the banditti here in the castle , this morning .
仅有的 二 的 这 强盗 这里 在 这 城堡 , 这 早晨 .

今天早上，城堡里只有两个强盗。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[bʌt; bət][ai][gɒt][ðem; ðəm] [aʊt] .
But I got them out .
但 我 得到 他们 出去 .

但我把它们弄出来了。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I told them they should come and murder you this evening .
我 讲述 他们 他们 应该 来 和 谋杀 你 这 晚上 .

我告诉他们今晚就来杀了你。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . — [əʊ] , [lɔːd] !
Much obliged to you . — Oh , lord !
很多 有义务 到 你 . — 哦 , 主 !

非常感谢！——哦，天哪！

[[ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [tjuːˈmʌltʃuəs] [nɔɪz] [wɪˈðaʊt] ; [ˈbændɪti] [rʌʃ] [ɪn] , [ɑːmd] ; [dɒn] [ˈsizər]
[A Crash and tumultuous Noise without ; Banditti rush in , armed ; Don Cæsar
[一个 碰撞 和 动荡的 噪音 没有 ; 强盗 匆忙 在 , 武装 ; 大学教师 凯撒
[æt; ət] [ðeə(r)] [hed] — [fərˈnændoʊ] [drɔːz] ,
at their Head — Fernando draws ,
在 他们的 头 — 费尔南多 平局 ,

外面传来一声巨响和喧闹声；匪徒们持枪冲进来；唐·凯撒冲在最前面——费尔南多拔枪，

[ænd; ənd] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [vɪkˈtɔːriə] .
and stands before Victoria .
和 站立 前 维多利亚 .

并站在维多利亚面前。

[bænd] .
Band .
乐队 .

乐队。

[ðɪs] [wei] !
This way !
这 方式 !

这边走！

[dɒn] [ˈsɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , [ˈruːɪn] !
Oh , ruin !
哦 , 废墟 !

哦，毁灭！

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [əʊld] [mæn] !
I'm a miserable old man !
我是 一个 悲惨的 老的 男人 !

我真是个悲惨的老头！

[wɛrz] [naʊ] [maɪ] [sʌn] , [dɒn] [ˈsizər] ? — [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [ˈbænɪʃt] [hɪm] ,
Where's now my son , Don Cæsar ? — If I hadn't banished him ,
在哪里? 现在 我的 儿子 , 大学教师 凯撒 ? — 如果 我 之前没有 被放逐 他 ,

我的儿子唐·凯撒现在在哪里？——如果我没有放逐他，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prəˈtektə(r)] [ɪn] [maɪ] [tʃaɪld] .
I should now have a protector in my child .
我 应该 现在 有 一个 保护者 在 我的 孩子 .

我的孩子现在应该能保护我了。

[dɒn] [ˈsizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] . — [həʊld] !
Then you shall . — Hold !
然后 你 将 . — 抓住 !

那么你就得——等等！

[[tuː; tə] [ˈbændɪti] .]
[To Banditti .]
[到 强盗 .]

[致 Banditti。]

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲！

[[niːl] [tuː; tə] [dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
[Kneels to Don Scipio .
[跪着 到 大学教师 西庇阿 .

[向唐·西庇阿下跪。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[maɪ] [sʌn] , [dɒn] ['sizər] !
My son , Don Cæsar !
我的 儿子 , 大学教师 凯撒 !

我的儿子，唐·凯撒！

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[jes] , [sɜː(r)] ; [drəʊv] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] — [maɪ] ['fɒliz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] — [bʌt; bət] [maɪ] [v'aɪsɪz] — —
Yes , sir ; drove to desperation by — my follies were my own — but my vices — —
是的 , 先生 ; 驾驶 到 绝望 经过 — 我的 愚行 是 我的 自己的 — 但 我的 恶习 — —

是的，先生；我被逼到了绝境——我的愚蠢是我自己造成的——但我的恶习——

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] . [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['rɪgə(r)] . — [maɪ] [tʃaɪld] !
Don Scipio . Were the consequence of my rigour . — My child !
大学教师 西庇阿 . 是 这 结果 的 我的 严格 . — 我的 孩子 !

唐·西庇阿。这是我严厉管教的后果。——我的孩子！

[let] [ðiːz] [tɪəz] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
let these tears wash away the remembrance .
让 这些 眼泪 洗 离开 这 纪念 .

让这些泪水洗去回忆。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲！

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gʊdnəs] . — [ai] [kən'fes] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] ['entəd] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [wɪð]
I am unworthy of this goodness . — I confess even now I entered this castle with
我 是 不配 的 这 善良 . — 我 承认 甚至 现在 我 进入 这 城堡 和
[æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [baɪ] [fɔːs] —
an impious determination to extort by force —
一个 不敬 决心 到 勒索 经过 力量 —

我不配得到这份恩惠。——我坦白，即便现在，我进入这座城堡时也怀着不敬的决心，想要用武力勒索。

[sæŋ] .
Sang .
桑 .

桑。

['kæptɪn] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .
Captain , we didn't come here to talk .
队长 , 我们 没有 来 这里 到 讲话 .

船长，我们不是来谈的。

[gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)] .
Give the word for plunder .
给 这 单词 为了 掠夺 .

说出掠夺的字眼。

[bænd] .
Band .
乐队 .

乐队。

[eɪ] , ['plʌndə(r)] !
Ay , plunder !
哎 , 掠夺 !

哎呀，掠夺！

[['veri] [tjuː'mʌltʃuəs] .
[Very tumultuous .
[非常 动荡的 .

非常动荡。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[eɪ] , ['kæptɪn] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['rʌmɪdʒɪŋ] .
Ay , captain , let's have a choice rummaging .
哎 , 队长 , 我们来吧 有 一个 选择 翻找 .

船长，咱们来翻翻看选好的吧。

[[kɒks] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
[Cocks his Pistol .
[公鸡 他的 手枪 .

[他拉开手枪的枪栓。

[ped; piːd] .
Ped **.**
行人 .

行人。

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh **,** **Lord** **!**
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bærəl] - ['ɔːgən] !
there's **the** **barrel** **-** **organ** **!**
有 这 桶 - 器官 !

那边是手摇风琴！

[dɒn] ['sizər] .
Don **Cæsar** **.**
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止！

[həʊld] !
hold **!**
抓住 !

抓住！

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .
I **command** **you** **.**
我 命令 你 .

我命令你。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don **Scipio** **.**
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh **,** **heavens** **!**
哦 , 天 !

我的天哪！

[ðen] [ɪz] [rə'mɪrɛz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [θrəʊt] — [ðə; ði][grænd]['taɪgə(r)][ɒv; əv]
then **is** **Ramirez** **the** **terrible** **captain** **of** **the** **cut** **-** **throats** **—** **the** **grand** **tiger** **of**
然后 是 拉米雷斯 这 糟糕的 队长 的 这 切 - 喉咙 — 这 盛大 老虎 的
[ðə; ði] [keɪv] ?
the **cave** **?**
这 洞穴 ?

那么，拉米雷斯就是凶残的恶棍头目——洞穴里的大老虎吗?

— [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !
— **But** **all** **my** **fault** **!**
— 但 全部 我的 过错 !

—但这都是我的错！

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['peərənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [tʃaɪld] .
the **unnatural** **parent** **should** **be** **punished** **in** **a** **rebellious** **child** **.**
这 不自然 父母 应该 是 受到惩罚 在 一个 叛逆的 孩子 .

对于叛逆的孩子，应该惩罚其不正常的父母一方。

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːz] .
My life is yours .
我的 生活 是 你的 .

我的生命就是你的生命。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ænd; ənd] [aɪl] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [əʊn] . — [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .
And I'll preserve it as my own . — Retire , and wait your orders .
和 患病的 保存 它 作为 我的 自己的 . — 退休 , 和 等待 你的 订单 .

我会把它据为己有。——退休吧，听候差遣。

[['eksiʌnt] [ɔːl] ['bændɪti] [bʌt; bət]['spɑːdəʊ] .
[Exeunt all Banditti but Spado .
[退场 全部 强盗 但 斯帕多 .

[除斯帕多外，所有强盗下场。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] [wɒt] , [ðen] , [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['məːdə] .
Don Scipio What , then , you won't let me be murdered .
大学教师 西庇阿 什么 , 然后 , 你 惯于 让 我 是 被谋杀 .

唐·西庇阿：那么，你不会让我被谋杀吧?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
My dear boy !
我的 亲爱的 男生 !

我亲爱的孩子!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ai] — [ai] — [ai]['pɑːd(ə)n] [ɔːl] .
Forgive me ! — I — I — I pardon all .
原谅 我 ! — 我 — 我 — 我 赦免 全部 .

请原谅我！——我——我——我原谅所有人。

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[ðen] , [sɜː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fɜːst] [beg] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pænjənz] ; [ɪf] [rɪ'kleɪmd] ,
Then , sir , I shall first beg it for my companions ; if reclaimed ,
然后 , 先生 , 我 将 第一的 求 它 为了 我的 同伴 ; 如果 回收 ,

那么，先生，我先为我的同伴们求情；如果能找回，

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['liːdə(r)] , [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['wɜːði]
by the example of their leader , their future lives will show them worthy
经过 这 例子 的 他们的 领导者 , 他们的 未来 生活 将要 展示 他们 值得

[ɒv; əv] ['mɜːsi] ;
of mercy ;
的 怜悯 ;

以他们的领袖为榜样，他们未来的生活将证明他们值得被怜悯；

[ɪf] [nɒt] , [wɪð] [maɪn] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['fɔːfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
if not , with mine let them be forfeit to the hand of justice .
如果 不是 , 和 矿 让 他们 是 丧失 到 这 手 的 正义 .

否则，就让他们连同我的东西一起交到正义之手吧。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[sʌm; səm] , [ai] [bɪ'liːv] , [meɪ] [gəʊ] [ʌp] — [eɪ] , ['lɪt(ə)l] ['spɑːdəʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɑːns] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] ?
Some , I believe , may go up — Eh , little Spado , could you dance upon nothing ?
一些 , 我 相信 , 可能 去 向上 — 嗯 , 小的 斯帕多 , 可以 你 舞蹈 之上 没有什么 ?

我相信有些人可能会飞起来——哎，小斯帕多，你能在虚空中跳舞吗?

['spɑːdəʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [mʌst; məst] [liːd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] .
Yes , sir ; but our captain , your son , must lead up the ball .
是的 , 先生 ; 但 我们的 队长 , 你的 儿子 , 必须 带领 向上 这 球 .

是的，先生；但是我们的队长，也就是您的儿子，必须带球向前。

[[bəʊz] [ləʊ] .
[Bows low .
[弓 低的 .

深深鞠躬。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] [ɪl] [bɪ'stəʊd] , [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [maɪ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [mə'drɪd] . —
Well , you know , though ill bestowed , I must try my interest at Madrid . —
出色地 , 你 知道 , 尽管 患病的 授予 , 我 必须 尝试 我的 兴趣 在 马德里 . —
['tʃɪldrən] ,
Children ,
孩子们 ,

唉，你知道，虽然我天赋不足，但我还是得去马德里试试运气。——孩子们

[ai] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
I ask your pardon ; forgive me , Victoria , and take my blessing in return .
我 问 你的 赦免 ; 原谅 我 , 维多利亚 , 和 拿 我的 祝福 在 返回 .

请原谅我，维多利亚，也请接受我的祝福。

[vɪkt] .
Vict .
维克特 .

维克托

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ?
And do you , sir , acknowledge me for your child ?
和 做 你 ， 先生 ， 承认 我 为了 你的 孩子 ？

先生，您是否承认我是您的孩子？

[dɒn] [ˈsɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[ai][duː; də] , [ai][duː; də] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst] [ˈkruːəlti] .
I do , I do ; and my future kindness shall make amends for my past cruelty .
我 做 ， 我 做 ； 和 我的 未来 仁慈 将 制作 修改 为了 我的 过去的 残酷 .

我愿意，我愿意；我未来的善举将弥补我过去的残忍。

[ped; piːd] .
Ped .
行人 .

行人。

[hɑː] , [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [maɪ][ˈspoʊzə] — [eɪ] ! [gɒt][ə; eɪ] [bəʊ] [ɔːlˈredi] ?
Ha , here comes my sposa — Eh ! got a beau already ?
哈 ， 这里 来 我的 新娘 — 嗯 ！ 得到 一个 帅哥 已经 ？

哈，我老婆来了——咦！已经有男朋友了吗？

[ˈentə(r)] [ælˈfɒnzəʊ] [ænd; ənd] [ləˈrɛntsə] .
Enter Alphonso and Lorenza .
进入 阿方索 和 洛伦扎 .

阿方索和洛伦扎登场。

[dɒn] [ˈsizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ləˈrɛntsə] !
My beloved Lorenza !
我的 心爱 洛伦扎 ！

我亲爱的洛伦扎！

} [[ɪmˈbreɪs] .
} [Embrace .
} [拥抱 .

}[拥抱。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[maɪ] [ˈdɪərɪst] .
My dearest .
我的 亲爱的 .

我最亲爱的。

[dɒn] [ælf] .
Don Alph .
大学教师 字母 .

唐·阿尔夫。

[maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] !
My good captain !
我的 好的 队长 !

我的好船长！

[æz; əz][ai] [njuː] [ðɪs] ['leɪdi]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] ,
as I knew this lady only by the name of Victoria , you little imagined ,
作为 我 知道 这 女士 仅有的 经过 这 姓名 的 维多利亚 , 你 小的 想象 ,

因为我只知道这位女士名叫维多利亚，你恐怕难以想象。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendli] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lə'rɛntsə] ;
in your friendly promises to me , you were giving away your Lorenza ;
在 你的 友好的 承诺 到 我 , 你 是 给予 离开 你的 洛伦扎 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

你对我许下的那些友好承诺，其实是在拱手相让你的洛伦扎；但是，

[hæd; həd][ai] [ðen] [nəʊn] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstrəs] , [ai][ʃʊd; ʃəd] , [eə(r)] [naʊ] ,
had I then known we both loved the same mistress , I should , ere now ,
有 我 然后 已知 我们 两个都 喜爱 这 相同的 情妇 , 我 应该 , 埃雷 现在 ,

如果我当时就知道我们爱上了同一个情妇，我早就该这么做了。

[hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [maɪ] [prɪ'tenʃən] .
have relinquished my pretensions .
有 放弃 我的 虚荣心 .

我已经放弃了我的虚荣心。

[lɔː(r)] .
Lor .
洛尔 .

洛尔。

[maɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æl'fɒnzəʊ] !
My good - natured Alphonso !
我的 好的 - 自然 阿方索 !

我善良的阿方索！

[ək'sept] [maɪ]['grætɪtjuːd] , [maɪ] [ɪ'stiːm] ; [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd]['evə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]
Accept my gratitude , my esteem ; but my love is , and ever was , in the
接受 我的 感激 , 我的 尊重 ; 但 我的 爱 是 , 和 曾经 曾是 , 在 这
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] — —
possession of — —
拥有 的 — —

请接受我的感激和敬意；但我的爱，过去是，现在也永远属于——

[dɒn] ['sizər] .
Don Cæsar .
大学教师 凯撒 .

唐·凯撒。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['leɪdi] [huːz] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [vɔɪs] ,
Dear father , this is the individual lady whose beauty , grace , and angelic voice ,
亲爱的 父亲 , 这 是 这 个人 女士 谁 美丽 , 优雅 , 和 天使般的 嗓音 ,

亲爱的父亲，这位女士拥有绝世的美貌、优雅的气质和天使般的嗓音。

['kæptɪveɪtɪd][maɪ][səʊl][æt; ət] ['flɒrəns] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ə'beɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [maɪnd] ,
captivated my soul at Florence ; if she can abase her spotless mind ,
着迷 我的 灵魂 在 佛罗伦萨 ; 如果 她 能 底层 她 一尘不染 头脑 ,

她在佛罗伦萨俘获了我的灵魂；如果她能谦卑自己纯洁无瑕的心灵，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [retʃ] [steɪnd] [wɪð] [kraɪmz] , [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n] [wɪð]
to think upon a wretch stained with crimes , accompany her pardon with
到 思考 之上 一个 可怜虫 染色 和 犯罪 ， 陪伴 她 赦免 和
[jɔ:(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
your approbation .
你的 赞许 .

想想一个罪孽深重的可怜人，在赦免她的同时，也要表示赞同。

[dɒn] ['sɪpiˌoʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

['ɪzəbel] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [gʊd] , [ænd; ənd] [ai] [tu:] [bæd] [ə; eɪ] ['peərənt] ! — [hɑ:] !
Isabel has been too good , and I too bad a parent ! — Ha !
伊莎贝尔 有 到过 也 好的 ， 和 我 也 坏的 一个 父母 ！ — 哈 ！

伊莎贝尔太好了，而我真是个糟糕的家长！——哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 ！

哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 ！

哈！

[ðen] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [sʌm; səm] [wei] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] .
then fate has decreed you are to be my daughter , some way or other .
然后 命运 有 颁布 你 是 到 是 我的 女儿 ， 一些 方式 或者 其他 .

那么命运已经注定你将成为我的女儿，无论以何种方式。

[ped; pi:d] .
Ped .
行人 .

行人。

[jes] ; [bʌt; bət] [hæz; həz] [feɪt] [dɪ'kri:d] [ðæt] [maɪ] ['spoʊzə] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ?
Yes ; but has fate decreed that my sposa is to be another man's wife ?
是的 ； 但 有 命运 颁布 那 我的 新娘 是 到 是 其他 男人的 妻子 ？

是的；但命运注定我的妻子要嫁给别人吗？

['spɑ:doʊ] .
Spado .
斯帕多 .

斯帕多。

[ænd; ənd] , [sɜ:(r)] , [[tu:; tə] ['sɪpiˌoʊ] .]
And , sir , [To Scipio .]
和 ， 先生 ， [到 西庇阿 .]

还有，先生，[对西庇阿说。]

[ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæŋd] ,
if fate has decreed that your son is not to be hanged ,
如果 命运 有 颁布 那 你的 儿子 是 不是 到 是 绞刑 ，

如果命运注定你的儿子不会被判处绞刑，

[let] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪk'stend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] .
let the indulgence extend to the humblest of his followers .
让 这 放纵 延长 到 这 最谦逊的 的 他的 追随者 .

让这份恩惠惠及他最卑微的追随者。

[[bəʊz] [ləʊ] .
[Bows low .
[弓 低的 .

深深鞠躬。

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[wel] , [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] , ['lɪt(ə)l] [rəʊg] ,
Well , though I believe you a great , little rogue ,
出色地 , 尽管 我 相信 你 一个 伟大的 , 小的 流氓 ,

虽然我认为你是个了不起的小骗子，

[jet] [,aɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz]
yet it seems you have been the instrument of bringing about things just as
然而 它 似乎 你 有 到过 这 乐器 的 带来 关于 事物 只是 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
they should be .
他们 应该 是 .

然而，你似乎正是促成事情朝着应有方向发展的关键人物。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
Don Juan .
大学教师 胡安 .

唐璜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɒn] ['sɪpi,oʊ] , [ai] [wɪl]
They are not as they should be , and I tell you again , Don Scipio , I will
他们 是 不是 作为 他们 应该 是 , 和 我 告诉 你 再次 , 大学教师 西庇阿 , 我 将要
[hæv; həv] — —
have — —
有 — —

它们并不像它们应该的那样，我再说一遍，唐·西庇阿，我将——

[dɒn] ['sɪpi,oʊ] .
Don Scipio .
大学教师 西庇阿 .

唐·西庇阿。

[wel] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn][,ændə'luːzɪə] , ['spɑːklɪŋ]
Well , and shall have — a bottle of the best wine in Andalusia , sparkling
出色地 , 和 将 有 — 一个 瓶子 的 这 最好的 葡萄酒 在 安达卢西亚 , 闪闪发光
[,mʌskə'del, 'mʌskədel] ,
Muscadel ,
肌肉萎缩症 ,

嗯，我会喝一瓶安达卢西亚最好的葡萄酒，起泡麝香葡萄酒。

[braɪt] [æz; əz] [vɪk'tɔːriəz] [aɪ] , [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] - [lɪp] : [heɪ] ,
bright as Victoria's eye , and sweet as Lorenza's lip : hey ,
明亮的 作为 维多利亚的 眼睛 , 和 甜的 作为 - 唇 : 嘿 ,

像维多利亚的眼睛一样明亮，像洛伦扎的嘴唇一样甜美：嘿，

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [breɪs] [ɒv; əv] ['wedɪŋz] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] , [l'uːts] , [ænd; ənd] ['sɪmblz] ?
now for our brace of weddings — where are the violins , lutes , and cymbals ?
现在 为了 我们的 支撑 的 婚礼 — 在哪里 是 这 小提琴 , 鲁特琴 , 和 钹 ?

现在来说说我们的两场婚礼——小提琴、鲁特琴和钹在哪里呢?

[ai] [seɪ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ;
I say , let us be merry in future ;
我 说 , 让 我们 是 欢乐 在 未来 ;

我说，让我们以后都快乐吧；

[ænd; ənd][pɑːst] [fɔːlts] ['aʊə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [frendz] [wɪl] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] .
and past faults our good - humoured friends will forget and forgive .
和 过去的 故障 我们的 好的 - 幽默 朋友们 将要 忘记 和 原谅 .

而我们那些宽容的朋友会忘记并原谅我们过去的过错。

[gliː] . — [fɪ'nɑːli] .
GLEE . — FINALE .
高兴 . — 终曲 .

欢乐合唱团——大结局。

['səʊʃ(ə)l] [p'aʊəz] , [æt; ət] ['plɛʒərz] [kɔːl] ,
Social powers , at pleasure's call ,
社会的 权力 , 在 快乐的 称呼 ,

社会权力，随心所欲，

['welkəm] [hɪə(r)][tuː; tə] [haɪmənz] [hɔːl] ;
Welcome here to Hymen's hall ;
欢迎 这里 到 处女膜 大厅 ;

欢迎来到婚姻之殿；

['bækəs] , ['sɪəriːz] , [bles] [ðə; ði] [fiːst] ,
Bacchus , Ceres , bless the feast ,
巴克斯 , 谷神星 , 保佑 这 盛宴 ,

酒神巴克斯，谷神刻瑞斯，请保佑这场盛宴。

['məʊməs][lend][ðə; ði] ['spraɪtli] [dʒest] ,
Momus lend the sprightly jest ,
莫姆斯 借 这 轻快的 笑话 ,

Momus 贡献了轻快的笑话，

[sɔːŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'leɪt] [ðə; ði][səʊl] ,
Songs of joy elate the soul ,
歌曲 的 喜悦 欣喜 这 灵魂 ,

欢乐的歌声令人心旷神怡，

['hiːbɪ] [fɪl] [ðə; ði]['rəʊzi] [bəʊl] ,
Hebe fill the rosy bowl ,
赫柏 充满 这 红润 碗 ,

希伯将玫瑰色的碗斟满，

['evri] [tʃeɪst] [ænd; ənd][dɪə(r)] [dɪ'laɪt]
Every chaste and dear delight
每一个 贞洁 和 亲爱的 喜

每一份纯洁而美好的喜悦

[kraʊn] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['hæpi] [naɪt] .
Crown with joy this happy night .
王冠 和 喜悦 这 快乐的 夜晚 .

在这欢乐的夜晚，用喜悦加冕吧。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神